叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 矮牵牛花又来了(petunia Again) 000001

2. 矮牵牛花又来了(petunia Again) 000002

3. 矮牵牛花又来了(petunia Again) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

矮牵牛花又来了(Petunia again)
第1/3页

[pə'tju:niə] [ə'gen]
Petunia **Again**
矮牵牛 再次

又来了

['sketʃɪz]
SKETCHES
草图

草图

[baɪ][es] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʒæksən]
BY **S** **.** **ELIZABETH** **JACKSON**
经过 S . 伊丽莎白 杰克逊

作者：S·伊丽莎白·杰克逊

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ]
A **book** **is** **very** **like** **a** **kite** **,** **being** **made** **of** **paper** **and** **sent** **out** **at** **a**
一个 书 是 非常 喜欢 一个 风筝 , 存在 制成 的 纸 和 发送 出去 在 一个
['ventʃə(r)] .
venture **.**
风险投资 .

一本书很像风筝，都是用纸做的，然后被放飞出去。

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
G **.** **K** **.** **Chesterton** **.**
G . K . 切斯特顿 .

GK·切斯特顿。

['ædəleɪd]
ADELAIDE
阿德莱德

阿德莱德

[dʒi:] . ['hæsəl] & SON1920
G **.** **HASSELL** **&** **SON1920**
G . 哈塞尔 & SON1920

G. HASSELL & SON 1920

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)]
MY **GRANDFATHER**
我的 祖父

我的祖父

[dʒeɪ] . [ti:] . [si:] .
J **.** **T** **.** **C** **.**
J . T . C .

裕廊集团

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌem 'i:] : " [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
The **little** **girl** **that** **was** **me** **:** **"** **I've** **nothing** **to** **read** **in** **the** **train** **.**
这 小的 女孩 那 曾是 我 : " 我已经 没有什么 到 读 在 这 火车 .

曾经的我："我在火车上没有什么书可读。"

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] .
" My grandfather : " And you won't need anything .
" 我的 祖父 : " 和 你 惯于 需要 任何事物 .

我的祖父说："你什么都不需要。"

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
There will be things to see and people to listen to .
那里 将要 是 事物 到 看 和 人们 到 听 到 .

那里会有风景可看，也会有听众可听。

" ['prefəs] .
" PREFACE .
" 前言 .

"前言。

" [æt; ət][pə'tjuːniə] " [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðiːz] ['faɪn(ə)l]
" At Petunia " was received so kindly that I venture to offer these final
" 在 矮牵牛 " 曾是 已收到 所以 亲切地 那 我 风险投资 到 提供 这些 最终的
['sketʃɪz] .
sketches .
草图 .

《在佩图尼亚》一书反响热烈，因此我斗胆奉上这些最终草图。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊnʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] ['hæpi] ['meməri] .
The little township on the plains is now for me only a happy memory .
这 小的 乡 在 这 平原 是 现在 为了 我 仅有的 一个 快乐的 记忆 .

平原上的那个小镇如今对我来说只剩下美好的回忆了。

[ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)] ['priːdisesəz] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sketʃɪz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz][hæv; həv]
Unlike their predecessors , most of the present sketches and essays have
与此不同 他们的 前任 , 最多 的 这 展示 草图 和 散文 有
[ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ,
appeared before ,
出现 前 ,

与前人不同，本书中的大部分文章和随笔此前都已发表过。

['aɪðə(r)][ɪn][oʊ'raɪən] , [ðə; ði] ['ædəleɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] [red] [krɒs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔː(r)]
either in Orion , The Adelaide University Magazine , The Red Cross Record , or
任何一个 在 猎户座 , 这 阿德莱德 大学 杂志 , 这 红色的 叉 记录 , 或者
[ðə; ði] ['wʊmənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
The Woman's Record ,
这 女性的 记录 ,

无论是发表在《猎户座》（Orion）、《阿德莱德大学杂志》（The Adelaide University Magazine）、《红十字会记录》（The Red Cross Record）还是《妇女记录》（The Woman's Record）上，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃ] .
which I have to thank for allowing me to re - publish .
哪个 我 有 到 感谢 为了 允许 我 到 关于 - 发布 .

我要感谢他们允许我重新发表这篇文章。

[es] . [iː] . [dʒeɪ] .
S . E . J .
S . E . J .

SEJ

['wʊdsaɪd] ,
Woodside ,
伍德赛德 ,

伍德赛德

10th [nəʊˈvembə(r)] , - .

10th	November	,	1920	.
10th	十一月	,	-	.

1920年11月10日。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[pəˈtjuːniə] [əˈgen]

Petunia	Again
矮牵牛	再次

又来了

[peɪdʒ]

Page
页

页

['welkəm] [wʌn]

Welcome	1
欢迎	1

欢迎 1

[ðə; ði] ['bækˌblɒks] [θriː]

The	Backblocks	3
这	后方街区	3

后方街区3

[ðə; ði] ['eərəpleɪn] [faɪv]

The	Aeroplane	5
这	飞机	5

飞机5

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [eit]

From	the	Chinese	8
从	这	中国人	8

来自中国8

[əˈdɔpt] ['eməli] -

Adopting	Emily	10
收养	艾米丽	-

收养艾米丽 10

- -

Twocott	13
-	-

特沃科特 13

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['raɪtə(r)] -

A	Country	Writer	14
一个	国家	作家	-

乡村作家 14

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst] -

The	Hypnotist	23
这	催眠师	-

催眠师23

[tɪn] ['lɪzi] -

Tin	Lizzie	24
锡	莉齐	-

Tin Lizzie 24

[ðə; ði] [ʃəʊ] -

The	Show	26
这	展示	-

第26期节目

[ðə; ði] ['heəkʌt] -

The	Haircut	28
这	理发	-

理发 28

['sɪpiˌoʊ] -

Scipio	29
西庇阿	-

西庇阿 29

[bɪl] [-] -

Bill	Boundy	31
账单	邦迪	-

比尔·邦迪 31

[æn; ən]['æŋgri][mæn] -

An	Angry	Man	33
一个	生气的	男人	-

愤怒的男人 33

[ˌælsə'baɪəˌdiːz] -

Alcibiades	36
阿尔西比亚德斯	-

阿尔西比亚德斯 36

[njuːz] -

News	37
消息	-

新闻37

[ə'mjuːzɪŋ] ['deɪzi] -

Amusing	Daisy	39
有趣	雏菊	-

有趣的黛西 39

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] -

Obiit	41
奥比特	-

奥比特 41

[ðə; ði] [draʊt] -

The	Drought	41
这	干旱	-

干旱 41

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , ['el'el] . [diː] . ,

The	Works	of	Simple	Simon	,	LL	.	D	.	,
这	作品	的	简单的	西蒙	,	二	.	D	.	,

西蒙·辛普尔博士的著作

[diː] . [lɪt] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [biː] . , [biː] . [es] .

D	.	Litt	.	,	Ph	.	D	.	,	M	.	B	.	,	B	.	S	.
D	.	利特	.	,	菲尔	.	D	.	,	M	.	B	.	,	B	.	S	.

文学博士、哲学博士、内外全科医学士、理学士

[æn; ən] [ˌiːmen'deɪʃn] -

An	Emendation	44
一个	修订	-

第44号修正案

[ə; eɪ]['prəʊtest] -

A	Protest	46
一个	反对	-

抗议 46

[ə; eɪ] " ['lɑːnsɪt] " ['ɑːtɪk(ə)l] -

A	"	Lancet	"	Article	48
一个	"	《柳叶刀》	"	文章	-

《柳叶刀》第48篇文章

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [tuː; tə]['medsn; 'medɪsn] -

An	Application	of	Psychology	to	Medicine	50
一个	应用	的	心理学	到	药品	-

心理学在医学中的应用 50

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['bʊlətɪn] -

Our	National	Bulletin	52
我们的	国家的	公告	-

我们的国家公报第52期

['nɪgə(r)] -

Nigger	60
黑鬼	-

黑鬼60

[ˌmɪsə'leɪniəs]

Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ðə; ðiː] [kwiːn] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [saʊθ] -

The	Queen	City	of	the	South	62
这	女王	城市	的	这	南	-

南方皇后之城 62

[ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ðiː] ['meɪkɪŋ] -

A	Literature	in	the	Making	68
一个	文学	在	这	制作	-

文学的形成 68

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[pə'tjuːniə] [ə'gen]

Petunia	Again
矮牵牛	再次

又来了

['welkəm]

Welcome
欢迎

欢迎

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] !

Such	a	week	as	we	have	had	in	the	country	!
这样的	一个	星期	作为	我们	有	有	在	这	国家	!

我们国家这周真是太糟糕了!

[juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rest] [ɪn] [ðə; ði]

You	talk	about	the	stopping	of	the	cars	giving	people	a	welcome	rest	in	the
你	讲话	关于	这	停止	的	这	汽车	给予	人们	一个	欢迎	休息	在	这

[ˈiːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

你提到车辆停驶可以让人们在晚上得到难得的休息。

[wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [kɑːz] [tuː; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [θriː] [treɪnz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Well	,	we	have	no	cars	to	stop	,	and	only	three	trains	a	week	,
出色地	,	我们	有	不	汽车	到	停止	,	和	仅有的	三	火车	一个	星期	,

我们这里没有汽车需要停靠，而且每周只有三趟火车。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ɪˈlev(ə)n] [ˈsəʊʃ(ə)l] [enˈgeɪdʒmənts] [ɪn] [sɪks] [deɪz] !

and	still	we	can	manage	eleven	social	engagements	in	six	days	!
和	仍然	我们	能	管理	十一	社会的	订婚	在	六	天	!

我们竟然还能在六天内完成十一次社交活动!

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ˈsəʊldʒəz] .

Three	of	them	were	welcomes	to	soldiers	.
三	的	他们	是	欢迎	到	士兵	.

其中三件是欢迎士兵的。

[ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [wʌn] [rɪˈtɜːnz] ([ænd; ənd]

Seventy	-	eight	went	away	from	this	district	,	and	every	time	one	returns	(	and
七十	-	八	去	离开	从	这	区	,	和	每一个	时间	一	返回	(	和

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [naʊ] ,

that	is	very	often	now	,
那	是	非常	经常	现在	,

七十八人离开了这个地区，每次有人回来（现在这种情况非常频繁），

[θæŋk] [gɒd] !)

thank	God	!	)
感谢	上帝	!	)

感谢上帝！ ）

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð]

all	the	houses	along	the	route	from	the	railway	station	are	decorated	with
全部	这	房屋	沿着	这	路线	从	这	铁路	车站	是	装饰	和

[flægz] .

flags	.
旗帜	.

从火车站到沿途的所有房屋都挂满了彩旗。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt]

I	expect	that	sometimes	he	wonders	why	people	who	take	the	trouble	to	decorate
我	预计	那	有时	他	奇迹	为什么	人们	WHO	拿	这	麻烦	到	装饰

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [weɪv] .

in	his	honour	do	not	come	out	to	wave	.
在	他的	荣誉	做	不是	来	出去	到	海浪	.

我猜他有时也会纳闷，为什么那些费心费力为他装饰的人不出来向他挥手致意。

[wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtjuːt] [hiː; hi] [nəʊz] ,

When	he	gets	to	the	Institute	he	knows	,
什么时候	他	获得	到	这	研究所	他	知道	,

他到达研究所时就知道了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] .

because	we	are	all	there	waiting	to	cheer	and	make	speeches	.
因为	我们	是	全部	那里	等待	到	欢呼	和	制作	演讲	.

因为我们都在那里等着欢呼和发表讲话。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [bɔɪz] [hæz; həz] [biːn] [faɪnə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk]

Nothing	about	our	boys	has	been	finer	than	the	courtesy	with	which	they	take
没有什么	关于	我们的	男孩们	有	到过	更精细	比	这	礼貌	和	哪个	他们	拿

['aʊə(r)] [tʃɪəz] [ænd; ənd][let][jʊ 'es] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] .

our	cheers	and	let	us	say	"	Thank	you	.
我们的	干杯	和	让	我们	说	"	感谢	你	.

我们队员最令人称道的就是他们彬彬有礼地接受我们的欢呼，并让我们说“谢谢”。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [jʊ 'es] , [bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm] !

"	It	relieves	us	,	but	oh	,	how	it	embarrasses	them	!
"	它	缓解	我们	,	但	哦	,	如何	它	尴尬	他们	!

“这让我们松了一口气，但是，哦，这让他们多么尴尬啊！”

[ðeɪ] ['red(ə)n] , [bʌt; bət]

They	redden	,	but
他们	变红	,	但

它们变红了，但是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðeɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wen] [ðeɪ] " [get] [ʌp] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

they	smile	,	and	are	far	from	looking	foolish	when	they	"	get	up	to	reply	.
他们	微笑	,	和	是	远的	从	寻找	愚蠢	什么时候	他们	"	得到	向上	到	回复	.

他们面带微笑，起身回答时，看起来一点也不愚蠢。

" [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɑːrnt] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] , ['aɪðə(r)] ,

"	The	speeches	aren't	always	very	easy	to	reply	to	,	either	,
"	这	演讲	不是	总是	非常	简单的	到	回复	到	,	任何一个	,

“这些演讲也并非总是容易回应的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['djuːti] - ['duːɪŋ] [ðeɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

because	what	we	call	courage	and	duty	-	doing	they	think	just	a	matter	of
因为	什么	我们	称呼	勇气	和	责任	-	正在做	他们	思考	只是	一个	事情	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

因为我们称之为勇气和尽责的行为，在他们看来只是理所当然的事。

[pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðɪs]

Perhaps	nothing	more	to	the	point	has	ever	been	said	to	them	than	this
也许	没有什么	更多的	到	这	观点	有	曾经	到过	说	到	他们	比	这

[spɒn'teɪniəs] ['aʊtbɜːst] [ɪn][wʌn] [spiːtʃ] :

spontaneous	outburst	in	one	speech	:
自发的	爆发	在	一	演讲	:

或许，没有什么比这番即兴演讲更切中要害的了：

— " [baɪ][dʒəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

—	"	By	Jo	,	we	are	glad	to	see	you	.
—	"	经过	乔	,	我们	是	高兴的	到	看	你	.

“乔，我们很高兴见到你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ə'baʊt] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

"	It	was	worth	all	the	rest	about	gallantry	,	and	endurance	,	and	honour	,
"	它	曾是	值得	全部	这	休息	关于	英勇	,	和	耐力	,	和	荣誉	,

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

“所有关于英勇、坚韧、荣誉等等的描述都是值得的。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz] [di'lait] [juː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə]

We	thought	all	that	,	too	,	but	just	then	what	was	delighting	us	was	to
我们	想法	全部	那	,	也	,	但	只是	然后	什么	曾是	令人愉悦	我们	曾是	到

[siː] [ðem; ðəm] .

see	them	.
看	他们	.

我们也曾这样想过，但就在那时，让我们感到高兴的是看到了他们。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm] ,

We	had	missed	them	,
我们	有	错过	他们	,

我们很想念他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli]

and	now	they	were	back	and	we	would	meet	them	in	our	daily
和	现在	他们	是	后退	和	我们	会	见面	他们	在	我们的	日常的

[laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .

lives	again	.
生活	再次	.

现在他们回来了，我们会在日常生活中再次遇到他们。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]

And	next	morning	their	mothers	would	wake	up	happy	because	George	and
和	下一个	早晨	他们的	母亲们	会	唤醒	向上	快乐的	因为	乔治	和

[klem] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [bæk] ,

Clem	were	safe	back	,
克莱姆	是	安全的	后退	,

第二天早上，他们的母亲醒来后会很高兴，因为乔治和克莱姆安全回来了。

['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !

actually	in	the	house	in	their	own	room	at	that	moment	!
实际上	在	这	房子	在	他们的	自己的	房间	在	那	片刻	!

实际上，他们当时就在家里的房间里！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ([ænd; ənd] [jet] [kwaɪt][ɪn'fɔːm(ə)l]) ['welkəm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

besides	these	official	(	and	yet	quite	informal	)	welcomes	there	was	also	a	large
除了	这些	官方的	(	和	然而	相当	非正式	)	欢迎	那里	曾是	还	一个	大的

['praɪvət] ['pɑːti] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] ,

private	party	where	another	soldier	,
私人的	派对	在哪里	其他	士兵	,

除了这些官方（但又相当非正式）的欢迎仪式外，还有一个大型私人聚会，另一位士兵也参加了。

['welkəm] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

welcomed	some	time	before	,	was	to	dance	and	talk	with	his	friends	,
欢迎	一些	时间	前	,	曾是	到	舞蹈	和	讲话	和	他的	朋友们	,

此前不久，他曾受邀与朋友们跳舞聊天。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [feə(r)] ,

and	there	was	also	a	Butterfly	Fair	,
和	那里	曾是	还	一个	蝴蝶	公平的	,

此外，还有蝴蝶节。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [naʊ] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)][wiː; wi] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænəʊ][fɔː(r); fə(r)]

because	**now**	**the**	**war**	**is**	**over**	**we**	**simply**	**must**	**have**	**a**	**piano**	**for**
因为	现在	这	战争	是	超过	我们	简单地	必须	有	一个	钢琴	为了

[ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] .

the	**Sunday**	**School**	**Kindergarten**	**.**
这	星期日	学校	幼儿园	.

因为战争结束了，我们主日学校幼儿园必须要有一架钢琴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [red] [krɒs] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] ,

And	**there**	**was**	**the**	**Red**	**Cross**	**meeting**	**,**	**and**	**a**	**Home**	**Mission**	**meeting**	**,**
和	那里	曾是	这	红色的	叉	会议	,	和	一个	家	使命	会议	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəri] [səˈsaɪəti] ,

and	**the**	**literary**	**society**	**,**
和	这	文学	社会	,

还有红十字会会议、国内传教士会议和文学社会议。

[ænd; ənd][ˈkwaɪə(r)] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [həʊp] [ˈkɒnsət] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	**choir**	**practice**	**,**	**and**	**a**	**Band**	**of**	**Hope**	**concert**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	唱诗班	实践	,	和	一个	乐队	的	希望	音乐会	,	和	,	的	课程	,

[ˈfʊtbɔːl] [ɒn]

football	**on**
足球	在

还有合唱团排练、希望乐队音乐会，当然还有足球比赛。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ˈsætədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpleər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] [naʊ] ,

Saturday	**,**	**for**	**most**	**of**	**our**	**players**	**are**	**coming**	**back**	**again**	**now**	**,**
周六	,	为了	最多	的	我们的	玩家	是	未来	后退	再次	现在	,

周六，我们的大部分球员都将回归。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [siː] .

though	**there**	**are**	**some**	**we**	**shall**	**never**	**see**	**.**
尽管	那里	是	一些	我们	将	绝不	看	.

虽然有些我们永远也见不到。

[ðə; ðɪ] [ˈbækˌblɒks]

The	**Backblocks**
这	后方街区

后方地带

[tuː] [ˈmeni] [taʊn] [ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] " [ðə; ðɪ] [ˈaʊtbæk] "

Too	**many**	**town**	**people**	**are**	**prepared**	**to**	**talk**	**as**	**though**	**"**	**the**	**outbacks**	**"**
也	许多	镇	人们	是	准备	到	讲话	作为	尽管	"	这	内陆地区	"

[wɜː(r); wə(r)] [ˈeniweə(r)] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] - - [maɪl][ˈreɪdiəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒiː] . [piː] . [əʊ] . [wen] [juː; jʊ]

were	**anywhere**	**beyond**	**a**	**20**	**-**	**-**	**mile**	**radius**	**of**	**the**	**G**	**.**	**P**	**.**	**O**	**.**	**When**	**you**
是	任何地方	超过	一个	-	-	-	英里	半径	的	这	G	.	P	.	哦	.	什么时候	你

[ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbækˌblɒks] [juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [ˈwɒʃɪŋ] [məˈʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

are	**really**	**in**	**the**	**backblocks**	**you**	**turn**	**the**	**washing**	**machine**	**for**	**your**
是	真的	在	这	后方街区	你	转动	这	洗涤	机器	为了	你的

[ˈhəʊstəs] ,

hostess	**,**
女主人	,

太多城里人说话的口气好像"偏远地区"是指邮政总局方圆20英里以外的任何地方。但当你真正身处偏远地区时，你会帮女主人转动洗衣机。

[meɪk] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ænts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , [help] "

make	complicated	arrangements	for	keeping	the	ants	out	of	the	sugar	,	help	"
制作	复杂的	安排	为了	保持	这	蚂蚁	出去	的	这	糖	,	帮助	"

['seprət] ,

separate	,
分离	,

制定复杂的措施来防止蚂蚁进入糖中，帮助"分离"，

" [kʌt] [aʊt][sʌm; səm]['dʒʌmpər][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [njuːɪst] [taʊn] ['pæt(ə)n] ,

"	cut	out	some	jumpers	for	the	children	on	the	newest	town	pattern	,
"	切	出去	一些	套头衫	为了	这	孩子们	在	这	最新	镇	图案	,

"用最新的城镇图案为孩子们裁剪一些套头衫，

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [raɪd][ɒn][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [kɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bʌni] .

and	take	your	afternoon	ride	on	the	poison	-	cart	attending	to	bunny	.
和	拿	你的	下午	骑	在	这	毒	-	大车	参加	到	兔子	.

下午，您可以乘坐毒车去照顾兔子。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] .

Once	or	twice	a	week	you	go	into	the	township	for	the	mail	.
一次	或者	两次	一个	星期	你	去	进入	这	乡	为了	这	邮件	.

你每周要去镇上取一两次邮件。

[juː; jʊ][bæθ.bɑːθ] ['fruːgəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [kɔːt] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dæm] ,

You	bath	frugally	because	all	the	water	is	caught	off	the	roof	or	in	the	dam	,
你	洗澡	节俭地	因为	全部	这	水	是	捕捉	离开	这	屋顶	或者	在	这	坝	,

你洗澡很节俭，因为所有的水都从屋顶或水坝里收集起来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['empti] [ðə; ði][tʌb][ɒn][tuː; tə] [wɒt] ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən]

and	you	empty	the	tub	on	to	what	garden	there	is	,	for	none	can
和	你	空的	这	浴缸	在	到	什么	花园	那里	是	,	为了	没有任何	能

[biː; bi]['weɪstɪd] .

be	wasted	.
是	浪费	.

然后你把浴缸里的水倒在花园里，因为一点水都不能浪费。

[aɪ] ['pɪti] [ɔːl] ['helθi] ['wɪmɪn] [huː] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmtaɪmz] [weə(r)] [laɪf] ,

I	pity	all	healthy	women	who	never	have	a	chance	to	go	sometimes	where	life	,
我	遗憾	全部	健康	女性	WHO	绝不	有	一个	机会	到	去	有时	在哪里	生活	,

我同情所有健康的女性，她们从未有机会去到人生某些阶段。

[ðəʊ] [nɒt] ['iːzi] , [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ,

though	not	easy	,	is	simple	and	self	-	contained	and	wholesome	,
尽管	不是	简单的	,	是	简单的	和	自己	-	包含	和	健康	,

虽然不容易，但它简单、自成一体且有益身心。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] ['kænɒt] [biː; bi] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] [gʊdz] [mæn][ɔː(r)]

where	the	work	cannot	be	delegated	to	the	baker	or	the	small	goods	man	or
在哪里	这	工作	不能	是	委托	到	这	面包师	或者	这	小的	商品	男人	或者

[ðə; ði]['dresmeɪkə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][hɒt][ɔː(r)][juː; jʊ]

the	dressmaker	just	because	the	weather	is	hot	or	you
这	裁缝	只是	因为	这	天气	是	热的	或者	你

即使天气炎热，也不能把工作委托给面包师、杂货店老板或裁缝，或者仅仅因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[doʊnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːk] .

don't	feel	up	to	the	mark	.
不	感觉	向上	到	这	标记	.

感觉自己达不到标准。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Without	this	you	cannot	feel	all	the	joy	of	being	thoroughly	essential	to	your
没有	这	你	不能	感觉	全部	这	喜悦	的	存在	彻底	基本的	到	你的

['fæməli] — [nɔː(r)][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['terə(r)] .

family	—	nor	its	occasional	terror	.
家庭	—	也不	它是	偶然	恐怖	.

如果没有这种感觉，你就无法体会到成为家庭中不可或缺的一员的喜悦，也无法体会到偶尔的恐惧。

['əʊnli] ['veri] [faɪn] ['wɪmɪn] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ['prɒpəli] , [ðəʊ] .

Only	very	fine	women	can	live	such	a	life	properly	,	though	.
仅有的	非常	美好的	女性	能	居住	这样的	一个	生活	适当地	,	尽管	.

只有非常优秀的女性才能真正过上这样的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɪt'self] ,

You	have	to	find	your	happiness	and	your	amusement	in	the	life	itself	,
你	有	到	寻找	你的	幸福	和	你的	娱乐	在	这	生活	本身	,

你必须在生活本身中寻找快乐和乐趣。

[nɒt][ɪn][sʌm; səm][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [pætʃt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

not	in	some	artificial	amusement	patched	on	for	the	moment	.
不是	在	一些	人造的	娱乐	已修补	在	为了	这	片刻	.

并非是暂时拼凑起来的某种人为娱乐。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [θɪŋz] ,

You	have	to	find	it	in	permanent	and	ultimate	things	,
你	有	到	寻找	它	在	永恒的	和	最终的	事物	,

你必须在永恒和终极的事物中寻找它。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['efət] [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] ['helpflnəs] ,

in	love	and	work	and	effort	and	hope	and	helpfulness	,
在	爱	和	工作	和	努力	和	希望	和	乐于助人	,

在爱、工作、努力、希望和乐于助人中，

[nɒt][ɪn] " [ðə; ði] ['pɪktʃəz] " [ɔː(r)][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʃəʊ] .

not	in	"	The	Pictures	"	or	a	variety	show	.
不是	在	"	这	图片	"	或者	一个	种类	展示	.

不在“电影”节目中，也不在综艺节目中。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʃəʊ] [maɪ'self] [wen] [aɪm][ɪn] [taʊn] ,

I	don't	pretend	not	to	enjoy	a	variety	show	myself	when	I'm	in	town	,
我	不	假装	不是	到	享受	一个	种类	展示	我	什么时候	我是	在	镇	,

我并不假装自己在城里的时候不喜欢看综艺节目。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [pə'tjuːniə][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bækˌblɒks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	I	don't	pretend	that	Petunia	is	in	the	backblocks	,	but	it	is	in	the
和	我	不	假装	那	矮牵牛	是	在	这	后方街区	,	但	它	是	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我并不否认佩图尼亚地处偏远地区，但它确实位于乡村。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kʌntri] [laɪf][ɪz][æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [wʌn] ,

and	I	am	quite	sure	that	country	life	is	as	enjoyable	as	a	town	one	,
和	我	是	相当	当然	那	国家	生活	是	作为	令人愉悦	作为	一个	镇	一	,

我非常肯定，乡村生活和城市生活一样令人愉快。

[ðəʊ] [nɒt] ['evri] [wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

though	not	every	one	feels	it	.
尽管	不是	每一个	一	感觉	它	.

虽然并非每个人都有这种感觉。

['eniwʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔ:l] [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] ,

Anyone	can	take	a	pill	,	but	not	all	can	make	one	,
任何人	能	拿	一个	丸	,	但	不是	全部	能	制作	一	,

任何人都可以服用药片，但并非所有人都能制造药片。

[nɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɜ:bs] [ænd; ənd] [drʌgz] [prɪ'zentɪd]

nor	even	pick	out	the	ingredients	from	a	lot	of	herbs	and	drugs	presented
也不	甚至	挑选	出去	这	原料	从	一个	很多	的	草药	和	药物	呈现

[tu:; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们甚至无法从摆在他们面前的大量草药和药物中辨别出成分。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪs] .

I	suppose	that	is	the	trouble	with	Joyce	Wickhams	.
我	认为	那	是	这	麻烦	和	乔伊斯	威克汉姆	.

我想这就是乔伊斯·威克汉姆的问题所在。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [taʊn] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæv] .

She	has	gone	to	work	in	town	so	that	she	can	go	to	the	Pav	.
她	有	已消失	到	工作	在	镇	所以	那	她	能	去	到	这	帕夫	.

她去城里上班，这样她就可以去帕夫了。

[ænd; ənd] ['henli] [bi:tʃ] [ɒn] [bænd] [naɪts] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .

and	Henley	Beach	on	band	nights	as	often	as	she	likes	.
和	亨利	海滩	在	乐队	夜晚	作为	经常	作为	她	点赞	.

她喜欢的话，可以经常去亨利海滩参加乐队演出。

[aɪ] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [mɪs] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [swɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , ['gri:di] [pɪgz] ,

I	hope	she	will	miss	feeding	the	swill	to	the	grunting	,	shoving	,	greedy	pigs	,
我	希望	她	将要	错过	喂养	这	泔水	到	这	哼哼	,	推搡	,	贪婪的	猪	,

我希望她会怀念用泔水喂那些哼哼唧唧、推来推去、贪婪的猪的日子。

[mɪs] [ðə; ði] ['leʒəli] [kaʊz] ,

miss	the	leisurely	cows	,
错过	这	悠闲	牛	,

怀念那些悠闲漫步的牛群。

[mɪs] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] — [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz] [ju:; jʊ]

miss	the	glow	of	health	that	you	feel	—	without	thinking	about	it	—	as	you
错过	这	辉光	的	健康	那	你	感觉	—	没有	思维	关于	它	—	作为	你

['kæntə(r)] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

canter	out	for	them	.
慢跑	出去	为了	他们	.

怀念那种无需思考就能感受到的健康光彩——当你策马奔腾时，你会感到身心舒畅。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd] ['sætərˌdeɪz] ['tenɪs] [ɪz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [naɪs] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

And	Saturday's	tennis	is	never	quite	so	nice	in	town	as	it	is	in	the	country	,
和	星期六的	网球	是	绝不	相当	所以	好的	在	镇	作为	它	是	在	这	国家	,

而且，周六在城里打网球的体验永远不如在乡下那么好。

[weə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['evriwʌn] [ɒn] [ðə; ði] [kɔ:ts] ['veri] [wel] ,

where	you	know	everyone	on	the	courts	very	well	,
在哪里	你	知道	每个人	在	这	法院	非常	出色地	,

你和球场上的每个人都非常熟悉，

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsət] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

are	going	to	sing	with	most	of	them	at	the	concert	in	March	,
是	去	到	唱歌	和	最多	的	他们	在	这	音乐会	在	行进	,

三月份的演唱会上，我将和他们中的大多数人一起演唱。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [biː] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [lɑːst] [wiːk] .

and	went	with	them	to	the	working	bee	at	the	school	last	week	.
和	去	和	他们	到	这	在职的	蜜蜂	在	这	学校	最后的	星期	.

上周，我和他们一起去了学校参加义务劳动。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [dʒɔɪs] .

We	shall	miss	Joyce	.
我们	将	错过	乔伊斯	.

我们会想念乔伊斯的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['haʊsmeɪd] [wɪv] ['evə(r)][hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)] ['daɪəlɒgz] ,

She	was	the	best	housemaid	we've	ever	had	in	our	dialogues	,
她	曾是	这	最好的	保姆	我们已经	曾经	有	在	我们的	对话	,

在我们对话中，她是我们遇到过的最好的女佣。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['weɪtrəs] [æt; ət] [tiː] ['miːtiŋz] .

and	the	most	popular	waitress	at	tea	meetings	.
和	这	最多	受欢迎的	女服务员	在	茶	会议	.

以及茶话会上最受欢迎的女服务员。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɑːf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] ['tʃɑːli] ['tʃæplɪn] ,

Of	course	she	will	laugh	a	great	deal	at	Charlie	Chaplin	,
的	课程	她	将要	笑	一个	伟大的	交易	在	查理	卓别林	,

她当然会因为查理·卓别林而开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [entə'teɪnmənts] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['klevə(r)] ,

and	the	town	entertainments	will	be	very	clever	,
和	这	镇	娱乐	将要	是	非常	聪明的	,

镇上的娱乐活动将会非常精彩，

[bʌt; bət][ðə; ði][fʌn] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['dʌznt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]

but	the	fun	that	is	made	for	you	doesn't	make	so	much	of	your	mind
但	这	乐趣	那	是	制成	为了	你	不	制作	所以	很多	的	你的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːt] [lɑːf] [æz; əz][ðə; ði][fʌn] [ðæt][juː; jʊ][help] [meɪk] [jɔː'self] .

and	heart	laugh	as	the	fun	that	you	help	make	yourself	.
和	心	笑	作为	这	乐趣	那	你	帮助	制作	你自己	.

但是，别人为你创造的乐趣，远不如你自己创造的乐趣那样能让你开怀大笑。

[ðə; ði] ['eərəpleɪn]

The	Aeroplane
这	飞机

飞机

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kən'tɪnjuːz] .

The	excitement	continues	.
这	激动	继续	.

激动人心的时刻仍在继续。

[wɪv] [hæd; həd][reɪn][ænd; ənd] [wɪv] [siːn] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] !

We've	had	rain	and	we've	seen	the	aeroplane	!
我们已经	有	雨	和	我们已经	已见	这	飞机	!

我们这里下过雨，也看到过飞机！

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

In	fact	they	came	together	.
在	事实	他们	来了	一起	.

事实上，他们走到了一起。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][aʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ðæt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ɒn]

On	Sunday	it	was	given	out	in	the	churches	that	between	10	and	11	on
在	星期日	它	曾是	给定	出去	在	这	教堂	那	之间	-	和	-	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天，教堂里分发了通知，说星期一上午10点到11点之间，

[kæpt] . ['bʌtlə(r)] [wʊd] [flai]['əʊvə(r)][pə'tjuːniə][ænd; ənd][drɒp] [piːs] [ləʊn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Capt	.	Butler	would	fly	over	Petunia	and	drop	Peace	Loan	literature	.
船长	.	巴特勒	会	飞	超过	矮牵牛	和	降低	和平	贷款	文学	.

巴特勒上尉将驾驶飞机飞越佩图尼亚，并投放和平斡旋宣传册。

['fɑːrmərz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɒf] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

Farmers	immediately	decided	that	one	morning	off	couldn't	make	much	difference	to	a
农民	立即地	决定	那	一	早晨	离开	不能	制作	很多	不同之处	到	一个

[bæd]['siːz(ə)n] ,

bad	season	,
坏的	季节	,

农民们立刻意识到，休息一个上午对糟糕的收成不会有太大影响。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [wɒz; wəz]

and	mothers	and	daughters	exchanged	glances	in	which	the	washing	was
和	母亲们	和	女儿们	交换	眼神	在	哪个	这	洗涤	曾是

[pə'spəʊnd] .

postponed	.
推迟	.

母亲和女儿交换了一个眼神，洗衣的事就此作罢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wen] [ðə; ði] [skuːl] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] - ['tʃæp(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)]

When	the	school	mistress	had	it	announced	in	the	Twocott	chapel	that	there
什么时候	这	学校	情妇	有	它	宣布	在	这	-	教堂	那	那里

[wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['lesnz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

would	be	no	lessons	next	morning	,
会	是	不	课程	下一个	早晨	,

当女校长在图科特教堂宣布第二天上午停课时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [flʌʃt] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tʃɪəz] .

the	children's	flushed	faces	were	as	good	as	cheers	.
这	孩子们的	酡	面孔	是	作为	好的	作为	干杯	.

孩子们涨红的脸庞就是最好的欢呼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [saɪt] [ɪn] [taʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Even	the	Hobbledehoy	,	who	had	seen	the	great	sight	in	town	,	of	course	,
甚至	这	青少年	,	WHO	有	已见	这	伟大的	视线	在	镇	,	的	课程	,

当然，就连霍布尔德霍伊也看到了镇上的那番景象。

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ][blɑː'zeɪ][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] .

was	not	so	blasé	as	he	pretended	.
曾是	不是	所以	冷漠	作为	他	假装	.

他并不像他假装的那样漠不关心。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [træps] [ænd; ənd] ['wægənz] [pɔ:] ['ɪntu:] [pə'tju:niə] [θru:]

On	Monday	motors	and	traps	and	waggons	poured	into	Petunia	through
在	周一	电机	和	陷阱	和	马车	倾倒	进入	矮牵牛	通过

['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

driving	wind	and	rain	.
驾驶	风	和	雨	.

星期一，汽车、马车和货车冒着狂风暴雨涌入佩图尼亚。

[pə'destriənz] [wɪð] [ʌm'breləz] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] [blɑ:st] .

Pedestrians	with	umbrellas	struggled	against	the	blast	.
行人	和	雨伞	挣扎	反对	这	爆炸	.

行人撑着伞艰难地抵御着爆炸。

[aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] .

I	don't	quite	know	what	we	expected	.
我	不	相当	知道	什么	我们	预期的	.

我不太清楚我们当时期待的是什么。

[pə'hæps] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [wʊd] ['əʊnli] [bi:; bi] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t]

Perhaps	we	thought	the	aeroplane	would	only	be	visible	from	the	main	street
也许	我们	想法	这	飞机	会	仅有的	是	可见的	从	这	主要的	街道

,

,

,

或许我们以为只有在主街上才能看到这架飞机。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lænd] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs]

or	that	it	would	land	there	,	or	that	the	literature	would	,	and	in	any	case
或者	那	它	会	土地	那里	,	或者	那	这	文学	会	,	和	在	任何	案件

,

,

,

或者说它会落在那里，或者说文学作品会落在那里，总之，

[wi:; wi] [ɔ:l] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['kʌmpəni] .

we	all	wanted	to	take	our	excitement	in	company	.
我们	全部	通缉	到	拿	我们的	激动	在	公司	.

我们都想和别人分享这份喜悦。

[wi:; wi] [laɪnd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [li:] [ɒv; əv] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

We	lined	up	for	shelter	in	the	lee	of	shops	and	houses	.
我们	衬里	向上	为了	庇护所	在	这	李	的	商店	和	房屋	.

我们排队到商店和房屋的背风处避雨。

[ə'pɪnjənz] ['difə] .

Opinions	differed	.
意见	不同	.

人们的意见各不相同。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] [ðə; ði] [best] [saɪt] , [sʌm; səm] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

Some	thought	the	Institute	the	best	site	,	some	the	post	-	office	,
一些	想法	这	研究所	这	最好的	地点	,	一些	这	邮政	-	办公室	,

有人认为研究所是最佳地点，有人认为邮局是最佳地点。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [plʌmp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] ,

and	some	plumped	for	the	vicinity	of	the	Recreation	Ground	,
和	一些	丰满的	为了	这	附近	的	这	娱乐	地面	,

有些人则选择了休闲场地附近。

[æz; əz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ][klɪə(r)] [vju:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['eəmən] [tu:; tə]

as	affording	a	clear	view	and	a	suitable	place	for	an	airman	to
作为	负担得起	一个	清除	看法	和	一个	合适的	地方	为了	一个	空军	到

[dɪ'send] ([ɔ:(r)][drɒp] [aʊt]) ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['spaɪrəl][ɔ:(r)][ə; eɪ] [nəʊz] - [daɪv] .

descend	(	or	drop	out	)	after	a	spiral	or	a	nose	-	dive	.
下降	(	或者	降低	出去	)	后	一个	螺旋	或者	一个	鼻子	-	潜水	.

为飞行员提供清晰的视野，并在螺旋下降或俯冲后提供合适的下降（或跳伞）地点。

[ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [mait] [bi:; bi] [tu:] . . . [bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʌt] [hɪm]

The	Postmaster	suggested	that	the	weather	might	be	too	.	.	.	but	we	shut	him
这	邮政局长	建议	那	这	天气	可能	是	也	.	.	.	但	我们	关闭	他

[ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['krəʊkə(r)] ,

up	for	a	croaker	,
向上	为了	一个	石首鱼	,

邮政局长暗示说天气可能太冷了……但我们让他闭嘴了。

[ænd; ənd] - [ə'baʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [æn,tɪsə'peɪʃənz][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [jʌŋ] [dʒəunz] ,

and	poddled	about	exchanging	anticipations	and	chaffing	young	Jones	,
和	-	关于	交换	预期	和	摩擦	年轻的	琼斯	,

他们三三两两地闲聊，交换着各自的期待，还不忘揶揄一下年轻的琼斯。

[hu:] [wɒz; wəz] " [lʊk] - [aʊt] " [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt]

who	was	"	look	-	out	"	to	report	the	arrival	to	the	expectant
WHO	曾是	"	看	-	出去	"	到	报告	这	到达	到	这	怀孕

谁负责“放哨”，向孕妇报告到达情况?

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sku:l] .

school	.
学校	.

学校。

[ə; eɪ] ['stɒkmən] ['drɪftɪd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['jɪəlɪŋ] ,

A	stockman	drifted	in	with	a	herd	of	yearlings	,
一个	牧场工人	漂移	在	和	一个	一群	的	一岁马	,

一个牧牛人带着一群一岁大的牛犊漂流而来，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [zɪg] - [zæg][ðem; ðəm] [rɪ'zaɪnɪdli] [pɑ:st][ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv][træps]

and	we	watched	him	zig	-	zag	them	resignedly	past	the	groups	of	traps
和	我们	观看	他	之字形	-	之字形	他们	无奈地	过去的	这	团体	的	陷阱

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

我们看着他无奈地带着他们之字形绕过成群的陷阱和人群。

[wet] [rʌt] [gli:m] [ɪn][sʌm; səm]['fɪtf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] ['stretʃɪŋ] [bɪ'twi:n]

Wet	ruts	gleamed	in	some	fitful	sunshine	along	the	straight	road	stretching	between
湿的	车辙	闪闪发光	在	一些	断断续续	阳光	沿着	这	直的	路	伸展	之间

[gri:n] ['pædək] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔɪst] ['dɪstəns] .

green	paddocks	into	the	moist	distance	.
绿色的	围场	进入	这	潮湿	距离	.

在阳光时断时续照射下，湿漉漉的车辙在笔直的道路上闪闪发光，这条路从绿色的牧场一直延伸到潮湿的远方。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [bɜːst] [ə'lɒŋ]

There	came	an	unexpected	sound	overhead	,	and	the	school	children	burst	along
那里	来了	一个	意外	声音	开销	,	和	这	学校	孩子们	爆裂	沿着

[ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['dekərəs] [hɪ'lærəti] .

the	street	with	decorous	hilarity	.
这	街道	和	得体	欢闹	.

突然，头顶传来一声意想不到的声音，孩子们沿着街道欢快地跑了出来，笑声中带着一丝礼貌。

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][glaidid]

Something	we	had	seen	in	pictures	emerged	from	the	grey	and	glided
某物	我们	有	已见	在	图片	出现	从	这	灰色的	和	滑翔

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

我们在照片中看到的某种东西从灰色的天空中出现，滑翔到头顶上方。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstənt] [greɪ] [ə'gen] , " [laɪk][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	into	the	distant	grey	again	,	"	like	a	spoggy	in	the	sky	,
和	进入	这	遥远	灰色的	再次	,	"	喜欢	一个	斯波吉	在	这	天空	,

又消失在远处的灰色中，“就像天空中的一片雾霾，

" [æz; əz] [jʌŋ] ['ælən] [pəʊ'etɪkli] [əb'zɜːvd] .

"	as	young	Allen	poetically	observed	.
"	作为	年轻的	艾伦	诗意地	观察到	.

正如年轻的艾伦富有诗意地观察到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][fɔː(r)] ['mɪnɪts] .

It	was	in	sight	for	quite	four	minutes	.
它	曾是	在	视线	为了	相当	四	分钟	.

它在视线范围内停留了足足四分钟。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]

Half	an	hour	later	we	were	fairly	certain	that	there	were	to	be	no
一半	一个	小时	之后	我们	是	相当	肯定	那	那里	是	到	是	不

[nəʊz] - [daɪvz] ,

nose	-	dives	,
鼻子	-	潜水	,

半小时后，我们基本确定不会发生俯冲。

[nəʊ]['spaɪrəlz] , [nɒt]['iːv(ə)n]['eni]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

no	spirals	,	not	even	any	literature	.
不	螺旋	,	不是	甚至	任何	文学	.

没有螺旋状的图画，甚至连任何文学作品都没有。

[wiː; wi] [snʌb] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

We	snubbed	the	Postmaster	,	and	closed	in	on	the	Institute	,
我们	冷落	这	邮政局长	,	和	关闭	在	在	这	研究所	,

我们冷落了邮政局长，径直逼近了研究所。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [traɪd] [tuː; tə]['fəʊkəs]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [piːs]

where	the	chairman	of	the	district	tried	to	focus	our	attention	on	the	Peace
在哪里	这	主席	的	这	区	尝试	到	重点	我们的	注意力	在	这	和平

[ləʊn] ,

Loan	,
贷款	,

区主席试图让我们把注意力集中在和平贷款上，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	make	us	feel	we	had	not	come	out	for	nothing	.
和	制作	我们	感觉	我们	有	不是	来	出去	为了	没有什么	.

并让我们觉得我们来这里没有白来。

[ðen] ['lɑːfɪŋ] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['kɒləz] [ʌp] [raʊnd] [ðeə(r)] [ɪəz] , [klaɪmd] ['ɪntuː] ['bʌgiz] ,

Then	laughing	people	turned	their	collars	up	round	their	ears	,	climbed	into	buggies	,
然后	笑	人们	转向	他们的	项圈	向上	圆形的	他们的	耳朵	,	攀登	进入	婴儿车	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	shook	the	reins	.
和	摇晃	这	缰绳	.

然后，人们笑着把衣领竖起来遮住耳朵，爬进马车，摇晃着缰绳。

" [gɪd] - [dʌp] .

"	Gid	-	dup	.
"	吉德	-	副本	.

“Gid-dup。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

From	the	Chinese
从	这	中国人

来自中国

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'spaɪz] ['pəʊətri] ;

A	few	people	despise	poetry	;
一个	很少	人们	鄙视	诗	;

有些人鄙视诗歌;

['meni] [mɔː(r)] [spiːk] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,

many	more	speak	respectfully	of	it	only	because	they	think	they	ought	to	,
许多	更多的	说话	尊敬	的	它	仅有的	因为	他们	思考	他们	应该	到	,

更多的人之所以对它表示尊重，仅仅是因为他们认为自己应该这样做。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] , ['pɜːsənəli] , [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

not	because	they	,	personally	,	understand	it	or	even	appreciate	it	.
不是	因为	他们	,	亲自	,	理解	它	或者	甚至	欣赏	它	.

并非因为他们个人理解或欣赏它。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪts] [tek'niːk]

Of	course	,	it	is	quite	easy	to	enjoy	a	poem	without	understanding	its	technique
的	课程	,	它	是	相当	简单的	到	享受	一个	诗	没有	理解	它是	技术

,

,

,

当然，即使不了解诗歌的技巧，也很容易欣赏它。

[ɪts] [raɪm] , ['rɪðəm] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɒt] ,

its	rhyme	,	rhythm	,	and	so	on	,	or	without	being	able	to	say	in	what	,
它是	韵	,	韵律	,	和	所以	在	,	或者	没有	存在	有能力的	到	说	在	什么	,

它的韵律、节奏等等，或者无法用什么方式表达，

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frɒm; frəm] [prəʊz] .

apart	from	the	form	,	it	differs	from	prose	.
除	从	这	形式	,	它	不同	从	散文	.

除了形式之外，它与散文有所不同。

" [kænt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Can't	you	feel	it	?	"	is	often	the	sufficient	answer	,
"	不能	你	感觉	它	?	"	是	经常	这	充足的	回答	,

“你难道感觉不到吗？”通常就足以回答了。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['klæsɪks] .

in	the	words	of	a	certain	professor	of	classics	.
在	这	字	的	一个	肯定	教授	的	经典	.

用一位古典学教授的话来说。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['frægmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pəʊətri] ,

The	following	fragment	from	the	Chinese	makes	us	feel	that	it	is	poetry	,
这	下列的	分段	从	这	中国人	制作	我们	感觉	那	它	是	诗	,

以下这段中文文字片段让我们感觉像是一首诗:

[ðəʊ] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['kænɒt] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	the	translator	cannot	convey	to	us	the	poetic	form	of	the
尽管	这	翻译	不能	传达	到	我们	这	诗意的	形式	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

虽然译者无法向我们传达原文的诗歌形式。

[ˌpiː 'əʊ] [tʃuː] - [aɪ] [stɑːrts] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

PO	CHU	-	I	STARTS	ON	A	JOURNEY	EARLY	IN	THE	MORNING	.
邮政信箱	朱	-	我	开始	在	一个	旅行	早期的	在	这	早晨	.

宝珠伊清晨出发。

[wɒʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [dʌst] [ænd; ənd] [greɪm] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ;

Washed	by	the	rain	,	dust	and	grime	are	laid	;
洗过	经过	这	雨	,	灰尘	和	污垢	是	铺设	;

被雨水冲刷后，尘土和污垢堆积在一起;

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [roʊdz] [kɔːs] [ɪz] [flæt] .

Skirting	the	river	,	the	road's	course	is	flat	.
裙边	这	河	,	这	道路的	课程	是	平坦的	.

道路沿河而建，地势平坦。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv] [naɪt] ;

The	moon	has	risen	on	the	last	remnants	of	night	;
这	月亮	有	升起	在	这	最后的	残余物	的	夜晚	;

夜幕即将落尽，月亮已经升起;

[ðə; ði] ['trævələrz] [spiːd] ['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [kəʊld] .

The	traveller's	speed	profits	by	the	early	cold	.
这	旅行者的	速度	利润	经过	这	早期的	寒冷的	.

清晨的寒冷有利于旅行者加快速度。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns][aɪ]['wɪspə(r)][ə; eɪ][feɪnt] [sɒŋ] ;

In	the	great	silence	I	whisper	a	faint	song	;
在	这	伟大的	沉默	我	耳语	一个	头晕的	歌曲	;

在寂静中，我轻声吟唱一首轻柔的歌谣;

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)][bred]['sɒmbə(r)] [θɔːts] .

In	the	black	darkness	are	bred	sombre	thoughts	.
在	这	黑色的	黑暗	是	繁殖	阴沉	想法	.

漆黑的夜里滋生着阴郁的思绪。

[ɒn][ðə; ði]['ləʊtəs] - [bæŋks] ['hɔvəz] [ə; eɪ] ['djuːi] [briːz] ;

On	the	lotus	-	banks	hovers	a	dewy	breeze	;
在	这	莲花	-	银行	悬停	一个	露水	微风	;

荷塘边飘着露水微风;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[θruː] [ðə; ði] [raɪs] ['fɜːrəʊz] ['trɪklz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [striːm] .

Through	the	rice	furrows	trickles	a	singing	stream	.
通过	这	米	沟壑	涓涓细流	一个	歌唱	溪流	.

稻田沟壑间，潺潺溪流婉转流淌。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [belz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɒg][stəː] ;

At	the	noise	of	our	bells	a	sleeping	dog	stirs	;
在	这	噪音	的	我们的	铃铛	一个	睡眠	狗	搅拌	;

听到铃声，睡梦中的狗醒了过来；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [ə; eɪ] [ruːst] [bɜːd] [weiks] .

At	the	sight	of	our	torches	a	roosting	bird	wakes	.
在	这	视线	的	我们的	火炬	一个	栖息	鸟	醒来	.

看到我们的火把，一只栖息的鸟儿醒了过来。

[dɔːn] ['glimə] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['mɪsti] [triːz] . . . .

Dawn	glimmers	through	the	shapes	of	misty	trees	.	.	.	.
黎明	微光	通过	这	形状	的	蒙蒙	树木	.	.	.	.

晨曦透过薄雾笼罩的树木轮廓.....

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [maɪlz] , [tɪl] [deɪ] [æt; ət][lɑːst] [breɪks] .

For	ten	miles	,	till	day	at	last	breaks	.
为了	十	英里	,	直到	天	在	最后的	休息	.

走了十英里，直到天亮。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] ['dʒɜːni] , " [sez] [ðə; ði]

"	More	than	a	thousand	years	have	elapsed	since	that	journey	,	"	says	the
"	更多的	比	一个	千	年	有	过去	自从	那	旅行	,	"	说道	这

[taɪmz] [rɪ'vjuːə(r)] ,

Times	reviewer	,
《时代周刊》	评论员	,

《泰晤士报》评论员写道："自那次旅程以来，已经过去了一千多年了。"

" [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] - [feɪnt] [spŋ] , - [ɔː(r)][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

"	and	nobody	knows	the	words	of	that	'	faint	song	,	'	or	the	nature	of	those
"	和	无人	知道	这	字	的	那	-	头晕的	歌曲	,	-	或者	这	自然	的	那些

- ['sɒmbə(r)] [θɔːts] ,

'	sombre	thoughts	,
-	阴沉	想法	,

"没有人知道那首'微弱的歌'的歌词，也没有人知道那些'忧郁的思绪'的本质。"

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌpiː 'əʊ] [tʃuː] - [ai][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

'	but	we	are	just	as	intimately	acquainted	with	Po	Chu	-	I	as	if	he
-	但	我们	是	只是	作为	亲密	熟人	和	波	楚	-	我	作为	如果	他

[hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][ɒn][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃən(ə)l] [kəm'pleksətiz] . . . .

had	enlarged	by	the	page	on	his	emotional	complexities	.	.	.	.
有	放大	经过	这	页	在	他的	情绪	复杂性	.	.	.	.

但是，我们对白楚宜的了解却丝毫不减，仿佛他情感上的复杂性被放大了一页又一页.....

[ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətri] [eɪmz] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ə; eɪ] [muːd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [θɔːt] . . . .

Chinese	poetry	aims	to	induce	a	mood	rather	than	to	state	a	thought	.	.	.	.
中国人	诗	目标	到	诱导	一个	情绪	相当	比	到	状态	一个	想法	.	.	.	.

中国诗歌旨在营造一种氛围，而不是表达某种思想.....

[ˌpiː 'əʊ] [tʃuː] - [aɪz] ['spərəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd]['plæsɪd] ['revəriz] ['hɒvə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd]['ɑːftə(r)]

Po	Chu	-	I's	sorrows	and	joys	and	placid	reveries	hover	in	the	mind	after
波	楚	-	是	悲伤	和	喜悦	和	平静	遐想	徘徊	在	这	头脑	后

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kləʊzd] ,

the	book	is	closed	,
这	书	是	关闭	,

合上书后，白楚怡的悲伤、喜悦和宁静的遐想仍萦绕在脑海中。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [meɪd] — [ɪz][ðə; ðɪ][test]

and	that	—	and	not	the	number	of	startling	remarks	made	—	is	the	test
和	那	—	和	不是	这	数字	的	令人震惊	评论	制成	—	是	这	测试

[ɒv; əv][ə; eɪ]['poʊɪmz]['vælju:] .

of	a	poem's	value	.
的	一个	诗的	价值	.

而这——而不是惊世骇俗的言论的数量——才是衡量一首诗价值的标准。

" [tu:; tə] - [deɪ][ɔ:(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['tʃaɪnə][ɔ:(r)] [ɒ'streɪliə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	To	-	day	or	a	thousand	years	ago	,	China	or	Australia	,	it	is	all	the	same	.
"	到	-	天	或者	一个	千	年	前	,	中国	或者	澳大利亚	,	它	是	全部	这	相同的	.

“无论是今天还是一千年前，无论是中国还是澳大利亚，都是一样的。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] ['dʒɜ:rniz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ]['poʊɪts] [mu:d]

You	and	I	have	made	journeys	like	that	,	and	can	share	the	poet's	mood
你	和	我	有	制成	旅程	喜欢	那	,	和	能	分享	这	诗人的	情绪

.

:

.

你我都有过类似的经历，能够体会诗人的心情。

[wi:; wi][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [krept] [ə'baʊt][baɪ]['læntən] - [lait] ,

We	have	arisen	early	and	crept	about	by	lantern	-	light	,
我们	有	出现	早期的	和	悄悄地爬	关于	经过	灯笼	-	光	,

我们早早起床，打着灯笼悄悄地四处走动。

[wi:; wi][hæv; həv][let] [ɑ:'selvz] [aʊt][ɒn][tu:; tə][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [laɪz] [waɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kəʊld]

we	have	let	ourselves	out	on	to	a	road	that	lies	white	under	a	cold
我们	有	让	我们自己	出去	在	到	一个	路	那	谎言	白色的	在下面	一个	寒冷的

我们踏上了一条被寒风覆盖的白色道路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[mu:n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θrɪld] [ænd; ənd]['heɪstɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [eə(r)] .

moon	,	and	have	thrilled	and	hasted	in	the	chill	air	.
月亮	,	和	有	激动不已	和	匆忙	在	这	寒意	空气	.

月亮，在寒冷的空气中，我们感到兴奋而匆匆。

[ðə; ðɪ][fɜ:st] ['spləm] [dʒɔɪ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [glu:m] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['herəld] ['dɑ:knəs] [ɪn'veləpt]

The	first	solemn	joy	gave	place	to	gloom	as	the	heralding	darkness	enveloped
这	第一的	庄严	喜悦	给予	地方	到	愁云	作为	这	预示	黑暗	被包裹

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

最初的喜悦很快被阴霾所取代，预示着黑暗即将笼罩大地。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][felt][ðə; ðɪ] [dɔ:n] - [bri:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][gʌm] [tri:z] ,

And	then	we	felt	the	dawn	-	breeze	among	the	gum	trees	,
和	然后	我们	毛毡	这	黎明	-	微风	之中	这	胶	树木	,

然后，我们感受到了桉树林间拂过的晨风。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [kri:k] ['rʌs(ə)l] [θru:] [ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] - [kres] .

and	heard	the	creek	rustle	through	the	water	-	cress	.
和	听到	这	溪	沙沙	通过	这	水	-	豆瓣菜	.

我听见溪水潺潺流过水芹菜。

[ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] , [ə; eɪ][bɜːd] [pi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][pɪŋk][klaʊd] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]

A	dog	barked	,	a	bird	peeped	,	and	the	first	pink	cloud	floated	in	the
一个	狗	吠叫	,	一个	鸟	偷窥	,	和	这	第一的	粉色的	云	漂浮	在	这

['braɪtnɪŋ] [skaɪ] .

brightening	sky	.
提亮	天空	.

狗吠了一声，鸟儿鸣了一声，第一朵粉红色的云朵在逐渐明亮的天空中飘了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wəʊk] [ʌp] , [ðə; ði]['mægpaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːmjɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	the	world	woke	up	,	the	magpies	and	the	farmyards	and	the
和	然后	这	世界	觉醒	向上	,	这	喜鹊	和	这	农场	和	这

['pʌmpɪŋ] ['endʒɪn] ,

pumping	engine	,
抽水	引擎	,

然后世界醒了过来，喜鹊、农场和抽水机都醒了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ɒf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	we	were	glad	that	we	were	afoot	and	off	,	and	a	little
和	我们	是	高兴的	那	我们	是	步行	和	离开	,	和	一个	小的

[praʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

proud	about	it	.
自豪的	关于	它	.

我们很高兴能够出发，并且为此感到有些自豪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['tʃaɪnəmən] [sæŋ] ['aʊə(r)] [muːd] [fɔː(r); fə(r)]

And	a	thousand	years	ago	an	old	,	old	Chinaman	sang	our	mood	for
和	一个	千	年	前	一个	老的	,	老的	中国人	唱	我们的	情绪	为了

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ləʊ] !

us	,	and	lo	!
我们	,	和	洛	!

一千年前，一位年迈的中国人为我们唱出了我们的心情，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pəʊətri] .

it	was	poetry	.
它	曾是	诗	.

那简直就是诗。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

And	because	we	have	felt	it	all	for	ourselves	,
和	因为	我们	有	毛毡	它	全部	为了	我们自己	,

因为我们亲身经历了这一切，

[ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

though	we	did	not	know	how	to	tell	about	it	,
尽管	我们	做过	不是	知道	如何	到	告诉	关于	它	,

虽然我们不知道该如何讲述这件事，

[wɒt] [hiː; hi] [sez] [pleɪz] [ɒn]['aʊə(r)][maɪndz][laɪk]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði] [muːd] [ə'gen] .

what	he	says	plays	on	our	minds	like	music	,	and	we	live	the	mood	again	.
什么	他	说道	演出	在	我们的	思想	喜欢	音乐	,	和	我们	居住	这	情绪	再次	.

他说的那些话就像音乐一样在我们脑海中回响，让我们再次感受到那种氛围。

[ə'dɔpt] ['eməli]

Adopting	Emily
收养	艾米丽

收养艾米丽

" [siːn] [ðæt] [faɪn] ['tæbi] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdhaʊs] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['dʒɒʃuə] .

"	Seen	that	fine	tabby	in	the	woodhouse	?	"	enquired	Joshua	.
"	已见	那	美好的	虎斑猫	在	这	伍德豪斯	?	"	询问	约书亚	.

"看到柴房里那只漂亮的虎斑猫了吗？"约书亚问道。

" [ji:z] [gɒt][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [tʃest] , " [ə'gri:d] [hɒb] ,
" She's got a beautiful white chest , " agreed Hob ,
" 她是 得到 一个 美丽的 白色的 胸部 , " 同意 霍布 ,

"她胸部白皙漂亮,"霍布赞同道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [lu:s] [skɪn] [ænd; ənd] [sɒft] [fɜ:(r)] [laɪk] [əʊld] - . "
" and that loose skin and soft fur like old M'Glusky . "
" 和 那 松动的 皮肤 和 柔软的 毛皮 喜欢 老的 - . "

"还有像老M'Glusky那样松弛的皮肤和柔软的皮毛。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [nəʊz] , " [sed] ['deɪzi] .
" And a pink nose , " said Daisy .
" 和 一个 粉色的 鼻子 , " 说 雏菊 .

"还有粉红色的鼻子,"黛西说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['æmbə(r)] .
" And her eyes are amber .
" 和 她 眼睛 是 琥珀色 .

她的眼睛是琥珀色的。

[du:; də] [lets] [ə'dɒpt][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [aɪ] .
Do let's adopt her , " said I .
做 我们来吧 采纳 她 , " 说 我 .

"我们收养她吧,"我说。

" [jes] , [lets] , " ['kɔ:rəst] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ɔ:l] [ɪk'sept] ['mɑ:rdʒəri] , [hu:] [prɪ'fɜ:z] ['maustræp] ,
" Yes , let's , " chorused the others — all except Marjorie , who prefers mousetraps ,
" 是的 , 我们来吧 , " 齐声说道 这 其他的 — 全部 除了 玛乔丽 , WHO 偏好 捕鼠器 ,

"好啊，我们这么做吧,"其他人齐声说道——除了玛乔丽，她更喜欢捕鼠器。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [weə(r)] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [kæts][ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
and says that where one or two cats are gathered together , or something ,
和 说道 那 在哪里 一 或者 二 猫 是 聚集 一起 , 或者 某物 ,

并说，当一两只猫聚集在一起时，或者类似的事情

[ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [nɔɪz] .
there is always an awful noise .
那里 是 总是 一个 可怕 噪音 .

总是传来刺耳的噪音。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['tæbi] .
However , we determined to have that tabby .
然而 , 我们 决定 到 有 那 虎斑猫 .

然而，我们最终还是决定收养那只虎斑猫。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)][traɪd][tu:; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ?
Have you ever tried to adopt a duchess ?
有 你 曾经 尝试 到 采纳 一个 公爵夫人 ?

你有没有试过收养一位公爵夫人?

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [rɪ'dju:st] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?
A duchess in reduced circumstances ?
一个 公爵夫人 在 减少 情况 ?

一位家境衰落的公爵夫人?

[ðen] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [θru:] [wɪð] ['eməli] .
Then you don't know what we have been through with Emily .
然后 你 不 知道 什么 我们 有 到过 通过 和 艾米丽 .

那你根本不知道我们和艾米丽经历了什么。

([wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['eməli] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [fɒks] - ['siːt(ə)n] , [ðə; ði] " [lɑːdʒ] , ['plæsɪd] ['kriːtʃə(r)] , [kaɪnd]

(	We	call	her	Emily	after	Miss	Fox	-	Seton	,	the	"	large	,	placid	creature	,	kind
(	我们	称呼	她	艾米丽	后	错过	狐狸	-	塞顿	,	这	"	大的	,	平静	生物	,	种类

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒənt] ,

rather	than	intelligent	,
相当	比	聪明的	,

（我们以福克斯-塞顿小姐的名字给她取名艾米丽，福克斯-塞顿小姐是"体型较大、性情温顺、善良而非聪明的生物"，

" [huː] [bɪ'keɪm] [ˌmɑːʃə'nes] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɒdʒs(ə)n] [bɜːr'nɛts] [bʊks] .)

"	who	became	Marchioness	in	one	of	Mrs	.	Hodgson	Burnett's	books	.	)
"	WHO	成为	侯爵夫人	在	一	的	太太	.	霍奇森	伯内特	图书	.	)

（她在霍奇森·伯内特夫人的一本书中成为了侯爵夫人。）

['eməli] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

Emily	is	a	cat	of	character	.
艾米丽	是	一个	猫	的	特点	.

艾米丽是一只很有个性的猫。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] .

She	didn't	want	to	be	adopted	.
她	没有	想	到	是	已采用	.

她不想被收养。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] ['rentɪŋ] ['aʊə(r)] - , [bʌt; bət] [prɪ'fɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt]

She	didn't	mind	renting	our	woodheap	,	but	preferred	not	to	have	to	meet
她	没有	头脑	出租	我们的	-	,	但	首选	不是	到	有	到	见面

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

她不介意租用我们的柴堆，但宁愿不要见到这家人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

She	would	keep	herself	to	herself	,	thank	you	.
她	会	保持	她自己	到	她自己	,	感谢	你	.

她会独处，谢谢。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] ,

She	used	to	sit	,	serene	and	dignified	,	blinking	in	a	sunbeam	among	the	roots	,
她	用过的	到	坐	,	安详	和	凝重	,	眨眼	在	一个	阳光	之中	这	根	,

她过去常常静静地坐在树根间，沐浴着阳光，姿态安详而端庄。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['dʒentli] [niːdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

lifting	her	white	bosom	and	gently	kneading	the	ground	.
举重	她	白色的	怀	和	轻轻地	揉捏	这	地面	.

她抬起白皙的胸脯，轻轻揉捏着地面。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

If	you	offered	her	food	she	seemed	to	put	up	her	lorgnettes	at	you	,
如果	你	提供	她	食物	她	似乎	到	放	向上	她	望远镜	在	你	,

如果你给她食物，她似乎会用望远镜盯着你。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

and	it	wasn't	any	good	leaving	the	saucer	and	going	round	the	corner	.
和	它	不是	任何	好的	离开	这	碟子	和	去	圆形的	这	角落	.

离开飞碟绕过拐角也没什么用。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ['eməli] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] ['wʌznt] .

When	you	came	back	Emily	was	gone	,	and	the	food	wasn't	.
什么时候	你	来了	后退	艾米丽	曾是	已消失	,	和	这	食物	不是	.

你回来的时候，艾米丽已经走了，食物却不见了。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] .

She	certainly	impressed	us	.
她	当然	印象深刻	我们	.

她确实给我们留下了深刻的印象。

[wiː; wi] [bɪlt] [ʌp] [ɔːl]

We	built	up	all
我们	建造	向上	全部

我们建造了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[sɔːrts] [ɒv; əv] ['ledʒəndz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

sorts	of	legends	around	her	.
排序	的	传说	大约	她	.

关于她的各种传说。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [rɪ'fjuːz(ə)l] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ,

Her	disdain	for	food	and	her	calm	refusal	either	to	accept	our	advances	,
她	蔑视	为了	食物	和	她	冷静的	拒绝	任何一个	到	接受	我们的	进展	,

她对食物的厌恶以及她平静地拒绝接受我们的示好，

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [siːmd] [səʊ] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk] .

to	withdraw	from	her	place	,	or	to	be	seen	hurrying	at	any	time	,	seemed	so	very	aristocratic	.
到	提取	从	她	地方	,	或者	到	是	已见	匆忙	在	任何	时间	,	似乎	所以	非常	贵族	.

离开她的位置，或者任何时候匆匆忙忙地走开，都显得非常高贵。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] !

And	then	how	she	kept	up	appearances	!
和	然后	如何	她	保留	向上	外貌	!

然后她又是如何维持体面的呢！

['mɑːrdʒəri] ['skeəsli] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Marjorie	scarcely	took	the	same	view	as	the	rest	of	us	,
玛乔丽	几乎	采取	这	相同的	看法	作为	这	休息	的	我们	,

玛乔丽的观点与我们其他人截然不同。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['eməli] [səʊ] ['hɔːtɪli] [snʌb] [ðə; ði] [mɪlk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː'self] .

especially	after	Emily	so	haughtily	snubbed	the	milk	she	had	offered	herself	.
尤其	后	艾米丽	所以	傲慢地	冷落	这	牛奶	她	有	提供	她自己	.

尤其是在艾米莉傲慢地拒绝了她自己准备的牛奶之后。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [ɔːl] ;

She	said	she	didn't	believe	she	was	a	duchess	at	all	;
她	说	她	没有	相信	她	曾是	一个	公爵夫人	在	全部	;

她说她根本不相信自己是公爵夫人；

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'rɒksaɪd] ['bɑːmeɪd] [ə'baʊt] ['eməli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

more	of	a	peroxide	barmaid	about	Emily	,	if	you	asked	her	,
更多的	的	一个	过氧化物	招待员	关于	艾米丽	,	如果	你	问	她	,

如果你问艾米丽，她会说她更像个染了金发的酒吧女招待。

[ə; eɪ][mɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌst] [huː] [pʊt][ɒn] [eəz] .

a	minx	with	a	bust	who	put	on	airs	.
一个	minx	和	一个	摔碎	WHO	放	在	播出	.

一个身材丰满、爱摆架子的妖艳女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][kæts] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt][ðə; ði]

And	a	few	nights	later	she	said	she	wouldn't	have	cats	encouraged	about	the
和	一个	很少	夜晚	之后	她	说	她	不会	有	猫	鼓励	关于	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

几天后的一个晚上，她说她不会允许猫咪在这个地方活动。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['eməli][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒæz] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði]

She	said	she	believed	Emily	was	the	cause	of	that	jazz	party	on	the	lawn	in	the
她	说	她	相信	艾米丽	曾是	这	原因	的	那	爵士乐	派对	在	这	草地	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

她说她相信艾米丽是那场在月光下草坪上举行的爵士乐派对的起因。

['eməli][dʒæz] !

Emily	jazz	!
艾米丽	爵士乐	!

艾米丽爵士乐!

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [ə'dɔpt] ['eməli] " [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] .

"	Adopting	Emily	"	became	the	favourite	diversion	of	our	leisure	.
"	收养	艾米丽	"	成为	这	最喜欢的	导流	的	我们的	闲暇	.

"收养艾米丽"成了我们最喜欢的休闲活动。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] , ['veri] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɪn'diːd] .

In	the	end	it	was	very	mortifying	,	very	mortifying	indeed	.
在	这	结尾	它	曾是	非常	令人羞愧	,	非常	令人羞愧	的确	.

最后这件事非常令人难堪，真是太难堪了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [hiːlz] [raʊnd] [ðə; ði] - ['kəʊksɪŋ] ['eməli] ,

We	were	all	sitting	on	our	heels	round	the	woodheap	coaxing	Emily	,
我们	是	全部	坐着	在	我们的	高跟鞋	圆形的	这	-	哄骗	艾米丽	,

我们都蹲坐在柴堆旁，哄着艾米丽。

[ænd; ənd]['eməli][æz; əz]['juːʒuəl][wɒz; wəz] ['beəli] ['tɔləreɪtɪŋ] ['aʊə(r)]['prez(ə)ns] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə]

and	Emily	as	usual	was	barely	tolerating	our	presence	,	too	proud	to
和	艾米丽	作为	通常	曾是	仅仅	容忍	我们的	在场	,	也	自豪的	到

[wɪð'drɔː] ,

withdraw	,
提取	,

艾米丽像往常一样勉强容忍我们的存在，她太骄傲了，不肯离开。

[wen] ['mɪstə(r)] . [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pædək] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə'nʌðə(r)][æks] .

when	Mr	.	Wickhams	came	across	the	paddocks	to	borrow	another	axe	.
什么时候	先生	.	威克汉姆	来了	穿过	这	围场	到	借	其他	斧头	.

威克汉姆先生来到田野里，想借另一把斧子。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] ['aʊə(r)][əʊld][kæt][gəʊz] .

"	Well	,	I'm	blowed	!	"	said	he	;	"	so	this	is	where	our	old	cat	goes	.
"	出色地	,	我是	吹	!	"	说	他	;	"	所以	这	是	在哪里	我们的	老的	猫	去	.

"哎呀，我真是大吃一惊！"他说；"原来我们的老猫要来这里了。"

[ʃiːz] ['əʊnli] [biːn] [həʊm]
She's only been home
她是 仅有的 到过 家

她只在家待过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fɔː(r); fə(r)] [miːlz] [sɪns] [ðə; ði][waɪf] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] - [bɒks] .
for meals since the wife turned her out of the hat - box .
为了 餐 自从 这 妻子 转向 她 出去 的 这 帽子 - 盒子 .

自从妻子把她从帽子盒里赶出来后，她就没饭吃了。

" [jes] , [wɒt] [wiː; wi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]['dɪgnəti][wɒz; wəz] [sʌlk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk]
" Yes , what we took for dignity was sulks , and her aristocratic
" 是的 , 什么 我们 采取 为了 尊严 曾是 生闷气 , 和 她 贵族
[suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə] [fuːd] [wɒz; wəz] [djuː] ,
superiority to food was due ,
优势 到 食物 曾是 到期的 ,

“是的，我们以前认为的尊严其实是闷闷不乐，她对食物的贵族式优越感也是理所当然的。”

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] .
to put it bluntly , to a full stomach .
到 放 它 直截了当地 , 到 一个 满的 胃 .

直白地说，就是吃饱了之后。

['mɪstə(r)] . ['hænsəmli] [fə'geɪv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æb'dʌkt][hɪz; ɪz][best]
Mr . Wickhams handsomely forgave us for trying to abduct his best
先生 . 威克汉姆 英俊地 原谅了 我们 为了 尝试 到 拐 他的 最好的
['maʊsə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]
mouser as he stretched a long arm into the wood and hauled her off
鼠牌 作为 他 拉伸 一个 长的 手臂 进入 这 木头 和 拖拽 她 离开
[baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .
by the scruff of the neck .
经过 这 颈背 的 这 脖子 .

威克汉姆先生慷慨地原谅了我们试图绑架他最好的捕鼠犬的行为，他伸出一只长臂伸进树林，揪住她的后颈把她拖走了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [fɔː(r); fə(r)]['eməli] .
Such an indignity for Emily .
这样的 一个 侮辱 为了 艾米丽 .

这对艾米丽来说真是莫大的侮辱。

-
Twocott
-

图科特

['draɪvɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['bʌkstən][ɒn] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp]['lɪt(ə)l] ['dʒeni] ['eliət] ['wɔːkɪŋ]
Driving out to Buxton on Wednesday afternoon , I picked up little Jennie Elliott walking
驾驶 出去 到 巴克斯顿 在 周三 下午 , 我 挑选 向上 小的 珍妮 埃利奥特 步行
[həʊm] [frɒm; frəm] - .
home from Twocott .
家 从 - .

星期三下午，我开车去巴克斯顿，接上了从图科特步行回家的珍妮·艾略特。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɔːl'redi] ?
" Do you go to school already ?
" 做 你 去 到 学校 已经 ?

你已经上学了吗?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [əʊ] , [aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — ['evə(r)] [sɪns] ['krɪsməs] .
" Oh , I've been going a long time — ever since Christmas .
" 哦 , 我已经 到过 去 一个 长的 时间 — 曾经 自从 圣诞节 .

“哦，我已经去了很久了——自从圣诞节以来就一直在去。”

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ][naɪs] ['tiːtʃə(r)] .
We got a nice teacher .
我们 得到 一个 好的 老师 .

我们遇到了一位好老师。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ən'les] [ʃiː; ʃi][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]
She is always good to us — unless she can't help it ; and we are always
她 是 总是 好的 到 我们 — 除非 她 不能 帮助 它 ; 和 我们 是 总是
[gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
good to her ,
好的 到 她 ,

她总是对我们很好——除非她实在无能为力；而我们也总是对她很好。

[ən'les] [wiː; wi][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] .
unless we can't help it .
除非 我们 不能 帮助 它 .

除非我们别无选择。

" [dɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l][maɪt] .
" Dear understanding little mite .
" 亲爱的 理解 小的 蛹虫 .

“亲爱的善解人意的小蛹虫。”

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [greɪd] ['nɪəli] . "
" All of us are in the second grade nearly . "
" 全部 的 我们 是 在 这 第二 年级 几乎 . "

“我们都快上二年级了。”

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] " [hæv; həv][naʊ] [lɜːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
" All of us " have now learnt to sing ,
" 全部 的 我们 " 有 现在 学会了 到 唱歌 ,

我们所有人现在都学会了唱歌。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪz]['ɔːlweɪz] [aʊt] ['ɜːli] — [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz][kept][ɪn] .
and Jennie is always out early — unless she is kept in .
和 珍妮 是 总是 出去 早期的 — 除非 她 是 保留 在 .

珍妮总是很早就出门了——除非她被留在家里。

[ʃiː; ʃi][held][ɒn] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]
She held on tightly to the side of the dog - cart and looked about the
她 握住 在 紧紧 到 这 边 的 这 狗 - 大车 和 看起来 关于 这
['kʌntri] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
country while she
国家 尽管 她

她紧紧抓住狗车的一侧，一边环顾四周，一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

['prætl] [aʊt][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] -
prattled **out** **the** **gossip** **of** **the** **school** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **a** **six** **-**
喋喋不休 出去 这 闲话 的 这 学校 从 这 观点 的 看法 的 一个 六 -
[jɪə(r)] - [əʊld] ,
year **-** **old** **,**
年 - 老的 ,

以六岁孩子的口吻喋喋不休地讲述着学校里的八卦，

[ænd; ənd][ai][felt][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['tiːtʃə(r)] [huː] [kiːps] [eɪt]
and **I** **felt** **a** **swelling** **of** **gratitude** **to** **the** **wonderful** **teacher** **who** **keeps** **eight**
和 我 毛毡 一个 肿胀 的 感激 到 这 精彩的 老师 WHO 保持 八
[g'reɪdz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
grades **busy** **and** **happy** **and** **proud** **of** **themselves** **,**
成绩 忙碌的 和 快乐的 和 自豪的 的 他们自己 ,

我心中充满了对这位优秀老师的感激之情，他让八个年级的学生都过得很充实、很快乐，并且为自己感到自豪。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] !
and **convinced** **that** **she** **is** **proud** **of** **them** **,** **too** **!**
和 确信 那 她 是 自豪的 的 他们 , 也 !

而且她也确信自己为他们感到骄傲！

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] " [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [taɪm] [æt; ət] - ,
" **All** **of** **us** **"** **have** **a** **very** **nice** **time** **at** **Twocott** **,**
" 全部 的 我们 " 有 一个 非常 好的 时间 在 - ,

我们所有人在Twocott都度过了非常愉快的时光。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['tɒlərənt] [ænd; ənd][self] - [kən'trəʊld] ,
and **are** **learning** **to** **be** **considerate** **and** **tolerant** **and** **self** **-** **controlled** **,**
和 是 学习 到 是 周到 和 宽容 和 自己 - 受控 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] ['lesnz] ,
as **well** **as** **the** **more** **formal** **lessons** **,**
作为 出色地 作为 这 更多的 正式的 课程 ,

他们不仅学习更正式的课程，还在学习如何体贴他人、宽容待人、自我约束。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɪ'ðaʊt]
and **all** **taught** **by** **a** **mere** **woman** **who** **understands** **the** **art** **of** **discipline** **without**
和 全部 教授 经过 一个 仅仅 女士 WHO 明白 这 艺术 的 纪律 没有
[ə; eɪ] [stɪk] .
a **stick** **.**
一个 戳 .

而这一切，都出自一位懂得不用棍棒也能管教孩子的普通女人之手。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['raɪtə(r)]
A **Country** **Writer**
一个 国家 作家

一位乡村作家

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv] [gʊd]
A **writer** **in** **The** **Times** **Literary** **Supplement** **complains** **of** **the** **dearth** **of** **good**
一个 作家 在 这 《时代周刊》 文学 补充 抱怨 的 这 匮乏 的 好的
['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .
novels **of** **country** **life** **.**
小说 的 国家 生活 .

《泰晤士报文学副刊》的一位作者抱怨说，描写乡村生活的优秀小说太少了。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɔːθə(r)] , [hiː; hi] [ə'sɜːts] , [klæps][ðə; ði]['stɔːri][ɒn][tuː; tə]['eni] ['kaʊnti] ,
The **modern** **author** **,** **he** **asserts** **,** **claps** **the** **story** **on** **to** **any** **county** **,**
这 现代的 作者 , 他 断言 , 鼓掌 这 故事 在 到 任何 县 ,

他断言，现代作家会把故事套用到任何一个国家。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

irrespective	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**place**	**.**
无论如何	的	这	精神	的	这	地方	.

无论这个地方的氛围如何。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['tʊrɪsts] [trɪp][tuː; tə] ['kɔːnwəl] [ɔː(r)] ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt]

He	**takes**	**a**	**tourist's**	**trip**	**to**	**Cornwall**	**or**	**Yorkshire**	**,**	**and**	**makes**	**a**	**book**	**out**
他	需要	一个	游客的	旅行	到	康沃尔郡	或者	约克郡	,	和	制作	一个	书	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

他像其他游客一样去康沃尔郡或约克郡旅行，然后把这段经历写成一本书。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː] , ['flaʊəz] [bluːm] [tə'geðə(r)] [huːz]

though	**his**	**dialogue**	**was**	**never**	**heard**	**on**	**land**	**or**	**sea**	**,**	**flowers**	**bloom**	**together**	**whose**
尽管	他的	对话	曾是	绝不	听到	在	土地	或者	海	,	花朵	盛开	一起	谁

['siːz(ə)nz]['nevə(r)][met] ,

seasons	**never**	**met**	**,**
季节	绝不	遇见	,

虽然他的话语从未在陆地或海洋上被听到，但花儿们却在季节不相交的地方一同绽放。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [taʊn] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ə'laɪk][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd]

and	**his**	**pitiful**	**town**	**thinness**	**of**	**mind**	**is**	**visible**	**alike**	**in**	**what**	**he**	**sees**	**and**
和	他的	可怜	镇	薄	的	头脑	是	可见的	同样	在	什么	他	看到	和

[ɪn] [wɒt] [hiː; hi][feɪlz][tuː; tə] [siː] .

in	**what**	**he**	**fails**	**to**	**see**	**.**
在	什么	他	失败	到	看	.

他那可怜的、思想狭隘的城镇居民，无论他看到什么，还是他看不到什么，都显而易见。

[ə'genst] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['mɔdən] [ðə; ði]['letə(r)][sets] ['rɪtʃəd] ['dɑːdrɪdʒ] ['blækˌmɔː] , [ænd; ənd]

Against	**these**	**degenerate**	**moderns**	**the**	**letter**	**sets**	**Richard**	**Doddridge**	**Blackmore**	**,**	**and**
反对	这些	退化	现代人	这	信	套	理查德	多德里奇	布莱克摩尔	,	和

[rɪ'grets]

regrets
遗憾

信中将理查德·多德里奇·布莱克莫尔与这些堕落的现代人对立起来，并表达了遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][bʌt; bət][wʌn][ɑː(r); ə(r)] [nɪ'glektɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ['heɪsti]

that	**all**	**his**	**novels**	**but**	**one**	**are**	**neglected**	**by**	**an**	**undiscriminating**	**or**	**too**	**hasty**
那	全部	他的	小说	但	一	是	被忽视的	经过	一个	不加区分的	或者	也	仓促

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	**.**
一代	.

除了其中一部之外，他的所有小说都被缺乏鉴赏力或过于急躁的一代人所忽视。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['kʌntri] [l'aɪbɹəɹiz] [ðæt] ,

Now	**it**	**is**	**the**	**virtue**	**of**	**country**	**libraries**	**that**	**,**
现在	它	是	这	美德	的	国家	图书馆	那	,

如今，乡村图书馆的优点在于：

[ðəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)lz] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ðeə(r)] ,

though	**only**	**the**	**feeblest**	**of**	**modern**	**novels**	**may**	**find**	**a**	**way**	**there**	**,**
尽管	仅有的	这	最虚弱	的	现代的	小说	可能	寻找	一个	方式	那里	,

不过，只有最平庸的现代小说才有可能达到那种境界。

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðeə(r)] [ʃelvz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'dʒektɪd]

the	best	of	the	old	linger	on	their	shelves	long	after	they	have	been	ejected
这	最好的	的	这	老的	萦绕	在	他们的	货架	长的	后	他们	有	到过	被弹出

[frɒm; frəm][mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] ['pleɪsɪz] .

from	more	pretentious	places	.
从	更多的	装腔作势	地方	.

那些经典之作，即便早已被更矫揉造作的地方拒之门外，依然会在书架上长久留存。

[ænd; ənd][səʊ] , [waɪl] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnstɪtjuːt] [æt; ət]

And	so	,	while	this	letter	was	still	fresh	in	my	mind	,	in	our	Institute	at
和	所以	,	尽管	这	信	曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,	在	我们的	研究所	在

[pə'tjuːniə] ,

Petunia	,
矮牵牛	,

因此，趁着这封信还历历在目，我们在佩图尼亚研究所，

['rʌbɪŋ] [saɪdz] [wɪð] ['vɒljuːmz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['brædən] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] "

rubbing	sides	with	volumes	by	Mrs	.	Gaskell	and	Miss	Braddon	,	I	came	across	"
擦	侧面	和	卷	经过	太太	.	加斯克尔	和	错过	布拉登	,	我	来了	穿过	"

[krɪps] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

Cripps	the	Carrier	,
克里普斯	这	载体	,

在翻阅盖斯凯尔夫人和布拉登小姐的作品时，我偶然发现了《送货员克里普斯》

" [huːz] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['lɔːnə] [duːn] .

"	whose	title	page	proclaimed	it	to	be	"	by	the	author	of	Lorna	Doone	.
"	谁	标题	页	宣布	它	到	是	"	经过	这	作者	的	洛娜	杜恩	.

其扉页宣称本书为“《洛娜·杜恩》作者所著”。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [daʊt] , [æz; əz][aɪ] [aɪd] [ɪts] ['jeləʊ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hevi]

"	I	took	it	home	,	despite	my	doubt	,	as	I	eyed	its	yellow	pages	and	heavy
"	我	采取	它	家	,	尽管	我的	怀疑	,	作为	我	眼睛	它是	黄色的	页面	和	重的

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

“尽管我看着它泛黄的纸页和厚重的字体，心里很犹豫，但我还是把它带回了家。”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [wɪð] [jɔːnz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌvɜːtʃuˈɒsəti] .

that	I	should	pay	with	yawns	for	my	virtuosity	.
那	我	应该	支付	和	打哈欠	为了	我的	精湛技艺	.

我竟然要用打哈欠来为我的才华付出代价。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][peɪdʒ][aɪ][met] ['dɒbɪn] ,

And	then	on	the	very	first	page	I	met	Dobbin	,
和	然后	在	这	非常	第一的	页	我	遇见	多宾	,

然后，在第一页我就遇到了多宾，

" [ðə; ði] [best] [æz; əz]['evə(r)] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] . "

"	the	best	harse	as	ever	looked	through	a	bridle	.	"
"	这	最好的	哈斯	作为	曾经	看起来	通过	一个	辔	.	"

“透过缰绳看到的，是我见过的最优秀的骏马。”

" ['evri] - ['tæləntɪd] - [mæn][mʌst; məst] [θɪŋk] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

"	Every	'	talented	'	man	must	think	,	whenever	he	walks	beside	a	horse	,
"	每一个	-	才华横溢	-	男人	必须	思考	,	每当	他	散步	旁	一个	马	,

“每个有才华的人，每当他与马同行时，都必须思考……”

[ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)]['tæləntsˌ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] . . . [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] ([wɪtʃ] [nəʊ]

of	the	superior	talents	of	the	horse	.	.	.	the	power	of	blowing	(	which	no
的	这	优越的	天赋	的	这	马	.	.	.	这	力量	的	吹	(	哪个	不

[mæn] [hæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['dekərəs] [fɔːm]) ;

man	hath	in	a	comely	and	decorous	form	)	;
男人	有	在	一个	漂亮	和	得体	形式	)	;

马匹的卓越才能……吹气的能力（这是任何人都无法以优美得体的方式展现的）;

[ænd; ənd][lɑːst] , [nɒt] [liːst] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] ['dekərəsli] [ɪn][ə; eɪ][teɪl] . . . .

and	last	,	not	least	,	the	final	blessing	of	terminating	decorously	in	a	tail	.	.	.	.
和	最后的	,	不是	至少	,	这	最终的	祝福	的	终止	得体地	在	一个	尾巴	.	.	.	.

最后，也是非常重要的一点，以优雅的尾巴结束，这无疑是最后的祝福……

['skeəsli] ['eni][mæn][stɒps][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [kˈeəz] [ðæt] [weɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Scarcely	any	man	stops	to	think	of	the	many	cares	that	weigh	upon	the	back	of
几乎	任何	男人	停止	到	思考	的	这	许多	关心	那	称重	之上	这	后退	的

几乎没有人会停下来思考压在自己肩上的诸多忧虑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æn; ən] ['ɒnɪst] [hɔːs] .

an	honest	horse	.
一个	诚实的	马	.

一匹诚实的马。

['dɒbɪn] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

Dobbin	knew	all	this	,	but	was	too	much	of	a	horse	to	dwell	on	it	.
多宾	知道	全部	这	,	但	曾是	也	很多	的	一个	马	到	住	在	它	.

多宾知道这一切，但他毕竟是一匹马，不会去想这些。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][bɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [səˈgeɪʃəs] ['blɪŋkəz] ,

He	kept	his	tongue	well	under	his	bit	,	his	eyes	in	sagacious	blinkers	,
他	保留	他的	舌头	出色地	在下面	他的	少量	,	他的	眼睛	在	明智	护目镜	,

他紧闭双唇，目光炯炯有神。

[ænd; ənd] ['stɜːdɪli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [stept] , [waɪl] [krɪps] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [trʌdʒ] [bɪˈsaɪd]

and	sturdily	up	the	hill	he	stepped	,	while	Cripps	,	his	master	,	trudged	beside
和	坚固地	向上	这	爬坡道	他	步	,	尽管	克里普斯	,	他的	掌握	,	艰难跋涉	旁

[hɪm] .

him	.
他	.

他迈着稳健的步伐爬上山坡，他的主人克里普斯则在他身旁蹒跚而行。

" [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][aɪ][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['aʊtraɪt] ,

"	At	the	second	page	I	was	smiling	outright	,
"	在	这	第二	页	我	曾是	微笑	直接	,

“翻到第二页的时候，我忍不住笑了。”

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʊd] [aɪ] ['nəʊɪŋli] [skɪp] .

and	knew	that	not	a	word	of	this	book	would	I	knowingly	skip	.
和	知道	那	不是	一个	单词	的	这	书	会	我	明知	跳过	.

我知道这本书里的一个字我都不会故意跳过。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][duː; də][wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ]

Such is the quality of the writing that not only do we learn to know

这样的 是 这 质量 的 这 写作 那 不是 仅有的 做 我们 学习 到 知道

\- [krɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - (['krɪsnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Zacchary Cripps and his brother Tickus (christened after the third book of the

\- 克里普斯 和 他的 兄弟 - (受洗 后 这 第三 书 的 这

" - ,

" Pentachook ,

" - ,

这部作品的写作质量如此之高，以至于我们不仅了解了扎卡里·克里普斯和他的兄弟蒂克斯（以《五角鸟》第三本书命名，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz][sɪksθ]['brʌðə(r)]) , [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['dɒbɪn] , [ænd; ənd]['meəri] ['hʊkhæm] ,

" as they called his sixth brother) , his horse Dobbin , and Mary Hookham ,

" 作为 他们 称为 他的 第六 兄弟) , 他的 马 多宾 , 和 玛丽 胡克汉姆 ,

（他们这样称呼他的第六个兄弟），他的马多宾，以及玛丽·胡克汉姆，

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [tə'geðə(r)] [wɪð] ['skwaɪə(r)]['ɒgˌlændər]

" as he was a tarnin ' over in his mind , " together with Squire Oglander

" 作为 他 曾是 一个 - - 超过 在 他的 头脑 , " 一起 和 乡绅 腺毛

,

,

,

“因为他当时正心事重重，”和奥格兰德乡绅一起，

['lɔɪə(r)] — [ɔː(r)] " ['laɪə(r)] " — [ʃɑːp] , [æz; əz][zæk] [ə'drest] [hɪm] , " ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɔːl] [θɪŋz]

Lawyer — or " Liar " — Sharp , as Zac addressed him , " wishing to put all things

律师 — 或者 " 说谎者 " — 锋利的 , 作为 扎克 已解决 他 , " 祝 到 放 全部 事物

['liːg(ə)l] , " [mə'rændə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

legal , " Miranda his wife ,

合法的 , " 米兰达 他的 妻子 ,

律师——或者像扎克称呼他的那样，“骗子”夏普，“希望把所有合法的事情都交代清楚”，他的妻子米兰达

[ænd; ənd] [kɪt] [hɪz; ɪz][sʌn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz]

and Kit his son , as well as or better than we know our neighbours

和 成套工具 他的 儿子 , 作为 出色地 作为 或者 更好的 比 我们 知道 我们的 邻居

,

,

,

还有他的儿子基特，他对邻居的了解甚至比我们还要深入。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] [slaɪ] [rəʊg] ,

but we are all the time falling in love with that sly rogue ,

但 我们 是 全部 这 时间 坠落 在 爱 和 那 狡猾 流氓 ,

但我们却总是爱上那个狡猾的浪子。

[ðæt] ['meləʊ] ['skɒlə(r)] , [ðæt]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , ['rɪtʃəd]

that mellow scholar , that lover of a horse and a pretty girl , Richard

那 醇厚 学者 , 那 情人 的 一个 马 和 一个 漂亮的 女孩 , 理查德

['dɑːdrɪdʒ] ['blækˌmɔː] .

Doddridge Blackmore .

多德里奇 布莱克摩尔 .

那位性情温和的学者，那位热爱马匹和漂亮女孩的人，理查德·多德里奇·布莱克莫尔。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] [smaɪlz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rʌstɪk][maɪnd]

Here is a man who knows and loves and smiles over the rustic mind

这里 是 一个 男人 WHO 知道 和 爱 和 微笑 超过 这 乡村 头脑

[ænd; ənd][laɪf] ,

and life ,

和 生活 ,

他是一位了解、热爱并欣赏乡村生活的人。

[æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ðə; ði] [rʌt] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

as	he	knows	and	loves	the	trees	,	the	hedges	,	the	ruts	,	the	sunlight	,
作为	他	知道	和	爱	这	树木	,	这	对冲	,	这	车辙	,	这	阳光	,

因为他了解并热爱树木、树篱、车辙和阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	the	frosts	,	and	all	the	ways	of	Nature	.
和	这	霜冻	,	和	全部	这	方式	的	自然	.

还有霜冻，以及大自然的一切规律。

[hiː; hi][ɪz] ['leʒəli] ,

He	is	leisurely	,
他	是	悠闲	,

他很悠闲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['leʒəli] [wɪð] [hɪm] .

and	you	must	be	leisurely	with	him	.
和	你	必须	是	悠闲	和	他	.

你必须和他相处融洽。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] ,

You	must	stop	to	see	what	he	sees	,
你	必须	停止	到	看	什么	他	看到	,

你必须停下来看看他看到了什么。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn][ðeə(r)]['gəuiŋ][aʊt][ænd; ənd] ['kʌmiŋ] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ]

and	accompany	all	his	friends	on	their	goings	out	and	comings	in	,	smiling
和	陪伴	全部	他的	朋友们	在	他们的	行进	出去	和	来访	在	,	微笑

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	enjoying	with	him	.
和	享受	和	他	.

并陪伴他的所有朋友外出和回家，和他一起欢笑玩耍。

[hiː; hi] [k'eəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri] ; [hiː; hi] [nəʊz] , [laɪk]

He	cares	more	for	the	telling	than	for	the	story	;	he	knows	,	like
他	关心	更多的	为了	这	讲述	比	为了	这	故事	;	他	知道	,	喜欢

['luːɪs] ['stiːvənsən] ,

Louis	Stevenson	,
路易斯	史蒂文森	,

他更看重讲述故事的方式而非故事本身；他明白，就像路易斯·史蒂文森一样，

[ðæt] " [tuː; tə]['træv(ə)l] ['həʊpfəli] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] .

that	"	to	travel	hopefully	is	better	than	to	arrive	.
那	"	到	旅行	希望	是	更好的	比	到	到达	.

“怀着希望旅行比到达目的地更好。”

" ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['ɒksfədʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)]

"	Oxford	and	Oxfordshire	are	the	scenes	of	the	story	,	and	we	hear
"	牛津	和	牛津郡	是	这	场景	的	这	故事	,	和	我们	听到

[mɔː(r)][ɒv; əv] [taʊn] [ðæn; ðən] [gaʊn] ,

more	of	town	than	gown	,
更多的	的	镇	比	袍	,

“故事发生在牛津和牛津郡，我们听到的更多是城镇的景象，而不是大学的景象。”

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] ['bɛkli] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .

and	more	of	Beckley	than	either	.
和	更多的	的	贝克利	比	任何一个	.

而且贝克利比两者都更像贝克利。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['krɪtɪk][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] [pleɪs]

If	the	precise	critic	ask	whether	it	be	a	novel	of	character	or	of	place
如果	这	精确的	评论家	问	无论	它	是	一个	小说	的	特点	或者	的	地方

[ɔː(r)][ɒv; əv][plɒt] ,

or	of	plot	,
或者	的	阴谋	,

如果一位严谨的评论家追问，这是一部人物小说、一部地点小说还是一部情节小说，

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['krɪtɪk][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

the	precise	critic	is	a	fool	.
这	精确的	评论家	是	一个	傻子	.

吹毛求疵的评论家是傻瓜。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð] [ɪts] [leɪnz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] ,

There	is	the	country	,	with	its	lanes	and	hedges	and	changing	seasons	,
那里	是	这	国家	,	和	它是	车道	和	对冲	和	变化	季节	,

这里有乡村，有乡间小路、树篱和四季更迭，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['kærid] [ænd; ənd] [delv] [ænd; ənd] ['gɔsip] [ænd; ənd]

and	there	are	the	people	who	carried	and	delved	and	gossiped	and
和	那里	是	这	人们	WHO	携带	和	深入研究	和	闲聊	和

[wˈʌndəd] ,

wondered	,
想知道	,

还有一些人，他们搬运、挖掘、闲聊、疑惑，

['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][ðeə(r)] " [bˈɛtəz] ,

sympathized	with	the	trials	of	their	"	betters	,
同情	和	这	试验	的	他们的	"	博彩公司	,

同情那些比他们“上等人”所遭受的苦难，

" [ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)]['djuːti][baɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] " ['pʌblɪk] , "

"	and	did	their	duty	by	parish	church	and	parish	"	public	,	"
"	和	做过	他们的	责任	经过	教区	教会	和	教区	"	民众	,	"

并履行了他们在教区教堂和教区“公共场所”的职责。

" [seɪm] [æz; əz] ['krɪstʃənz] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	same	as	Christians	ought	to	.
"	相同的	作为	基督徒	应该	到	.

“基督徒理应如此。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] [tuː; tə]['skwaɪə(r)] ([ɔː(r)] ['pɑːsn] ?)

"	And	if	you	put	it	squarely	to	Squire	(	or	Parson	?	)
"	和	如果	你	放	它	完全	到	乡绅	(	或者	牧师	?	)

如果你直接问乡绅（或牧师？）

['blækˌmɔː] : " [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɔɪə(r)] [ʃɑːp]

Blackmore	:	"	Come	,	now	,	you	don't	expect	me	to	believe	that	Lawyer	Sharp
布莱克摩尔	:	"	来	,	现在	,	你	不	预计	我	到	相信	那	律师	锋利的

['æktʃuəli] . . . [eɪ] ?

actually	.	.	.	eh	?
实际上	.	.	.	嗯	?

布莱克摩尔：“拜托，你不会指望我相信夏普律师真的……嗯？”

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	he	will	vouchsafe	such	a	Philistine	not	so	much	as	a	wink	in	reply	,
"	他	将要	vouchsafe	这样的	一个	庸俗	不是	所以	很多	作为	一个	眨眼	在	回复	,

“他连一个眼神都不会给这种庸俗之人回应。”

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː] [bɔːld] - ['maɪndɪd]

though	you	may	catch	a	quizzical	twinkle	at	a	generation	too	bald	-	minded
尽管	你	可能	抓住	一个	疑惑的	闪烁	在	一个	一代	也	秃	-	有思想

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][hɒp]

to	enjoy	a	hop
到	享受	一个	跳

不过你可能会瞥见这一代人眼中闪烁着疑惑的光芒，他们头脑简单，连跳舞都享受不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fiːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['blɒsəm] [mʌst; məst][biː; bi][held] [ʌp] [ɒn] [pəulz] .

field	because	the	blossom	must	be	held	up	on	poles	.
场地	因为	这	开花	必须	是	握住	向上	在	杆子	.

因为花朵必须用杆子支撑着，所以这片田地显得很荒芜。

['blækˌmɔː] , [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [nəʊz] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sləʊ] , ['stɜːdi] , ['tɔːtʃuəs] [maɪnd] ;

Blackmore	,	like	Shakespeare	,	knows	every	turn	of	the	bucolic's	slow	,	sturdy	,	tortuous	mind	;
布莱克摩尔	,	喜欢	莎士比亚	,	知道	每一个	转动	的	这	-	慢的	,	结实的	,	曲折	头脑	;

布莱克莫尔就像莎士比亚一样，深谙田园牧歌中人物缓慢、坚韧、曲折的内心世界；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['pɔːzɪz] , [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

he	loved	his	pauses	,	the	dawning	of	perception	,	his	easy	missing	of	the	point	,
他	喜爱	他的	停顿	,	这	黎明	的	洞察力	,	他的	简单的	丢失的	的	这	观点	,

他喜欢停顿，喜欢顿悟的时刻，喜欢轻易地错过重点。

[hɪz; ɪz] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] .

his	superstitions	,	and	his	common	sense	.
他的	迷信	,	和	他的	常见的	感觉	.

他的迷信和他的常识。

[riːd] [ðɪs] ([ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [greɪs] ['ɒgˌlændər] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæriə(r)][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pə'sjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz][væn]) :

Read	this	(	it	comes	in	that	passage	where	the	escaping	Grace	Oglander	appeals	to	the	Carrier	to	shelter	her	from	pursuit	in	his	van	)	:
读	这	(	它	来	在	那	通道	在哪里	这	逃脱	优雅	腺毛	上诉	到	这	载体	到	庇护所	她	从	追逐	在	他的	货车	)	:

请阅读以下内容（这段文字出自逃亡的格蕾丝·奥格兰德请求"运输者"用他的货车庇护她免受追捕的那一段）：

" [bʌt; bət] ['mɪsi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsi] , " [krɪps] ['stæmə] [aʊt] , ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] ,

"	But	missy	,	poor	missy	,	"	Cripps	stammered	out	,	drawing	on	his	heart	for	every	word	,
"	但	米西	,	贫穷的	米西	,	"	克里普斯	结结巴巴	出去	,	绘画	在	他的	心	为了	每一个	单词	,

"可是小姐，可怜的小姐，"克里普斯结结巴巴地说，每个字都饱含深情。

" [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['berid] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] - ;

"	you	was	buried	on	the	seventh	day	of	January	,	in	the	year	of	our	Lord	1838	;
"	你	曾是	埋葬	在	这	第七	天	的	一月	,	在	这	年	的	我们的	主	-	;

"你于公元1838年1月7日下葬；

[θriː] ['pɪkæks] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊvə(r)] ['dɪgɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒsti]
three **pickaxes** **was** **broken** **over** **digging** **your** **grave** **by** **reason** **of** **the** **frosty**
三 镐 曾是 破碎的 超过 挖掘 你的 严重 经过 原因 的 这 霜冻
['weðə(r)] ,
weather **,**
天气 ,

由于天气严寒，挖你坟墓时三把镐都断了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl] !
and **all** **of** **us** **come** **to** **your** **funeral** **!**
和 全部 的 我们 来 到 你的 葬礼 !

我们所有人都会来参加你的葬礼！

[duː; də] - [iː] [gəʊ] [bæk] , [mɪs] , [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] !
Do **'** **ee** **go** **back** **,** **miss** **,** **that's** **a** **dear** **!**
做 - ee 去 后退 , 错过 , 那就是 一个 亲爱的 !

小姐，你回去吧，那可真是个宝贝！

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə] ['bɛkli] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] [wʊd] [nəʊ] [pleɪs]
The **churchyard** **to** **Beckley** **is** **a** **comfortable** **place** **,** **and** **this** **here** **wood** **no** **place**
这 墓地 到 贝克利 是 一个 舒服的 地方 , 和 这 这里 木头 不 地方
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
for **a** **Christian** **.**
为了 一个 基督教 .

贝克利教堂墓地是个舒适的地方，这里不适合基督徒居住。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][peɪnt][ðə; ði][brɪsk] ['həʊmli] [meɪdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
" **And** **he** **can** **paint** **the** **brisk** **homely** **maids** **as** **well** **as** **the** **gaping**
" 和 他 能 画 这 轻快 家常的 女佣 作为 出色地 作为 这 张开的
[tʌŋ] - [taɪd] [men] .
tongue **-** **tied** **men** **.**
舌头 - 系 男人 .

“他既能画出干练朴实的女仆，也能画出目瞪口呆、语无伦次的男人。”

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **Now** **,** **sir** **,** **if** **you** **please** **.**
" 现在 , 先生 , 如果 你 请 .

“先生，请您……”

[juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [kraɪd]['meəri] ['hʊkhæm] , [hɪz; ɪz][best] [meɪd] ,
You **must** **—** **you** **must** **,** **"** **cried** **Mary** **Hookham** **,** **his** **best** **maid** **,**
你 必须 — 你 必须 , " 哭 玛丽 胡克汉姆 , 他的 最好的 女佣 ,

“你必须——你必须，”他最好的女仆玛丽·胡克汉姆喊道。

['trɒtɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] [hɒt] [dɪʃ] ,
trotting **in** **with** **her** **thumbs** **turned** **back** **from** **a** **right** **hot** **dish** **,**
小跑 在 和 她 拇指 转向 后退 从 一个 正确的 热的 盘子 ,

她小跑进来，大拇指朝后翻着，显然是被一道滚烫的菜肴烫伤了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [tuː; tə][let][aʊt]
and **her** **lips** **up** **as** **if** **she** **were** **longing** **to** **kiss** **him** **,** **to** **let** **out**
和 她 嘴唇 向上 作为 如果 她 是 渴望 到 吻 他 , 到 让 出去
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] . . . .
her **feelings** **.** **.** **.** **.**
她 情怀 . . . .

她的嘴唇微微上扬，仿佛渴望亲吻他，释放自己的情感……

" [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][et; eɪt][ə; eɪ]
" **Sir** **,** **if** **you** **please** **,** **you** **must** **ate** **a**
" 先生 , 如果 你 请 , 你 必须 吃 一个

先生，如果您愿意，您必须吃……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɪt] . . . . - [teɪk] [ɒn] , - [æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] , - [teɪk] [ɒn][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst]
bit . . . . ' Take on , ' as my mother has often said , ' take on as you must
少量 . . . . - 拿 在 , - 作为 我的 母亲 有 经常 说 , - 拿 在 作为 你 必须
,
,
,

一点……"接受吧，"正如我母亲常说的，"尽你所能地接受吧。"

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [raɪt] , [wen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə'pɒn][juː; jʊ] ;
if your heart is right , when the hand of the Lord is upon you ;
如果 你的 心 是 正确的 , 什么时候 这 手 的 这 主 是 之上 你 ;

如果你的心正直，当主的手帮助你的时候；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [teɪk] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] . - . . .
but never take off with your victuals . ' . . .
但 绝不 拿 离开 和 你的 食物 . - . . .

但千万不要带着食物逃走。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz]['aʊə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , " [sed] ['meəri] , " [bʌt; bət] [ðiːz] [hɪə(r)] ['pɪklz] [ɪz]
All of us has our own troubles , " said Mary , " but these here pickles is
全部 的 我们 有 我们的 自己的 麻烦 , " 说 玛丽 , " 但 这些 这里 泡菜 是
['wʌndəf(ə)l] .
wonderful .
精彩的 .

"我们每个人都有自己的烦恼，"玛丽说，"但是这些腌黄瓜真是太棒了。"

" [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsəd'ventʃəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪz] [plʌndʒd] - ,
" In the affectionate malice of the misadventures into which is plunged Hardenow ,
" 在 这 亲热 恶意 的 这 不幸遭遇 进入 哪个 是 暴跌 - ,
[ðæt] ['ɜːnɪst] , ['skɒləli] [træk'tɛəriən] ,
that earnest , scholarly Tractarian ,
那 认真 , 学术性的 牛津运动 ,

"在哈德诺这位认真博学的牛津运动信徒所陷入的种种不幸遭遇中，充满了爱意和恶意，

[ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [frend] .
there is all the fun of a man who is teasing a beloved and misguided friend .
那里 是 全部 这 乐趣 的 一个 男人 WHO 是 戏弄 一个 心爱 和 错误的 朋友 .

这其中充满了男人戏弄自己心爱却又误入歧途的朋友的乐趣。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , ['ɪntuː] [b'ræmblz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
The muscles he is so proud of shall be laughed at , into brambles he shall
这 肌肉 他 是 所以 自豪的 的 将 是 笑了 在 , 进入 荆棘 他 将
[plʌndʒ] ,
plunge ,
暴跌 ,

他引以为傲的肌肉将被人嘲笑，他将一头扎进荆棘丛中。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] ['ɪntuː] ['rɪbənz] ; [ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [net]
and lose his hat and tear his neckcloth into ribbons ; in a pig - net
和 失去 他的 帽子 和 撕 他的 领带 进入 丝带 ; 在 一个 猪 - 网
[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [kɔːt] ,
shall he be caught ,
将 他 是 捕捉 ,

他会丢掉帽子，撕碎领巾；他将被困在猪网里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [legz] ['hævɪŋ] [strʌk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ræbɪt] [dʒɒn] ,

and	his	athletic	legs	having	struck	terror	into	the	mind	of	Rabbit	John	,
和	他的	运动	腿	拥有	击	恐怖	进入	这	头脑	的	兔子	约翰	,

他那双矫健的双腿让兔子约翰胆战心惊。

[baʊnd] [wɪð] [θɒŋz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] , [ænd; ənd][left][ɪn][æn; ən] ['empti] [pɪg] - [staɪ] ,

bound	with	thongs	shall	he	be	,	and	left	in	an	empty	pig	-	stye	,
边界	和	丁字裤	将	他	是	,	和	左边	在	一个	空的	猪	-	风格	,

他将被用皮条捆绑，遗弃在空荡荡的猪圈里。

[ðə; ði] ['veri] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][pɪg] - [staɪ] (" [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

the	very	parlour	of	pig	-	styes	(	"	on	the	floor	,	where	he	had	the	best	of
这	非常	客厅	的	猪	-	麦粒肿	(	"	在	这	地面	,	在哪里	他	有	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

猪圈的客厅里（"在地板上，他在那里过得最好，

[fɔː(r); fə(r)]['əʊdə(r)]['evə(r)]['raɪzɪz] ") , [ðeə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][fɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

for	odour	ever	rises	"	)	,	there	to	continue	his	fast	for	many	hours	.
为了	气味	曾经	上升	"	)	,	那里	到	继续	他的	快速地	为了	许多	小时	.

因为气味总是会上升"，他在那里继续禁食数小时。

['pɪti] [hɪm] [nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ; " [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['stʌmək] [bʌt; bət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['fraɪdeɪ] [kʌm] [ə'gen] !

Pity	him	not	overmuch	;	"	his	accustomed	stomach	but	thinks	it	Friday	come	again	!
遗憾	他	不是	过多	;	"	他的	习惯	胃	但	思考	它	星期五	来	再次	!

不要太同情他；"他习惯的胃却认为星期五又要来了！"

" [aɪ] , ['blækˌmɔː] [njuː] [mæn] , [ænd; ənd][meɪd] , [ænd; ənd] [biːst] — ['iːv(ə)n][pɪg] .

"	Aye	,	Blackmore	knew	man	,	and	maid	,	and	beast	—	even	pig	.
"	是的	,	布莱克摩尔	知道	男人	,	和	女佣	,	和	兽	—	甚至	猪	.

"是的，布莱克摩尔认识男人、女人、牲畜，甚至猪。"

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , - [siːz] :

Lying	in	this	plight	,	Hardenow	sees	:
说谎	在	这	困境	,	-	看到	:

身处这种困境的哈德诺看到了：

" . . . [ə; eɪ] [luːs] [bɔːd] ,

"	.	.	.	a	loose	board	,
"	.	.	.	一个	松动的	木板	,

"……一块松动的木板，

['lɪftɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋd] [snaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [əʊld] [səʊ] .

lifted	every	now	and	then	by	the	unringed	snout	of	a	very	good	old	sow	.
抬起	每一个	现在	和	然后	经过	这	未环状的	鼻子	的	一个	非常	好的	老的	母猪	.

时不时地被一头非常善良的老母猪那没有环的鼻子叼起来。

[pjʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['məʊtɪv] ,

Pure	curiosity	was	her	motive	,
纯的	好奇心	曾是	她	动机	,

纯粹的好奇心是她的动机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][nəʊ]['iːv(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [maɪt] [tel] .

and	no	evil	appetite	,	as	her	eyes	might	tell	.
和	不	邪恶的	食欲	,	作为	她	眼睛	可能	告诉	.

从她的眼神来看，她没有丝毫邪恶的欲望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['rəʊlɪŋ] ,

She	had	never	seen	a	fellow	and	a	tutor	of	a	college	rolling	,
她	有	绝不	已见	一个	同伴	和	一个	导师	的	一个	大学	滚动	,

她从未见过一个大学生和一位导师一起翻滚，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] ['klʌmzi] [weɪ] .

as	she	herself	longed	to	do	;	and	yet	in	a	comparatively	clumsy	way	.
作为	她	她自己	渴望	到	做	;	和	然而	在	一个	比较	笨拙	方式	.

正如她自己渴望的那样；然而，她的方式却相对笨拙。

[ʃiː; ʃi] [grʌnt] [diːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

She	grunted	deep	disapprovement	of	his	movements	,
她	哼哼	深的	不赞成	的	他的	移动	,

她对他的举动表示了深深的不满，哼了一声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [vekst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [θrəʊn] [əˈweɪ] .

and	was	vexed	that	her	instructions	were	so	entirely	thrown	away	.
和	曾是	烦恼	那	她	指示	是	所以	完全	抛掷	离开	.

她对自己的指示被完全无视感到非常恼火。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz][həʊl][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]

"	Here	is	a	picture	of	a	little	child	,	seen	through	his	hole	by	the	distracted
"	这里	是	一个	图片	的	一个	小的	孩子	,	已见	通过	他的	洞	经过	这	愣

['tjuːtə(r)] :

tutor	:
导师	:

这是一张小男孩的照片，由心不在焉的老师透过他家的小洞看到的：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['tɔdl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ænd; ənd][leɪd][fæt][ɑːmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	little	child	toddled	to	the	wicket	gate	and	laid	fat	arms	against	it	,
"	一个	小的	孩子	蹒跚学步	到	这	便门	门	和	铺设	胖的	武器	反对	它	,

一个小孩蹒跚走到小门前，把胖乎乎的胳膊搭在门上。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] , [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [grʌnts] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] . . . .

and	laboured	,	with	impatient	grunts	,	to	push	it	open	.	.	.	.
和	辛勤劳作	,	和	不耐烦	咕哝声	,	到	推	它	打开	.	.	.	.

他费力地哼哼唧唧，不耐烦地把它推开……

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][peg][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi] ,

He	gazed	with	his	whole	might	at	this	little	peg	of	a	body	,
他	凝视	和	他的	所有的	可能	在	这	小的	钉子	的	一个	身体	,

他用尽全力凝视着这具瘦小的身躯，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['tɔplɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv]

in	the	distance	toppling	forward	,	and	throwing	out	behind	the	whole	weight	of
在	这	距离	倾倒	向前	,	和	投掷	出去	在后面	这	所有的	重量	的

[ɪts] [greɪt] ['efəts] . . . .

its	great	efforts	.	.	.	.
它是	伟大的	努力	.	.	.	.

远处，它向前倾倒，将它所有巨大的努力都抛向身后……

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][peg] , [naʊ] [ɪn]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [geɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd][peg][ɪn] ['ɜːnɪst] ;

This	little	peg	,	now	in	battle	with	the	gate	,	was	a	solid	Peg	in	earnest	;
这	小的	钉子	,	现在	在	战斗	和	这	门	,	曾是	一个	坚硬的	佩格	在	认真	;

这个小木桩，现在正与大门搏斗，它可真是一个结实的木桩；

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [krɪps] , [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

a	fine	little	Cripps	,	about	five	years	old	,
一个	美好的	小的	克里普斯	,	关于	五	年	老的	,

一只漂亮的小克里普斯犬，大约五岁大。

[æz; əz][fɜːm][æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːn] .

as	firm	as	if	just	turned	out	of	a	churn	.
作为	公司	作为	如果	只是	转向	出去	的	一个	搅动	.

像刚从搅拌机里拿出来一样结实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bækwəd] [ɪn] [spiːtʃ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɑː(r); ə(r)] ;

She	was	backward	in	speech	,	as	all	the	little	Crippses	are	;
她	曾是	落后	在	演讲	,	作为	全部	这	小的	-	是	;

她说话含糊不清，就像所有的小瘸子一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [stɛərd] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ðæn; ðən] [spəʊk] [ðem; ðəm] .

and	she	rather	stared	forth	her	ideas	than	spoke	them	.
和	她	相当	凝视	前进	她	想法	比	辐	他们	.

她宁愿凝视着自己的想法，也不愿开口说话。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

[let][hɜː(r); hə(r)][wʌns][get][ə; eɪ]['set(ə)lmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

let	her	once	get	a	settlement	concerning	a	thing	that	must	be	done	to
让	她	一次	得到	一个	沉降	有关	一个	事物	那	必须	是	完毕	到

['kæri] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] ,

carry	out	her	own	ideas	,
携带	出去	她	自己的	想法	,

让她就实现自己想法必须做的事情达成一次和解吧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [siːn] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

and	in	her	face	it	might	be	seen	,	once	for	all	,
和	在	她	脸	它	可能	是	已见	,	一次	为了	全部	,

而从她的脸上，或许就能彻底看出来。

[ðæt] [stɒp] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

that	stop	she	never	would	till	her	own	self	had	done	it	.	.	.	.
那	停止	她	绝不	会	直到	她	自己的	自己	有	完毕	它	.	.	.	.

她永远不会停止，直到她自己做到为止.....

" [tɔːt] [baɪ] [ədˈvɜːsəti] ([ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bˈæŋgd]

"	Taught	by	adversity	(	the	gate	had	banged
"	教授	经过	逆境	(	这	门	有	砰的一声

“逆境教会了我（大门砰地一声关上了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [niːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

her	chubby	knees	,	etc	.	)
她	胖乎乎的	膝盖	,	ETC	.	)

她胖乎乎的膝盖等等）

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðʌs] : [ə'genst] [ðə; ði]['geɪtpəʊst][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][məʊst][səb'stænʃ(ə)l] [ˌveɪlə'bɪləti] ,

she	did	thus	:	Against	the	gatepost	she	settled	her	most	substantial	availability	,
她	做过	因此	:	反对	这	门柱	她	定居	她	最多	重大的	可用性	,

[ænd; ənd] [ig'zɜːtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	exerted	it	,
和	施加	它	,

她这样做了：她倚靠在门柱上，使出浑身解数，竭尽全力。

[ænd; ənd] [spɛəd] [nɒt] .

and	spared	not	.
和	幸存	不是	.

毫不留情。

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn]['sɒlɪd][leg] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['neɪkɪd] [fʊt] [ˌðeərˈɒv] ,

Therewith	she	raised	one	solid	leg	,	and	spread	the	naked	foot	thereof	,
由此	她	提高	一	坚硬的	腿	,	和	传播	这	裸	脚	其中	,

于是她抬起一条结实的腿，张开裸露的脚。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][fɜːm][æz; əz]['eni] [təʊ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɒt] ,

while	her	lips	were	firm	as	any	toe	of	all	the	lot	,
尽管	她	嘴唇	是	公司	作为	任何	脚趾	的	全部	这	很多	,

而她的嘴唇却像所有人的脚趾一样紧实。

[əˈgenst] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

against	the	vile	thing	that	had	knocked	her	about	,	and	the	power	that	was	contradicting	her	.
反对	这	卑鄙的	事物	那	有	敲门	她	关于	,	和	这	力量	那	曾是	矛盾的	她	.

对抗那个把她打得遍体鳞伤的邪恶东西，以及那个与她对抗的力量。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [ðɪs] [fɪkst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][mɔː(r)] ['rezəluːt] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .

Nothing	could	withstand	this	fixed	resolution	of	one	of	the	far	more	resolute	moiety	of	humanity	.
没有什么	可以	经受	这	固定的	解决	的	一	的	这	远的	更多的	坚决	部分	的	人类	.

没有任何事物能够撼动人类中最坚定的那部分人的决心。

[wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv][səˈrendə(r)][ðə; ði] [geɪt] [geɪv] [bæk] ; [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] ['lɪt(ə)l] ['pegɪ] [krɪps] ,

With	a	creak	of	surrender	the	gate	gave	back	;	and	out	came	little	Peggy	Cripps
和	一个	吱嘎声	的	投降	这	门	给予	后退	;	和	出去	来了	小的	佩吉	克里普斯

,

,

随着一声投降的吱呀声，大门向后敞开；小佩吉·克里普斯走了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['traɪʌmf] .

with	a	broad	face	glowing	with	triumph	.
和	一个	广阔	脸	发光	和	胜利	.

脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ['dɒbɪn] ;

"	I	have	told	you	of	Dobbin	;
"	我	有	讲述	你	的	多宾	;

“我已经跟你讲过多宾的事了；

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][əˈbaʊt] ['lɔɪə(r)] ['ʃɑːrps] [hɔːs] ?

I	suppose	I	mustn't	detain	you	to	hear	about	Lawyer	Sharp's	horse	?
我	认为	我	不得	扣留	你	到	听到	关于	律师	夏普的	马	?

我想我不应该耽误您时间，跟您说说夏普律师的马吧?

" [ə; eɪ]['betə(r)][dɪˈspəʊzd] [hɔːs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [fəul] ; [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [nʌn] — ['setɪŋ] ['dɒbɪn] [əˈsaɪd] ,

"	A	better	disposed	horse	was	never	foaled	;	and	possibly	none	—	setting	Dobbin	aside	,
"	一个	更好的	处置	马	曾是	绝不	小马驹	;	和	可能	没有任何	—	环境	多宾	旁边	,

“再也没有比这匹性情更好的马了；或许根本没有——撇开多宾不谈，

[æz; əz][ðə; ði]['premiə(r)][ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [taɪp] — [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv]

as	the	premier	and	quite	unapproachable	type	—	who	took	a	clearer	view	of
作为	这	总理	和	相当	难以接近	类型	—	WHO	采取	一个	更清晰	看法	的

[hɪz; ɪz]['djuːtiz][tuː; tə][ðə; ði][prə'vaɪdə(r)][ɒv; əv][kɔːn] ,

his	duties	to	the	provider	of	corn	,
他的	职责	到	这	提供商	的	玉米	,

作为一位地位显赫且难以接近的人物——他对自己的玉米供应者职责有着更清晰的认识，

[heɪ] , [ænd; ənd] [strɔː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ˌʌndə'gəʊ][ɔːl]['prɒpə(r)]

hay	,	and	straw	,	and	was	more	ready	to	face	and	undergo	all	proper
干草	,	和	稻草	,	和	曾是	更多的	准备好	到	脸	和	经历	全部	恰当的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] . . . .

responsibilities	. . . .
职责	. . . .

干草和稻草，并且更愿意面对和承担所有应尽的责任.....

[hiː; hi] ['kænɒt] ['feəli] [biː; bi] [bleɪmd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'dʌktɪd] [frɒm; frəm]

He	cannot	fairly	be	blamed	,	and	not	a	pound	should	be	deducted	from
他	不能	相当	是	被指责	,	和	不是	一个	磅	应该	是	扣除	从

[hɪz; ɪz] ['wɒrəntəb(ə)l] ['vælјuː] ,

his	warrantable	value	,
他的	可担保	价值	,

他不能被公平地责怪，他的应得价值一分钱都不应该被扣除。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [wɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv]

simply	because	he	did	what	any	other	young	horse	in	the	world	would	have
简单地	因为	他	做过	什么	任何	其他	年轻的	马	在	这	世界	会	有

[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

thought	to	be	right	.
想法	到	是	正确的	.

仅仅因为他做了世界上任何其他年轻马都会认为正确的事。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] , [hiː; hi] [tʌg] [ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

He	stared	all	round	to	ask	what	was	coming	next	,	he	tugged	on	the	bridle	,
他	凝视	全部	圆形的	到	问	什么	曾是	未来	下一个	,	他	拉扯	在	这	辔	,

他环顾四周，想知道接下来会发生什么，然后拉了拉缰绳。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)]

with	his	fore
和	他的	前

用他的前额

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[fiːt] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['liːvərɪdʒ] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [spred] [waɪd] [ə'pɑːt] ,

feet	out	,	as	a	leverage	against	injustice	,	and	his	hind	legs	spread	wide	apart	,
脚	出去	,	作为	一个	杠杆作用	反对	不公正	,	和	他的	后	腿	传播	宽的	除	,

双脚伸出，以此对抗不公，后腿也大张开。

[laɪk][ə; eɪ] ['meri] [θɔːt] , ['redi] [tuː; tə][hɒp] ['eniweə(r)] .

like	a	merry	thought	,	ready	to	hop	anywhere	.
喜欢	一个	欢乐	想法	,	准备好	到	跳	任何地方	.

就像一个快乐的念头，随时准备跳到任何地方。

" ['leɪtə(r)][hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] , " [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊt] [sɪv] ['smelɪŋ]
" Later he made for Oxford , " where he thought of his oat sieve smelling
" 之后 他 制成 为了 牛津 , " 在哪里 他 想法 的 他的 燕麦 筛 闻起来
['swiːtli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

“后来他去了牛津，在那里他想起了他的燕麦筛子散发出的甜香，

[ænd; ənd][naɪs]['lɪt(ə)l]['nɪb(ə)lz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kləʊvə(r)] [heɪ] ,
and nice little nibbles at his clover hay ,
和 好的 小的 小食 在 他的 三叶草 干草 ,

他轻轻地啃了几口三叶草干草，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['suːðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːst] ['pleɪsɪz][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [sɪŋ]
and the comfortable soothing of his creased places by a man who would sing
和 这 舒服的 舒缓 的 他的 褶皱 地方 经过 一个 男人 WHO 会 唱歌
[ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə][hɪm] .
a tune to him .
一个 调 到 他 .

还有人轻柔地抚摸他布满皱纹的皮肤，并为他唱歌，让他感到无比舒适。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə]
" One of the charms of the book is that it will make you a nuisance to
" 一 的 这 魅力 的 这 书 是 那 它 将要 制作 你 一个 滋扰 到
[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ;
your family ;
你的 家庭 ;

“这本书的魅力之一在于它会让你成为家人的麻烦；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['pɪktʃəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm] ,
there are so many pictures that you simply must read them ,
那里 是 所以 许多 图片 那 你 简单地 必须 读 他们 ,

图片太多了，你一定要仔细看看。

[səʊ] ['meni] ['freɪzɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪst] [wɪð] [juː; jʊ] ,
so many phrases they must taste with you ,
所以 许多 短语 他们 必须 品尝 和 你 ,

他们一定和你一起品尝过那么多美好的词句。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [kwəʊt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kæpt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd]
and everything that you do quote seems to be capped and improved
和 一切 那 你 做 引用 似乎 到 是 封顶 和 改进
[ə'pɒn][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
upon by something a little further on ,
之上 经过 某物 一个 小的 更远 在 ,

而且你引用的所有内容似乎都会被后面的一些内容所超越和改进。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst]['ventʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and you simply must venture it .
和 你 简单地 必须 风险投资 它 .

你一定要去尝试一下。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [hiː; hi] [mɪs] , [frɒm; frəm] [rʌt] ([əʊ] , [ðæt] [ɒn] [rʌt] !
Not a thing does he miss , from ruts (oh , that pæan on ruts !
不是 一个 事物 做 他 错过 , 从 车辙 (哦 , 那 祈祷 在 车辙 !

他什么都不错过，从车辙（哦，那首赞美车辙的颂歌！

" ['evriθɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['veri]['faɪnɪst] [grəʊθ] [ɒv; əv] [rʌt] .
" Everything here was favourable to the very finest growth of ruts .
" 一切 这里 曾是 有利 到 这 非常 最好的 生长 的 车辙 .

“这里的一切都非常有利于车辙的生长。”

[ðə; ði][rəʊd][hæd; həd][wʌns] [biːn] [meɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['eni]
The road had once been made , which is a necessary condition of any
这 路 有 一次 到过 制成 , 哪个 是 一个 必要的 状况 的 任何
['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][rʌt] [wɜːk] ;
masterpiece of rut work ;
杰作 的 发情 工作 ;

这条路曾经被修筑过，这是任何一项车辙工程杰作的必要条件；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [biːn] [left][tuː; tə][meɪn'teɪn][ɪt'self] ,
it had then been left to maintain itself ,
它 有 然后 到过 左边 到 维持 本身 ,

之后便任其自生自灭。

[wɪtʃ] [in'kʌridʒz] ['həʊlsəm] [dɪ'veləpmənt] . . . . ") [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] [frɒst]
which encourages wholesome development . . . . ") to the effects of a hard frost
哪个 鼓励 健康 发展 . . . . ") 到 这 效果 的 一个 难的 霜
, [ðə; ði] ['bɔːrɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪˌrɛks]['dʒaɪgəs] ,
, the borings of the Sirex Gigas ,
, 这 无聊 的 这 鹿王 巨石 ,

这有助于健康发展.....”）受到严寒霜冻的影响，巨型松鼠的蛀孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftɪd] [ʌndə'græd] .
and the tufted undergrad .
和 这 簇绒 本科生 .

还有那位穿着簇绒毛的本科生。

[huː] [tuːlz] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] " [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['ɒksfəd] .
who tools the " Flying Dutchman " up the streets of Oxford .
WHO 工具 这 " 飞行 荷兰人 " 向上 这 街道 的 牛津 .

谁驾驶着“飞翔的荷兰人”号穿梭在牛津的街道上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm] [mɪs] .
And nothing would we have him miss .
和 没有什么 会 我们 有 他 错过 .

我们绝不会让他错过任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[haʊ] [kæn; kən][ai][let][maɪ][dɪə(r)] [frend] ['rɪtʃəd] ['blækˌmɔː] ,
How can I let my dear friend Richard Blackmore ,
如何 能 我 让 我的 亲爱的 朋友 理查德 布莱克摩尔 ,

我该如何让我的挚友理查德·布莱克莫尔.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [wɜːθ] ['ɒgˌlændər][ænd; ənd] [greɪs] , [krɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with his chuckling gossip about Worth Oglander and Grace , Cripps , and the
和 他的 轻笑 闲话 关于 值得 腺毛 和 优雅 , 克里普斯 , 和 这
['rʌstik][ɒv; əv]['ɒksfəd][ænd; ənd] ['bɛkli] ,
rustics of Oxford and Beckley ,
乡村 的 牛津 和 贝克利 ,

他一边咯咯笑着，一边八卦着沃思·奥格兰德、格雷斯、克里普斯以及牛津和贝克利的乡下人，

[feɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['meməri] [ɒn][pə'tjuːniə] [ʃelvz] ?
fade out of memory on Petunia shelves ?
褪色 出去 的 记忆 在 矮牵牛 货架 ?

在矮牵牛花架上逐渐被人遗忘?

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst]
The Hypnotist
这 催眠师

催眠师

[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['geɪəti] [kən'tɪnjuːz] .

The	Round	of	Gaiety	continues	.
这	圆形的	的	欢乐	继续	.

欢乐轮盘继续进行。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌænɪ'vɜːsəri] ([wɪð] [tiː] ['miːtɪŋ]) ,

We	have	just	lived	through	a	Sunday	School	anniversary	(	with	tea	meeting	)	,
我们	有	只是	居住地	通过	一个	星期日	学校	周年纪念日	(	和	茶	会议	)	,

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] ,

a	visit	from	the	hypnotist	,
一个	访问	从	这	催眠师	,

我们刚刚经历了主日学校周年纪念（包括茶话会），还有催眠师的来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃəʊ] .

and	the	Show	.
和	这	展示	.

以及这场演出。

[ðə; ði] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] (['lætəli] [nəʊn] [æz; əz][hɒb]) [rəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]

The	Hobbledehoy	(	latterly	known	as	Hob	)	wrote	that	his	father	must	go	to
这	青少年	(	后来	已知	作为	霍布	)	写道	那	他的	父亲	必须	去	到

[ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [ˌentə'teɪnmənt] .

the	hypnotic	entertainment	.
这	催眠的	娱乐	.

霍布尔德霍伊（后来被称为霍布）写道，他的父亲必须去参加催眠娱乐活动。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,

He	had	been	with	some	of	the	boys	from	College	,
他	有	到过	和	一些	的	这	男孩们	从	大学	,

他当时和一些大学男生在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['skuːlmɑːstə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	sight	of	a	respectable	schoolmaster	under	the	delusion	that	he
和	这	视线	的	一个	可敬	校长	在下面	这	错觉	那	他

[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɒgfaɪt] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

was	assisting	at	a	dogfight	left	him	without	words	to	express	his	joy	.
曾是	协助	在	一个	空战	左边	他	没有	字	到	表达	他的	喜悦	.

看到一位受人尊敬的教师误以为自己在协助斗狗，他高兴得说不出话来。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [njuː] [mæn] , [fæt] [bɪl] [-] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

On	hearing	that	our	new	man	,	Fat	Bill	Boundy	,	who	has	the	face	of	a
在	听力	那	我们的	新的	男人	,	胖的	账单	邦迪	,	WHO	有	这	脸	的	一个

['nætʃ(ə)rəl] [kə'miːdiən] ,

natural	comedian	,
自然的	喜剧演员	,

听说我们新来的胖比尔·邦迪长着一张天生的喜剧演员面孔，

[ment] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sperɪmənt] , ['dʒɒʃuə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt]

meant	to	submit	himself	for	experiment	,	Joshua	decided	that	a	little	amusement
意思是	到	提交	他自己	为了	实验	,	约书亚	决定	那	一个	小的	娱乐

[wʊd] [tʃɪə(r)] ['mɑːrdʒəri][ʌp] ,

would	cheer	Marjorie	up	,
会	欢呼	玛乔丽	向上	,

约书亚原本打算自愿接受实验，但他觉得逗玛乔丽开心一点或许能让她高兴起来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .

and	of	course	he	accompanied	her	.
和	的	课程	他	伴随	她	.

他当然陪她一起去了。

[əd'mɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] 2s .
Admission turned out to be 2s .
入学 转向 出去 到 是 2s .

录取结果为2秒。

4d .
4d .
4d .

4d.

[ænd; ənd] 3s .
and 3s .
和 3s .

和 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [sed] - ['pɒpjələ(r)][praisiz] , - " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['dʒɒʃuə] .
" But the advertisement said ' Popular Prices , ' " protested Joshua .
" 但 这 广告 说 - 受欢迎的 价格 , - " 抗议 约书亚 .

"但广告上明明写着'优惠价格',"约书亚抗议道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [mæn] , ['smuːðli] , " ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnə(r)] .
" That's right , " agreed the ticket man , smoothly , " popular with the entertainer .
" 那就是 正确的 , " 同意 这 票 男人 , 顺利 , " 受欢迎的 和 这 艺人 .

"没错,"售票员平静地同意道，"很受这位艺人的欢迎。"

" ['dʒɒʃuə] [sez] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" Joshua says that this was the only joke of the evening .
" 约书亚 说道 那 这 曾是 这 仅有的 开玩笑 的 这 晚上 .

约书亚说，这是当晚唯一的笑话。

[bɪl] [-] [went] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɔːl] [raɪt] ,
Bill Boundy went up on to the platform all right ,
账单 邦迪 去 向上 在 到 这 平台 全部 正确的 ,

比尔·邦迪顺利地登上了平台。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn]['əʊnli] [meɪd] [hɪm] ['twɪdl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][rəʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the Great Man only made him twiddle his fingers and roll his eyes .
但 这 伟大的 男人 仅有的 制成 他 摆弄 他的 手指 和 卷 他的 眼睛 .

但这位伟人只是让他感到无聊，翻了个白眼。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " ['mezməraɪzɪŋ] [bʌt; bət][nɒt] ['hipnətaiz] .
He said that on this occasion he was " mesmerizing but not hypnotizing .
他 说 那 在 这 场合 他 曾是 " 令人着迷 但 不是 催眠 .

他说，这一次他"魅力四射，但并不催眠"。

" ['dʒɒʃuə][sæt][ʌp][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [dʒæks] ['refrəns] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]
" Joshua sat up half the night with Jack's Reference Book and the Encyclopædia
" 约书亚 卫星 向上 一半 这 夜晚 和 杰克的 参考 书 和 这 百科全书
[brɪ'tænɪkə] ,
Britannica ,
大英百科全书 ,

"约书亚半夜都睡不着，手里拿着杰克的参考书和《不列颠百科全书》。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

trying	to	find	out	the	difference	.
尝试	到	寻找	出去	这	不同之处	.

试图找出区别。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɪz]

It	appears	that	it	consists	in	the	size	of	the	town	in	which	the	performance	is
它	出现	那	它	由	在	这	尺寸	的	这	镇	在	哪个	这	表现	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

看来它取决于演出所在城镇的规模。

[tɪn] ['lɪzi]

Tin	Lizzie
锡	莉齐

锡莉齐

['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] " [tɪn] ['lɪzi] " — [æt; ət] [liːst] , [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

Our	minister	bought	a	"	Tin	Lizzie	"	—	at	least	,	I'm	afraid	he	passed	it	off
我们的	部长	买	一个	"	锡	莉齐	"	—	在	至少	,	我是	害怕的	他	通过了	它	离开

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] ,

with	the	old	,
和	这	老的	,

我们的牧师买了一辆"锡莉齐"——至少，恐怕他把它冒充成老式汽车了。

[əʊld][dʒəʊk] , " [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːd] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊtə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

old	joke	,	"	We'll	have	a	Ford	now	,	and	a	motor	after	the	war	.
老的	开玩笑	,	"	出色地	有	一个	福特	现在	,	和	一个	发动机	后	这	战争	.

老笑话："现在我们有福特车，战后我们有汽车。"

" [bʌt; bət][tɪn] ['lɪzi] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['eni] [hɔːs] ,

"	But	Tin	Lizzie	worked	harder	than	any	horse	,
"	但	锡	莉齐	工作	更难	比	任何	马	,

但蒂恩·莉齐比任何一匹马都更努力，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] — [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə]['wɔːtə(r)]

and	our	minister	was	well	satisfied	—	except	when	he	forgot	to	water
和	我们的	部长	曾是	出色地	使满意	—	除了	什么时候	他	忘了	到	水

[hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][kræŋk][hɜː(r); hə(r)] ,

her	,	or	crank	her	,
她	,	或者	曲柄	她	,

我们的牧师对此非常满意——除了他忘记给它浇水或摇动摇柄的时候。

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɔːrgənz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld]

or	in	some	way	misunderstood	her	internal	organs	;	and	then	he	called
或者	在	一些	方式	被误解	她	内部的	器官	;	和	然后	他	称为

或者他以某种方式误解了她的内脏器官；然后他打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɜː(r); hə(r)] " [ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [miːn] ,

her	"	The	Pesky	Thing	,	"	and	even	went	so	far	as	to	say	—	I	mean	,
她	"	这	讨厌的	事物	,	"	和	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	—	我	意思是	,

她称之为"烦人的事"，甚至还说——我的意思是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [θɪŋk] — " [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	course	,	to	think	—	"	Dash	it	.
的	课程	,	到	思考	—	"	短跑	它	.

当然，想想——"去他的。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['peski] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] , [ænd; ənd] [ɔɪld]

"	**But**	**a**	**time**	**came**	**when**	**the**	**Pesky**	**Thing**	**had**	**to**	**be**	**cleaned**	**,**	**and**	**oiled**
"	但	一个	时间	来了	什么时候	这	讨厌的	事物	有	到	是	已清洗	,	和	涂油

,

,

,

“但总有一天，这件讨厌的东西需要清洗和上油。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

矮牵牛花又来了(Petunia again)
第2/3页

[ænd; ənd] [krɔ:l] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [skwɜ:rmd] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd]

and	crawled	over	,	and	squirmed	under	,	and	taken	to	pieces	,	and
和	爬行	超过	,	和	扭动着身子	在下面	,	和	已采取	到	件	,	和

— [ænd; ənd] — ['sə:mə,naiz] ['əʊvə(r)] .

—	and	—	sermonized	over	.
—	和	—	布道	超过	.

然后爬过去，钻到下面，被撕成碎片，然后——然后——被大肆宣扬。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz]

And	our	minister	was	a	persevering	man	,	and	so	were	his	friends
和	我们的	部长	曾是	一个	坚持不懈	男人	,	和	所以	是	他的	朋友们

;

;
;

我们的牧师是一位坚韧不拔的人，他的朋友们也是如此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ri:d] [m'əʊtəz] ,

and	they	talked	and	thought	and	read	motors	,
和	他们	谈话	和	想法	和	读	电机	,

他们谈论、思考、阅读有关汽车的资料。

[ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['æmətə(r)][ænd; ənd]

and	captured	the	local	mechanic	and	a	passing	amateur	and
和	捕获	这	当地的	机械	和	一个	通过	业余	和

[æn; ən]['ekspɜ:t] ;

an	expert	;
一个	专家	;

并抓获了当地的修理工、一名路过的业余爱好者和一名专家；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

and	finally	they	got	her	to	go	—	a	little	way	.
和	最后	他们	得到	她	到	去	—	一个	小的	方式	.

最后他们终于让她走了一小段路。

['weəfɔ:(r)] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [went] [tu:; tə][bed] ['hæpi] .

Wherefore	on	Saturday	night	the	minister	went	to	bed	happy	.
因此	在	周六	夜晚	这	部长	去	到	床	快乐的	.

因此，星期六晚上，部长安心入睡了。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ə; eɪ][heə(r)] - ['reɪzɪŋ] , [hɑ:t]

But	all	the	same	he	had	a	dream	,	a	nightmare	,	a	hair	-	raising	,	heart
但	全部	这	相同的	他	有	一个	梦	,	一个	恶梦	,	一个	头发	-	提高	,	心

- ['stɒpɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

-	stopping	nightmare	.
-	停止	恶梦	.

但即便如此，他还是做了一个梦，一个噩梦，一个令人毛骨悚然、心惊胆战的噩梦。

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wen] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [bu:ts] —

He	dreamed	that	he	was	walking	to	church	when	he	noticed	his	boots	—
他	梦见	那	他	曾是	步行	到	教会	什么时候	他	注意到	他的	靴子	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] - ['kli:nɪŋ] [bu:ts] ,

and	they	were	his	motor	-	cleaning	boots	,
和	他们	是	他的	发动机	-	打扫	靴子	,

他梦见自己正走去教堂，突然注意到自己的靴子——原来是他用来清洁汽车的靴子。

[skreɪpt] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [wɔːn] [æt; ət][ðə; ði][təʊz][ænd; ənd] [krækt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

scraped	on	the	heels	and	worn	at	the	toes	and	cracked	all	over	.
刮擦	在	这	高跟鞋	和	磨损	在	这	脚趾	和	裂纹	全部	超过	.

鞋跟磨损严重，鞋头磨损严重，鞋面到处开裂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'meɪd] ; [ðə; ði]['pʊlpɪt] [wʊd] [haɪd][ðem; ðəm] .

But	he	was	not	dismayed	;	the	pulpit	would	hide	them	.
但	他	曾是	不是	沮丧	;	这	讲坛	会	隐藏	他们	.

但他并不气馁；讲坛会遮蔽他们。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][ləʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][kæp] ,

And	yet	a	little	way	,	and	lo	,	he	had	on	his	head	the	cap	,
和	然而	一个	小的	方式	,	和	洛	,	他	有	在	他的	头	这	帽	,

然而，走了不远，瞧，他头上戴着那顶帽子。

[ðə; ði] ['griːsi] , ['poʊtʃərz] [kæp] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [heəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊtə(r)] -

the	greasy	,	poacher's	cap	that	protected	his	clerical	hairs	from	the	motor	-
这	腻	,	偷猎者的	帽	那	受保护	他的	文员	头发	从	这	发动机	-

['drɪpɪŋ] .

drippings	.
滴落物	.

那顶油腻腻的、像偷猎者帽子一样的帽子，保护着他神职人员的头发免受发动机滴落的油污侵蚀。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['pɒkɪt] [maɪ][kæp] , " [ðɪs] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [mæn] ['kʌmfət] [hɪm'self] .

"	But	I	can	pocket	my	cap	,	"	this	imperturbable	man	comforted	himself	.
"	但	我	能	口袋	我的	帽	,	"	这	沉着冷静	男人	安慰	他自己	.

"但我可以把帽子放进口袋里，"这位镇定自若的男人安慰自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kəʊt] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] , ['sægɪŋ]

And	yet	a	little	further	,	and	it	was	his	coat	,	his	shapeless	,	sagging
和	然而	一个	小的	更远	,	和	它	曾是	他的	外套	,	他的	无形	,	下垂

, ['graɪmi]['məʊtə(r)] - [kəʊt] . . . .

,	grimy	motor	-	coat	.	.	.	.
,	肮脏的	发动机	-	外套	.	.	.	.

再往前走一点，就看到了他的外套，那件松垮垮、脏兮兮的机车外套.....

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] ,

And	now	he	really	was	put	out	,	for	,	as	he	foresaw	,
和	现在	他	真的	曾是	放	出去	,	为了	,	作为	他	预见	,

而现在他真的生气了，因为正如他预料的那样，

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɒn] [ðəʊz] ['traʊzəz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

"	I	shall	have	on	those	trousers	in	a	few	minutes	!
"	我	将	有	在	那些	裤子	在	一个	很少	分钟	!

"我马上就要穿上那条裤子了！"

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [duːm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm]

"	And	when	at	last	he	got	to	church	the	sense	of	doom	was	upon	him
"	和	什么时候	在	最后的	他	得到	到	教会	这	感觉	的	厄运	曾是	之上	他

,

,

'

"当他最终到达教堂时，一种不祥的预感笼罩着他。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [hɪm] [ðə; ði]['ɔːgən] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

and	when	he	gave	out	the	hymn	the	organ	was	out	of	order	.
和	什么时候	他	给予	出去	这	圣歌	这	器官	曾是	出去	的	命令	.

当他唱赞美诗时，管风琴却坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**they**	**took**	**it**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**cleaned**	**it**	**,**	**and**	**oiled**	**it**	**,**
和	他们	采取	它	到	件	,	和	已清洗	它	,	和	涂油	它	,

他们把它拆开，清洗干净，然后涂上油。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	**climbed**	**over**	**it**	**and**	**crawled**	**under**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	攀登	超过	它	和	爬行	在下面	它	.	.	.	.

然后爬过它，又从它下面钻了过去……

" [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

"	**Now**	**I**	**see**	**that**	**all**	**things**	**work**	**together**	**for**	**good**	**,**
"	现在	我	看	那	全部	事物	工作	一起	为了	好的	,

现在我明白了，万事都互相效力，叫爱神的人得益处。

" [driːmd] ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] ([hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][æn; ən]['ɒptɪmɪst]) ,

"	**dreamed**	**our**	**minister**	**(**	**he**	**was**	**ever**	**an**	**optimist**	**)**	**,**
"	梦见	我们的	部长	(	他	曾是	曾经	一个	乐天派	)	,

"我们的部长梦想着（他一直是个乐观主义者），"

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] [raɪt] [tɒgz][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dʒɒb] .

"	**for**	**I've**	**got**	**the**	**right**	**togs**	**on**	**for**	**the**	**job**	**.**
"	为了	我已经	得到	这	正确的	泳衣	在	为了	这	工作	.

因为我穿了适合这份工作的服装。

" [ðə; ðɪ] [ʃəʊ]

"	**The**	**Show**
"	这	展示

《The Show》

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [straɪk] ['aʊə(r)] ['reɪlweɪ] [sə'pɔːrtɪd] ['əʊnlɪ] [θriː] [treɪnz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

During	**the**	**strike**	**our**	**railway**	**supported**	**only**	**three**	**trains**	**a**	**week**	**;**
期间	这	罢工	我们的	铁路	有	仅有的	三	火车	一个	星期	;

罢工期间，我们的铁路每周只运行三趟列车；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] [ɪt'self][ænd; ənd][ræn] [θriː] [ɒn][wʌn] [deɪ] , [ɔː(r)] ,

for	**the**	**Show**	**it**	**surpassed**	**itself**	**and**	**ran**	**three**	**on**	**one**	**day**	**,**	**or**	**,**
为了	这	展示	它	超越	本身	和	跑	三	在	一	天	,	或者	,

就演出而言，它超越了自身，一天之内就上演了三场，或者说，

['rɑːðə(r)] , [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] - [bɒks] .

rather	**,**	**two**	**and**	**a**	**dog**	**-**	**box**	**.**
相当	,	二	和	一个	狗	-	盒子	.

更确切地说，是两个狗窝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fʊl] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪt'self] ,

But	**they**	**were**	**all**	**full**	**,**	**and**	**I**	**do**	**think**	**the**	**crowd**	**enjoyed**	**itself**	**,**
但	他们	是	全部	满的	,	和	我	做	思考	这	人群	享受	本身	,

但是所有座位都坐满了，而且我认为观众们都玩得很开心。

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] ['mɑːrdʒəriz][praɪz] [keɪk] [ænd; ənd] [kriːm] [pʌfs] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf]

or	**at**	**any**	**rate**	**Marjorie's**	**prize**	**cake**	**and**	**cream**	**puffs**	**,**	**which**	**were**	**carried**	**off**
或者	在	任何	速度	玛乔丽的	奖	蛋糕	和	奶油	泡芙	,	哪个	是	携带	离开

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] .

surreptitiously	**.**
偷偷摸摸	.

或者至少是玛乔丽的奖品蛋糕和泡芙被偷偷带走了。

['dʒɒʃuə] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒɪŋ]

Joshua	**says**	**that**	**the**	**judging**
约书亚	说道	那	这	评判

约书亚说，评判

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
was very unsatisfactory .
曾是 非常 不令人满意 .

非常不令人满意。

[hɪz; ɪz] [tuː] - [tuːθ] [dɪd][nɒt][get][ə; eɪ][praɪz] .
His two - tooth did not get a prize .
他的 二 - 齿 做过 不是 得到 一个 奖 .

他的两颗牙齿没有获奖。

['mɑːrdʒəri] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
Marjorie , on the other hand ,
玛乔丽 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，玛乔丽

[kən'sidə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]['deəri] ['sekʃənz] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zempləri] ['feənəs]
considers that in the cooking and dairy sections the most exemplary fairness
考虑 那 在 这 烹饪 和 奶制品 部分 这 最多 典范 公平
[wɒz; wəz] [ʃəʊn] .
was shown .
曾是 所示 .

认为烹饪和乳制品部分展现了最堪称典范的公平性。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌpiːt] - , [huːm] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn]
In the general excitement of meeting Pete Wigglesby , whom we haven't seen
在 这 一般的 激动 的 会议 皮特 - , 谁 我们 还没有 已见
[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
for years ,
为了 年 ,

见到多年未见的皮特·威格尔斯比，大家都很兴奋。

['dʒɒʃuə] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [draʊt] [hæz; həz][set]
Joshua gave his order for a milking machine , although the drought has set
约书亚 给予 他的 命令 为了 一个 挤奶 机器 , 虽然 这 干旱 有 放
[ɪn] [ə'gen] .
in again .
在 再次 .

尽管旱情再次来袭，约书亚还是订购了一台挤奶机。

['mɑːrdʒəri] ['wɪʃɪz] [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)][əʊld] [frend] ,
Marjorie wishes he would want to show off to some other old friend ,
玛乔丽 愿望 他 会 想 到 展示 离开 到 一些 其他 老的 朋友 ,

玛乔丽希望他能向其他老朋友炫耀一下。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] .
and order a new house .
和 命令 一个 新的 房子 .

并订购一套新房子。

" [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'ment] [flɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" One without cement floors , and with no step down into the kitchen , " she says ,
" 一 没有 水泥 楼层 , 和 和 不 步 向下 进入 这 厨房 , " 她 说道 ,
['pleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 .

"没有水泥地面，也没有通往厨房的台阶，"她哀怨地说。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , " [pʊts][ɪn][hɒb] .

"	And	with	a	bathroom	,	"	puts	in	Hob	.
"	和	和	一个	浴室	,	"	放置	在	霍布	.

“而且还有浴室，”霍布补充道。

['piːtəbʌrə] [ʃəʊ] ['kɒmz] [nekst] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi]['aʊə(r)][men] [wɪl] [mɒb][ˌaɪ 'tiː] .

Peterborough	Show	comes	next	,	and	I	fancy	our	men	will	mob	it	.
彼得伯勒	展示	来	下一个	,	和	我	想要	我们的	男人	将要	暴民	它	.

接下来是彼得伯勒展览会，我估计我们的人会蜂拥而至。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ðeə(r)][heə(r)][kʌt] .

For	one	thing	,	it	is	such	a	good	opportunity	to	get	their	hair	cut	.
为了	一	事物	,	它	是	这样的	一个	好的	机会	到	得到	他们的	头发	切	.

首先，这是个给他们剪头发的好机会。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːbəz] [ɪn][pə'tjuːniə] , [ænd; ənd]['eni] [ɪk'skɜːrʒən] [ɑː(r); ə(r)]

You	see	,	we	are	short	of	barbers	in	Petunia	,	and	any	excursions	are
你	看	,	我们	是	短的	的	理发师	在	矮牵牛	,	和	任何	短途旅行	是

['iːgəli] [siːzd] .

eagerly	seized	.
急切地	查获	.

你看，佩图尼亚的理发师很短缺，所以任何外出理发的机会都备受重视。

[wen] [ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] [skuːlz] ['pɪknɪk][wɒz; wəz][held][æt; ət] [glɛn'ɛlg] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kjuːz] [ˌaʊt'saɪd]

When	the	District	Schools	Picnic	was	held	at	Glenelg	there	were	queues	outside
什么时候	这	区	学校	野餐	曾是	握住	在	格伦埃尔格	那里	是	队列	外部

[ðə; ðɪ] ['heəˌdresəz] [ðeə(r)] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	hairdressers	there	till	late	in	the	afternoon	,
这	理发师	那里	直到	晚的	在	这	下午	,

格雷尔格举办地区学校野餐会时，当地理发店外一直排着长队，直到下午晚些时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv]['aʊə(r)][feə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	it	was	considered	that	the	managers	of	our	fair	made	a	great
和	它	曾是	经过考虑的	那	这	经理	的	我们的	公平的	制成	一个	伟大的

[kuː] [wen] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] [sə'luːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdʃəʊ] .

coup	when	they	ran	a	saloon	as	a	sideshow	.
政变	什么时候	他们	跑	一个	酒吧	作为	一个	杂耍表演	.

当时人们认为，集市的管理者们把酒吧作为一项附属活动来经营，是一项了不起的成就。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['dɪki] ['kɑːnlən][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æn; ən]

By	the	end	of	the	evening	Dicky	Conlon	was	getting	to	be	quite	an
经过	这	结尾	的	这	晚上	微弱	康伦	曾是	获得	到	是	相当	一个

['ekspɜːt][heə(r)] - ['kʌtə(r)] .

expert	hair	-	cutter	.
专家	头发	-	刀具	.

到了晚上，迪基·康伦的理发技术已经相当娴熟了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] [wen] [dʒəʊ] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ][glɑːs] ,

There	was	a	little	disturbance	when	Joe	Wickhams	saw	himself	in	the	glass	,
那里	曾是	一个	小的	干扰	什么时候	乔	威克汉姆	锯	他自己	在	这	玻璃	,

当乔·威克汉姆在镜子里看到自己时，引起了一阵小小的骚动。

[bʌt; bət] ['kʌnstəbl] ['merit] [nɒkt] [ðə; ðɪ]['reɪzə(r)][aʊt][ɒv; əv]

but	Constable	Merritt	knocked	the	razor	out	of
但	警官	梅里特	敲门	这	剃刀	出去	的

但警员梅里特把剃刀从……中打了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][hænd]
his **hand**
他的 手

他的手

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] ['dɪki] .
and **pulled** **him** **off** **Dicky** **.**
和 拉 他 离开 微弱 .

然后把他从迪基身上拉了下来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
After **that** **it** **was** **all** **right** **,**
后 那 它 曾是 全部 正确的 ,

那之后一切都好了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .
because **some** **one** **had** **the** **presence** **of** **mind** **to** **take** **away** **the** **mirror** **.**
因为 一些 一 有 这 在场 的 头脑 到 拿 离开 这 镜子 .

因为有人机智地把镜子拿走了。

[ðə; ði] ['heəkʌt]
The **Haircut**
这 理发

理发

['dʒɒʃuə] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] ['piːtəbʌrə] [ʃəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l]
Joshua **couldn't** **go** **to** **Peterborough** **Show** **after** **all** **,** **and** **his** **hair** **was** **awful**
约书亚 不能 去 到 彼得伯勒 展示 后 全部 , 和 他的 头发 曾是 可怕
.
:
.

约书亚最终还是没能去彼得伯勒展览会，而且他的头发糟透了。

['mɑːrdʒəri] " [kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [tuː; tə] [wɒt] [leŋθs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] ,
Marjorie **"** **could** **not** **foresee** **to** **what** **lengths** **it** **would** **go** **,**
玛乔丽 " 可以 不是 预见 到 什么 长度 它 会 去 ,

玛乔丽“无法预料到事情会发展到何种地步”，

" [ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɜːlɪŋ] - [pɪnz] .
" **and** **advised** **him** **to** **wear** **it** **in** **curling** **-** **pins** **.**
" 和 建议 他 到 穿 它 在 冰壶 - 别针 .

并建议他用卷发夹固定。

['dʒɒʃuə] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
Joshua **begged** **her** **to** **try** **what** **she** **could** **do** **with** **a** **basin** **,**
约书亚 乞求 她 到 尝试 什么 她 可以 做 和 一个 盆地 ,

约书亚恳求她试着用盆做点什么，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kəʊm][ænd; ənd] ['sɪzəz] [ænd; ənd] " [pʊt]
and **finally** **persuaded** **her** **to** **take** **a** **comb** **and** **scissors** **and** **"** **put**
和 最后 被说服 她 到 拿 一个 梳子 和 剪刀 和 " 放
[ðə; ði]['riːpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][krɒp] .
the **reaper** **into** **the** **crop** **.**
这 死神 进入 这 庄稼 .

最后说服她拿起梳子和剪刀，“把收割机投入庄稼中”。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" **Of** **course** **,** **the** **machine** **had** **to** **go** **over** **it** **several** **times** **,**
" 的 课程 , 这 机器 有 到 去 超过 它 一些 时代 ,

当然，机器必须反复扫描好几遍。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]['əʊnli][ðə; ði] ['stʌbl] [rɪ'meɪnd] .

but	at	last	only	the	stubble	remained	.
但	在	最后的	仅有的	这	茬	剩余	.

但最终只剩下残茬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [ɒn]

She	had	some	difficulty	in	getting	the	furrows	on	one	side	to	meet	those	on
她	有	一些	困难	在	获得	这	沟壑	在	一	边	到	见面	那些	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

她费了些周折才使一侧的犁沟与另一侧的犁沟对齐。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ðə; ði] ['terəs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

but	finally	the	terrace	effect	was	complete	.
但	最后	这	阳台	影响	曾是	完全的	.

但最终，梯田效果还是完成了。

['wɪndi] ['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [miːt] [ɒn][tɒp] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] ,

Windy	corner	,	where	the	roads	meet	on	top	,	was	a	difficult	point	to	negotiate	,
风	角落	,	在哪里	这	道路	见面	在	顶部	,	曾是	一个	难的	观点	到	谈判	,

道路在山顶交汇处的风角是一个难以通过的路段。

[ænd; ənd]['vɪ.mi] [rɪdʒ] [tʊk] [sʌm; səm] ['levəlɪŋ] .

and	Vimy	Ridge	took	some	levelling	.
和	维米	岭	采取	一些	水平	.

维米岭也进行了一些平整。

[ðə; ði]['reɪzə(r)] - [wɜːk] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [faɪn] ,

The	razor	-	work	was	particularly	fine	,
这	剃刀	-	工作	曾是	特别	美好的	,

剃刀的工艺尤其精湛。

[ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði][viː] . [siː] . ['mɑːrdʒəri][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dæʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)]

and	Joshua	deserves	the	V	.	C	.	Marjorie	was	rather	dashed	by	her	failure
和	约书亚	值得	这	V	.	C	.	玛乔丽	曾是	相当	虚线	经过	她	失败

[tuː; tə] [sel] [hɪm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] - [rɪ'stɔːrə(r)] ;

to	sell	him	a	bottle	of	hair	-	restorer	;
到	卖	他	一个	瓶子	的	头发	-	修复器	;

约书亚值得获得维多利亚十字勋章。玛乔丽因为没能把一瓶生发剂卖给他而感到非常沮丧。

[ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [tʃek] [ðə; ði] [grəʊθ] .

she	urged	that	it	might	help	check	the	growth	.
她	敦促	那	它	可能	帮助	查看	这	生长	.

她认为这或许有助于控制其生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɪpiˌoʊ]

Scipio
西庇阿

西庇阿

['deɪzi] [ɪz] [stɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][pet] [huːz] ['juːsflnəs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l]

Daisy	is	still	after	a	pet	whose	usefulness	she	can	justify	as	a	potential
雏菊	是	仍然	后	一个	宠物	谁	用处	她	能	证明合法	作为	一个	潜在的

[maʊs] - ['kætʃə(r)] ,

mouse	-	catcher	,
老鼠	-	捕手	,

黛西仍然在寻找一种她认为可以用来捕鼠的宠物。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈhʌmblə] [ænd; ənd][mɔː(r)]
but **our** **disappointment** **with** **the** **Duchess** **has** **made** **us** **humbler** **and** **more**
但 我们的 失望 和 这 公爵夫人 有 制成 我们 谦逊 和 更多的
[dɪˈskriːt] .
discreet **.**
慎重 .

但我们对公爵夫人的失望让我们变得更加谦逊谨慎。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpærəntli] [suːˈpɜːfluəs]
This **time** **we** **asked** **a** **neighbour** **for** **the** **gift** **of** **his** **apparently** **superfluous**
这 时间 我们 问 一个 邻居 为了 这 礼物 的 他的 显然 多余
[blæk] [ˈkɪt(ə)n] .
black **kitten** **.**
黑色的 小猫 .

这次我们向邻居要了他一只多余的黑色小猫作为礼物。

" - [teɪnt] [maɪn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [ˈnəʊzi] .
" ' Taint mine , " said he ; " it belongs to my old Nosey .
" - 污点 矿 , " 说 他 ; " 它 属于 到 我的 老的 爱管闲事的人 .

"别玷污我的，"他说；"这是我老爱管闲事的人的。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪstæk] ,
She had it in the haystack ,
她 有 它 在 这 草垛 ,

她把它放在干草堆里了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I have never been able to catch it to drown it .
和 我 有 绝不 到过 有能力的 到 抓住 它 到 溺水 它 .

我一直没能抓住它把它淹死。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
If you can get it you can have it . "
如果 你 能 得到 它 你 能 有 它 . "

只要你能得到，你就能拥有。

" [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [ˈsɪpiˌoʊ] , " [ɪgˈzʌlt] [ðə; ði] [ˈhɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] , [həʊm][fɔː(r); fə(r)]
" We shan't find any difficulty with Scipio , " exulted the Hobbledehoy , home for
" 我们 不会 寻找 任何 困难 和 西庇阿 , " 欣喜若狂 这 青少年 , 家 为了
" [mʌnθ] [aʊt] , "
" month out , "
" 月 出去 , "

"我们和西庇阿之间不会有任何困难，"霍布尔德霍伊兴奋地说，他要回家"休息一个月"。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ˈfiːdɪŋ] [hɪm] . "
" because no one has been feeding him . "
" 因为 不 一 有 到过 喂养 他 . "

"因为没有人喂他。"

" [ˈsɪpiˌoʊ] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Scipio ? " I asked .
" 西庇阿 ? " 我 问 .

"西庇阿？"我问道。

" [ðə; ði] [blæk] [ˈkɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" The black kitten , " he explained .
" 这 黑色的 小猫 , " 他 解释 .

"那只黑色的小猫，"他解释道。

" [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪgə(r)] .
" What they used to call the little niggers .
" 什么 他们 用过的 到 称呼 这 小的 黑鬼 .

"他们过去就是这么称呼小黑鬼的。"

[gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gʌtə(r)] - [snaɪp] .
Good name for a gutter - snipe .
好的 姓名 为了 一个 排水沟 - 狙击 .

很适合街头混混的名字。

" [wel] , [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['sɪpiˌoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
" Well , we certainly have no difficulty in getting Scipio into the neighbourhood
" 出色地 , 我们 当然 有 不 困难 在 获得 西庇阿 进入 这 邻里
[ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] .
of nourishment .
的 营养 .

“嗯，我们当然不难把西庇阿送到食物充足的地方。”

[hiː; hi] ([ænd; ənd] ['nəʊzi] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɜːrkɪnz][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
He (and Nosey his mother , and Miss Perkins his aunt ,
他 (和 爱管闲事的人 他的 母亲 , 和 错过 珀金斯 他的 阿姨 ,

他（还有他的母亲诺西，以及他的姑姑珀金斯小姐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['perəl][frɒm; frəm][ʌp][ðə; ði][rəʊd]) [wɪl] [skʌd] [ə'krɒs] [tuː] ['pædək] [æt; ət]
and the Yellow Peril from up the road) will scud across two paddocks at
和 这 黄色的 危险 从 向上 这 路) 将要 飞毛腿 穿过 二 围场 在
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kɔːl] .
the sound of our call .
这 声音 的 我们的 称呼 .

听到我们的呼唤，来自路上的黄祸就会飞奔过两个牧场。

[æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪpiˌoʊ] [bɪ'kʌmz] [kɔɪ] .
At twenty paces , however , Scipio becomes coy .
在 二十 步幅 , 然而 , 西庇阿 变成 害羞 .

然而，走到二十步开外，西庇阿却变得腼腆起来。

[hiː; hi] [rʌbz] [hɪm'self] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hiː; hi]
He rubs himself ingratiatingly against his mother , he
他 摩擦 他自己 谄媚地 反对 他的 母亲 , 他

他谄媚地蹭着母亲，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[snif] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fuːd] , [bʌt; bət][woʊnt][biː; bi] ['hwiːdl] .
sniffs towards the food , but won't be wheedled .
嗅嗅 向 这 食物 , 但 惯于 是 哄骗 .

它朝食物嗅了嗅，但不会被哄骗。

[hiː; hi] [meɪ] ['deərɪŋli] [sniːk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] ,
He may daringly sneak up within six feet to snatch a piece of meat ,
他 可能 大胆地 潜行 向上 之内 六 脚 到 抢夺 一个 片 的 肉 ,

他可能会大胆地悄悄靠近到六英尺以内，偷走一块肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌnz] [ɒf] [ə'gen] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [stɪks] [ə; eɪ] [pɔː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
but he runs off again growling and sticks a paw on it ,
但 他 跑步 离开 再次 咆哮 和 棍子 一个 爪子 在 它 ,

但他又一边咆哮一边跑开，还把爪子搭在了上面。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , ['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [waɪl] [hiː; hi] [iːts] .
and turns his eyes towards us , flattening his ears while he eats .
和 转弯 他的 眼睛 向 我们 , 扁平化 他的 耳朵 尽管 他 吃 .

他一边吃东西，一边把眼睛转向我们，耳朵也贴了起来。

[baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] [miːt] [æt; ət] ['lesnɪŋ]

By	the	exercise	of	great	patience	and	by	throwing	bits	of	meat	at	lessening
经过	这	锻炼	的	伟大的	耐心	和	经过	投掷	比特	的	肉	在	减少

['dɪstənsɪz] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [miːt] [frɒm; frəm] ['deɪziz] [hænd] ,

distances	he	has	even	learned	to	snatch	the	meat	from	Daisy's	hand	,
距离	他	有	甚至	学习	到	抢夺	这	肉	从	雏菊的	手	,

通过极大的耐心和逐渐缩短投掷肉块的距离，他甚至学会了从黛西手中抢走肉块。

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɑː(r)] , [tuː; tə] — [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [strəʊkt] !

to	eat	it	without	moving	far	,	to	—	no	,	not	to	be	stroked	!
到	吃	它	没有	移动	远的	,	到	—	不	,	不是	到	是	抚摸	!

不用走远就能吃到它，——不，不是被抚摸！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜː(r)][hiː; hi] [dɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [brɪŋz] [ʌp] ,

At	the	first	touch	on	his	fur	he	darts	to	the	gate	,	brings	up	,
在	这	第一的	触碰	在	他的	毛皮	他	飞镖	到	这	门	,	带来	向上	,

他一被人触碰到皮毛，就立刻冲到门口，叼着东西，

[tɜːnz] [raʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fraɪt] [æz; əz][hiː; hi] [h'iəz] ['deɪziz] ['kuːɪŋ] [vɔɪs] —

turns	round	,	a	little	ashamed	of	his	fright	as	he	hears	Daisy's	cooing	voice	—
转弯	圆形的	,	一个	小的	羞愧	的	他的	惊吓	作为	他	听到	雏菊的	咕咕	嗓音	—

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

他转过身，听到黛西温柔的叫声，为自己的惊恐感到有些羞愧——或者，

[pə'hæps] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ! — [ænd; ənd][stændz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] , [hɪz; ɪz][teɪl]

perhaps	,	still	a	little	hungry	!	—	and	stands	ready	for	flight	,	his	tail
也许	,	仍然	一个	小的	饥饿的	!	—	和	站立	准备好	为了	航班	,	他的	尾巴

['gæləntli] [ʌp] ,

gallantly	up	,
英勇地	向上	,

或许，它还有点饿！——它昂首挺胸，摆出随时准备起飞的姿态，尾巴高高翘起。

[ðəʊ] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] [kən'faɪdɪŋli] ,

though	,	and	twitching	his	muscles	confidingly	,
尽管	,	和	抽搐	他的	肌肉	悄悄地	,

然而，他却自信地抽动着肌肉，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜː(r)] ['rɪplz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

so	that	the	fur	ripples	up	and	down	his	back	in	the	sunlight	.
所以	那	这	毛皮	涟漪	向上	和	向下	他的	后退	在	这	阳光	.

阳光下，他背上的皮毛上下起伏。

[hiː; hi]['fɪksɪz][juː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'redi] ['tɜːnɪŋ] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz]

He	fixes	us	with	his	blue	eyes	,	that	are	already	turning	green	at	the	edges
他	修复	我们	和	他的	蓝色的	眼睛	,	那	是	已经	转弯	绿色的	在	这	边缘

,

,

,

他用那双蓝色的眼睛盯着我们，眼角已经开始泛绿。

[stɑːrts] ['fɔːwəd] , [tʃeks] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] [wɪð] [ðə; ði]

starts	forward	,	checks	—	and	that	is	as	far	as	we	can	get	with	the
开始	向前	,	检查	—	和	那	是	作为	远的	作为	我们	能	得到	和	这

[ə'dɔpt] [ɒv; əv]['sɪpiˌoʊ] .

adopting	of	Scipio	.
收养	的	西庇阿	.

开始向前，检查——这就是我们采用 Scipio 所能达到的极限。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['gʌtə(r)] - [snaɪp] !

Poor	little	gutter	-	snipe	!
贫穷的	小的	排水沟	-	狙击	!

可怜的小混混!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪm] [hɪm] .

We	shall	never	tame	him	.
我们	将	绝不	驯服	他	.

我们永远也无法驯服他。

[hiː; hi][kænt] [bɪ'liːv] [ɪn]['hjuːmən]['kaɪndnəs] .

He	can't	believe	in	human	kindness	.
他	不能	相信	在	人类	仁慈	.

他无法相信人性中的善良。

[ðə; ðiː]['əʊnliː] [lʌv] [hiː; hi] [trʌsts] [ɪz][ðə; ðiː] [wɔːm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

The	only	love	he	trusts	is	the	warm	touch	of	his	mother	,
这	仅有的	爱	他	信托	是	这	温暖的	触碰	的	他的	母亲	,

他唯一信任的爱，是母亲温暖的抚摸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɑːst][hɪm] [ɒf] [suːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪtnˌhʊd] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

and	she	will	cast	him	off	soon	,	and	his	kittenhood	will	be	over	.
和	她	将要	投掷	他	离开	很快	,	和	他的	幼猫时期	将要	是	超过	.

她很快就会抛弃他，他的小猫时代也将结束。

['sɪpiˌoʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][ɒn] ['pɪkɪŋz] [frɒm; frəm] ['rʌbɪʃ] [hiːps] [ænd; ənd][maɪs][ɪn]

Scipio	will	live	as	he	can	on	pickings	from	rubbish	heaps	and	mice	in
西庇阿	将要	居住	作为	他	能	在	采摘	从	垃圾	堆积如山	和	小鼠	在

[ðə; ðiː] ['heɪˌstæks] [ænd; ənd][bɜːdz][ɪn][ðə; ðiː] [hedʒ] .

the	haystacks	and	birds	in	the	hedge	.
这	干草堆	和	鸟类	在	这	对冲	.

西庇阿将靠着垃圾堆里捡来的食物、干草堆里的老鼠和树篱里的鸟儿勉强生存下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

But	it
但	它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪz] ['deɪzi] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]['sɪpiˌoʊ] !

is	Daisy	who	will	be	unhappy	about	it	,	not	Scipio	!
是	雏菊	WHO	将要	是	不开心	关于	它	,	不是	西庇阿	!

黛西会为此感到不高兴，而不是西庇阿!

['lʌkɪli] , [kæts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪntrə'spektɪv] .

Luckily	,	cats	are	not	introspective	.
幸运的是	,	猫	是	不是	内省	.

幸运的是，猫并不内省。

[bɪl] [-]

Bill	Boundy
账单	邦迪

比尔·邦迪

[hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊə(r)] [bɪl] [-] ?

Have	I	told	you	about	our	Bill	Boundy	?
有	我	讲述	你	关于	我们的	账单	邦迪	?

我跟你说过我们的比尔·邦迪的事吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l]['mjuːzɪk][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

I	have	a	rooted	conviction	that	for	a	good	many	people	music	is	simply	a
我	有	一个	根	定罪	那	为了	一个	好的	许多	人们	音乐	是	简单地	一个

[nɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [həʊp] [wɪl] [suːn] [stɒp] .

noise	that	they	hope	will	soon	stop	.
噪音	那	他们	希望	将要	很快	停止	.

我深信，对很多人来说，音乐只不过是一种噪音，他们希望这种噪音能尽快停止。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [ɪz] ['prɒbəbli]

The	reason	why	people	will	hardly	ever	confess	to	being	unmusical	is	probably
这	原因	为什么	人们	将要	几乎	曾经	承认	到	存在	不音乐的	是	大概

['ʃeɪkˌspɪərz] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'mɑːk] :

Shakespeare's	unfortunate	remark	:
莎士比亚的	不幸	评论	:

人们几乎从不承认自己没有音乐天赋，这或许要归因于莎士比亚那句不幸的评论：

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæθ] [nəʊ]['mjuːzɪk][ɪn][hɪm'self] ,

"	The	man	that	hath	no	music	in	himself	,
"	这	男人	那	有	不	音乐	在	他自己	,

“心中没有音乐的人，

[nɔː(r)][ɪz][nɒt] [muːvd] [wɪð] ['kɒŋkɔːd] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊndz] ,

Nor	is	not	moved	with	concord	of	sweet	sounds	,
也不	是	不是	已搬	和	和睦	的	甜的	声音	,

也不为悦耳的乐声所感动，

[ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['triːzən] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] .

Is	fit	for	treasons	,	stratagems	,	and	spoils	.
是	合身	为了	叛国罪	,	策略	,	和	战利品	.

适合叛国、计谋和掠夺。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [hɑːd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] ['sɪmpli]

"	To	me	it	seems	very	hard	that	people	should	be	under	a	cloud	simply
"	到	我	它	似乎	非常	难的	那	人们	应该	是	在下面	一个	云	简单地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][ðeə(r)]['ɔːrgənz][ɒv; əv]['kɔːrti] ,

because	of	some	defect	in	their	organs	of	Corti	,
因为	的	一些	缺点	在	他们的	器官	的	科尔蒂	,

“在我看来，仅仅因为科尔蒂氏器存在一些缺陷就让人们背负污名，这非常难以接受。”

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɛkskw'ɪsɪtnəs]

or	some	other	part	of	the	physical	apparatus	for	hearing	the	exquisiteness
或者	一些	其他	部分	的	这	身体的	设备	为了	听力	这	精致

[ɒv; əv] [tjuːn] [ɪn] [saʊnd] .

of	tune	in	sound	.
的	调	在	声音	.

或者听觉器官中其他用于感知音调优美之处的部位。

[haʊ'evə(r)] , [bɪl] [-] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mjuːzɪk(ə)l] .

However	,	Bill	Boundy	is	undoubtedly	musical	.
然而	,	账单	邦迪	是	无疑	音乐	.

然而，比尔·邦迪无疑是一位音乐人才。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl] [deɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɒb] ['præktɪsɪŋ] .

He	could	lean	against	the	wall	all	day	listening	to	Hob	practising	.
他	可以	倾斜	反对	这	墙	全部	天	聆听	到	霍布	练习	.

他可以整天靠在墙上，听霍布练习。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [rʌn] [taɪt] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd] [ɪn]
" It makes the skin of my head run tight , " he says , ecstatically and in
" 它 制作 这 皮肤 的 我的 头 跑步 紧的 , " 他 说道 , 欣喜若狂 和 在
[ə'pɒlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

"这让我头皮发紧，"他欣喜若狂又带着歉意说道。

[wen] ['dʒɒʃuə] ['məuʃənz] [hɪm] ['steɪbəlˌwɔːrdz] .
when Joshua motions him stablewards .
什么时候 约书亚 运动 他 稳定 .

当约书亚示意他往马厩走时。

[bɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
Bill is a treasure .
账单 是 一个 宝藏 .

比尔是个宝。

[ai] [həʊp] ['dʒɒʃuə] [wɪl] ['nevə(r)] [sæk] [hɪm] [ɪ'revəkəbli] .
I hope Joshua will never sack him irrevocably .
我 希望 约书亚 将要 绝不 解雇 他 不可逆转地 .

我希望约书亚永远不会彻底解雇他。

[hiː; hi] [hæd; həd] " [ə; eɪ] [wiːk] [həʊm]
He had " a week home
他 有 " 一个 星期 家

他有一周的居家时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tuː; tə] - " [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sɪmpli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to Munta " for Christmas , and is simply bursting with conversation .
到 - " 为了 圣诞节 , 和 是 简单地 爆发 和 对话 .

圣诞节送给蒙塔"，而且充满了谈资。

[məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊts] [tɜːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['sɔːlti] [əʊld] .
Most of his anecdotes turn upon his mother , a salty old Cornishwoman .
最多 的 他的 轶事 转动 之上 他的 母亲 , 一个 咸 老的 康沃尔女人 .

他的大多数轶事都与他的母亲有关，她是一位脾气古怪的康沃尔老妇人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] ,
She is a pensioner ,
她 是 一个 退休人员 ,

她是一位退休人士。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['prɒpəli] [ɪk'spekt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but quite properly expects as much courtesy from the officials as if she
但 相当 适当地 预期 作为 很多 礼貌 从 这 官员 作为 如果 她
[wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
were any other member of the public .
是 任何 其他 成员 的 这 民众 .

但她理所当然地希望官员们能像对待其他公众成员一样给予她应有的礼貌。

" [ai] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ,
" I be waiting , my son ,
" 我 是 等待 , 我的 儿子 ,

"我会等着，我的儿子。"

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndə(r)] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	was	her	gentle	reminder	through	the	post	office	window	to	the
"	曾是	她	温和的	提醒	通过	这	邮政	办公室	窗户	到	这

['neglɪdʒənt] [bæk] [ɒv; əv] " [sʌm; səm] [jʌŋ] [dʒæk] - [ə; eɪ] - [neip, næp] .

negligent	back	of	"	some	young	Jack	-	a	-	napes	.
疏忽	后退	的	"	一些	年轻的	杰克	-	一个	-	颈背	.

她透过邮局的窗户，温柔地提醒那些疏忽大意的"小混混们"。

" [ðə; ði] [njuː] [klɑːk] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

"	The	new	clerk	took	no	notice	.
"	这	新的	职员	采取	不	注意	.

新来的职员对此毫不在意。

" ['dɪd(ə)nt] - [iː] [hɪə(r)] , [sʌn] ?

"	Didn't	'	ee	hear	,	son	?
"	没有	-	ee	听到	,	儿子	?

"你没听到吗，儿子？"

[ai][biː; bi] ['stændɪŋ] . "

I	be	standing	.	"
我	是	常设	.	"

我会站着。

" [nəʊ][sʌn][ɒv; əv] [jɔːz] , " [snæpt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [juːθ] .

"	No	son	of	yours	,	"	snapped	the	sensitive	youth	.
"	不	儿子	的	你的	,	"	啪啪	这	敏感的	青年	.

"不是你的儿子，"敏感的年轻人厉声说道。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmˌbɒdiz] [sʌn] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['kɑːmli] , " [ən'les] - [iː] [kʌm] [aʊt]

"	Must	be	somebody's	son	,	"	urged	the	old	lady	,	calmly	,	"	unless	'	ee	come	out
"	必须	是	某人的	儿子	,	"	敦促	这	老的	女士	,	平静地	,	"	除非	-	ee	来	出去

[ɒv; əv]['ɪŋkjubeɪtə(r)] .

of	incubator	.
的	培养箱	.

"一定是某人的儿子，"老太太平静地说，"除非他刚从保温箱里出来。"

" [dʒæk] - [ɪn] - ['ɒfɪs] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['brɪskli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [bɪl] - ['mʌðə(r)] .

"	Jack	-	in	-	Office	is	now	quite	briskly	attentive	to	Bill	Boundy's	mother	.
"	杰克	-	在	-	办公室	是	现在	相当	轻快地	细心	到	账单	-	母亲	.

"杰克现在对比尔·邦迪的母亲非常关心。"

[bɪl] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mælɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɒn] ['tɒməs] -

Bill	is	filled	with	admiration	and	a	little	malice	because	John	Thomas	Trellagan's
账单	是	已填	和	钦佩	和	一个	小的	恶意	因为	约翰	托马斯	-

[bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst]['kwɒlɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

boy	has	just	qualified	as	a	doctor	.
男生	有	只是	合格的	作为	一个	医生	.

比尔对约翰·托马斯·特雷拉根的儿子刚刚获得医生资格感到既钦佩又有些恶意。

" [feə(r)][set] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] - [biː; bi] . -

"	Fair	set	up	about	it	,	John	Tummas	be	.	'
"	公平的	放	向上	关于	它	,	约翰	-	是	.	-

"约翰·图马斯对此安排得相当不错。"

[jʌŋ] , [dʒɒn] , - [sez] [aɪ] . - ['ʃudnt] [laɪk] [hɪm] ['mʌŋki] [wɪð] [maɪ] ['ɪnədz] , - [ə; eɪ]

Rayther	young	,	John	,	'	says	I	.	'	Shouldn't	like	him	monkeying	with	my	innards	,	'	a
雷瑟	年轻的	,	约翰	,	-	说道	我	.	-	不应该	喜欢	他	猴子	和	我的	内脏	,	-	一个

[bɪ'liːv] . -

believe	.	'
相信	.	-

"雷瑟·杨，约翰，"我说。"我可不想让他乱动我的内脏，"我相信。

- [ɔː] , - [sez] [dʒɒn] - , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ə'blaɪdʒɪŋ][mæn] ,
' **Aw** , ' **says** **John** **Tummas** , **a** **terrible** **obliging** **man** ,
- 啊 , - 说道 约翰 - , 一个 糟糕的 乐于助人 男人 ,

“噢,”约翰·图马斯说，他是一个非常乐于助人的人，

- [ðeɪ] ['əʊnli] ['præktɪs] [ɒn][kwaɪt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːst] , - [ə; eɪ] [bɪ'liːv] . -
' **they** **only** **practise** **on** **quite** **young** **children** **at** **first** , ' **a** **believe** . '
- 他们 仅有的 实践 在 相当 年轻的 孩子们 在 第一的 , - 一个 相信 . -

“他们一开始只会拿很小的孩子做实验，”我说道。

" ['dʒɒʃuə] [sez] [bɪl] [ɪz] " [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['begə(r)] .
" **Joshua** **says** **Bill** **is** " **an** **ingratiating** **beggar** .
" 约书亚 说道 账单 是 " 一个 讨好 乞丐 .

约书亚说比尔是个“谄媚的乞丐”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪl] ['hædnt] [gɒt][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kliːn] [ɪn][taɪm] ,
Relations **were** **strained** **because** **Bill** **hadn't** **got** **the** **milking** **machine** **clean** **in** **time** ,
关系 是 紧张 因为 账单 之前没有 得到 这 挤奶 机器 干净的 在 时间 ,

由于比尔没能及时清洗挤奶机，双方关系变得紧张。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] ['spiːdɪd] [ʌp] [bɪl] ['hwiːdl] ['dʒɒʃuə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] .
but **while** **they** **speeded** **up** **Bill** **wheedled** **Joshua** **into** **a** **good** **temper** .
但 尽管 他们 加速 向上 账单 哄骗 约书亚 进入 一个 好的 脾气 .

但当他们加快速度时，比尔哄着约书亚消了消气。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][dʒɒn] - - [bɔɪ] .
He **told** **him** **another** **story** **of** **John** **Tummas** **Trellagan's** **boy** .
他 讲述 他 其他 故事 的 约翰 - - 男生 .

他又给他讲了约翰·图马斯·特雷拉根的儿子的另一个故事。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] [mə'tɜːnəti] [keɪs] .
He **has** **had** **his** **first** **maternity** **case** .
他 有 有 他的 第一的 产科 案件 .

他接手了他的第一例产科病例。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [sez] [bɪl] ,
The **mother** **and** **child** **are** **in** **a** **bad** **way** , **says** **Bill** ,
这 母亲 和 孩子 是 在 一个 坏的 方式 , 说道 账单 ,

比尔说，母子俩情况很糟糕。

[bʌt; bət] ['klærəns] [stɪl] [həʊps] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
but **Clarence** **still** **hopes** **to** **save** **the** **father** .
但 克拉伦斯 仍然 希望 到 节省 这 父亲 .

但克拉伦斯仍然希望能够救回父亲。

[bɪl] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .
Bill **always** **knows** **all** **that** **goes** **on** **in** **the** **township** .
账单 总是 知道 全部 那 去 在 在 这 乡 .

比尔总是对镇上发生的一切了如指掌。

[naʊ] [ðæt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [strɪŋ] [kɒst][səʊ] [mʌtʃ] [ðəʊz] [huː] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɒθ]
Now **that** **paper** **and** **string** **cost** **so** **much** **those** **who** **forget** **to** **take** **a** **cloth**
现在 那 纸 和 细绳 成本 所以 很多 那些 WHO 忘记 到 拿 一个 布
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bred] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ['ekstrə] .
for **their** **bread** **have** **to** **pay** **a** **halfpenny** **extra** .
为了 他们的 面包 有 到 支付 一个 半便士 额外的 .

现在纸张和绳子价格昂贵，那些忘记带布包面包的人要额外支付半便士。

[bɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['beikəz] ['lɪt(ə)l]

Bill	**was**	**there**	**when**	**the**	**butcher**	**took**	**his**	**revenge**	**by**	**charging**	**the**	**baker's**	**little**
账单	曾是	那里	什么时候	这	屠夫	采取	他的	复仇	经过	收费	这	面包师的	小的

['mesɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði][dɔ:gz] [mi:t] [ɪn] .

messenger	**for**	**the**	**paper**	**he**	**wrapped**	**the**	**dog's**	**meat**	**in**	**.**
信使	为了	这	纸	他	包装	这	狗的	肉	在	.

比尔当时就在现场，亲眼目睹了屠夫报复面包师傅，向他那个包狗肉的信使收取包装纸的费用。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , ['evriwʌn] [ɪn][pə'tju:niə][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

Thank	**goodness**	**,**	**everyone**	**in**	**Petunia**	**can**	**take**	**a**	**joke**	**.**
感谢	善良	,	每个人	在	矮牵牛	能	拿	一个	开玩笑	.

谢天谢地，佩图尼亚镇上的每个人都能开得起玩笑。

[æn; ən]['æŋgri][mæn]

An	**Angry**	**Man**
一个	生气的	男人

愤怒的男人

[ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] " ['meəri]['bɑ:tən] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['gæskəl] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	**had**	**chosen**	**"**	**Mary**	**Barton**	**"**	**because**	**Mrs**	**.**	**Gaskell**	**wrote**	**it**	**,**
我	有	选定	"	玛丽	巴顿	"	因为	太太	.	加斯克尔	写道	它	,

我之所以选择《玛丽·巴顿》，是因为它是盖斯凯尔夫人写的。

[ænd; ənd] " [dʒəʊn][ænd; ənd]['pi:tə(r)] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [blu:] ['stɒkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	**"**	**Joan**	**and**	**Peter**	**"**	**because**	**no**	**blue**	**stocking**	**with**	**a**	**care**	**for**
和	"	琼	和	彼得	"	因为	不	蓝色的	袜	和	一个	关心	为了

[hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][əd'mɪt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [bʊk] ['hæpənz]

her	**reputation**	**can**	**afford**	**to**	**admit**	**ignorance**	**of**	**whatever**	**book**	**happens**
她	名声	能	买得起	到	承认	无知	的	任何	书	发生

[tu:; tə][bi:; bi] [welzɪz] [pə'nʌltɪmət] ,

to	**be**	**Wells's**	**penultimate**	**,**
到	是	威尔斯的	倒数第二	,

还有《琼与彼得》，因为任何一个注重名誉的女学者都不能承认自己对威尔斯倒数第二部作品一无所知。

([ɔ:(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] ['ænti] - [pə'nʌltɪmət]) , [ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [ai] [dɪ'zɜ:vd] [sʌm; səm]

(	**or**	**at**	**any**	**rate**	**ante**	**-**	**penultimate**	**)**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**deserved**	**some**
(	或者	在	任何	速度	赌注	-	倒数第二	)	,	和	我	毛毡	那	我	应得的	一些

[ʃæm'peɪn] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [feə(r)] .

champagne	**after**	**this**	**solid**	**-**	**looking**	**fare**	**.**
香槟酒	后	这	坚硬的	-	寻找	票价	.

（或者至少是倒数第二道菜），我觉得享用了这顿看起来很不错的饭菜后，我应该喝点香槟庆祝一下。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]

I	**looked**	**round**	**the**
我	看起来	圆形的	这

我环顾四周。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ʃelvz] ['glu:mɪli] ,

shelves	**gloomily**	**,**
货架	阴郁地	,

书架阴沉地摆放着，

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] ['frɪvələs] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [stɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][pə'tju:niə]

despairing	of	finding	anything	frivolous	in	the	scanty	stock	from	which	in	Petunia
绝望	的	寻找	任何事物	轻浮	在	这	稀少	库存	从	哪个	在	矮牵牛

[wi:; wi] [drɔ:] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wi:ks] [ˌentə'teɪnmənt] .

we	draw	for	our	week's	entertainment	.
我们	画	为了	我们的	本周	娱乐	.

绝望地发现，在佩图尼亚那少得可怜的存货中，根本找不到任何轻松有趣的东西来满足我们一周的娱乐需求。

" ['pikwik] ['peɪpəz] " — [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [tu:] [əʊld][ə; eɪ] [frend] .

"	Pickwick	Papers	"	—	delightful	,	but	too	old	a	friend	.
"	匹克威克	文件	"	—	愉快	,	但	也	老的	一个	朋友	.

《匹克威克外传》——令人愉悦，但毕竟是位老朋友。

" [θri:] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] " — ['ɔ:lsəʊ][pɑ:st][ɪts][fɜ:st] [ju:θ] .

"	Three	Men	in	a	Boat	"	—	also	past	its	first	youth	.
"	三	男人	在	一个	船	"	—	还	过去的	它是第一的		青年	.

《三个男人一艘船》——也已过了它的黄金时代。

" ['gæləhæd][dʒəunz] " — [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi]['əʊnli] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

"	Galahad	Jones	"	—	the	very	best	of	its	kind	,	but	then	we	only	returned	it
"	加拉哈德	琼斯	"	—	这	非常	最好的	的	它是	种类	,	但	然后	我们	仅有的	返回	它

[lɑ:st] [wi:k] .

last	week	.
最后的	星期	.

《加拉哈德·琼斯》——同类影片中的佼佼者，但我们上周才把它还回去。

" ['fætəmə] " — [ʌm; əm] - [em] . [wel] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][pleɪn]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ]

"	Fatima	"	—	um	-	m	.	Well	,	it	had	the	plain	cover	of	a	self	-	respecting
"	法蒂玛	"	—	嗯	-	米	.	出色地	,	它	有	这	清楚的	覆盖	的	一个	自己	-	尊重

['pʌblɪʃə(r)] ; [gʊd] [prɪnt] ,

publisher	;	good	print	,
出版商	;	好的	打印	,

《法蒂玛》——嗯……好吧，它的封面很朴素，一看就是一家有自尊的出版社该有的样子；印刷质量也不错。

['plenti] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['taɪtld][fəʊk] , [ə; eɪ] [jɒt] .

plenty	of	conversation	,	titled	folk	,	a	yacht	.
很多	的	对话	,	标题	民间	,	一个	游艇	.

很多谈话，有头衔的人，一艘游艇。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['frɪvələs] [ɪ'nʌf] .

It	sounded	frivolous	enough	.
它	听起来	轻浮	足够的	.

听起来确实很荒谬。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	took	it	.
我	采取	它	.

我拿走了。

[ai][du:; də][nɒt] [rɪ'gret] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ðəʊ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [dju:][tu:; tə][ðə; ði]

I	do	not	regret	my	choice	,	though	my	pleasure	was	scarcely	due	to	the
我	做	不是	后悔	我的	选择	,	尽管	我的	乐趣	曾是	几乎	到期的	到	这

['raɪtə(r)] .

writer	.
作家	.

我不后悔我的选择，尽管我的快乐几乎并非源于这位作家。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] .

There	is	no	need	to	tell	you	the	story	.
那里	是	不	需要	到	告诉	你	这	故事	.

无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [frentʃ] - [ə'reɪbiən] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bɜː'nuːs] ([jes] ！)

It	was	about	a	French	-	Arabian	young	lady	dressed	in	a	burnous	(	yes	！	)
它	曾是	关于	一个	法语	-	阿拉伯	年轻的	女士	穿着	在	一个	烧焦的	(	是的	！	)

[ænd; ənd][kɔɪnz] ,

and	coins	,
和	硬币	,

故事讲述的是一位身着阿拉伯传统服饰（没错！）、手拿硬币的法裔阿拉伯年轻女子。

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] [tjʊ'bɜːkjʊləs] [skɒtʃ] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [daɪd] ['vɪlən] (

who	married	a	tuberculous	Scotch	peer	,	and	fell	out	with	a	deep	-	dyed	villain	(
WHO	已婚	一个	结核病	苏格兰威士忌	同伴	,	和	跌倒	出去	和	一个	深的	-	染色	恶棍	(

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ]) ,

also	of	the	peerage	)	,
还	的	这	贵族	)	,

她嫁给了一位患有肺结核的苏格兰贵族，并与一位根深蒂固的恶棍（也是贵族）反目成仇。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

and	loved	a	doctor	,
和	喜爱	一个	医生	,

他爱上了一位医生，

[ðə; ði] ['beɪəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntlɪɪst] ['saɪəntɪst] [huː] ['evə(r)] [fel] ['ɪntuː]

the	Bayard	of	his	profession	and	the	saintliest	scientist	who	ever	fell	into
这	巴亚德	的	他的	职业	和	这	最圣洁的	科学家	WHO	曾经	跌倒	进入

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [hændz][ɒv; əv][ə'reɪbiən]['bændits]['ædʒɪteɪtɪŋ] ([ə'pærəntli]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪt] ['aʊə(r)]

the	devilish	hands	of	Arabian	bandits	agitating	(	apparently	)	for	the	eight	hour
这	恶魔般的	双手	的	阿拉伯	强盗	搅拌	(	显然	)	为了	这	八	小时

[deɪ] ,

day	,
天	,

他堪称业内翘楚，也是有史以来最圣洁的科学家，却落入了阿拉伯强盗的魔爪，而这些强盗（显然）鼓吹八小时工作制。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [bɜː'nuːs] .

only	to	be	rescued	by	the	lady	in	the	burnous	.
仅有的	到	是	获救	经过	这	女士	在	这	烧焦的	.

幸好被穿短裙的女士救了。

[nəʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

No	,	the	fun	was	not	in	the	story	,
不	,	这	乐趣	曾是	不是	在	这	故事	,

不，乐趣不在于故事本身。

[ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['ɔːθərz] [lʌg'ʒʊəriəs][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [hɜː'self] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] ;

entertaining	as	its	author's	luxurious	enjoyment	of	herself	undoubtedly	was	;
娱乐	作为	它是	作者的	豪华	享受	的	她自己	无疑	曾是	;

作者的奢华享乐无疑令人愉悦；

[ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [djuː] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn] [wɪð]

the	fun	was	entirely	due	to	reading	in	the	wake	of	an	angry	man	with
这	乐趣	曾是	完全	到期的	到	阅读	在	这	唤醒	的	一个	生气的	男人	和

乐趣完全来自于在一位愤怒的男人之后阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ]['pens(ə)l] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['sɪəriəsli] .

a	pencil	,	who	took	the	whole	thing	seriously	.
一个	铅笔	,	WHO	采取	这	所有的	事物	严重地	.

一支铅笔，却把整件事都当真了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

He	began	on	the	first	page	.
他	开始	在	这	第一的	页	.

他从第一页开始读起。

" [ə; eɪ]['bærənət] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kɔːld] - [lɔːd] , - " [hiː; hi] [ri'pruːv] ['maɪldli] .

"	A	baronet	would	not	be	called	'	Lord	,	'	"	he	reproves	mildly	.
"	一个	男爵	会	不是	是	称为	-	主	,	-	"	他	责备	轻微地	.

“男爵不会被称作‘勋爵’，”他温和地责备道。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ; ['pjʊəli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['printərz] .

You	could	see	his	feeling	;	purely	irritation	with	the	printers	.
你	可以	看	他的	感觉	;	纯粹	刺激	和	这	打印机	.

你可以看出他的感受；纯粹是对打印机感到恼火。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

But	as	the	story	progressed	it	became	clear	that	it	was	not
但	作为	这	故事	进展	它	成为	清除	那	它	曾是	不是

[ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

the	compositor	who	was	at	fault	.
这	排字机	WHO	曾是	在	过错	.

但随着故事的发展，很明显，错的不是排字工。

" [ðə; ði] ['ɔːθəres] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['taɪtlz] , " [hiː; hi][snɑːrlz] .

"	The	authoress	evidently	does	not	understand	titles	,	"	he	snarls	.
"	这	作者	显然	做	不是	理解	标题	,	"	他	咆哮	.

“这位女作者显然不懂标题的意义，”他咆哮道。

" [ɜːl] ['hɑːrbən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] - [lɔːd] ['erɪk] . -

"	Earl	Harben	would	not	be	referred	to	as	'	Lord	Eric	.	'
"	伯爵	哈尔本	会	不是	是	指	到	作为	-	主	埃里克	.	-

“哈本伯爵不会被称作‘埃里克勋爵’。”

" [hiː; hi] ['slæʃɪz] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [θruː] " [ðə; ði]['leɪdi]['erɪk] , " [ænd; ənd] [bæŋ] [gəʊz] " [hɜː(r); hə(r)]

"	He	slashes	his	pencil	through	"	the	Lady	Eric	,	"	and	bang	goes	"	her
"	他	斜杠	他的	铅笔	通过	"	这	女士	埃里克	,	"	和	砰	去	"	她

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

“他用铅笔划过‘埃里克夫人’，砰的一声，‘她的优雅’就此消失。”

" ['fjʊəri] ['nɪəli] [ə'blitəreit] [ðə; ði] " [ˌdʒiː'eɪtʃ] " [ɪn] " ['streɪt(ə)nd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	Fury	nearly	obliterates	the	"	gh	"	in	"	straightened	circumstances	.
"	愤怒	几乎	彻底摧毁	这	"	gh	"	在	"	拉直	情况	.

“Fury 几乎完全抹去了‘straightened conditions’中的‘gh’。

" [nekst][hiː; hi]['riːz(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌdʒd] ['wɜːði] [ɒv; əv]

"	Next	he	reasons	with	the	misguided	person	who	has	been	adjudged	worthy	of
"	下一个	他	原因	和	这	错误的	人	WHO	有	到过	判决	值得	的

[ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][prɪnt] ([maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['dəʊtɪŋ] ['hʌzbənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	dignity	of	print	(	my	own	idea	is	that	a	doting	husband	paid	for	the
这	尊严	的	打印	(	我的	自己的	主意	是	那	一个	溺爱	丈夫	有薪酬的	为了	这

[həʊl] [θɪŋ] [hɪm'self]) .

whole	thing	himself	)	.
所有的	事物	他自己	)	.

“接下来，他与那位被误认为值得在报纸上发表作品的失意者（我个人认为是一位溺爱妻子的丈夫独自支付了全部费用）进行了辩论。”

" [nɒt] [ə; eɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɛə] , " [hiː; hi] [pliːdz] ; " [nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

"	Not	a	burgomaster	and	a	maire	,	"	he	pleads	;	"	not	in	the	same	town	.
"	不是	一个	市长	和	一个	梅尔	,	"	他	恳求	;	"	不是	在	这	相同的	镇	.

“不是镇长和市长，”他恳求道；“不是在同一个城镇。

[wʌn][ɪz]['dʒɜːmən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [frentʃ] .

One	is	German	,	the	other	French	.
一	是	德语	,	这	其他	法语	.

一个是德国人，另一个是法国人。

" ['ʌðə(r)] [ɐn'ɒməl,iz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] , [æn; ən]

"	Other	anomalies	he	passes	with	a	mere	flick	of	the	pencil	,	an
"	其他	异常	他	通过	和	一个	仅仅	轻弹	的	这	铅笔	,	一个

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [snɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

exasperated	sniff	,	as	it	were	.
恼怒	嗅	,	作为	它	是	.

"对于其他异常情况，他只是轻轻地用铅笔扫了一眼，仿佛不耐烦地哼了一声就过去了。

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːn] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪvə(r)] [hɪz; ɪz][hɒt]['fjʊəri] ,

I	stuck	to	the	yarn	solely	for	the	pleasure	of	savouring	his	hot	fury	,
我	卡住	到	这	纱	仅	为了	这	乐趣	的	品味	他的	热的	愤怒	,

我坚持写这篇故事，完全是为了享受他怒火中烧的快感。

[hɪz; ɪz][kəʊld][dɪ'speə(r)] , [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

his	cold	despair	,	his	pleading	,	his	rage	.
他的	寒冷的	绝望	,	他的	恳求	,	他的	愤怒	.

他冷酷的绝望，他的恳求，他的愤怒。

" [ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] " — [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mæn] ['nɪəli] [dʌg] [θruː] [ðə; ði][peɪdʒ] — " [duː; də]

"	The	Presbyterians	"	—	the	infuriated	man	nearly	dug	through	the	page	—	"	do
"	这	长老会	"	—	这	愤怒的	男人	几乎	挖	通过	这	页	—	"	做

[nɒt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

not	pray	for	the	dead	.
不是	祈祷	为了	这	死的	.

"长老会教徒"——愤怒的男子几乎要把那一页纸都撕下来——"不为死者祈祷。"

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ([fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]) [sæd][peɪdʒ]

"	And	then	came	the	(	for	me	)	sad	page
"	和	然后	来了	这	(	为了	我	)	伤心	页

然后，就到了（对我而言）悲伤的那一页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[weər'ɑːftə] ['kɒment] [siːst] .

whereafter	comment	ceased	.
此后	评论	停止	.

此后评论便停止了。

[hiː; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ɒn][æn; ən][ɪg'zɒtɪk] [freɪz] .

He	had	pounced	on	an	exotic	phrase	.
他	有	猛扑	在	一个	异域风情	短语	.

他抓住了一个奇特的短语。

" [pjʊə(r)] ['jæŋki] !

"	Pure	Yankee	!
"	纯的	扬基	!

"纯正的美国佬！"

" [hiː; hi][ik'skleim] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [fə'givn] .

"	he	exclaims	,	triumphantly	,	and	all	is	forgiven	.
"	他	惊呼	,	凯旋而归	,	和	全部	是	已原谅	.

"他得意洋洋地喊道，一切都被原谅了。"

[ai] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

I	parted	from	him	with	sorrow	.
我	分手了	从	他	和	悲哀	.

我怀着悲伤与他告别。

[hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [pruːv] [ɪf] [ai][met][hɪm] .

His	conclusion	was	wrong	,	of	course	,	as	I	could	prove	if	I	met	him	.
他的	结论	曾是	错误的	,	的	课程	,	作为	我	可以	证明	如果	我	遇见	他	.

当然，他的结论是错误的，如果我见到他，我可以证明这一点。

[nəʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɒv; əv][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

No	one	ought	to	accuse	an	American	woman	of	not	understanding	the	British
不	一	应该	到	控	一个	美国人	女士	的	不是	理解	这	英国

['pɪərɪdʒ] !

peerage	!
贵族	!

任何人都不应该指责一位美国女性不了解英国贵族制度!

[ˌælsə'baɪəˌdiːz]

Alcibiades
阿尔西比亚德斯

阿尔西比亚德斯

[ðə; ði][pet] ['prɒbləm][ɪz] [sɒlvd] !

The	pet	problem	is	solved	!
这	宠物	问题	是	已解决	!

宠物问题解决了!

[ə; eɪ] [tʃʌm] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɒb] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] [blæk] [pʌp] , [ænd; ənd] ,

A	chum	has	presented	Hob	with	a	small	black	pup	,	and	,
一个	密友	有	呈现	霍布	和	一个	小的	黑色的	小狗	,	和	,

一位朋友送给霍布一只黑色小狗，

[æz; əz][hɒb] [faʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'gʌst] [ðæt] ['iːv(ə)n]['priːfekt] [kænt] [kiːp] [dɒgz][æt; ət] [skuːl] ,

as	Hob	found	to	his	disgust	that	even	Prefects	can't	keep	dogs	at	school	,
作为	霍布	成立	到	他的	厌恶	那	甚至	级长	不能	保持	狗	在	学校	,

霍布厌恶地发现，就连级长也不能在学校养狗。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm][həʊm][æt; ət][ðə; ði] ['mɪklməs] ['hɒlədeɪz] .

he	brought	him	home	at	the	Michaelmas	holidays	.
他	带来	他	家	在	这	米迦勒节	假期	.

他在圣米迦勒节假期把他带回了家。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['deɪzi] .

"	What	is	his	name	?	"	demanded	Daisy	.
"	什么	是	他的	姓名	?	"	要求	雏菊	.

"他叫什么名字？"黛西问道。

" [ðə; ði][dæm][dɒg] , " [rɪ'plaɪd] [hɒb] .

"	The	Dam	Dog	,	"	replied	Hob	.
"	这	坝	狗	,	"	回复	霍布	.

"那条该死的狗，"霍布回答道。

" [wɒt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɑːrdʒəri] .

"	What	!	"	ejaculated	Marjorie	.
"	什么	!	"	射精	玛乔丽	.

"什么！"玛乔丽惊呼道。

" [ðə; ði][dæm][dɒg] .

"	The	Dam	Dog	.
"	这	坝	狗	.

"该死的狗。"

[əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] .
Oh , it's all right , mother .
哦 , 它是 全部 正确的 , 母亲 .

哦，没关系，妈妈。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [dɒg] [ðæt] [wɒʃiz] [ɪn][ə; eɪ][dæm] . -
It means ' dog that washes in a dam . '
它 方法 - 狗 那 洗涤 在 一个 坝 . -

意思是"在水坝里洗澡的狗"。

[diː] . [ə; eɪ] . [em] . , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
D . A . M . , you know . "
D . 一个 . M . , 你 知道 . "

你知道的，水坝。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɒb] .
" Thank you , Hob .
" 感谢 你 , 霍布 .

"谢谢你，霍布。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spel] - [dæm] - [maɪ'self] — [bəuθ] [weɪz] .
I know you go to college , but I can spell ' dam ' myself — both ways .
我 知道 你 去 到 大学 , 但 我 能 拼写 - 坝 - 我 — 两个都 方式 .

我知道你上大学，但我自己也能拼写"dam"——正反两种拼法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɒg] .
You must find some other name for your dog .
你 必须 寻找 一些 其他 姓名 为了 你的 狗 .

你必须给你的狗另取一个名字。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪk] [ðə; ði] [naɪt]
" The little fellow kept us all awake the night
" 这 小的 同伴 保留 我们 全部 醒 这 夜晚

这小家伙吵得我们整夜睡不着觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɒb] [left] ,
Hob left ,
霍布 左边 ,

霍布向左走，

[ænd; ənd]['dʒɒʃuə] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɑːrdʒəri] [mait] [naʊ] [biː; bi]
and Joshua remarked in the morning that he thought Marjorie might now be
和 约书亚 评论 在 这 早晨 那 他 想法 玛乔丽 可能 现在 是
[mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [neɪm] [stænd] .
more willing to let the name stand .
更多的 愿意的 到 让 这 姓名 站立 .

约书亚早上说，他认为玛乔丽现在可能更愿意接受这个名字了。

[haʊ'evə(r)] , [hɒb] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][ˌælsə'baɪəˌdiːz] .
However , Hob wrote to say that he had decided upon Alcibiades .
然而 , 霍布 写道 到 说 那 他 有 决定 之上 阿尔西比亚德斯 .

然而，霍布写信说他已经决定选择阿尔西比亚德斯。

[ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɒʃuə] [huː] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .
This time it was Joshua who put his foot down .
这 时间 它 曾是 约书亚 WHO 放 他的 脚 向下 .

这一次，是约书亚采取了强硬立场。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
He **said** **that** **,**
他 说 那 ,

他说，

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði][taɪm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd]) [wen] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l]
if **ever** **the** **time** **should** **come** **(** **which** **he** **doubted** **)** **when** **the** **dog** **was** **useful**
如果 曾经 这 时间 应该 来 (哪个 他 怀疑) 什么时候 这 狗 曾是 有用
[wɪð] [ʃiːp] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm'self][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] "
with **sheep** **he** **was** **not** **going** **to** **make** **a** **fool** **of** **himself** **by** **shouting** **"**
和 羊 他 曾是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 他自己 经过 喊叫 "
[ˌælsə'baɪəˌdiːz] .
Alcibiades **.**
阿尔西比亚德斯 .

如果有一天（他对此表示怀疑）狗对羊群有用，他也不会因为喊"阿尔西比亚德斯"而让自己出丑。

" [səʊ] [naʊ] " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌælsə'baɪəˌdiːz] , " [æz; əz] ['deɪzi] [ɪk'spleɪnz] , " [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɪm]
" **So** **now** **"** **his** **name** **is** **Alcibiades** **,** **"** **as** **Daisy** **explains** **,** **"** **but** **we** **call** **him**
" 所以 现在 " 他的 姓名 是 阿尔西比亚德斯 , " 作为 雏菊 解释 , " 但 我们 称呼 他
['piːtə(r)] .
Peter **.**
彼得 .

"所以现在，他的名字是阿尔西比亚德斯，"黛西解释说，"但我们叫他彼得。"

" ['piːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
" **Peter** **is** **a** **lovable** **little** **chap** **.**
" 彼得 是 一个 可爱的 小的 小伙子 .

彼得是个很可爱的小家伙。

[hiː; hi][bɑːrks] , [prɑːns, præns] , [pauns] , ['wʌrɪs] ,
He **barks** **,** **prances** **,** **pounces** **,** **worries** **,**
他 树皮 , 轻快地 , 猛扑 , 担忧 ,

他吠叫、跳跃、扑击、担忧，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['enədʒi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bærəl] - [ʃeɪpt] ['bɒdi] [ðæt] [hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst]
with **all** **the** **energy** **possible** **to** **a** **little** **barrel** **-** **shaped** **body** **that** **has** **only** **just**
和 全部 这 活力 可能的 到 一个 小的 桶 - 形状 身体 那 有 仅有的 只是
[siːst] [tuː; tə]['wɒb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] .
ceased **to** **wobble** **when** **it** **walks** **.**
停止 到 摇晃 什么时候 它 散步 .

它将所有精力都倾注在一个小小的、桶状的身体上，走路时才刚刚停止摇晃。

['jestədeɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['kʌnstəbl] [kɔːld] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [kaʊ] .
Yesterday **the** **police** **-** **constable** **called** **with** **news** **of** **our** **missing** **cow** **.**
昨天 这 警察 - 警官 称为 和 消息 的 我们的 丢失的 奶牛 .

昨天，警察打电话来说我们的牛走失了。

['piːtə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [buːt] ['leɪsɪz] ,
Peter **took** **the** **opportunity** **to** **bite** **his** **trousers** **and** **pull** **his** **boot** **laces** **,**
彼得 采取 这 机会 到 咬 他的 裤子 和 拉 他的 启动 鞋带 ,

彼得趁机咬了咬裤子，然后扯了扯靴带。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and **then** **rolled** **over** **and** **over** **in** **an** **ecstacy** **of** **self** **-** **importance** **.**
和 然后 滚动 超过 和 超过 在 一个 狂喜 的 自己 - 重要性 .

然后，他欣喜若狂，在自我感觉良好的狂喜中翻来覆去地打滚。

[njuːz]
News
消息

消息

[doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] " [nəʊ] [nju:z] , ['əʊnli] [v'ju:z] , ['blendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði]
Don't **apologize** **for** **sending** **"** **no** **news** **,** **only** **views** **,** **blended** **with** **a** **cold** **in** **the**
不 道歉 为了 发送 " 不 消息 , 仅有的 浏览 , 混合 和 一个 寒冷的 在 这
[hed] .
head **.**
头 .

不要为发送"没有新闻，只有观点，还伴有感冒症状"而道歉。

" [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [si:] [waɪ] ['lɛtəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nju:zi] .
" **I** **never** **can** **see** **why** **letters** **should** **be** **newsy** **.**
" 我 绝不 能 看 为什么 信件 应该 是 新闻 .

我始终不明白为什么信件一定要包含新闻内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , " ['pi:p(ə)l] [seɪ] .
" **There** **is** **nothing** **to** **write** **about** **;** **I** **am** **not** **doing** **anything** **,** **"** **people** **say** **.**
" 那里 是 没有什么 到 写 关于 ; 我 是 不是 正在做 任何事物 , " 人们 说 .

"没什么可写的；我什么也没做，"人们说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['du:ɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,
But **if** **they** **are** **not** **doing** **they** **are** **thinking** **,**
但 如果 他们 是 不是 正在做 他们 是 思维 ,

但如果他们不行动，他们就会思考。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [frendz] [ðæn; ðən] [ɪ'vents] ,
and **our** **thoughts** **are** **often** **more** **interesting** **to** **our** **friends** **than** **events** **,**
和 我们的 想法 是 经常 更多的 有趣的 到 我们的 朋友们 比 活动 ,

我们的想法往往比发生的事情更能吸引朋友的注意。

[wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɑ:'selvz] [æt; ət][ɔ:l] .
which **very** **likely** **have** **little** **connection** **with** **ourselves** **at** **all** **.**
哪个 非常 可能 有 小的 联系 和 我们自己 在 全部 .

这很可能与我们自身没有任何关系。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˌkɔris'pɔndənts] , [laɪk][ðə; ði] [best] ['eseɪ] ['raɪtər] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
I've **an** **idea** **that** **the** **best** **correspondents** **,** **like** **the** **best** **essay** **writers** **,** **are** **the**
我已经 一个 主意 那 这 最好的 通讯员 , 喜欢 这 最好的 散文 作家 , 是 这
['i:gəuist, 'eg-] .
egoists **.**
利己主义者 .

我有个想法，最好的记者和最好的散文作家一样，都是利己主义者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['letə(r)] - ['raɪtər] , [haʊ'evə(r)] .
I **am** **not** **one** **of** **the** **best** **letter** **-** **writers** **,** **however** **.**
我 是 不是 一 的 这 最好的 信 - 作家 , 然而 .

但我并不是一个很擅长写信的人。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [fi:l] [dɪ'stɪŋktli] ['nju:zi] .
In **fact** **,** **I** **feel** **distinctly** **newsy** **.**
在 事实 , 我 感觉 明显地 新闻 .

事实上，我感觉自己特别有新闻价值。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][pə'tju:niə] .
There **is** **always** **something** **going** **on** **in** **Petunia** **.**
那里 是 总是 某物 去 在 在 矮牵牛 .

佩图尼亚总是热闹非凡。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] .

For	instance	,	some	more	of	our	boys	have	returned	from	the	war	.
为了	实例	,	一些	更多的	的	我们的	男孩们	有	返回	从	这	战争	.

例如，我们的一些孩子已经从战场上回来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] !

We	were	pleased	!
我们	是	高兴	!

我们很满意！

[ə; eɪ] ['tɜːki] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ,

A	turkey	was	dressed	in	honour	of	one	,
一个	火鸡	曾是	穿着	在	荣誉	的	一	,

为了纪念某位人士，人们给一只火鸡穿上了盛装。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [pə'spəʊnd] .

and	then	the	date	of	arrival	was	several	times	postponed	.
和	然后	这	日期	的	到达	曾是	一些	时代	推迟	.

随后抵达日期被多次推迟。

[ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv]['prɔːbləmz][ɪz] — [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ə; eɪ] ['tɜːki] [kiːp] ['iːv(ə)n][ɪn] ([həʊm] - [meɪd])

The	problem	of	problems	is	—	how	long	will	a	turkey	keep	even	in	(	home	-	made	)
这	问题	的	问题	是	—	如何	长的	将要	一个	火鸡	保持	甚至	在	(	家	-	制成	)

[kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] [ðɪs] ['weðə(r)] ?

cold	storage	this	weather	?
寒冷的	贮存	这	天气	?

最大的问题是——在这种天气下，即使在（自制的）冷藏条件下，火鸡能保存多久？

['eni] ['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] [smel] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] ['æŋkʃəsli] [wɪð] , " [aɪ][həʊp] [ðæt]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['tɜːki] !

Any	little	unusual	smell	was	greeted	anxiously	with	,	"	I	hope	that	isn't	the	turkey	!
任何	小的	异常	闻	曾是	问候	焦虑地	和	,	"	我	希望	那	不是	这	火鸡	!

任何一丝不寻常的气味都会让人焦虑地回应："我希望那不是火鸡的味道！"

" - [geɪv] [ə; eɪ] ['strɔːbəri] [feɪt] [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['læntən] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['səʊldʒəz] ,

"	Twocott	gave	a	strawberry	fête	and	magic	lantern	in	honour	of	its	soldiers	,
"	-	给予	一个	草莓	宴请	和	魔法	灯笼	在	荣誉	的	它是	士兵	,

"为了向士兵们致敬，图沃科特举办了草莓节和幻灯会。"

['əʊnli][ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

only	the	strawberries	didn't	come	,	and	the	lantern	was	missing	.
仅有的	这	草莓	没有	来	,	和	这	灯笼	曾是	丢失的	.

只是草莓没来，灯笼也不见了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][taɪm][tuː; tə]

Still	,	the	evening	was	a	great	success	;	there	was	so	much	more	time	to
仍然	,	这	晚上	曾是	一个	伟大的	成功	;	那里	曾是	所以	很多	更多的	时间	到

[tɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

talk	and	play	.
讲话	和	玩	.

不过，当晚的活动非常成功；大家有更多的时间聊天和玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [waɪf][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtmənt] .

But	the	policeman's	wife	has	had	the	most	excitement	.
但	这	警察的	妻子	有	有	这	最多	激动	.

但最兴奋的还是警察的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	husband	was	away	,	and	she
她	丈夫	曾是	离开	,	和	她

她丈夫不在家，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] .
was awakened by strange noises .
曾是 觉醒 经过 奇怪的 噪音 .

被奇怪的声音吵醒。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['smʌðə] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
At first she thought it was smothered laughter , and then she thought it
在 第一的 她 想法 它 曾是 窒息 笑声 , 和 然后 她 想法 它
[wɒz; wəz] ['kɜːsɪz] ([nɒt] ['smʌðə]) ;
was curses (not smothered) ;
曾是 诅咒 (不是 窒息) ;

起初她以为那是压抑的笑声，后来她又以为那是咒骂声（不是压抑的）;

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grəʊn] .
presently there was a crash and a groan .
目前 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 呻吟 .

这时传来一声巨响和一声呻吟。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [men] [bɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
In the shadow of the lane opposite a writhing mass of men bore something
在 这 阴影 的 这 车道 对面的 一个 扭动 大量的 的 男人 钻孔 某物
['stelθɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
stealthily into the darkness .
悄悄地 进入 这 黑暗 .

在对面小巷的阴影里，一群扭动着身躯的男人正悄悄地把什么东西抬进黑暗中。

['aʊə(r)] [pə'liːsmənz] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] .
Our policeman's wife is a heroine .
我们的 警察的 妻子 是 一个 女英雄 .

我们这位警察的妻子是一位女英雄。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði]
She resolved not to desert the children , and buried her head in the
她 已解决 不是 到 沙漠 这 孩子们 , 和 埋葬 她 头 在 这
['bedkləʊðz] .
bedclothes .
床上用品 .

她决心不抛弃孩子们，于是把头埋进了被窝里。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒərz] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] ,
In the morning Mrs . Odgers , coming over to borrow some dripping ,
在 这 早晨 太太 . 奥杰斯 , 未来 超过 到 借 一些 滴落 ,

早上，奥杰斯太太过来借一些滴水，

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ['ɪntuː]
was full of the kindness of the men who had moved the piano into
曾是 满的 的 这 仁慈 的 这 男人 WHO 有 已搬 这 钢琴 进入
[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [haʊs] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['bʌkstən] .
her new house on their way home from the political meeting at Buxton .
她 新的 房子 在 他们的 方式 家 从 这 政治的 会议 在 巴克斯顿 .

她充满了善意，就像那些从巴克斯顿参加完政治集会回家途中把钢琴搬进她新家的男人们一样。

[ə'mjuːzɪŋ] ['deɪzi]
Amusing Daisy
有趣 雏菊

有趣的雏菊

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ɔːl][gˈɜːlz] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][həʊm] [ˈnɜːsɪŋ] .

I	do	wish	all	girls	took	a	course	of	home	nursing	.
我	做	希望	全部	女孩们	采取	一个	课程	的	家	护理	.

我真希望所有女孩都能学习家庭护理课程。

[aɪv] [biːn] [ˈnɜːsɪŋ] [ˈdeɪzi] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

I've	been	nursing	Daisy	with	one	hand	and	reading	up	the	subject	with	the	other	,
我已经	到过	护理	雏菊	和	一	手	和	阅读	向上	这	主题	和	这	其他	,

我一手抱着黛西喂奶，一手在阅读相关资料。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ai][kæn; kən] [naʊ] [spʌndʒ] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˈɔːlməʊst][nəʊ] [ɪgˈzɜːʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

I	can	now	sponge	the	patient	with	almost	no	exertion	to	her	and
我	能	现在	海绵	这	病人	和	几乎	不	用力	到	她	和

[wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][get][kəʊld] ,

without	letting	her	get	cold	,
没有	出租	她	得到	寒冷的	,

现在我可以轻轻松松地给病人擦身，而且不会让她着凉。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ˈveri] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

at	least	,	not	very	;	and	I	can	change	the	sheets	without	moving	her
在	至少	,	不是	非常	;	和	我	能	改变	这	纸张	没有	移动	她

[frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

from	the	bed	.
从	这	床	.

至少不是很严重；而且我可以在不把她从床上挪开的情况下更换床单。

[wen] [ˈdeɪzi] [gets][ˈbetə(r)] [pəˈhæps] [ˈmɑːrdʒəri][ɔː(r)][ˈdʒɒʃuə] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tɜːn] ,

When	Daisy	gets	better	perhaps	Marjorie	or	Joshua	will	give	me	a	turn	,
什么时候	雏菊	获得	更好的	也许	玛乔丽	或者	约书亚	将要	给	我	一个	转动	,

等黛西好些了，也许玛乔丽或约书亚会让我轮流照顾她。

[dʒʌst][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˈpɜːfɪkt] [maɪ][ɑːt] .

just	so	that	I	can	perfect	my	art	.
只是	所以	那	我	能	完美的	我的	艺术	.

只是为了精进我的艺术技艺。

[ˈdeɪzi] [laɪkt] [ðə; ði]

Daisy	liked	the
雏菊	喜欢	这

黛西喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[kæp][ai][wɔː(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪ][heə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈsaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] [hɜːˈself]

cap	I	wore	to	protect	my	hair	;	it	decided	her	to	be	a	nurse	herself
帽	我	穿着	到	保护	我的	头发	;	它	决定	她	到	是	一个	护士	她自己

[sʌm; səm][deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我戴帽子是为了保护头发；这让她决定将来要成为一名护士。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ə'mju:zɪŋ][ðə; ði]['restləs]['lɪt(ə)l][səʊl][wɒz; wəz]['pi:tə(r)] — [wel] ,

But	the	best	subject	for	amusing	the	restless	little	soul	was	Peter	—	well	,
但	这	最好的	主题	为了	有趣	这	不安	小的	灵魂	曾是	彼得	—	出色地	,

[ðen] , [ˌælsə'baɪəˌdi:z] .

then	,	Alcibiades	.
然后	,	阿尔西比亚德斯	.

但最能逗乐这个不安分的小家伙的，是彼得——或者说，是阿尔西比亚德斯。

[ai][təʊld]['dʒɒʃuə][ə'baʊt][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l]['ekəʊ][ðæt] [wʊd] [rɪ'vɜ:bəreɪt] " ['əʊvə(r)][ðə; ði][daʊnz] " [ɪf]

I	told	Joshua	about	the	beautiful	echo	that	would	reverberate	"	over	the	downs	"	if
我	讲述	约书亚	关于	这	美丽的	回声	那	会	回响	"	超过	这	下坡	"	如果

[hi:; hi] [kɔ:ld] " [ˌælsə'baɪəˌdi:z] ,

he	called	"	Alcibiades	,
他	称为	"	阿尔西比亚德斯	,

我告诉约书亚，如果他呼唤"阿尔西比亚德斯"，那美妙的回声就会在"丘陵地带"回荡。

" [bʌt; bət][hi:; hi][sed][laɪf][wɒz; wəz][tu:] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌelə'kjʊʃənˌeri]['eksəsaɪzɪz] [waɪl] [ju:; jʊ] [raʊnd]

"	but	he	said	life	was	too	short	for	elocutionary	exercises	while	you	round
"	但	他	说	生活	曾是	也	短的	为了	演讲	练习	尽管	你	圆形的

[ʌp] [ʃi:p] .

up	sheep	.
向上	羊	.

但他却说，人生苦短，何必一边赶羊一边练习演讲呢?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪz][tu:] [ʃɔ:t] , " [əb'zɜ:vd] ['mɑ:rdʒəri]['veri]['dʒʌstli] .

"	You	mean	your	temper	is	too	short	,	"	observed	Marjorie	very	justly	.
"	你	意思是	你的	脾气	是	也	短的	,	"	观察到	玛乔丽	非常	公正地	.

"你的意思是你的脾气太暴躁了，"玛乔丽一针见血地指出。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv]['pi:tə(r)][ɪn][ðə; ði][ru:m] ['kætʃɪŋ] [ˌskɑ:lə'ti:nə][ænd; ənd] ['spredɪŋ]

Of	course	,	I	couldn't	have	Peter	in	the	room	catching	scarlatina	and	spreading
的	课程	,	我	不能	有	彼得	在	这	房间	捕捉	猩红热	和	传播

[ɪn'fekʃ(ə)n] ,

infection	,
感染	,

当然，我不能让彼得待在房间里，以免他感染猩红热并传播疾病。

[bʌt; bət]['deɪzi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] .

but	Daisy	was	never	tired	of	hearing	about	him	.
但	雏菊	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	关于	他	.

但黛西永远也听不腻关于他的事。

[wi:; wi] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][doʊnt] [ki:p] ['aʊə(r)] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [zu:] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ]

We	country	people	don't	keep	our	animals	in	the	Zoo	and	visit	them	once	a
我们	国家	人们	不	保持	我们的	动物	在	这	动物园	和	访问	他们	一次	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

我们乡下人不会把动物养在动物园里，一年只去看一次。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'kɔ:dɪŋli] .

They	are	part	of	our	life	,	and	we	talk	about	them	accordingly	.
他们	是	部分	的	我们的	生活	,	和	我们	讲话	关于	他们	因此	.

它们是我们生活的一部分，所以我们会谈论它们。

['dɒbɪn] , [naʊ] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai] ['mʌsnt] ?

Dobbin	,	now	—	but	I	suppose	I	mustn't	?
多宾	,	现在	—	但	我	认为	我	不得	?

现在，是多宾——但我想我不能这么做?

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['piːtə(r)] .

Well	,	well	,	to	return	to	Peter	.
出色地	,	出色地	,	到	返回	到	彼得	.

好了，好了，让我们回到彼得的话题。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɒn]

Sometimes	he	would	stand	on	a	bench	under	the	window	and	put	his	paws	on
有时	他	会	站立	在	一个	长椅	在下面	这	窗户	和	放	他的	爪子	在

[ðə; ði] [sɪl] ,

the	sill	,
这	窗台	,

有时他会站在窗下的长凳上，把爪子搭在窗台上。

['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɪkt] ,

eagerly	looking	in	with	his	bright	black	eyes	,	his	ears	pricked	,
急切地	寻找	在	和	他的	明亮的	黑色的	眼睛	,	他的	耳朵	刺痛	,

他睁着明亮的黑眼睛，急切地往里看，耳朵竖了起来。

[hɪz; ɪz][ɪk'stætɪk] [teɪl] ['həʊpfəli] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] .

his	ecstatic	tail	hopefully	suggesting	a	walk	.
他的	欣喜若狂	尾巴	希望	建议	一个	走	.

他兴奋地摇着尾巴，似乎在暗示着要出去走走。

[ænd; ənd] [ðen] [bəʊnz] .

And	then	bones	.
和	然后	骨头	.

然后是骨头。

[hiː; hi] [lʌvz] [bəʊnz] , [naɪs][əʊld] ['geɪmi] [wʌnz] , [ˌdisin'tə:] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['berid]

He	loves	bones	,	nice	old	gamey	ones	,	disinterred	with	excitement	and	later	buried
他	爱	骨头	,	好的	老的	野味	一个	,	已挖掘	和	激动	和	之后	埋葬

[ə'gen] [wɪð] ['ɜːnɪst] [keə(r)] .

again	with	earnest	care	.
再次	和	认真	关心	.

他喜欢骨头，尤其是那些饱含野味的古老骨头，他兴奋地将它们挖出来，然后又小心翼翼地重新埋葬。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][tuː; tə] [nɔː] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

The	ambition	of	his	heart	is	to	gnaw	them	inside	.
这	志向	的	他的	心	是	到	啃	他们	里面	.

他内心深处的渴望就是将他们啃噬殆尽。

[hiː; hi][prɑːns, præns][ɪn] ['praʊdli] , [teɪl][ʌp] , [hed] [ʌp] , [bəʊn][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

He	prances	in	proudly	,	tail	up	,	head	up	,	bone	on	one	side	,	and	then	at
他	轻快地	在	自豪地	,	尾巴	向上	,	头	向上	,	骨	在	一	边	,	和	然后	在

[ðə; ði]

the
这

他昂首阔步地走了进来，尾巴高高翘起，头也高高昂起，骨头歪向一边，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['reprɪmɑːnd] , [ðə; ði][træns'pærənt] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ['prɪkt] , [hiː; hi] [tɜːnz] [raʊnd] (

reprimand	,	the	transparent	bubble	of	his	innocence	pricked	,	he	turns	round	(
训诫	,	这	透明的	气泡	的	他的	无辜	刺痛	,	他	转弯	圆形的	(

['lɑːfɪŋ] , ['daʊtləs] ,

laughing	,	doubtless	,
笑	,	毫无疑问	,

训斥之后，他天真无邪的透明泡沫被刺破了，他转过身来（无疑是在笑着），

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)]) , [ænd; ənd] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæt] — [wen] [hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'faɪ]

at	his	discomfiture	)	,	and	makes	for	his	mat	—	when	he	doesn't	defy
在	他的	沮丧	)	,	和	制作	为了	他的	垫	—	什么时候	他	不	违抗

[ju:; jʊ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

you	from	under	the	table	.
你	从	在下面	这	桌子	.

（他很不高兴），然后爬上他的垫子——当他没有从桌子底下跟你作对的时候。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪm] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['eɪprən] - [strɪŋ] , [legz] [set] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] !

And	to	see	him	tugging	at	an	apron	-	string	,	legs	set	,	eyes	bulging	!
和	到	看	他	拉扯	在	一个	围裙	-	细绳	,	腿	放	,	眼睛	凸起	!

看到他拉扯着围裙的带子，双腿并拢，眼睛瞪得大大的！

" [wɒt] [els] [dʌz] [hi:; hi][du:; də] ? " [ɪn'kwaɪəz] ['deɪzi] ['spləmli] .

"	What	else	does	he	do	?	"	enquires	Daisy	solemnly	.
"	什么	别的	做	他	做	?	"	询问	雏菊	庄严地	.

“他还做什么工作？”黛西严肃地问道。

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ][seɪ] ['leɪmli] :

I	can't	think	of	anything	else	,	and	I	say	lamely	:
我	不能	思考	的	任何事物	别的	,	和	我	说	跛行	:

我实在想不出别的办法了，只好无力地说：

" [wel] , [wʌns][hi:; hi] [bɑ:kt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bi:tl] .

"	Well	,	once	he	barked	at	a	beetle	.
"	出色地	,	一次	他	吠叫	在	一个	甲虫	.

“嗯，他曾经对着一只甲虫吠叫过。”

" ['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt]

"	Obiit
"	奥比特

“Obiit

['pi:tə(r)][ɪz] [ded] .

Peter	is	dead	.
彼得	是	死的	.

彼得死了。

['deɪzi] [ɪz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

Daisy	is	inconsolable	.
雏菊	是	无法安慰	.

黛西伤心欲绝。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

He	was	such	an	engaging	little	fellow	.
他	曾是	这样的	一个	引人入胜	小的	同伴	.

他真是个讨人喜欢的小家伙。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][dɒg] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri]['evə(r)] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] .

He	was	the	only	dog	that	Marjorie	ever	allowed	inside	.
他	曾是	这	仅有的	狗	那	玛乔丽	曾经	允许	里面	.

他是玛乔丽唯一允许进屋的狗。

[hi:; hi][ɪz] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['fɒrɪdʒ] [səʊ] ['bɪzɪli] [fɔ:(r); fə(r)]

He	is	buried	under	the	apple	tree	where	he	used	to	forage	so	busily	for
他	是	埋葬	在下面	这	苹果	树	在哪里	他	用过的	到	饲料	所以	忙碌地	为了

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

他被埋葬在他生前经常忙碌地寻找骨头的那棵苹果树下。

[ðə; ði] [draʊt]
The **Drought**
这 干旱

干旱

[lɑːst] ['bɜːθdeɪ] [hɒb] [gɒt][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['speʃ(ə)l] ['pennaɪf] .
Last **birthday** **Hob** **got** **a** **rather** **special** **penknife** **.**
最后的 生日 霍布 得到 一个 相当 特别的 小刀 .

霍布上次过生日时收到了一把非常特别的折叠刀。

[ðɪs] [dɪ'spəʊzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [ænd; ənd]['əʊldɪst] .
This **disposed** **him** **to** **be** **generous** **with** **his** **third** **and** **oldest** **.**
这 处置 他 到 是 慷慨的 和 他的 第三 和 最老 .

这使他对他的第三个孩子，也就是最大的孩子，非常慷慨。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mediteit] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]
" **If** **I** **give** **you** **this** **,** **"** **he** **meditated** **to** **little**
" 如果 我 给 你 这 , " 他 冥想 到 小的

“如果我把这个给你，”他沉思着，几乎没意识到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['ælən][frɒm; frəm][nekst][dɔː(r)] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [jɔː'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Allen **from** **next** **door** **,** **"** **I** **suppose** **you** **will** **cut** **yourself** **with** **it** **?** **"**
艾伦 从 下一个 门 , " 我 认为 你 将要 切 你自己 和 它 ? "

隔壁的艾伦问道：“我想你会用它割伤自己吧？”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['ælən] .
" **I** **wouldn't** **,** **"** **protested** **Allen** **.**
" 我 不会 , " 抗议 艾伦 .

“我不会，”艾伦抗议道。

[hɒb] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
Hob **gave** **it** **to** **him** **.**
霍布 给予 它 到 他 .

霍布把它给了他。

[lɑːst] [wiːk] [wen] ['deɪzi] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri]['ælən] [keɪm] ['prɑːnsɪŋ]
Last **week** **when** **Daisy** **and** **I** **were** **going** **to** **the** **library** **Allen** **came** **prancing**
最后的 星期 什么时候 雏菊 和 我 是 去 到 这 图书馆 艾伦 来了 轻快地跳跃
[ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
up **to** **us** **.**
向上 到 我们 .

上周我和黛西去图书馆的时候，艾伦蹦蹦跳跳地朝我们走来。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kʌt]['fɪŋgə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" **I've** **got** **a** **cut** **finger** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **triumphantly** **.**
" 我已经 得到 一个 切 手指 , " 他 惊呼 , 凯旋而归 .

“我的手指割伤了！”他得意地喊道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - [naɪf] .
Then **,** **suddenly** **remembering** **,** **"** **But** **I** **didn't** **do** **it** **with** **Hob's** **knife** **.**
然后 , 突然 记住 , " 但 我 没有 做 它 和 - 刀 .

然后，突然想起，“但我不是用霍布的刀做的。”

" [hiː; hi] [dɑːnst] ['bækwəd] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] .
" **He** **danced** **backward** **on** **his** **toes** **so** **as** **to** **face** **us** **as** **we** **walked** **on** **.**
" 他 跳舞 落后 在 他的 脚趾 所以 作为 到 脸 我们 作为 我们 步行 在 .

“他踮着脚尖向后跳，这样我们继续往前走的时候，他就能面对着我们了。”

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [taʊn] , " ['ɒfəd] ['deɪzi] .
" I've been to town , " offered Daisy .
" 我已经 到过 到 镇 , " 提供 雏菊 .

“我去过镇上，”黛西说道。

" [siː] [ðə; ði] - ?
" See the aererplane ?
" 看 这 - ?

“看到飞机了吗？”

[siː] [ðə; ði] [keɪv] ?
See the Cave ?
看 这 洞穴 ?

看到山洞了吗?

[siː] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
See Father Christmas ? " he demanded .
看 父亲 圣诞节 ? " 他 要求 .

“看到了吗，圣诞老人？”他问道。

" [jes] , " [bræg] ['deɪzi] .
" Yes , " bragged Daisy .
" 是的 , " 吹嘘 雏菊 .

“没错，”黛西得意地说。

" [ai] [eɪnt] , " [sed] ['ælən] , ['wɪstfəli] .
" I ain't , " said Allen , wistfully .
" 我 不是 , " 说 艾伦 , 怅然地 .

“我不是，”艾伦怅然地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪz][səʊ]['skænti] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
And the harvest is so scanty that Father Christmas will have to be very
和 这 收成 是 所以 稀少 那 父亲 圣诞节 将要 有 到 是 非常
['fruːg(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][hoʊmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɜːkɪŋ] [men] .
frugal if he is to come at all to the homes of some working men .
节俭 如果 他 是 到 来 在 全部 到 这 房屋 的 一些 在职的 男人 .

由于收成稀少，圣诞老人如果想去一些劳动人民的家中送礼物，就必须非常节俭。

[pə'tjuːniə] [lʊks] ['veri] [sæd] , [beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌsti] .
Petunia looks very sad , bare and brown and dusty .
矮牵牛 看起来 非常 伤心 , 裸 和 棕色的 和 尘土飞扬 .

矮牵牛看起来很可怜，光秃秃的，棕色的，还沾满了灰尘。

[ðə; ði] ['spærəʊz] [hɒp] [ə'baʊt] [wɪð] [pɑːtʃt] ['əʊpən] [biːks] , ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [wen] [ðə; ði][tæp]
The sparrows hop about with parched open beaks , waiting their turn when the tap
这 麻雀 跳 关于 和 干渴 打开 喙 , 等待 他们的 转动 什么时候 这 轻敲
[drɪps] ,
drips ,
滴 ,

麻雀们张着干渴的嘴巴，蹦蹦跳跳地四处张望，等着水龙头滴水的时候轮到自己喝水。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [drɑːft] ['hɔːsɪz] [stænd][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['træmp(ə)ld][dʌst] [waɪl]
and on Sundays the dejected draught horses stand about in the trampled dust while
和 在 星期日 这 垂头丧气 草稿 马匹 站立 关于 在 这 践踏 灰尘 尽管
[ðə; ði][hɒt][wɪnd][sau, sʌf] [θruː] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] ,
the hot wind soughs through the stunted shrubs ,
这 热的 风 喘息 通过 这 发育不良 灌木 ,

星期天，垂头丧气的挽马站在被踩踏过的尘土中，热风吹过矮小的灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['bleɪzɪz][ɒn][beə(r)] ['pædək] , [ænd; ənd] ['ʃimə] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] [ruːfs] .
and the sun blazes on bare paddocks , and shimmers on the iron roofs .
和 这 太阳 火焰 在 裸 围场 , 和 闪烁 在 这 铁 屋顶 .

阳光炙烤着光秃秃的牧场，照耀着铁皮屋顶。

[ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
In winter it is different .
在 冬天 它 是 不同的 .

冬天情况就不同了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] ['klɪəli]
The light shines clearly
这 光 闪耀 清楚地

光线清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɒn] [geɪ] [griːn] [krɒps][ænd; ənd]['hwaitən][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [bleɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['məʊzi]
on gay green crops and whitens the curving blades , and the horses mosey
在 同性恋 绿色的 农作物 和 漂白剂 这 弯曲 刀片 , 和 这 马匹 漫步
[kəm'pænjənəbli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
companionably along the roadsides ,
友好地 沿着 这 路边 ,

翠绿的庄稼和洁白的弯曲叶片映衬着，马儿们沿着路边悠闲地漫步。

['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] , ['twɪtʃɪŋ] ['hjuːmərəs] ['nɒstrəlz] , ['gæmblɪŋ] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
nibbling the grass , twitching humorous nostrils , gambolling clumsily and shaking
轻咬 这 草 , 抽搐 幽默 鼻孔 , 嬉戏 笨拙地 和 摇晃
[ðeə(r)] [bel] - ['kɑpər'bɑtəmd] ['pæstən] ,
their bell - bottomed pasterns ,
他们的 钟 - 底部 系部 ,

它们啃着草，滑稽地抽动着鼻孔，笨拙地嬉戏，摇晃着喇叭裤的脚踝。

['skriːmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen] ['spɔːrtɪvli] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [frend] .
screaming with laughter when sportively bitten by a friend .
尖叫 和 笑声 什么时候 体育精神 被咬 经过 一个 朋友 .

被朋友嬉闹着咬了一下，然后哈哈大笑。

[əʊ] , [mæn][ænd; ənd] [biːst] [lʌv] [pə'tjuːniə][ɪn]['wɪntə(r)] !
Oh , man and beast love Petunia in winter !
哦 , 男人 和 兽 爱 矮牵牛 在 冬天 !

哦，无论是人还是动物，都喜欢冬天的矮牵牛花！

[bʌt; bət] [draʊts] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .
But droughts really ought not to be allowed .
但 干旱 真的 应该 不是 到 是 允许 .

但干旱真的不应该发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪl] - [fed] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ['wɜːkəz] .
It is moving to think of ill - fed cattle and disheartened workers .
它 是 移动 到 思考 的 患病的 - 美联储 牛 和 沮丧 工人 .

想到那些吃不饱的牛和垂头丧气的工人，令人心痛。

" [ðen] ['welkəm] [iːtʃ] [rɪ'bʌf]
" Then welcome each rebuff
" 然后 欢迎 每个 回绝

然后欣然接受每一次拒绝

[ðæt] [tɜːnz] ['ɜːrθs] ['smuːðnəs] [rʌf] ,
That turns earth's smoothness rough ,
那 转弯 地球的 平滑度 粗糙的 ,

这会使地球原本光滑的表面变得粗糙。

[iːtʃ] [stɪŋ] [ðæt] [bɪdz][nɔː(r)][sɪt][nɔː(r)][stænd][bʌt; bət][gəʊ] ,
Each sting that bids nor sit nor stand but go ,
每个 蜇 那 出价 也不 坐 也不 站立 但 去 ,

每一条既不坐也不站，只走的刺，

" [raɪts] ['braʊnɪŋ] .
" writes Browning .
" 写 勃朗宁 .

勃朗宁写道。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['siːz(ə)nz] [ai][faɪnd] [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪn'spaɪərɪŋ] .
In the good seasons I find this advice inspiring .
在 这 好的 季节 我 寻找 这 建议 鼓舞人心 .

在顺境中，我觉得这条建议很鼓舞人心。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [les] [səʊ] .
When the rebuff begins it seems less so .
什么时候 这 回绝 开始 它 似乎 较少的 所以 .

当遭到反击时，情况似乎就不那么如此了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['səʊldʒəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['getɪŋ] [θriː]
And when one thinks of the returned soldiers who are only getting three
和 什么时候 一 思考 的 这 返回 士兵 WHO 是 仅有的 获得 三
['bʊʃlz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkə(r)] ([nɒt]['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [siːd] !)
bushels to the acre (not even enough for seed !)
蒲式耳 到 这 英亩 (不是 甚至 足够的 为了 种子 !)

想想那些返乡士兵，他们每英亩只能收成三蒲式耳（连种子都不够！）

[wʌn] [ri'membə] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæn; ðən][tuː; tə]
one remembers with tears that it is easier to die for a country than to
一 记得 和 眼泪 那 它 是 更轻松 到 死 为了 一个 国家 比 到
[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
live for it .
居住 为了 它 .

人们不禁潸然泪下，想起为国捐躯比为国而活容易得多。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] [teɪks] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
" Beginning again " after the years at the war takes resolution and courage ,
" 开始 再次 " 后 这 年 在 这 战争 需要 解决 和 勇气 ,
[ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] ,
the willingness to take risks ,
这 意愿 到 拿 风险 ,

经历多年战争后"重新开始"需要决心、勇气和承担风险的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['heɪstɪli] ,
and the patience not to take them hastily ,
和 这 耐心 不是 到 拿 他们 草草 ,

以及不仓促行事的耐心。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [truː] [tests] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [æz; əz] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'brɔːd] .
that are as true tests of manhood as any they had abroad .
那 是 作为 真的 测试 的 男子气概 作为 任何 他们 有 国外 .

这些考验与他们在国外经历的任何考验一样，都是对男子气概的真实考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , ['el'el] . [diː] . , [diː] . [lɪt] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [biː] . , [biː] . [es]

The	Works	of	Simple	Simon	,	LL	.	D	.	,	D	.	Litt	.	,	Ph	.	D	.	,	M	.	B	.	,	B	.	S
这	作品	的	简单的	西蒙	,	二	.	D	.	,	D	.	利特	.	,	菲尔	.	D	.	,	M	.	B	.	,	B	.	S

.

:

.

西蒙·辛普尔博士（法学博士、文学博士、哲学博士、内外全科医学士）的著作

[æn; ən] [ˌiːmen'deɪʃn]

An	Emendation
一个	修订

一项修正案

[ə'mɪd][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]['mɪsprɪnts] [ɪn] [sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['ʃeli] ,

Amid	the	welter	of	possible	misprints	in	such	writers	as	Shakespeare	,	Shelley	,
之中	这	弱打	的	可能的	印刷错误	在	这样的	作家	作为	莎士比亚	,	雪莱	,

[ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] ,

and	Coleridge	,
和	柯尔律治	,

在莎士比亚、雪莱和柯勒律治等作家的作品中，可能存在大量的印刷错误。

[wʌn] ['ɒbviəs] [kə'rekʃn] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .

one	obvious	correction	would	appear	to	have	been	overlooked	.
一	明显的	更正	会	出现	到	有	到过	被忽视的	.

一个显而易见的错误似乎被忽略了。

" ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	Pussycat	,	Pussycat	,	where	have	you	been	?
"	猫	,	猫	,	在哪里	有	你	到过	?

“小猫咪，小猫咪，你去了哪里？”

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] .

I've	been	to	London	to	look	at	the	Queen	.
我已经	到过	到	伦敦	到	看	在	这	女王	.

我去过伦敦看望女王。

['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

Pussycat	,	Pussycat	,	what	did	you	there	?
猫	,	猫	,	什么	做过	你	那里	?

小猫咪，小猫咪，你刚才干了什么?

[aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

I	frightened	a	little	mouse	under	her	chair	.
我	害怕	一个	小的	老鼠	在下面	她	椅子	.

我吓跑了她椅子底下的一只小老鼠。

" [səʊ] [rʌnz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] - [nəʊn] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) [ænd; ənd][best] - [lʌvd] ['poʊəmz] .

"	So	runs	one	of	the	earliest	-	known	(	to	me	)	and	best	-	loved	poems	.
"	所以	跑步	一	的	这	最早	-	已知	(	到	我	)	和	最好的	-	喜爱	诗歌	.

“这便是我最早知道的（也是我最喜欢的）诗歌之一的开头。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [kæt] [huː] [trɪmd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][ænd; ənd]

But	is	it	credible	that	the	romantic	young	cat	who	trimmed	his	fur	and
但	是	它	可信的	那	这	浪漫的	年轻的	猫	WHO	修剪过的	他的	毛皮	和

['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['mædʒəsti] [wʊd] [kri'eɪt]

hoisted	his	tail	and	fared	forth	to	catch	a	glimpse	of	Majesty	would	create
吊起	他的	尾巴	和	表现	前进	到	抓住	一个	一瞥	的	威严	会	创造

[ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrd] ['prez(ə)ns] ?

a	vulgar	scene	in	that	adored	presence	?
一个	庸俗	场景	在	那	受人喜爱	在场	?

但是，一只浪漫的小猫，修剪了毛发，翘起尾巴，兴高采烈地去瞻仰陛下，真的会在自己崇拜的陛下面前做出粗俗的举动吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈkredəb(ə)l] [ðæt] , [rɪˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['buriʃnis] ,

Is	it	credible	that	,	returning	,	he	should	boast	of	his	boorishness	,
是	它	可信的	那	,	返回	,	他	应该	夸	的	他的	粗鲁	,

他回来后竟然还吹嘘自己的粗鲁无礼，这可信吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] - [snaɪp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪd] [diː] [nez] ?

like	a	gutter	-	snipe	making	a	pied	de	nez	?
喜欢	一个	排水沟	-	狙击	制作	一个	馅饼	德	内兹	?

就像街头流氓做个双鼻环?

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [kɔːt] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['gælənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,

Nor	can	I	think	that	what	he	saw	at	Court	turned	our	gallant	to	a	cynic	,
也不	能	我	思考	那	什么	他	锯	在	法庭	转向	我们的	英勇	到	一个	犬儒	,

我也不认为他在宫廷中所见所闻会将我们这位英勇之士变成愤世嫉俗者。

['kɔːsli] ['snɪgərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .

coarsely	sniggering	out	his	disillusion	.
粗略地	窃笑	出去	他的	幻灭	.

他粗声粗气地嗤笑着，表达了他的失望。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不,

[ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪ'dæntɪk] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪkl] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['miːtə(r)]

I	prefer	to	believe	that	a	pedantic	regard	for	mechanical	accuracy	of	metre
我	更喜欢	到	相信	那	一个	迂腐的	看待	为了	机械的	准确性	的	仪表

[hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [tuː; tə] [ɜː(r)] .

has	caused	the	printer	to	err	.
有	导致	这	打印机	到	犯错	.

我更愿意相信，是出于对米制机械精度的吹毛求疵才导致打印机出错。

[fɔː(r); fə(r)]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" ['fraɪt(ə)nd] " [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] " [kɔːt] . "

"	frightened	"	I	believe	we	should	read	"	caught	.	"
"	害怕	"	我	相信	我们	应该	读	"	捕捉	.	"

我认为"害怕"应该理解为"被抓住"。

" [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

"	I	caught	a	little	mouse	under	her	chair	.
"	我	捕捉	一个	小的	老鼠	在下面	她	椅子	.

我在她椅子底下抓到了一只小老鼠。

" [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [nəʊ] ['priːviəs] ['edɪtə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	The	astonishing	thing	is	that	no	previous	editor	seems	to	have	thought	of	this
"	这	惊人	事物	是	那	不	以前的	编辑	似乎	到	有	想法	的	这

.

:

.

令人惊讶的是，之前的任何一位编辑似乎都没有想到这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [dɪ'sentər] .
Of **course** **,** **there** **will** **be** **some** **dissenters** **.**
的 课程 , 那里 将要 是 一些 异议者 .

当然，也会有一些反对者。

" [wɒt] ! " [wɪl] [ɪk'skleɪm][ðə; ði][ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
" **What** **!** **"** **will** **exclaim** **the** **upholder** **of** **things** **as** **they** **are** **,**
" 什么 ! " 将要 惊叹 这 拥护者 的 事物 作为 他们 是 ,

"什么！"维护现状的人会惊呼道。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][biː; bi] , " [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es]
instead **of** **as** **they** **might** **so** **much** **better** **be** **,** **"** **Would** **you** **have** **us**
反而 的 作为 他们 可能 所以 很多 更好的 是 , " 会 你 有 我们
[ˌsentɪ'mentəlaɪz] [ðə; ði][kæt] ,
sentimentalize **the** **cat** **,**
感伤主义 这 猫 ,

而不是像他们本可以做得更好那样，"你们想让我们对猫产生感伤情怀吗？"

[ænd; ənd][baɪ] [pə'θetɪk] ['fæləsi] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪg] [θɔːt] [tuː; tə] - [sɜːv] [hɪz; ɪz] [kwiːn]
and **by** **pathetic** **fallacy** **pretend** **that** **the** **young** **prig** **thought** **to** **'** **serve** **his** **Queen**
和 经过 可怜的 谬论 假装 那 这 年轻的 伪君子 想法 到 - 服务 他的 女王
- ? "
' **?** **"**
- ? "

并借用拟人谬误，假装这个年轻的伪君子一心想"侍奉他的女王"？

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **I** **reply** **.**
" 不是 在 全部 , " 我 回复 .

"完全不是，"我回答道。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][aɪ'dɪə] .
I **will** **tell** **you** **my** **idea** **.**
我 将要 告诉 你 我的 主意 .

我会告诉你我的想法。

['hævɪŋ] [stept] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Having **stepped** **softly** **and** **daintily** **into** **the** **presence** **and** **slipped** **behind** **the**
拥有 步 轻轻 和 轻柔地 进入 这 在场 和 滑倒了 在后面 这
['tæpəstri] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] ,
tapestry **and** **out** **again** **near** **the** **throne** **,**
挂毯 和 出去 再次 靠近 这 王座 ,

她轻盈优雅地走进人群，悄悄溜到挂毯后面，又从王座附近走了出来。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'dɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
he **gazed** **adoringly** **at** **the** **lovely** **Queen** **,** **at** **her** **soft** **hair** **under** **the**
他 凝视 深情地 在 这 迷人的 女王 , 在 她 柔软的 头发 在下面 这
[kraʊn] ,
crown **,**
王冠 ,

他满怀爱慕地凝视着美丽的王后，目光落在她王冠下柔软的秀发上。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] ['fɪŋgəz] , [hɜː(r); hə(r)][sɪlk] - [klæd] [niː] ,
at **her** **rosy** **fingers** **,** **her** **silk** **-** **clad** **knee** **,**
在 她 红润 手指 , 她 丝绸 - 覆膜 膝盖 ,

她粉嫩的手指，她丝绸包裹的膝盖，

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l][brə'keɪdɪd] [treɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pʊsi] - ['hjuːmə(r)] [lɒŋd] [tuː; tə] [pleɪ] .
the **graceful** **brocaded** **train** **with** **which** **his** **pussy** **-** **humour** **longed** **to** **play** **.**
这 优美 锦缎 火车 和 哪个 他的 猫 - 幽默 渴望 到 玩 .

他那轻佻的幽默感渴望与那优雅的锦缎长袍嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪg][ænd; ənd] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['splendə(r)] , ['sʌd(ə)nli]

And	then	his	eyes	,	big	and	black	with	the	unaccustomed	splendour	,	suddenly
和	然后	他的	眼睛	,	大的	和	黑色的	和	这	不习惯	辉煌	,	突然

[i'spai] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

espied	the	natural	,
窥视	这	自然的	,

然后，他那双因不寻常的光彩而显得又大又黑的眼睛，突然瞥见了自然界的景象。

['həʊmli] [maʊs] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['impjudəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fænsid] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

homely	mouse	licking	his	whiskers	impudently	in	the	fancied	security	of	the	royal
家常的	老鼠	舔舐	他的	胡须	厚颜无耻地	在	这	幻想	安全	的	这	皇家

[θrəʊn] .

throne	.
王座	.

一只相貌平平的小老鼠，在自以为安全的王座上，肆无忌惮地舔着胡须。

['pʊsikæt] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ([laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] [tʃɜ:tʃ]) ,

Pussycat	was	shocked	and	interested	(	like	a	little	boy	with	a	dog	in	church	)	,
猫	曾是	震惊	和	感兴趣的	(	喜欢	一个	小的	男生	和	一个	狗	在	教会	)	,

小猫咪既震惊又好奇（就像小男孩带着狗走进教堂一样），

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] ['pʊsi] ,

and	he	watched	and	watched	till	he	was	all	pussy	,
和	他	观看	和	观看	直到	他	曾是	全部	猫	,

他看了又看，直到他完全怂了。

[tɪl] [ðə; ði] [kɔ:t] ['feɪdɪd][ænd; ənd] - [strə'ti:dʒɪk] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [paʊns] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]

till	the	Court	faded	and	Pussycat's	strategic	eye	made	him	pounce	before	he
直到	这	法庭	褪色	和	-	战略	眼睛	制成	他	猛扑	前	他

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

直到法庭的喧嚣渐渐远去，而猫咪敏锐的战略眼光让他不假思索地出手了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['feɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [skri:m] ,

And	when	the	Ladies	-	in	-	Waiting	fainted	because	they	dared	not	scream	,
和	什么时候	这	女士们	-	在	-	等待	昏厥	因为	他们	敢于	不是	尖叫	,

当侍女们因为不敢尖叫而晕倒时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [dæʃt] ['fɔ:wəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɔ:t] ['pʊsikæt]

and	the	Gentlemen	-	in	-	Waiting	dashed	forward	because	they	thought	Pussycat
和	这	先生们	-	在	-	等待	虚线	向前	因为	他们	想法	猫

[mait] [skrʌntʃ] [ðə; ði] [maʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃeə(r)] ,

might	scrunch	the	mouse	under	the	royal	chair	,
可能	皱褶	这	老鼠	在下面	这	皇家	椅子	,

侍从们赶紧冲上前去，因为他们担心小猫咪会把老鼠压在国王的椅子底下。

['pʊsikæt] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'fensɪvli] ,

Pussycat	laid	back	his	ears	and	darted	his	eyes	defensively	,
猫	铺设	后退	他的	耳朵	和	飞镖	他的	眼睛	防守	,

小猫咪向后耷拉着耳朵，警惕地瞥了一眼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [graʊl] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [kwi:nz] [əʊn] [fi:t] .

and	with	a	laughing	growl	laid	it	at	the	Queen's	own	feet	.
和	和	一个	笑	咆哮	铺设	它	在	这	女王大学	自己的	脚	.

他发出低沉的笑声，将它放在女王的脚下。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] , [seɪf] [bæk] [æt; ət] [həʊm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] ,

And	**so**	**when**	**,**	**safe**	**back**	**at**	**home**	**over**	**a**	**saucer**	**of**	**milk**	**,**
和	所以	什么时候	,	安全的	后退	在	家	超过	一个	碟子	的	牛奶	,

于是，当安全回到家，端着一碟牛奶时，

['pʊsikæt] [təʊld][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Pussycat	**told**	**a**	**reproachful**	**little**	**boy**	**where**	**he**	**had**	**been**	**,**	**and**	**the**	**little**	**boy**
猫	讲述	一个	责备的	小的	男生	在哪里	他	有	到过	,	和	这	小的	男生

[skriːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

screamed	**with**	**delight**	**,**
尖叫	和	喜	,

小猫咪告诉一个满脸责备的小男孩它去了哪里，小男孩高兴得尖叫起来。

" ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

"	**Pussycat**	**,**	**Pussycat**	**,**	**what**	**did**	**you**	**there**	**?**
"	猫	,	猫	,	什么	做过	你	那里	?

“小猫咪，小猫咪，你刚才干了什么？”

" ['pʊsikæt] , ['hʌgɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɔːti] ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk]

"	**Pussycat**	**,**	**hugging**	**himself**	**for**	**his**	**naughty**	**boldness**	**,**	**and**	**smiling**	**to**	**think**
"	猫	,	拥抱	他自己	为了	他的	淘气	大胆	,	和	微笑	到	思考

[haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][smaɪld] ,

how	**the**	**Queen**	**had**	**smiled**	**,**
如何	这	女王	有	微笑	,

“小猫咪，为自己顽皮大胆的行为感到懊恼，并笑着想女王的笑容。”

[ænd; ənd]['vɑːstli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

and	**vastly**	**enjoying**	**the**	**sensation**	**he**	**was**	**making**	**,**
和	非常	享受	这	感觉	他	曾是	制作	,

他非常享受自己所带来的感觉，

[bɜːst] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]['miːtə(r)] ,

burst	**out**	**with**	**his**	**answer**	**(**	**and**	**that**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**irregular**	**metre**	**,**
爆裂	出去	和	他的	回答	(	和	那	是	这	意义	的	这	不规律的	仪表	,

他脱口而出地回答（这就是不规则韵律的含义，

[ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] [stres]) :

the	**long**	**pause**	**and**	**stress**	**)**	**:**
这	长的	暂停	和	压力	)	:

长时间的停顿和紧张感）:

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] !

"	**I**	**caught**	**a**	**little**	**mouse**	**under**	**her**	**chair**	**!**
"	我	捕捉	一个	小的	老鼠	在下面	她	椅子	!

“我抓到她椅子底下有一只小老鼠！”

" [ə; eɪ]['prəʊtest]

"	**A**	**Protest**
"	一个	反对

抗议

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪmən]['ɪnsɪdənt] — ['səʊlli] [ɒn]

I	**have**	**long**	**regretted**	**the**	**publicity**	**accorded**	**to**	**the**	**pieman**	**incident**	**—**	**solely**	**on**
我	有	长的	后悔	这	宣传	同意	到	这	馅饼人	事件	—	仅	在

[ðə; ði] - [ə'kaʊnt] .

the	**pieman's**	**account**	**.**
这	-	帐户	.

我一直很后悔把卖馅饼的人事件大肆宣传——这完全是出于卖馅饼的人的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən][met][ə; eɪ]['paɪmən] ,

"	Simple	Simon	met	a	pieman	,
"	简单的	西蒙	遇见	一个	馅饼人	,

“单纯的西蒙遇到了一个卖馅饼的人，

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][feə(r)] .

Going	to	the	fair	.
去	到	这	公平的	.

去逛集市。

" ['aʊə(r)]['fæməli][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [sɪm'plɪsəti] .

"	Our	family	has	always	been	noted	for	its	straightforward	simplicity	.
"	我们的	家庭	有	总是	到过	著名的	为了	它是	直截了当	简单	.

“我们家一直以朴实无华而闻名。”

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ɪn][paɪ] - [lɔː(r)] ,

I	was	hungry	,	I	was	curious	in	pie	-	lore	,
我	曾是	饥饿的	,	我	曾是	好奇的	在	馅饼	-	知识	,

我当时饿了，我对馅饼的传说很感兴趣。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ai] [kən'siːv] ['eni] [juːθ] , [bred][tuː; tə] ['greɪʃəs] ['triːtmənt] ,

and	I	made	the	request	which	I	conceive	any	youth	,	bred	to	gracious	treatment	,
和	我	制成	这	要求	哪个	我	构想	任何	青年	,	繁殖	到	亲切	治疗	,

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .

would	have	made	.
会	有	制成	.

于是我提出了一个我认为任何一个受过良好教育、懂得礼貌待人的年轻人都会提出的要求。

" [sed] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['paɪmən] ,

"	Said	Simple	Simon	to	the	pieman	,
"	说	简单的	西蒙	到	这	馅饼人	,

“傻瓜西蒙对卖馅饼的人说，

[let] [ˌem 'iː] [teɪst] [jɔː(r); jə(r)][weə(r)] .

Let	me	taste	your	ware	.
让	我	品尝	你的	仓库	.

让我尝尝你的产品。

" [səʊ] [maɪt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hɪm'self][hæv; həv]['spəʊkən] .

"	So	might	the	Prince	of	Wales	himself	have	spoken	.
"	所以	可能	这	王子	的	威尔士	他自己	有	说	.

“威尔士亲王本人或许也会这么说。”

[əʊ] , ['sɔːdɪd] , [əʊ] ['mɜːsənəri] ['paɪmən] !

O	,	sordid	,	oh	mercenary	pieman	!
哦	,	肮脏的	,	哦	雇佣兵	馅饼人	!

哦，卑鄙的，哦，唯利是图的馅饼贩子！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðaɪ] [praɪd][ɒv; əv]['beɪkəri] , [weə(r)] [ðaɪ] ['mænəz] ?

Where	was	thy	pride	of	bakery	,	where	thy	manners	?
在哪里	曾是	你的	自豪	的	面包店	,	在哪里	你的	礼仪	?

你那份烘焙的自豪感和礼仪都到哪里去了？

[ðaʊ] ['naɪðə(r)] [fiːd] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [nɔː(r)][weɪt] [wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd][ə; eɪ] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] .

Thou	did'st	neither	feed	the	hungry	nor	wait	with	honest	pride	a	meed	of	praise	.
你	不是	两者都不	喂养	这	饥饿的	也不	等待	和	诚实的	自豪	一个	需求	的	称赞	.

你既没有救济饥饿的人，也没有满怀自豪地等待赞扬。

[ðaɪn] [nɒt][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst][səʊl] , [ðaɪn] [nɒt][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ; [ðaɪn] , [ə'læs] !

Thine	not	the	artist	soul	,	thine	not	the	joy	of	giving	;	thine	,	alas	!
瘦	不是	这	艺术家	灵魂	,	你的	不是	这	喜悦	的	给予	;	你的	,	唉	!

艺术家的灵魂不属于你，给予的快乐不属于你；唉，它属于你！

[bʌt; bət] [lʌst] [ɒv; əv] [pelf] .
but **lust** **of** **pelf** **.**
但 欲望 的 不义之财 .

但贪婪的欲望。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['pɔ:ltri] ['feləʊ] [rɪ'plaɪ] ?
What **does** **the** **paltry** **fellow** **reply** **?**
什么 做 这 微不足道 同伴 回复 ?

这个卑微的家伙会如何回答?

" [sed] [ðə; ði] ['paɪmən] [tu:; tə] ['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] ,
" **Said** **the** **pieman** **to** **Simple** **Simon** **,**
" 说 这 馅饼人 到 简单的 西蒙 ,

卖馅饼的人对傻瓜西蒙说:

[ʃəʊ] [ˌem 'i:] [fɜ:st] [jɔ:(r); jə(r)] ['peni] .
Show **me** **first** **your** **penny** **.**
展示 我 第一的 你的 一分钱 .

先让我看看你的便士。

" [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [skɔ:n] [aɪ] [geɪv] ['ɑ:nsə(r)] ['kændɪdli] :
" **With** **sorrow** **and** **scorn** **I** **gave** **answer** **candidly** **:**
" 和 悲哀 和 轻蔑 我 给予 回答 坦率地说 :

我怀着悲伤和轻蔑的心情坦率地回答道:

" [sed] ['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paɪmən] ,
" **Said** **Simple** **Simon** **to** **the** **pieman** **,**
" 说 简单的 西蒙 到 这 馅饼人 ,

"傻瓜西蒙对卖馅饼的人说,

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['hævnt] ['eni] .
For **sure** **I** **haven't** **any** **.**
为了 当然 我 还没有 任何 .

我肯定没有。

" [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] .
" **My** **simple** **dignity** **speaks** **for** **itself** **.**
" 我的 简单的 尊严 说话 为了 本身 .

"我朴素的尊严不言而喻。"

[ə; eɪ] [mɔ:(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ju:θ] [wʊd] [hæv; həv] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A **more** **sophisticated** **youth** **would** **have** **demanded** **the** **production** **of** **the**
一个 更多的 复杂的 青年 会 有 要求 这 生产 的 这
['hɔ:kərz] ['laɪs(ə)ns] .
hawker's **licence** **.**
小贩的 执照 .

更老练的年轻人会要求出示小贩的营业执照。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] " ['lɑ:nsɪt] " ['ɑ:tɪk(ə)l]
A **"** **Lancet** **"** **Article**
一个 " 《柳叶刀》 " 文章

《柳叶刀》文章

[ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'flektɪd] [ɪz] [tju:ˌbɜ:kju'ləʊsɪs] ,
A **subject** **on** **which** **I** **have** **several** **times** **reflected** **is** **tuberculosis** **,**
一个 主题 在 哪个 我 有 一些 时代 反映 是 结核 ,

我曾多次思考过肺结核这个问题。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kæn; kən][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	believe	that	I	can	cure	it	.
和	我	相信	那	我	能	治愈	它	.

我相信我能治好它。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ai][hɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] ['grætɪfaɪ]

An	account	of	my	method	and	of	how	I	hit	upon	it	will	doubtless	gratify
一个	帐户	的	我的	方法	和	的	如何	我	打	之上	它	将要	毫无疑问	满足

[maɪ] ['ridər] .

my	readers	.
我的	读者	.

详细描述我的方法以及我如何得出这个结论，无疑会让我的读者感到满意。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] ['neɪtʃərz] ['ævənjuː][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][lɪps] .

I	have	always	held	that	Nature's	avenue	of	healing	is	the	lips	.
我	有	总是	握住	那	自然的	大街	的	康复	是	这	嘴唇	.

我一直认为，大自然的疗愈之道在于嘴唇。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [ai] ['stʌdid] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['siːniə(r)] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

In	my	youth	I	studied	physics	,	and	passed	the	Senior	—	or	was	it	the
在	我的	青年	我	研究	物理	,	和	通过了	这	高级的	—	或者	曾是	它	这

['dʒuːniə(r)] ?

Junior	?
初级	?

我年轻时学过物理，并通过了高级考试——还是初级考试?

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'sɪləs]

the	idea	came	to	me	of	disintegrating	the	molecules	of	which	the	bacillus
这	主意	来了	到	我	的	瓦解	这	分子	的	哪个	这	芽孢杆菌

[ɔː(r)][dʒɜːm][ɪz] [kəm'pəʊzd] .

or	germ	is	composed	.
或者	细菌	是	由	.

我想到可以把细菌或病菌的分子分解开来。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ai] [ment] [tuː; tə][græb][ðə; ði]['naɪtrədʒən][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

To	be	precise	,	I	meant	to	grab	the	nitrogen	out	of	them	.
到	是	精确的	,	我	意思是	到	抓住	这	氮	出去	的	他们	.

准确地说，我的目的是提取其中的氮气。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['naɪtrədʒən][ɪn][ðə; ði] [t'ɪʃuːz] [æz; əz] [wel] ,

Unfortunately	,	I	recollected	that	there	is	nitrogen	in	the	tissues	as	well	,
很遗憾	,	我	回忆	那	那里	是	氮	在	这	组织	作为	出色地	,

不幸的是，我突然想起组织中也含有氮。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	I	did	not	feel	certain	that	I	could	disintegrate	one	without	the	other	.
和	我	做过	不是	感觉	肯定	那	我	可以	瓦解	一	没有	这	其他	.

我并不确定能否将其中一个分解掉而不将另一个分解掉。

[maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'vaɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

My	present	device	is	strictly	scientific	.
我的	展示	设备	是	严格	科学	.

我目前的设备完全是科学用途的。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [kjʊə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θruː] [ðə; ði][lɪps] ,

Beginning	with	the	principle	that	cure	is	to	be	through	the	lips	,
开始	和	这	原则	那	治愈	是	到	是	通过	这	嘴唇	,

从"治愈要通过嘴唇"这一原则出发，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'sɪlaɪ] ,

and	that	the	goal	is	to	be	the	elimination	of	the	bacilli	,
和	那	这	目标	是	到	是	这	消除	的	这	杆菌	,

而最终目标是消灭这些细菌。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] .

I	asked	myself	how	they	could	be	extracted	.
我	问	我	如何	他们	可以	是	提取	.

我问自己，怎样才能把它们提取出来。

[nɒt] [wɪð] ['fɔːseps] , [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

Not	with	forceps	,	that	was	clear	.
不是	和	钳子	,	那	曾是	清除	.

显然不是用镊子。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'stensɪv] ['riːdɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət]

in	the	course	of	my	extensive	reading	I	was	much	struck	in	"	The	English	at
在	这	课程	的	我的	广泛的	阅读	我	曾是	很多	击	在	"	这	英语	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,

the	North	Pole	,
这	北	极	,

在我广泛的阅读过程中，《英国人在北极》一书给我留下了深刻的印象。

" [wɪð] [ðə; ði] [əd'hiːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [neɪlz] , [naɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [stiːl] [ænd; ənd] ['aɪən] [weə(r)] [tuː; tə]

"	with	the	adhesion	of	nails	,	knives	,	and	other	steel	and	iron	ware	to
"	和	这	粘附	的	指甲	,	刀具	,	和	其他	钢	和	铁	仓库	到

[ðə; ði] [mæg'netɪk] [pəʊl] .

the	magnetic	pole	.
这	磁的	极	.

"钉子、刀具和其他钢铁制品会粘附在磁极上。

" [wɒt] ,

"	What	,
"	什么	,

"什么，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[θɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['mægnətaɪz] [ðə; ði] [bə'sɪlaɪ] ?

thought	I	to	myself	,	"	if	I	were	to	magnetize	the	bacilli	?
想法	我	到	我	,	"	如果	我	是	到	磁化	这	杆菌	?

我心想："如果我用磁铁吸附细菌呢？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['tjuːbəkl] [bə'sɪlaɪ] [kən'teɪn] [nəʊ] ['aɪən] , [bʌt; bət] ['aɪən] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən]

"	Of	course	,	the	tubercle	bacilli	contain	no	iron	,	but	iron	can	be	taken
"	的	课程	,	这	结节	杆菌	包含	不	铁	,	但	铁	能	是	已采取

[θruː] [ðə; ði] [lɪps] ,

through	the	lips	,
通过	这	嘴唇	,

"当然，结核杆菌不含铁，但铁可以通过嘴唇吸收。"

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ruːst] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

and	some	of	it	would	roost	on	the	germs	in	passing	.
和	一些	的	它	会	栖息地	在	这	细菌	在	通过	.

其中一些会在经过时附着在细菌上。

[ai] ['fɒləʊd] [ðɪs] [prə'si:dʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [maʊθ] [tu:; tə] [ɪts]

I	followed	this	procedure	,	and	then	,	having	opened	the	patient's	mouth	to	its
我	随后	这	程序	,	和	然后	,	拥有	打开	这	患者	嘴	到	它是

['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

fullest	extent	,
最	程度	,

我按照这个步骤操作，然后，将病人的嘴巴完全张开，

['dæŋgld] [ə; eɪ] ['mægnət] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] .

dangled	a	magnet	down	the	throat	.
悬挂着	一个	磁铁	向下	这	喉	.

把一块磁铁伸进喉咙里。

[ɒn] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] - , - , - ['tju:bəkl] ,

On	withdrawing	the	instrument	it	was	found	that	149	,	563	,	769	tubercles	,
在	撤退	这	乐器	它	曾是	成立	那	-	,	-	,	-	结节	,

取出仪器后发现有149,563,769个结节，

[ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [dɑ:ns] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] , [ædh'iəd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

or	more	than	can	dance	on	the	point	of	a	needle	,	adhered	to	it	.
或者	更多的	比	能	舞蹈	在	这	观点	的	一个	针	,	粘着	到	它	.

或者说，比粘在针尖上跳舞的还要多。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['tri:tmənt] [ɪz] ['nesəsəri] ,

No	other	treatment	is	necessary	,
不	其他	治疗	是	必要的	,

无需其他治疗。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ni:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] ['deɪli] ([æt; ət] [ə; eɪ] [fi:] [ɒv; əv] £10 10s .

though	the	operation	needs	to	be	performed	daily	(	at	a	fee	of	£10	10s	.
尽管	这	手术	需求	到	是	执行	日常的	(	在	一个	费用	的	£10	10s	.

虽然需要每天进行手术（费用为 10 英镑 10 先令）。

[pə(r)] [taɪm]) [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] .

per	time	)	for	twelve	months	.
每	时间	)	为了	十二	几个月	.

每次持续十二个月。

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ə; eɪ] [mɑ:sk] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz]

The	operator	should	wear	a	mask	,	and	should	boil	his	face	and	hands
这	操作员	应该	穿	一个	面具	,	和	应该	熬	他的	脸	和	双手

['θʌrəli] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

thoroughly	after	each	operation	.
彻底	后	每个	手术	.

操作人员应佩戴口罩，并在每次操作后彻底煮沸面部和双手。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃn]

At	the	end	of	this	time	the	patient	will	be	in	a	very	different	condition
在	这	结尾	的	这	时间	这	病人	将要	是	在	一个	非常	不同的	状况

[frɒm; frəm] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

from	what	he	was	before	.
从	什么	他	曾是	前	.

这段时间结束后，患者的状况将与之前大不相同。

[ai] [traɪd] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ɒn] [ti:] . [bi:] .

I	tried	this	treatment	on	T	.	B	.
我	尝试	这	治疗	在	T	.	B	.

我曾用这种方法治疗结核病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['frækʧəd] [skʌl] [ænd; ənd]

He	was	96	years	old	,	with	a	previous	history	of	fractured	skull	and
他	曾是	-	年	老的	,	和	一个	以前的	历史	的	破碎的	颅骨	和

['værɪkəʊs; -kəs; -z][veɪns] .

varicose	veins	.
静脉曲张	静脉	.

他享年96岁，曾有颅骨骨折和静脉曲张病史。

[ðə; ði][ˌepɪ'dɜːmɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz][faʊnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['redən] .

The	epidermis	of	his	nose	was	found	to	be	a	good	deal	reddened	.
这	表皮	的	他的	鼻子	曾是	成立	到	是	一个	好的	交易	发红	.

检查发现他的鼻子表皮明显发红。

[ai] [əd'mɪnɪstəd] [θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['mægnət] .

I	administered	three	ounces	of	iron	,	and	applied	the	magnet	.
我	管理	三	盎司	的	铁	,	和	应用	这	磁铁	.

我服用了三盎司铁，并应用了磁铁。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] .

The	operation	was	entirely	successful	.
这	手术	曾是	完全	成功的	.

手术非常成功。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][prɒg'nəʊsɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tʃəʊkt] .

There	is	no	prognosis	,	because	the	patient	choked	.
那里	是	不	预后	,	因为	这	病人	窒息	.

由于病人窒息而亡，因此无法判断预后。

[θruː] [wɒt] ?

Through	what	?
通过	什么	?

通过什么?

[θruː] [ðə; ði] ['flɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði]

Through	the	flocking	of	the	germs	to	the
通过	这	集群	的	这	细菌	到	这

通过细菌的聚集

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

磁铁。

[ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði][dəʊs][ɒv; əv]['aɪən][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .

This	proves	that	the	dose	of	iron	was	too	strong	.
这	证明	那	这	剂量	的	铁	曾是	也	强的	.

这证明铁剂剂量过高。

[keə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌmægnətɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [bə'sɪlaɪ][æt; ət]

Care	must	be	taken	to	prevent	the	magnetization	of	too	many	bacilli	at
关心	必须	是	已采取	到	防止	这	磁化	的	也	许多	杆菌	在

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

the	same	operation	.
这	相同的	手术	.

必须注意防止在同一次操作中磁化过多的细菌。

[ai] ['kɒnfɪdəntli] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['triːtmənt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf]

I	confidently	look	forward	to	receiving	large	sums	for	this	treatment	,	especially	if
我	自信地	看	向前	到	接收	大的	总和	为了	这	治疗	,	尤其	如果

[wel] - ['ædvətaɪzd] [ɪn] ['gʌləb(ə)l] ['kwɔːtəz] .

well	-	advertised	in	gullible	quarters	.
出色地	-	广告	在	容易上当受骗	四分之一	.

我非常期待能从这项治疗中获得大笔收入，尤其是在容易上当受骗的人群中做好广告宣传的情况下。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [tuː; tə] ['medsn; 'medɪsn]

An	Application	of	Psychology	to	Medicine
一个	应用	的	心理学	到	药品

心理学在医学中的应用

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] ([tuː] [lɒŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['dʒeləsi]) [tuː; tə] [biː; bi]

The	insistent	demands	of	Psychology	(	too	long	regarded	with	jealousy	)	to	be
这	坚持	需求	的	心理学	(	也	长的	认为	和	妒忌	)	到	是

[kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [hæv; həv] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [biːn] ['rekəg'naɪzd] .

called	in	to	the	aid	of	Medicine	have	at	length	been	recognized	.
称为	在	到	这	援助	的	药品	有	在	长度	到过	认可	.

心理学（长期以来一直受到冷落）迫切需要帮助医学，这一诉求终于得到了认可。

[ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] [ɪz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [menz] [sa'na] .

In	corpore	sano	is	an	easy	matter	compared	with	mens	sana	.
在	身体	萨诺	是	一个	简单的	事情	比较的	和	男士	萨那	.

与精神健康相比，身体健康是件容易的事。

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [suːn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəm] ,

The	medical	man	soon	learns	to	prescribe	his	nostrums	,
这	医疗的	男人	很快	学习	到	规定	他的	秘方	,

这位医生很快就学会了如何开药方。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['daɪət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [suːt] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ;

and	to	draw	up	a	diet	which	shall	suit	the	palate	of	his	patient	;
和	到	画	向上	一个	饮食	哪个	将	套装	这	味蕾	的	他的	病人	;

并为病人制定适合其口味的饮食计划；

[ðə; ði] ['veri] [skɪld] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['vɪntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst]

the	very	skilled	can	even	hit	upon	the	exact	vintage	which	shall	be	most
这	非常	熟练	能	甚至	打	之上	这	精确的	优质的	哪个	将	是	最多

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

技艺高超的人甚至可以准确地选出最合适的年份。

[ðə; ði] [men'tæləti] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['daɪəgnəʊzd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnsaɪt] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;

The	mentality	is	also	diagnosed	with	as	much	insight	as	can	be	expected	;
这	心理	是	还	诊断	和	作为	很多	洞察力	作为	能	是	预期的	;

这种心态也得到了尽可能深入的诊断；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪz] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

but	now	the	treatment	is	less	easy	to	decide	.
但	现在	这	治疗	是	较少的	简单的	到	决定	.

但现在治疗方案的选择就没那么容易了。

[ðə; ði] [bʊk] - [lɪst] [pruːvz] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪn] - [lɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] [ɒn]

The	book	-	list	proves	harder	than	the	wine	-	list	,	for	here	the	doctor	is	on
这	书	-	列表	证明	更难	比	这	葡萄酒	-	列表	,	为了	这里	这	医生	是	在

[les] [fə'mɪliə(r)] [graʊnd] .

less	familiar	ground	.
较少的	熟悉的	地面	.

比起酒单，书单更难选，因为医生对这方面不太熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪˈkɑlədʒɪsts] [wɜːk] [ɪz][ɒv; əv]['vælju:] .

It	is	at	this	point	that	the	psychologist's	work	is	of	value	.
它	是	在	这	观点	那	这	心理学家的	工作	是	的	价值	.

正是在这一点上，心理学家的工作才显得有价值。

[dɪˈsaɪpl] [ɒv; əv] - [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tɪpɪk(ə)l] [bʊk] - [lɪst]

Disciples	of	Æsculapius	will	be	glad	to	receive	the	following	typical	book	-	list
门徒	的	-	将要	是	高兴的	到	收到	这	下列的	典型的	书	-	列表

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n]

communicated	to	us	by	a	rising	young	physician
沟通	到	我们	经过	一个	上升	年轻的	医生

阿斯克勒庇俄斯的信徒们会很高兴收到以下这份由一位冉冉升起的年轻医生提供的典型书单。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɒv; əv] [saʊθ] [ɒˈstreɪliə] ([ə; eɪ] [rɪˈməʊt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['empaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɑːts]

of	South	Australia	(	a	remote	province	of	our	Empire	in	the	outlying	parts
的	南	澳大利亚	(	一个	偏僻的	省	的	我们的	帝国	在	这	边远	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['hemɪsfɪə(r)]) [huː] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sək'ses] .

of	the	Southern	Hemisphere	)	who	has	used	it	with	success	.
的	这	南方	半球	)	WHO	有	用过的	它	和	成功	.

来自南澳大利亚（我们帝国位于南半球边缘地区的一个偏远省份）的人已经成功地使用了它。

[fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['triːtmənt] . — ['letɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [daʊn] ['dʒentli] .

First	week	of	treatment	.	—	Letting	the	mind	down	gently	.
第一的	星期	的	治疗	.	—	出租	这	头脑	向下	轻轻地	.

治疗第一周——温柔地放下心来。

[wɜːks] [baɪ] ['eθəl] [del] , ['gɜːtruːd] [peɪdʒ] .

Works	by	Ethel	Dell	,	Gertrude	Page	.
作品	经过	埃塞尔	戴尔	,	格特鲁德	页	.

埃塞尔·戴尔、格特鲁德·佩奇的作品。

['sekənd] [wiːk] . — [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [lʌl] .

Second	week	.	—	Mind	to	be	lulled	.
第二	星期	.	—	头脑	到	是	昏昏欲睡	.

第二周——心神宁静。

" [dʒʌst]['deɪvɪd] , "

"	Just	David	,	"
"	只是	大卫	,	"

“只有大卫。”

" [ˌpɒliˈænə] .

"	Pollyanna	.
"	波莉安娜	.

“波莉安娜。”

" ([ɪn] ['veri] ['ɒbstɪnət] [keɪsɪz] , [iː] . [dʒiː] . , [rɪˈtɜːnd] ['səʊldʒəz] , " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)] " [ænd; ənd] "

"	(	In	very	obstinate	cases	,	e	.	g	.	,	returned	soldiers	,	"	Jessica's	First	Prayer	"	and	"
"	(	在	非常	顽固	案例	,	e	.	克	.	,	返回	士兵	,	"	杰西卡的	第一的	祷告	"	和	"

['erɪk] ,

Eric	,
埃里克	,

（在非常顽固的情况下，例如，退伍军人，“杰西卡的第一次祈祷”和“埃里克，

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] " [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] .)

or	Little	by	Little	"	may	be	added	.	)
或者	小的	经过	小的	"	可能	是	额外	.	)

或者可以加上“一点一点地”。）

[θɜːd] [wiːk] . — [steɪdʒ][ɒv; əv][ə'kjuːt][self] - ['pɪti] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)]

Third	week	.	—	Stage	of	acute	self	-	pity	,	to	be	discharged	by	weeping	over
第三	星期	.	—	阶段	的	急性	自己	-	遗憾	,	到	是	出院	经过	哭泣	超过

[wəu][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

woes	of	others	.
烦恼	的	其他的	.

第三周——极度自怜阶段，可通过为他人的苦难哭泣来释放。

[ðə; ði] " ['elsi] " [bʊks] , " [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] , [wɜːld] .

The	"	Elsie	"	books	,	"	The	Wide	,	Wide	,	World	.
这	"	艾尔西	"	图书	,	"	这	宽的	,	宽的	,	世界	.

《艾尔西》系列丛书，《广阔的世界》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

矮牵牛花又来了(Petunia again)
第3/3页

" [kən'feʃnz] (['ɛniˌbɑ:diz]) .
" Confessions (anybody's) .
" 忏悔 (任何人的) .

"忏悔（任何人的）。

[fɔ:θ] [wi:k] . — ['peɪʃ(ə)nt] [ni:dz] ['raʊzɪŋ] .
Fourth week . — Patient needs rousing .
第四 星期 . — 病人 需求 振奋人心的 .

第四周——病人需要唤醒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kəʊsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst]
This is a very critical period , and the psychosis of the individual must
这 是 一个 非常 批判的 时期 , 和 这 精神病 的 这 个人 必须
[bi:; bi] ['keəfəli] ['stʌdid] .
be carefully studied .
是 小心 研究 .

这是一个非常关键的时期，必须仔细研究患者的精神病情况。

[nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [prɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]
No general prescription can be given , but the following suggestions are
不 一般的 处方 能 是 给定 , 但 这 下列的 建议 是
[meɪd] : [fɔ:(r); fə(r)] ['eldəli] ['meθədɪst] ['spɪnstə(r)] ,
made : For elderly Methodist spinster ,
制成 : 为了 老年 卫理公会 单身女子 ,

无法给出通用的处方，但可以提出以下建议：对于年长的卫理公会老处女，

[vɪk'tɔ:riə] [krɒs] ['nɒv(ə)l] (['prefrəbli] [ðæt] [ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv][set][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:l] [ə'laɪt]) ;
Victoria Cross novel (preferably that alleged to have set a bookstall alight) ;
维多利亚 叉 小说 (最好 那 据称 到 有 放 一个 书摊 点燃) ;
['dʒeɪdɪd][di:vɒr'seɪ] ([ɔ:(r)] [dɪvɒr'seɪ]) ,
jaded divorcé (or divorcée) ,
厌倦 离婚 (或者 离异人士) ,

维多利亚十字勋章小说（最好是那本据说曾引发书摊火灾的小说）；厌世的离婚人士（或离异人士）

" ['gəʊldən] [hɑ:t] [ˌnɔvə'let] " ; [keɪs] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][dɪˌlɪrɪəm 'tri:menz] , ['pætrɪət] , [ɔ:(r)]
" Golden Heart Novelettes " ; case of delirium tremens , Patriot , or
" 金的 心 中篇小说 " ; 案件 的 谵妄 震颤 , 爱国者 , 或者
['ʌðə(r)] ['tempərəns] ['ɔ:gən] .
other temperance organ .
其他 节制 器官 .

《金心小说集》；震颤性谵妄，爱国者，或其他禁酒刊物。

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ju:niən] : " [də'rekt]['ækʃ(ə)n] , "
President of the Liberal Union : " Direct Action , "
总统 的 这 自由派 联盟 : " 直接的 行动 , "

自由联盟主席："直接行动"，

" ['sæbətɑ:ʒ] .
" Sabotage .
" 破坏 .

"破坏。

" ([ɪf] [ði:z] [feɪl] , [get] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] - [tæks] [rɪ'tɜ:n] .)
" (If these fail , get him to make up his income - tax return .)
" (如果 这些 失败 , 得到 他 到 制作 向上 他的 收入 - 税 返回 .)

（如果这些方法都行不通，就让他补交所得税申报表。）

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Member **of** **the**
成员 的 这

成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ai] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . : ['prəʊbeɪt]['lɪsts] ; ['feɪlɪŋ] [ðiːz] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɜːvɪn] [ænd; ənd]
I . W . W . : Probate lists ; failing these , the speeches of Irvine and
我 . W . W . : 遗嘱认证 列表 ; 失败 这些 , 这 演讲 的 尔湾 和
[hjuːz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
Hughes will be found efficacious .
休斯 将要 是 成立 有效的 .

IWW：遗嘱认证清单；如果这些清单没有，欧文和休斯的演讲将会有效。

['dɒktə(r)] (['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt]) : [wɜːks] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] - ['edi] , [ɔː(r)]
Doctor (difficult case , especially at night) : works of Mrs . Baker - Eddy , or
医生 (难的 案件 , 尤其 在 夜晚) : 作品 的 太太 . 贝克 - 涡流 , 或者
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l] .
the present article .
这 展示 文章 .

医生（疑难病例，尤其是在夜间）：贝克-艾迪夫人的作品，或本文。

[fɪfθ] [wiːk] . — ['peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] .
Fifth week . — Patient annoyed to hear he is looking better .
第五 星期 . — 病人 恼怒 到 听到 他 是 寻找 更好的 .

第五周——患者听到自己病情好转的消息后感到恼火。

[maɪld] [keɪs] : ['ɛmərsənz] ['eseɪz, e'seɪz] ([wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [miːl]) .
Mild case : Emerson's Essays (one to be taken after each meal) .
温和的 案件 : 爱默生的 散文 (一 到 是 已采取 后 每个 一顿饭) .

轻症患者：阅读爱默生的散文集（每餐后阅读一篇）。

['ɒbstɪnət] [keɪs] : [dɪ'griː] [wʌn] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [dɪ'griː] [ˌtuː'tuː] (['prɒbəbli] [ə; eɪ] [lɒdʒ] ['peɪʃ(ə)nt]) ,
Obstinate case : Degree 1 , the Bible ; degree 2 (probably a lodge patient) ,
顽固 案件 : 程度 1 , 这 圣经 ; 程度 2 (大概 一个 小屋 病人) ,

顽固病例：一级，圣经；二级（可能是疗养院病人），

[əd'vaɪz][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] .
advise to make peace with God , and send for a clergyman .
建议 到 制作 和平 和 上帝 , 和 发送 为了 一个 牧师 .

建议向上帝和解，并请一位牧师来。

[sɪksθ] [wiːk] . — ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒləʊɪŋ] : ['heigl] [ɔː(r)]['bɜːrtrənd] ['rʌsəl] ;
Sixth week . — Patient returns to his wallowing : Hegel or Bertrand Russell ;
第六 星期 . — 病人 返回 到 他的 沉溺 : 黑格尔 或者 伯特兰 罗素 ;
['tɔmpsn] [ɔː(r)] [lɒdʒ] ,
Thompson or Lodge ,
汤普森 或者 小屋 ,

第六周——病人又开始沉溺于自己的思绪中：黑格尔还是伯特兰·罗素；汤普森还是洛奇？

[ænd; ənd] " ['saɪəns] [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] " ; " ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [grəʊθ] " [ɔː(r)] "
and " Science from an Easy Chair " ; " Structure and Growth " or "
和 " 科学 从 一个 简单的 椅子 " ; " 结构 和 生长 " 或者 "
[saɪ'kɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒts] " ;
Psychology for Little Tots " ;
心理学 为了 小的 幼儿 " ;

还有《安坐椅上的科学》;《结构与生长》或《幼儿心理学》;

[welz] [ɔ:(r)] [tʃɑ:lz] ; ['lʌndən] [pʌntʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði][pɪŋk] - [ən] ; " ['hɔ:rnərz] ['peni] ['stɔ:riz] "
Wells or Charles Garvice ; London Punch or The Pink ' Un ; " Horner's Penny Stories "
威尔斯 或者 查尔斯 加维斯 ; 伦敦 冲床 或者 这 粉色的 - 联合国 ; " 霍纳的 一分钱 故事 "

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜ:k(ə)l] ;
and the Sunday Circle ;
和 这 星期日 圆圈 ;

威尔斯或查尔斯·加维斯；伦敦笨拙杂志或粉红杂志；“霍纳的便士故事”和星期日圈；

[ɔ:l] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [teɪst] .
all according to taste .
全部 根据 到 品尝 .

一切随个人口味。

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['bʊlətɪn]
Our National Bulletin
我们的 国家的 公告

我们的全国公报

[æt; ət]['fri:ˌmænt(ə)l][ðə; ði] [əb'zɜ:vənt] [ˌækə'demɪk][ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tu:; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z] [nəʊts] [ðə; ði]
At Fremantle the observant academic on his travels to the Antipodes notes the
在 弗里曼特尔 这 观察者 学术的 在 他的 旅行 到 这 南跖点 笔记 这

[rʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒ'streɪliən] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ,
rush of his Australian fellow - passengers for a large ,
匆忙 的 他的 澳大利亚 同伴 - 乘客 为了 一个 大的 ,

在弗里曼特尔，这位眼光敏锐的学者在前往南半球的旅途中注意到，他的澳大利亚同机乘客们争相购买大件商品。

[braɪt] [pɪŋk] [kəm'pendiəm] .
bright pink compendium .
明亮的 粉色的 概要 .

亮粉色汇编。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [θɪŋks] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ðæt] ['næʃ(ə)nəl]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ðeəz] !
" he thinks to himself , " that national paper of theirs !
" 他 思考 到 他自己 , " 那 国家的 纸 的 他们的 !

他心想：“他们的那份全国性报纸！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [hi:; hi] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [ə; eɪ]
" and at the first opportunity he purchases a
" 和 在 这 第一的 机会 他 购买 一个

“他一有机会就买下了……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['kɒpi][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
copy in order to study the manners and customs of the inhabitants .
复制 在 命令 到 学习 这 礼仪 和 海关 的 这 居民 .

抄录资料以研究当地居民的风俗习惯。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" Bai Jove !
" 白 朱庇特 !

“拜乔夫！”

" [hiː; hi][gɑːsps] ['wiːkli] , [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['nɔːmən] ['lɪndzi]

"	he	gasps	weakly	,	as	he	opens	on	a	huge	and	brutal	Norman	Lindsay
"	他	喘息	弱	,	作为	他	打开	在	一个	巨大的	和	野蛮	诺曼	林赛

[kɑː'tuːn] ,

cartoon	,
卡通片	,

他虚弱地喘息着，眼前浮现出一幅巨大而残酷的诺曼·林赛漫画。

[ə; eɪ][kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] [ʌn'plez(ə)nt] [sketʃ] [baɪ] [mæk] [ɔː(r)] ['suːtə] ,

a	quite	unnecessarily	unpleasant	sketch	by	Mack	or	Souter	,
一个	相当	不必要的	令人不快的	草图	经过	麦克	或者	苏特	,

麦克或苏特的一幅相当令人不快的素描，完全没有必要。

[ɔː(r)] ([æz; əz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ɪt'self] [maɪt] [seɪ]) [æt; ət][ðə; ði] [ə'ledʒɪdli] ['hjuːmərəs] ['kærikətjuə, -tʃə]

or	(	as	The	Bulletin	itself	might	say	)	at	the	allegedly	humorous	caricatures
或者	(	作为	这	公告	本身	可能	说	)	在	这	据称	幽默	漫画

[ɒv; əv] " ['pɒvəti] [pɔɪnt] ,

of	"	Poverty	Point	,
的	"	贫困	观点	,

或者（正如《公报》自己可能会说的那样）在所谓的"贫困点"的幽默漫画中，

" [ɔː(r)] " ['sʌndri] [ʃəʊz] .

"	or	"	Sundry	Shows	.
"	或者	"	杂项	演出	.

或"杂项节目。

" [ɒn] [ðə; ði] [red] [peɪdʒ][hiː; hi][ɪz][ˌʌp'set][tuː; tə][faɪnd] ['luːniz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['θɪəri] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] ,

"	On	the	Red	Page	he	is	upset	to	find	Looney's	Shakespeare	theory	taken	seriously	,
"	在	这	红色的	页	他	是	沮丧的	到	寻找	乐一通	莎士比亚	理论	已采取	严重地	,

"他在《红页》上看到卢尼的莎士比亚理论被认真对待，感到非常沮丧。"

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

the	sacred	laws	of	punctuation	explicitly	and	at	length	,	but	without
这	神圣	法律	的	标点	明确地	和	在	长度	,	但	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'naɪd] ,

explanation	,	denied	,
解释	,	否认	,

神圣的标点符号法则被明确且详尽地否定了，但没有给出任何解释。

[ænd; ənd] ([ɪn] " [ə; eɪ] ['sætʃəl] [ɒv; əv] [bʊks] ") [ə; eɪ] [snʌb] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][iː] . [viː] . ['luːkəs] ,

and	(	in	"	A	Satchel	of	Books	"	)	a	snub	administered	to	E	.	V	.	Lucas	,
和	(	在	"	一个	书包	的	图书	"	)	一个	冷落	管理	到	E	.	V	.	卢卡斯	,

（在《一袋书》中）对E.V.卢卡斯的冷落，

[waɪl] [speɪs] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə'næləsɪs][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

while	space	is	devoted	to	analysis	and	appreciation	of	some	unheard	-	of
尽管	空间	是	奉献	到	分析	和	欣赏	的	一些	闻所未闻	-	的

[ɒ'streɪliən] ['raɪtə(r)] .

Australian	writer	.
澳大利亚	作家	.

同时，也留出篇幅来分析和欣赏一些名不见经传的澳大利亚作家。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['gɒsɪp] ['kɒləms] " [məʊst] [rɪ'gretəbl] " (" ['vʌlgə(r)]

He	considers	the	tone	of	the	Society	gossip	columns	"	most	regrettable	"	(	"	vulgar
他	考虑	这	语气	的	这	社会	闲话	列	"	最多	令人遗憾	"	(	"	庸俗

" [ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪf] [nəʊ] [ɒ'streɪliən] [ɪz][ɪn] ['ɪəʃɒt]) ,

"	is	his	word	if	no	Australian	is	in	earshot	)	,
"	是	他的	单词	如果	不	澳大利亚	是	在	听力范围	)	,

他认为社交八卦专栏的语气"非常令人遗憾"（如果周围没有澳大利亚人，他会用"粗俗"这个词来形容）。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [æbərɪdʒə'nælɪtɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] ,

and	when	he	turns	to	Aboriginalities	for	local	colour	,
和	什么时候	他	转弯	到	原住民	为了	当地的	颜色	,

而当他转向原住民寻求地方特色时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] ['lɪtərərɪ] ['pælət] [ɪz]['aʊtreɪdʒd][æt; ət][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ]['trævəstɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

his	refined	literary	palate	is	outraged	at	the	—	the	travesty	on	the	English
他的	精制	文学	味蕾	是	义愤填膺	在	这	—	这	闹剧	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][faɪndz] .

language	which	he	finds	.
语言	哪个	他	发现	.

他那高雅的文学鉴赏力对——他所发现的对英语语言的亵渎——感到愤慨。

[ðeə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] - ['stiːlɪŋ] [krəʊ] ,

There	is	perhaps	the	story	of	an	egg	-	stealing	crow	,
那里	是	也许	这	故事	的	一个	蛋	-	偷窃	乌鸦	,

或许可以讲一个关于偷鸡蛋的乌鸦的故事，

" [huːz] [blæk] [nɪbz] " ['kærɪz] [ə'weɪ] " ['bʌntʃɪz] " [ɒv; əv] " [ðɪs] [fruːt] .

"	whose	black	nibs	"	carries	away	"	bunches	"	of	"	this	fruit	.
"	谁	黑色的	笔尖	"	携带	离开	"	成捆	"	的	"	这	水果	.

“其黑色的尖头”带走了“成捆的”这种水果。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] ['peɪpə(r)][ɪz][laɪk] [ðæt] !

"	And	the	whole	paper	is	like	that	!
"	和	这	所有的	纸	是	喜欢	那	!

“整篇论文都是这样的！”

['iːv(ə)n] " [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] !

Even	"	Plain	English	!
甚至	"	清楚的	英语	!

甚至还有“简明英语！

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ə'tækt] , [ɪn] [prə'vɒkətɪv] ['kæpʃnz] [laɪk] "

"	From	the	number	of	abuses	attacked	,	in	provocative	captions	like	"
"	从	这	数字	的	滥用	遭到攻击	,	在	挑衅	图片说明	喜欢	"

[ɒ'streɪlɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌeɪʒɪ'ætɪk; ˌeɪʃɪ'ætɪk] , "

Australia	for	the	Asiatics	,	"
澳大利亚	为了	这	亚洲人	,	"

“从被攻击的辱骂数量来看，诸如‘澳大利亚是亚洲人的’之类的挑衅性标题，

" ['mɜːdə(r)]

"	Murder
"	谋杀

“谋杀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æt; ət] £4 11s .

at	£4	11s	.
在	£4	11s	.

售价 4 英镑 11 先令。

3d .

3d	.
3d	.

3d。

[ə; eɪ] [taɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ,
a **Time** **,** **"** **it** **appears** **that** **nothing** **,**
一个 时间 , " 它 出现 那 没有什么 ,

时代，“似乎没有什么，

[ɪk'sept] [pə'hæps] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [jʌŋ] [mæn] , [gəʊz] [raɪt]
except **perhaps** **an** **occasional** **piece** **of** **work** **by** **a** **Bulletin** **young** **man** **,** **goes** **right**
除了 也许 一个 偶然 片 的 工作 经过 一个 公告 年轻的 男人 , 去 正确的
[ɪn] [ɒ'streɪliə] .
in **Australia** **.**
在 澳大利亚 .

除了《公报》年轻记者偶尔发表的作品外，澳大利亚的《公报》杂志通常都能获得好评。

[ən'les] ['aʊə(r)][ˌækə'demɪk][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [wɪð] [saʊnd] ['mɪʃən(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] ,
Unless **our** **academic** **is** **a** **brave** **man** **,** **with** **sound** **missionary** **instincts** **,**
除非 我们的 学术的 是 一个 勇敢的 男人 , 和 声音 传教士 本能 ,

除非我们的学者是一位勇敢的人，并且具有良好的传教本能，

[hiː; hi] [raɪts] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
he **writes** **at** **once** **to** **resign** **his** **appointment** **.**
他 写 在 一次 到 辞职 他的 预约 .

他立即写信辞去职务。

[hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɜːd] [wɪð] [ðiːz] ['kæləʊ] [vʌl'gɛəriən] .
He **really** **must** **refuse** **to** **herd** **with** **these** **callow** **vulgarians** **.**
他 真的 必须 拒绝 到 一群 和 这些 卡洛 庸俗之人 .

他绝对不能与这些幼稚庸俗之徒为伍。

[ɪz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['riːəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ?
Is **The** **Bulletin** **really** **characteristic** **of** **Australia** **?**
是 这 公告 真的 特征 的 澳大利亚 ?

《公报》真的能代表澳大利亚吗?

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] , [jes] .
In **the** **long** **run** **,** **and** **with** **modifications** **,** **yes** **.**
在 这 长的 跑步 , 和 和 修改 , 是的 .

从长远来看，经过一些修改，是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['evri] [gʊd] [ɒ'streɪliən] , [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] ,
It **is** **the** **one** **paper** **which** **every** **good** **Australian** **,** **at** **home** **or** **abroad** **,**
它 是 这 一 纸 哪个 每一个 好的 澳大利亚 , 在 家 或者 国外 ,

这是每一位优秀的澳大利亚人，无论身在国内还是国外，都会阅读的一份报纸。

[riːdz] , [ænd; ənd] [riːdz] [wɪð] ['gʌstəʊ] .
reads **,** **and** **reads** **with** **gusto** **.**
阅读 , 和 阅读 和 古斯托 .

他阅读，而且读得津津有味。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['ɑːgjumənt] , ['kɒment] , [ɔː(r)] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt] ['nɪəli] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ]
It **contains** **argument** **,** **comment** **,** **or** **anecdote** **about** **nearly** **every** **subject** **on** **which**
它 包含 争论 , 评论 , 或者 轶事 关于 几乎 每一个 主题 在 哪个
[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
the **Australian** **is** **interested** **.**
这 澳大利亚 是 感兴趣的 .

它包含了澳大利亚人感兴趣的几乎所有主题的论点、评论或轶事。

[ɪts] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd][ɪts]['mænə(r)]['bleɪt(ə)nt] ,
Its **opinion** **may** **be** **wrong** **and** **its** **manner** **blatant** **,**
它是 观点 可能 是 错误的 和 它是 方式 明目张胆 ,

它的观点可能是错误的，它的行为也可能是粗鲁的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)]['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən][ə'pɪnjən] ,

but	there	is	never	any	doubt	that	it	has	an	opinion	,
但	那里	是	绝不	任何	怀疑	那	它	有	一个	观点	,

但毫无疑问，它有自己的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

and	it	is	never	dull	for	a	single	sentence	.
和	它	是	绝不	乏味的	为了	一个	单身的	句子	.

而且每一句话都绝不枯燥乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][rɪ'dʌk.ʃiˌoʊ][æd] [əb'sɝːd.ṃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

But	it	is	surely	the	reductio	ad	absurdum	of	some	,
但	它	是	一定	这	还原	广告	荒谬	的	一些	,

但这无疑是某些人的归谬法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

as	well	as	the	highest	power	of	other	,	of	our	characteristics	.
作为	出色地	作为	这	最高	力量	的	其他	,	的	我们的	特征	.

以及我们自身特质中其他人的最高力量。

[laɪk] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Like	the	comic	writers	of	the	eighteenth	century	,
喜欢	这	漫画	作家	的	这	第十八	世纪	,

就像十八世纪的喜剧作家一样，

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ʌp][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] — [ɒ'streɪliən] ['neɪtʃə(r)] — [ænd; ənd][ɪts]['mɪrə(r)][ɪz]

it	holds	the	mirror	up	to	nature	—	Australian	nature	—	and	its	mirror	is
它	持有	这	镜子	向上	到	自然	—	澳大利亚	自然	—	和	它是	镜子	是

['ɔːlweɪz] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dis'tɔːtɪŋ] .

always	unsentimental	and	sometimes	distorting	.
总是	不感伤的	和	有时	扭曲	.

它就像一面镜子，映照出大自然——澳大利亚的大自然——而这面镜子总是冷酷无情，有时甚至会扭曲现实。

[jʌŋ] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][self] - ['kɒnfɪdənt] — [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ; [self] - ['kɒnfɪdənt]

Young	nations	are	self	-	confident	—	and	so	is	The	Bulletin	;	self	-	confident
年轻的	国家	是	自己	-	自信的	—	和	所以	是	这	公告	;	自己	-	自信的

[ænd; ənd] ['bʌmpʃəs] [ænd; ənd] [kɒk] - [ʃʊə(r)] .

and	bumptious	and	cock	-	sure	.
和	傲慢	和	公鸡	-	当然	.

年轻的国家充满自信——《公报》也是如此；自信、狂妄、自负。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['tʃerəb] [mʌst; məst]

The	Cheerful	Cherub	must
这	快乐	小天使	必须

快乐的小天使必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] :

certainly	have	had	this	paper	in	mind	when	he	wrote	:
当然	有	有	这	纸	在	头脑	什么时候	他	写道	:

他写作时肯定想到了这篇论文：

[ai] ['ɔːlweɪz] ['envi] ['editəz]

I	always	envy	editors
我	总是	嫉妒	编辑

我总是很羡慕编辑们。

[wɪð] [maɪndz][bəuθ] [diːp] [ænd; ənd] [braɪt] ;
With minds both deep and bright ;
和 思想 两个都 深的 和 明亮的 ;

既有深邃的思想，又有聪颖的头脑；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [səʊ] ['pɒzətɪv]
They always feel so positive
他们 总是 感觉 所以 积极的

他们总是充满正能量。

[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .
That what they think is right .
那 什么 他们 思考 是 正确的 .

他们认为这样是对的。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wen] [ðə; ði][heɪl][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] [siːsɪz] ,
Whatever the subject , when the hail of argument ceases ,
任何 这 主题 , 什么时候 这 冰雹 的 争论 停止 ,

无论讨论什么话题，当争论的狂潮停止之后，

[ðə; ði] ['pʌlvəraɪzd] ['riːdə(r)] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɔː(r)] ,
the pulverized reader wonders why he had not agreed to this before ; or ,
这 粉碎的 读者 奇迹 为什么 他 有 不是 同意 到 这 前 ; 或者 ,

被彻底击垮的读者会纳闷自己为什么之前没有同意这件事；或者，

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [daʊt] [ɔː(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] ,
if he still has a doubt or objection , he keeps it to himself ,
如果 他 仍然 有 一个 怀疑 或者 异议 , 他 保持 它 到 他自己 ,

如果他还有疑虑或异议，他会把这些留在心里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɒbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] .
because obviously it is all his foolishness .
因为 明显地 它 是 全部 他的 愚蠢 .

因为很明显，这一切都是他的愚蠢行为。

[ɪn'diːd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['ætɪtjuːd] [ɪn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['pærəgrɑːf] .
Indeed that is The Bulletin attitude in every subject and in every paragraph .
的确 那 是 这 公告 态度 在 每一个 主题 和 在 每一个 段落 .

事实上，《公报》在每个主题和每个段落中都秉持着这种态度。

" [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [məʊst] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl]
" It am It , and the other fellow is a fool , most probably a damned fool
" 它 是 它 , 和 这 其他 同伴 是 一个 傻子 , 最多 大概 一个 该死的 傻子
.
:
.

"就是它，另一个家伙是个傻瓜，很可能是个十足的傻瓜。"

" [ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['riːəli] [hæz; həz] [kən'vikʃənz] , [tuː] ; [ɪts] ['vaɪələns] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'taɪəli] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz]
" The Bulletin really has convictions , too ; its violence isn't entirely explained , as
" 这 公告 真的 有 定罪 , 也 ; 它是 暴力 不是 完全 解释 , 作为
[ðə; ði] ['saɪkəʊ] - ['æn(ə)lɪsts][ɪk'spleɪn] ['sweərɪŋ] ,
the psycho - analysts explain swearing ,
这 心理 - 分析师 解释 咒骂 ,

《公报》也有其自身的信念；它的暴力行为并不能完全解释，就像精神分析学家解释咒骂一样。

[æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns]
as an attempt to make up for the defects of genius by the violence
作为 一个 试图 到 制作 向上 为了 这 缺陷 的 天才 经过 这 暴力
[ɒv; əv] [staɪl] .
of style .
的 风格 .

这是试图用风格的暴力来弥补天才的缺陷。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [nəʊz] [ɪts] ['hæpi] - [gəʊ] - [tuː; tə] - ['fʊtbɔːl] - [mætʃ] ['ævərɪdʒ] [ɒ'streɪliən] ;

No	,	The	Bulletin	knows	its	happy	-	go	-	to	-	football	-	match	average	Australian	;
不	,	这	公告	知道	它是	快乐的	-	去	-	到	-	足球	-	匹配	平均的	澳大利亚	;

不，《公报》了解那些乐于去看足球比赛的澳大利亚普通民众；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ([ænd; ənd]

it	is	perfectly	aware	that	to	make	him	listen	to	reason	you	must	(	and
它	是	完美	意识到的	那	到	制作	他	听	到	原因	你	必须	(	和

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['jeləʊ] [pres] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [stʌmp] ['ɒrətri]) [həʊld]

this	is	the	reason	both	for	our	yellow	press	and	our	stump	oratory	)	hold
这	是	这	原因	两个都	为了	我们的	黄色的	按	和	我们的	树桩	演说	)	抓住

[hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] [waɪl] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

him	by	the	scruff	of	the	neck	while	you	shout	your	lesson	in	his	ear	.
他	经过	这	颈背	的	这	脖子	尽管	你	喊	你的	课	在	他的	耳朵	.

它完全明白，要让他听从道理，你必须（这也是我们黄色报纸和街头演说存在的原因）揪住他的衣领，在他耳边大声讲课。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [hɪts] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ɪts] [red] ['kʌvə(r)] ,

And	so	The	Bulletin	hits	you	in	the	eye	with	its	red	cover	,
和	所以	这	公告	点击量	你	在	这	眼睛	和	它是红色的		覆盖	,

于是，《公报》的红色封面就映入你的眼帘。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ræpɪdli] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ]

and	,	having	caught	your	attention	,	rapidly	emits	a
和	,	拥有	捕捉	你的	注意力	,	快速	发出	一个

吸引了你的注意力后，它迅速发出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[brɪsk] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [krɪsp] [aɪ'diəz] , [kən'veɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['stʌdid] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

brisk	succession	of	crisp	ideas	,	conveyed	in	a	style	of	studied	unexpectedness	.
轻快	演替	的	脆	想法	,	传递	在	一个	风格	的	研究	意外性	.

一系列简洁明快的想法，以刻意营造的出人意料的方式表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːs] [ænd; ənd] ['trentʃənt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,

It	is	terse	and	trenchant	and	clear	,
它	是	简洁	和	尖锐的	和	清除	,

它简洁、犀利、清晰。

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔː(r)] ['skɒləli] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] .

though	no	one	could	call	it	nervous	or	sympathetic	or	scholarly	or	refined	.
尽管	不	一	可以	称呼	它	紧张的	或者	交感神经	或者	学术性的	或者	精制	.

虽然没有人会称它为神经质的、富有同情心的、有学问的或文雅的。

[ðəʊz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv]

Those	responsible	have	had	extraordinary	success	in	achieving	uniformity	of
那些	负责任的	有	有	非凡的	成功	在	实现	均匀性	的

['mænə(r)] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] ['meni] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['pærəgrɑːf] ['raɪtər] .

manner	through	all	their	many	regular	and	paragraph	writers	.
方式	通过	全部	他们的	许多	常规的	和	段落	作家	.

负责人员在通过众多普通撰稿人和段落撰稿人实现风格统一方面取得了非凡的成功。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] (['kæpʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns]) , [ænd; ənd]

The	essentials	are	something	to	say	(	captious	for	preference	)	,	and
这	必需品	是	某物	到	说	(	吹毛求疵的	为了	偏爱	)	,	和

['trentʃənsi] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trenchancy	in	saying	it	.
锋利	在	说	它	.

关键在于要表达什么（对偏好挑剔），以及表达得多么精辟。

['prɒbəbli] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ɪts][saɪz][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]['fju:ə(r)] ['taɪəsəm] [ˌsɜ:kəmlə'kju:ʃn] .

Probably	**in**	**no**	**other**	**paper**	**of**	**its**	**size**	**are**	**there**	**fewer**	**tiresome**	**circumlocutions**	**.**
大概	在	不	其他	纸	的	它是	尺寸	是	那里	更少	令人厌烦	迂回表达	.

在其他同等篇幅的报纸中，恐怕没有哪一篇像这篇文章一样充斥着如此冗长繁琐的措辞。

['i:v(ə)n] [deθ] [ɪz] ['brɪskli] ['hændld] .

Even	**Death**	**is**	**briskly**	**handled**	**.**
甚至	死亡	是	轻快地	处理	.

就连死亡也被草草带过。

" [daɪd] [lɑ:st] [wi:k] . . . " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] .

"	**Died**	**last**	**week**	**.**	**.**	**.**	**"**	**begins**	**the**	**paragraph**	**.**
"	死亡	最后的	星期	.	.	.	"	开始	这	段落	.

段落以"上周去世……"开头。

[di:] [mɔrtuɪs] , [tu:] , [nɒt] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] .

De	**mortuis**	**,**	**too**	**,**	**not**	**nil**	**nisi**	**bonum**	**,**	**but**	**whatever**	**you**	**like**	**.**
德	死者	,	也	,	不是	零	尼西	博努姆	,	但	任何	你	喜欢	.

De mortuis 也是如此，不是 nil nisi bonum，而是随你喜欢。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] ,

The	**Bulletin**	**doesn't**	**think**	**much**	**of**	**classical**	**learning**	**,**
这	公告	不	思考	很多	的	古典	学习	,

《学术公报》对古典学术评价不高。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] ['pri:sept] [ɔ:(r)] [tu:] ['əʊvəbɔ:d] [æt; ət][ðə; ði]

and	**perhaps**	**it**	**has**	**thrown**	**a**	**courteous**	**precept**	**or**	**two**	**overboard**	**at**	**the**
和	也许	它	有	抛掷	一个	有礼貌	戒律	或者	二	落水	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	**time**	**.**
相同的	时间	.

或许与此同时，它也抛弃了一两条礼貌的准则。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [si:] - [gri:n]

But	**the**	**paper**	**has**	**a**	**code**	**of**	**its**	**own**	**,**	**an**	**air**	**of**	**sea**	**-**	**green**
但	这	纸	有	一个	代码	的	它是	自己的	,	一个	空气	的	海	-	绿色的

[ˌɪnkəˌrʌptə'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'æləti] ,

incorruptibility	**and**	**impartiality**	**,**
廉洁奉公	和	公正性	,

但这份报纸有自己的准则，一种如海绿色般清廉公正的氛围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪələsnəs] [ɪn] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] , [wɪtʃ] ,

and	**a**	**fearlessness**	**in**	**defying**	**the**	**conventional**	**,**	**which**	**,**
和	一个	无畏	在	反抗	这	传统的	,	哪个	,

以及一种无畏地挑战传统的精神，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [ɒv; əv]['kru:dəti] ,

even	**if**	**it**	**is**	**sometimes**	**only**	**the**	**aggressiveness**	**of**	**crudity**	**,**
甚至	如果	它	是	有时	仅有的	这	攻击性	的	粗俗	,

即使有时仅仅是粗鲁的攻击性，

[meɪks] [ɪts]['vælju:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [foʊ 'fu:][di:][skɑ:n'dɑ:l] .

makes	**its**	**value**	**more**	**than**	**that**	**of**	**a**	**succès**	**de**	**scandale**	**.**
制作	它是	价值	更多的	比	那	的	一个	成功	德	丑闻	.

使其价值超过了丑闻的成功。

[pə'lɪtɪkli] [ˌaɪ 'ti:][stændz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Politically	**it**	**stands**	**for**	**two**	**or**	**three**	**principles**	**,**
政治上	它	站立	为了	二	或者	三	原则	,

它的政治立场代表两到三个原则，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ru:tɪd] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] [ru:t]) [ɪn] [ɒ'streɪliən] [kən'vɪkʃn] ,

which	are	rooted	(	and	which	it	assisted	to	root	)	in	Australian	conviction	,
哪个	是	根	(	和	哪个	它	协助	到	根	)	在	澳大利亚	定罪	,

这些信念根植于（并且它有助于其根植于）澳大利亚的信念之中，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [bɪ'kʌm] [səʊ] .

and	for	two	or	three	others	which	will	probably	become	so	.
和	为了	二	或者	三	其他的	哪个	将要	大概	变得	所以	.

还有两三个可能也会如此。

[ˌaɪ 'ti:][stændz][fɔ:(r); fə(r)]

It	stands	for
它	站立	为了

它代表

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ə; eɪ] [waɪt] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'fens] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ænti] - [ɪm'pɪəriəl]

a	White	Australia	and	Protection	and	Self	-	Defence	;	it	is	anti	-	Imperial
一个	白色的	澳大利亚	和	保护	和	自己	-	防御	;	它	是	反对	-	帝国

[ænd; ənd]['ænti] - ['pɑ:ti] [ænd; ənd]['ænti] - [hju:z] ,

and	anti	-	Party	and	anti	-	Hughes	,
和	反对	-	派对	和	反对	-	休斯	,

白澳政策、保护和自卫；它是反帝国主义、反党派、反休斯的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd] ['həʊlli] [prəʊ] - [ɒ'streɪliən] .

but	no	one	can	doubt	that	it	is	always	and	wholly	pro	-	Australian	.
但	不	一	能	怀疑	那	它	是	总是	和	完全	专业	-	澳大利亚	.

但任何人都不能怀疑它始终完全亲澳大利亚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv][ɔ:l] ['pɑ:tiz] ,

It	is	the	critic	of	all	parties	,
它	是	这	评论家	的	全部	各方	,

它是各方的批评者，

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] ['lɪbərəlɪzəm][æz; əz]

with	an	opinion	as	far	removed	from	stick	-	in	-	the	-	mud	Liberalism	as
和	一个	观点	作为	远的	已移除	从	戳	-	在	-	这	-	泥	自由主义	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðæt] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [wɜ:k] .

it	is	from	the	Party	that	Declines	to	Work	.
它	是	从	这	派对	那	下降	到	工作	.

其观点与顽固不化的自由主义截然不同，也与拒绝工作的政党截然不同。

[ɪts] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪz] ['prɒbəbli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɔ:'streɪljənz] .

Its	treatment	of	Royalty	is	probably	characteristic	of	the	bulk	of	Australians	.
它是	治疗	的	皇室	是	大概	特征	的	这	大部分	的	澳大利亚人	.

它对待皇室的方式可能代表了大多数澳大利亚人的态度。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][həʊldz][nəʊ] [bri:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪəlti] ,

It	wishes	us	to	understand	that	it	holds	no	brief	for	Royalty	,
它	愿望	我们	到	理解	那	它	持有	不	简短的	为了	皇室	,

它希望我们明白，它不代表皇室的立场。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪks] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] " [ðə; ði] ['prɪnslɪt] " [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

but	that	it	likes	and	respects	"	the	Princelet	"	for	himself	,
但	那	它	点赞	和	尊重	"	这	小王子	"	为了	他自己	,

但它喜欢并尊重"小王子"本人。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['reskju:][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['efəts] [æt; ət] [ˌentə'teɪnmənt]

and	wishes	it	could	rescue	him	from	the	pitiful	efforts	at	entertainment
和	愿望	它	可以	救援	他	从	这	可怜	努力	在	娱乐

[ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] - [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klɑ:sɪz] .

of	the	vulgar	Sassiety	and	official	classes	.
的	这	庸俗	-	和	官方的	课程	.

他希望这能让他摆脱庸俗的纨绔子弟和官僚阶层可悲的娱乐活动。

" [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['tɛdiz] [teɪsts] .

"	Refer	to	us	for	information	on	Teddy's	tastes	.
"	参考	到	我们	为了	信息	在	泰迪熊	口味	.

"请向我们咨询泰迪的喜好。"

[jʌŋ] ['wɪnzə(r)] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][pælz] , " [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] ['pætrənaɪzɪŋli] [sə'dʒests] .

Young	Windsor	and	we	are	pals	,	"	it	rather	patronizingly	suggests	.
年轻的	温莎	和	我们	是	朋友们	,	"	它	相当	居高临下地	建议	.

"我们和小温莎是朋友，"这句话颇有居高临下的意味。

[ɪ'mædʒɪn][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd][bəʊ'hi:miən] [gʊd] [taɪm] [wɪð] ['hærɪs(ə)n][əʊ]

Imagine	H	.	R	.	H	.	having	a	Bulletin	and	Bohemian	good	time	with	Harrison	O
想象	H	.	拉	.	H	.	拥有	一个	公告	和	波西米亚	好的	时间	和	哈里森	哦

. [ænd; ənd] ['henri] ['hɔ:rsˌkɑ:lər] [ænd; ənd][pæt] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] !

.	and	Henry	Horsecollar	and	Pat	O'Maori	and	the	rest	!
.	和	亨利	马项圈	和	拍	-	和	这	休息	!

想象一下，殿下与 Harrison O.、Henry Horsecollar、Pat O'Maori 等人一起享受《公报》和波西米亚式的美好时光！

([ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [wʌn] ['wʌndər] ['weðə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][səʊ]['hektɪk][ə; eɪ][boʊ'hi:mjə][æz; əz]

(	Though	occasionally	one	wonders	whether	they	live	in	so	hectic	a	Bohemia	as
(	尽管	偶尔	一	奇迹	无论	他们	居住	在	所以	忙碌的	一个	波西米亚	作为

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] .)

they	would	have	us	believe	.	)
他们	会	有	我们	相信	.	)

（不过，人们偶尔会怀疑，他们是否真的像他们所描述的那样，生活在如此喧嚣的波西米亚式生活中。）

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['stju:pɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['pɪti] ;

For	the	pompous	and	the	stupid	they	have	no	pity	;
为了	这	傲慢	和	这	愚蠢的	他们	有	不	遗憾	;

对于那些自大愚蠢的人，他们毫不怜悯；

[tu:; tə] [gɔ:d] [mɛəz] [ænd; ənd] [gɔ:d] [meə'res] [ænd; ənd][dʒent] [helps] [ðeɪ] [mi:t] [aʊt] ['tri:tmənt]

to	Gaud	Mayors	and	Gaud	Mayoresses	and	Gent	Helps	they	mete	out	treatment
到	高德	市长	和	高德	女市长	和	根特	帮助	他们	测量	出去	治疗

['sævɪdʒ] [ɔ:(r)] [kən'temptʃuəs] ,

savage	or	contemptuous	,
野蛮的	或者	轻蔑的	,

他们对待高德市长、高德女市长和绅士帮工的态度是野蛮或蔑视的。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'fens] .

according	to	the	degree	of	offence	.
根据	到	这	程度	的	罪行	.

根据犯罪程度而定。

['pɪtiləs] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['epɪθet] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

Pitiless	publicity	and	offensive	epithet	are	The
无情	宣传	和	进攻	别名	是	这

无情的宣传和侮辱性的谩骂是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['bʊlətɪnz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['hju:mən] ['wi:knəs] [ə'laɪk] [wɪð]

Bulletin's	ungenerous	treatment	of	inexperience	and	human	weakness	alike	with
公告	吝啬	治疗	的	缺乏经验	和	人类	弱点	同样	和

[ɪn'kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['rəʊgəri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

incompetence	and	considered	roguery	and	political	opposition	.
无能	和	经过考虑的	坏事	和	政治的	反对	.

《公报》对缺乏经验和人性弱点的刻画，与对无能、蓄意欺诈和政治反对派的刻画一样毫不留情。

[ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [ɒ'streɪliən] [ɪn'evɪtəbli] [səb'mɪts] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlətɪn] .

The	aspiring	Australian	inevitably	submits	his	literary	productions	to	The	Bulletin	.
这	有抱负的	澳大利亚	不可避免地	提交	他的	文学	作品	到	这	公告	.

怀揣梦想的澳大利亚人必然会将自己的文学作品投稿给《公告》杂志。

[ɪts][fræŋk][ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['dʒʌdʒmənts][ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [hi:; hi]['wɒnts] .

Its	frank	and	wholesome	judgments	are	what	he	wants	.
它是	坦率	和	健康	判决	是	什么	他	想要	.

他想要的就是这种坦率而公正的判断。

[ɪts] [rɪ'vju:z] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][best] ['tɪpɪkli] [ɒ'streɪliən]

Its	reviews	of	literary	works	are	in	accordance	with	the	best	typically	Australian
它是	评论	的	文学	作品	是	在	根据	和	这	最好的	通常	澳大利亚

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

它对文学作品的评论符合典型的澳大利亚最佳观点，

[ðəʊ] [ɪn][ɪts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

though	in	its	admiration	for	the	vigorous	and	the	original	and	the
尽管	在	它是	钦佩	为了	这	蓬勃	和	这	原来的	和	这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌaɪ 'ti:][feɪlz][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentəli] [saʊnd] [ænd; ənd]

characteristic	it	fails	to	appreciate	some	of	the	fundamentally	sound	and
特征	它	失败	到	欣赏	一些	的	这	从根本上	声音	和

['ædmərəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ɒf(ə)n] [ˌreprɪ'zents] .

admirable	achievement	which	the	conventional	often	represents	.
令人钦佩的	成就	哪个	这	传统的	经常	代表	.

虽然它赞赏活力、原创性和特色，但却未能欣赏传统往往代表的一些根本合理和令人钦佩的成就。

[ðə; ði] [saʊnd] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pəʊzɪz][ə'pɒn] ['raɪtər] [ɒv; əv] [vɜ:s] [ɪz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðɪs]

The	sound	discipline	it	imposes	upon	writers	of	verse	is	in	striking	contrast	with	this
这	声音	纪律	它	强加	之上	作家	的	诗	是	在	引人注目	对比	和	这

.

:

.

它对诗歌创作者提出的严苛要求与此形成了鲜明的对比。

[ɪn] [prəʊz] , [tu:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][in'sist][ɒn] [grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] ['skɒləʃɪp] ,

In	prose	,	too	,	of	course	,	it	insists	on	grammatical	English	,	but	scholarship	,
在	散文	,	也	,	的	课程	,	它	坚持	在	语法	英语	,	但	奖学金	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['skɒləʃɪp] [ɪm'plaɪz] ,

and	much	that	scholarship	implies	,
和	很多	那	奖学金	暗示	,

当然，在散文中，它也坚持使用语法正确的英语，但学术性，以及学术性所蕴含的许多方面，

[ɑ:(r); ə(r)]['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlətɪn] ([ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɒ'streɪliən] ?) ['temprəmənt] .

are	alien	to	The	Bulletin	(	and	to	the	young	Australian	?	)	temperament	.
是	外星人	到	这	公告	(	和	到	这	年轻的	澳大利亚	?	)	气质	.

与《公报》（以及年轻的澳大利亚人？）的气质格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [mɪə(r)]

It	is	so	much	easier	and	more	flattering	to	ignorance	to	assume	that	mere
它	是	所以	很多	更轻松	和	更多的	奉承	到	无知	到	认为	那	仅仅

['kɒmən] - [sens] [kæn; kən] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd]

common	-	sense	can	take	precedence	of	intelligence	which	is	instructed	and
常见的	-	感觉	能	拿	优先权	的	智力	哪个	是	指示	和

['dɪsəplɪnd] .

disciplined	.
纪律严明的	.

无知的人更容易、也更乐于接受这样的假设：仅仅依靠常识就能凌驾于经过指导和训练的智力之上。

[ɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] ,

In	noticing	a	work	on	sociology	,
在	注意到	一个	工作	在	社会学	,

在注意到一部社会学著作时，

[ˌɒsten'teɪʃəsli] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] — [ænd; ənd][wʌn][səʊ] [wel] [nəʊn] — [æz; əz] " [ə; eɪ] "

ostentatiously	to	give	its	author	—	and	one	so	well	known	—	as	"	a	"
炫耀地	到	给	它是	作者	—	和	一	所以	出色地	已知	—	作为	"	一个	"

[prə'fesə(r)] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['fɪndˌleɪ] ,

Professor	J	.	J	.	Findlay	,
教授	J	.	J	.	芬德利	,

炫耀地将作者——一位如此知名的教授——称为"一位"JJ Findlay教授，

[ɪz][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt]

is	a	perverse	and	provincial	parade	of	ignorance	and	detachment
是	一个	变态	和	省级	游行	的	无知	和	分离

这是一场扭曲的、地方主义的、无知和冷漠的游行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɪtʃ] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

which	discredit	the	writer	.
哪个	诋毁	这	作家	.

这会损害作者的声誉。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	reviewer	should	at	least	know	the	literature	and	personnel	of	his
一个	评论员	应该	在	至少	知道	这	文学	和	人员	的	他的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

评论者至少应该了解其研究领域的文献和人物。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [juːθ] .

The	Bulletin	is	full	of	energy	and	character	and	youth	.
这	公告	是	满的	的	活力	和	特点	和	青年	.

这份公报充满活力、个性鲜明、青春洋溢。

[laɪk] [juːθ] , [ɪn][ɪts]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['waʊzərɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][bəʊld][bæd][eə(r)] ,

Like	youth	,	in	its	horror	of	being	Wowserish	it	assumes	a	bold	bad	air	,
喜欢	青年	,	在	它是	恐怖	的	存在	哇塞	它	假设	一个	大胆的	坏的	空气	,

就像青春期一样，它对"哇塞式"的恐惧中，浮现出一种大胆的邪恶气息。

[bʌt; bət] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['həʊlsəmnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɒlərəns]

but	fundamentally	it	has	the	wholesomeness	as	well	as	the	intolerance
但	从根本上	它	有	这	健康	作为	出色地	作为	这	不容忍

[ɒv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

但从根本上来说，它既有年轻人的纯真，也有年轻人的不宽容。

[wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] [pə'hæps] [ɪts] [ɪn'tɒlərəns] [ænd; ənd][ɪts] [slæŋ] [wɪl] [weə(r)] [ɒf]

With	the	passage	of	years	perhaps	its	intolerance	and	its	slang	will	wear	off
和	这	通道	的	年	也许	它是	不容忍	和	它是	俚语	将要	穿	离开

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

随着时间的流逝，或许它的偏见和俚语会一起消失。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][juː 'es][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [ɒ'streɪliən]

for	most	of	us	do	not	want	to	see	the	rise	of	a	mongrel	Australian
为了	最多	的	我们	做	不是	想	到	看	这	上升	的	一个	杂种狗	澳大利亚

[tʌŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə,merikə'niːz] .

tongue	akin	to	the	worst	kind	of	Americanese	.
舌头	类似的	到	这	最差	种类	的	美式英语	.

我们大多数人都不希望看到一种类似于最糟糕的美式英语的杂糅的澳大利亚方言兴起。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [spɔːt] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [frɒm; frəm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə]

It	deals	with	everything	from	sport	to	business	,	from	literature	to
它	交易	和	一切	从	运动	到	商业	,	从	文学	到

['pɒlətɪks] ,

politics	,
政治	,

它涵盖了从体育到商业、从文学到政治的方方面面。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][kwɑːm][æz; əz][tuː; tə][ɪts][ə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ɪt'self][in'spaiəz]

and	all	with	an	absence	of	qualm	as	to	its	ability	that	of	itself	inspires
和	全部	和	一个	缺席	的	疑虑	作为	到	它是	能力	那	的	本身	鼓舞人心

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

而且，它对自己的能力毫不怀疑，这本身就令人信服。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːdz] ['sɜːt(ə)n] [taɪps] [ɒv; əv]['raɪtə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]['juːnəti][rɪ'kwaɪəz]

That	it	excludes	certain	types	of	writer	is	no	reproach	,	for	unity	requires
那	它	不包括	肯定	类型	的	作家	是	不	责备	,	为了	统一	需要

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

它排除某些类型的作家并非缺点，因为统一需要选择。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri][lɪst] ,

Despite	the	following	imaginary	list	,
尽管	这	下列的	假想	列表	,

尽管存在以下虚构的清单，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [nɒt]

the	present	writer	is	graciously	pleased	to	admit	that	he	for	one	would	not
这	展示	作家	是	亲切地	高兴	到	承认	那	他	为了	一	会	不是

[laɪk][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['bʊlətɪn] .

like	to	do	without	his	weekly	Bulletin	.
喜欢	到	做	没有	他的	每周	公告	.

笔者本人非常乐意承认，他非常希望每周都能收到这份简报。

['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['i:liə] : ['ju:zɪŋ] " [rəʊst] [pɪg] " ; [rɪ'tɜ:nɪŋ] " [dri:m] ['tʃɪldrən] " [ænd; ənd] " [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] "
Elia : Using " Roast Pig " ; returning " Dream Children " and " Poor Relations "
埃利亚 : 使用 " 烤 猪 " ; 返回 " 梦 孩子们 " 和 " 贫穷的 关系 "
[fɔ:(r); fə(r)] ['di:snt] ['beriəl] . . . .
for decent burial . . . .
为了 体面的 葬礼 . . . .

伊利亚：用《烤乳猪》；把《梦中的孩子》和《穷亲戚》送回原处，体面地安葬.....

[ɑ:(r)] . [el] . [es] . : [jɑ:n] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
R . L . S . : Yarn has the right stuff in it .
拉 . L . S . : 纱 有 这 正确的 东西 在 它 .

RLS：纱线里含有合适的成分。

[ki:p] [ɒn] . . . .
Keep on . . . .
保持 在 . . . .

继续....

" ['pærədaɪs] [lɒst] " : [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bʊlək] [dreɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][em] . [es] .
" Paradise Lost " : Send a couple of bullock drays for the M . S .
" 天堂 丢失的 " : 发送 一个 夫妻 的 犍 货车 为了 这 M . S .

《失乐园》：派几辆牛车去接手稿

[wʌts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ? . . .
What's it all about , anyway ? . . .
是什么 它 全部 关于 , 反正 ? . . .

这一切究竟是为了什么?

[wɔ:lt]['(h)witmən] : [ju:; jʊ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [vɜ:s] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] . . . .
Walt Whitman : You can't get away with that verse , not in this paper . . . .
沃尔特 惠特曼 : 你 不能 得到 离开 和 那 诗 , 不是 在 这 纸 . . . .

沃尔特·惠特曼：你不能在这份报纸上引用那首诗.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] . : [dʒəʊk]['fi:b(ə)l] .
A . A . M . : Joke feeble .
一个 . 一个 . M . : 开玩笑 微弱 .

AAM：笑话很烂。

[ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['lʌndən] [pʌntʃ] . . . .
You might try it on London Punch . . . .
你 可能 尝试 它 在 伦敦 冲床 . . . .

你可以试试用伦敦潘趣酒.....

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] :
Alice Meynell :
爱丽丝 梅内尔 :

爱丽丝·梅内尔：

[wɒt] [du:; də][wi:; wi][keə(r)][ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['blu:mɪŋ] [kidz] ? . . .
What do we care about your blooming kids ? . . .
什么 做 我们 关心 关于 你的 盛开 孩子们 ? . . .

我们为什么要关心你那正在长身体的孩子们? .....

[seɪdʒ][ɒv; əv] ['tʃelsi] : [gɒt][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

Sage	of	Chelsea	:	Got	a	grouch	about	something	,	haven't	you	?
圣人	的	切尔西	:	得到	一个	牢骚	关于	某物	,	还没有	你	?

切尔西智者：你是不是对什么事耿耿于怀了？

[wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] - . . . .

Work	it	off	on	the	woodheap	.	.	.	.
工作	它	离开	在	这	-	.	.	.	.

去柴堆上干活吧……

['wɔːltə] ['peɪtə(r)] : [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .

Walter	Pater	:	Take	it	away	.	.	.	.
沃尔特	帕特	:	拿	它	离开	.	.	.	.

沃尔特·佩特：请开始吧……

['rɒbət] [biː] . : [dʒʌst] ['mɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . . . .

Robert	B	.	:	Just	misses	being	a	shocking	example	.	.	.	.
罗伯特	B	.	:	只是	错过	存在	一个	令人震惊	例子	.	.	.	.

Robert B.：差一点就成了个令人震惊的例子……

['bædʒət] : [ˌleɪəʊdɪ'sɪən] [stʌf] [nɒt][ɪn]['aʊə(r)][laɪn] .

Bagehot	:	Laodicean	stuff	not	in	our	line	.
巴热	:	老底嘉	东西	不是	在	我们的	线	.

巴格霍特：老底嘉的东西不属于我们的范畴。

[fɔː(r); fə(r)] - [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ['sʌmtaɪmz] . . . .

For	Gawsake	lose	your	temper	sometimes	.	.	.	.
为了	-	失去	你的	脾气	有时	.	.	.	.

拜托，有时候发发脾气好吗……

[bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] : ['drɔːɪŋ] ['ækjərət] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgəz] .

Bernard	Partridge	:	Drawing	accurate	,	but	not	enough	kick	in	the	figures	.
伯纳德	鹧鸪	:	绘画	准确的	,	但	不是	足够的	踢	在	这	数据	.

伯纳德·帕特里奇：画得准确，但人物不够生动。

[səʊ][ðə; ði]['həʊli]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɪz] [piːs] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? . . .

So	the	holy	lady	with	the	wings	is	Peace	,	is	she	?	.	.
所以	这	圣	女士	和	这	翅膀	是	和平	,	是	她	?	.	.

所以，那位长着翅膀的圣女就是和平女神，是吗?

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . :

W	.	W	.	:
W	.	W	.	:

WW：

" [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪm] ,

"	A	primrose	by	the	river's	brim	,
"	一个	报春花	经过	这	河流的	帽檐	,

河岸边的一朵报春花，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,

A	simple	primrose	was	to	him	,
一个	简单的	报春花	曾是	到	他	,

对他来说，一朵普通的报春花，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

And	it	was	nothing	more	.
和	它	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

" [biːts] [ˌjuː 'es] [wɒt] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [tuː] ['prɪmrəʊz] ?

"	Beats	us	what	more	it	ought	to	have	been	—	two	primroses	?
"	节拍	我们	什么	更多的	它	应该	到	有	到过	—	二	报春花	?

"我们也不知道它原本应该是什么样的——两朵报春花?

['aʊə(r)] ['tempərəns] ['edɪtə(r)]['proʊtests; prə'tests] .

Our	Temperance	Editor	protests	.
我们的	节制	编辑	抗议活动	.

我们的禁酒事务编辑提出抗议。

['nɪgə(r)]

Nigger
黑鬼

黑鬼

[ai] .

I	.
我	.

我。

['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] .

Master	was	away	all	the	afternoon	;	it	was	very	dull	.
掌握	曾是	离开	全部	这	下午	;	它	曾是	非常	乏味的	.

老师整个下午都不在，天气很沉闷。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

He	did	not	come	back	in	the	evening	.
他	做过	不是	来	后退	在	这	晚上	.

他晚上没有回来。

['nɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] .

Nigger	was	uneasy	.
黑鬼	曾是	不安	.

黑鬼感到不安。

[wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] .

Once	during	the	night	he	slipped	his	chain	and	went	in	search	.
一次	期间	这	夜晚	他	滑倒了	他的	链	和	去	在	搜索	.

一天夜里，他挣脱了项链，出去寻找。

" [pə'hæps] [hi:l] [bi:; bi][ɪn] [wen] [ai][get] [bæk] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ['həʊpfəli] .

"	Perhaps	he'll	be	in	when	I	get	back	,	"	he	thought	hopefully	.
"	也许	地狱	是	在	什么时候	我	得到	后退	,	"	他	想法	希望	.

“也许我回去的时候他会在，”他满怀希望地想。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] : " [hi:z] [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

And	later	:	"	He's	sure	to	be	here	for	breakfast	.
和	之后	:	"	他是	当然	到	是	这里	为了	早餐	.

后来又说：“他肯定会来吃早餐。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] .

"	But	he	wasn't	.
"	但	他	不是	.

但他并非如此。

['nɪgə(r)] [sɜ:rtʃt] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði]

Nigger	searched	every	room	and	sniffed	the
黑鬼	搜索	每一个	房间	和	嗅了嗅	这

黑鬼搜遍了每个房间，还嗅了嗅.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['fɜ:nɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

家具。

[nəʊ]['mɑːstə(r)] .

No	master	.
不	掌握	.

没有主人。

['nɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] .

Nigger	was	lonely	.
黑鬼	曾是	孤独	.

黑鬼感到孤独。

[hiː; hi] ['kʌdl] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [siːt] [wɪð] [ˌsɪmə'nɛt] ,

He	cuddled	up	on	the	forbidden	cushions	of	the	garden	-	seat	with	Simonette	,
他	依偎	向上	在	这	禁止	靠垫	的	这	花园	-	座位	和	西蒙内特	,

他和西蒙内特依偎在花园长椅上那些不该坐的垫子上，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['wɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

waiting	for	master	to	come	whizzing	round	the	corner	.
等待	为了	掌握	到	来	呼啸	圆形的	这	角落	.

等着主人从拐角处呼啸而来。

[hiː; hi]['əʊpənd][æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	opened	an	eye	at	a	noisy	cycle	,	and	cocked	his	ear	for	a
他	打开	一个	眼睛	在	一个	嘈杂	循环	,	和	上膛	他的	耳朵	为了	一个

['məʊtə(r)] .

motor	.
发动机	.

他看到一辆发出噪音的自行车，睁开一只眼睛，侧耳倾听马达的声音。

[hiː; hi] [trɔt] [ʌp][ðə; ði][draɪv] , [hiː; hi] [wiːld] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [hiː; hi][kʌt] [bæk]

He	trotted	up	the	drive	,	he	wheeled	sharply	round	to	the	stables	,	he	cut	back
他	小跑	向上	这	驾驶	,	他	带轮子的	尖锐地	圆形的	到	这	马厩	,	他	切	后退

,

,

,

他沿着车道小跑上来，猛地转身朝马厩跑去，然后折返回来。

['bɑːkɪŋ] , [tuː; tə] ['mɑːstəz] [ruːm] .

barking	,	to	master's	room	.
叫声	,	到	硕士学位	房间	.

吠叫声传到主人房间。

[nəʊ]['mɑːstə(r)] .

No	master	.
不	掌握	.

没有主人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'dʒektɪd][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nɪgə(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sevrəl]

After	a	little	dejected	self	-	examination	Nigger	paid	a	rapid	visit	to	several
后	一个	小的	垂头丧气	自己	-	考试	黑鬼	有薪酬的	一个	迅速的	访问	到	一些

['ræbɪt] - [həʊlz] .

rabbit	-	holes	.
兔子	-	孔	.

经过一番沮丧的自我反省后，黑鬼迅速地去参观了几个兔子洞。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [streɪn] , ['djuːti][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Whatever	the	strain	,	duty	must	be	done	.
任何	这	拉紧	,	责任	必须	是	完毕	.

无论多么艰难，职责都必须履行。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

He	came	back	to	be	comforted	.
他	来了	后退	到	是	安慰	.

他回来寻求安慰。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [jæpt] ['dʒɔɪəsli] , " [hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ; [hiːz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
" I know , " he yapped joyously , " he's afraid to come home ; he's hiding behind a
" 我 知道 , " 他 喋喋不休 欣喜地 , " 他是 害怕的 到 来 家 ; 他是 隐藏 在后面 一个
[triː] .
tree .
树 .

"我知道,"他高兴地叫道，"他不敢回家；他躲在树后面呢。"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] .
" But he wasn't .
" 但 他 不是 .

但他并非如此。

" [ðen] [ai] [dɑːn] [wel] [həʊp] , " [snæpt] ['nɪgə(r)] ,
" Then I darn well hope , " snapped Nigger ,
" 然后 我 该死 出色地 希望 , " 啪啪 黑鬼 ,

"那我当然希望如此,"黑鬼厉声说道。

" [ðæt] [ðel] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [tɜːn] [ʌp] .
" that they'll shut him up for a day when he does turn up .
" 那 他们会 关闭 他 向上 为了 一个 天 什么时候 他 做 转动 向上 .

"等他出现的时候，他们会把他关一天。"

" [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .
" He sighed heavily .
" 他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
But they didn't .
但 他们 没有 .

但他们没有。

[ðeɪ] [ʃʌt] ['nɪgə(r)] [ʌp] [ɪn'sted] .
They shut Nigger up instead .
他们 关闭 黑鬼 向上 反而 .

他们反而让黑鬼闭嘴了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] [peɪl] ['sɒd(ə)n] ['sʌmə(r)] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [ɒn] [ðə; ði] [triːz]
The sun shone on the pale sodden summer grass , and the raindrops on the trees
这 太阳 闪耀 在 这 苍白 烂 夏天 草 , 和 这 雨滴 在 这 树木
['glisən] .
glistened .
闪闪发光 .

阳光照耀着苍白湿漉漉的夏日草地，树上的雨滴闪闪发光。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
The clouds were rolling back over the plain and the sea .
这 云 是 滚动 后退 超过 这 清楚的 和 这 海 .

云层翻滚着，笼罩着平原和大海。

['nɪgə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] .
Nigger wanted a walk .
黑鬼 通缉 一个 走 .

黑鬼想散步。

[hiː; hi] [dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)]

He	danced	down	the	drive	,	and	looked	back	to	see	if	anyone	were
他	跳舞	向下	这	驾驶	,	和	看起来	后退	到	看	如果	任何人	是

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

他沿着车道跳着舞，回头看看有没有人跟上来。

[nəʊ][wʌn] .

No	one	.
不	一	.

没有人。

['nɪgə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][traɪd] [ə'gen] .

Nigger	wagged	his	tail	and	tried	again	.
黑鬼	摇晃	他的	尾巴	和	尝试	再次	.

黑鬼摇了摇尾巴，又试了一次。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

The	invitation
这	邀请

邀请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] .

was	ignored	.
曾是	忽略	.

被忽视了。

['nɪgə(r)] [druːp] [hɪz; ɪz][teɪl] ([wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Nigger	drooped	his	tail	(	what	there	was	of	it	)	and	came	back	.
黑鬼	下垂	他的	尾巴	(	什么	那里	曾是	的	它	)	和	来了	后退	.

黑鬼垂下尾巴（虽然尾巴已经不长了），走了回来。

[ˌsɪmə'nɛt] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][kəʊt] ; ['nɪgə(r)] [wæg] ; [æn; ən] [ʌm'brelə] ;

Simonette	got	her	coat	;	Nigger	wagged	;	an	umbrella	;
西蒙内特	得到	她	外套	;	黑鬼	摇晃	;	一个	伞	;

西蒙内特拿起外套；黑鬼摇着尾巴；一把伞；

['nɪgə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɑːkt] .

Nigger	sprang	into	the	air	and	spun	round	and	round	and	barked	.
黑鬼	弹簧	进入	这	空气	和	旋转	圆形的	和	圆形的	和	吠叫	.

黑鬼跳到空中，转着圈，狂吠不止。

[ˌsɪmə'nɛt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['nɪgə(r)] ,

Simonette	would	indicate	the	general	direction	of	the	walk	,	and	he	,	Nigger	,
西蒙内特	会	表明	这	一般的	方向	的	这	走	,	和	他	,	黑鬼	,

[kʊd; kəd][ˌɪntrə'djuːs] [ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti] .

could	introduce	all	the	variety	.
可以	介绍	全部	这	种类	.

西蒙内特会指出大致的行走方向，而他，黑鬼，则可以介绍各种各样的东西。

[ˌsɪmə'nɛt] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ; [səʊ][dɪd]['nɪgə(r)] — [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [tuː] ;

Simonette	went	over	the	hill	;	so	did	Nigger	—	and	right	and	left	,	too	;
西蒙内特	去	超过	这	爬坡道	;	所以	做过	黑鬼	—	和	正确的	和	左边	,	也	;

西蒙内特翻过山头；黑鬼也翻过山头——而且左右都翻过去了；

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][best] ['ræbɪt] - [həʊlz] .
he knew all the best rabbit - holes .
他 知道 全部 这 最好的 兔子 - 孔 .

他知道所有最棒的兔子洞。

[bʌt; bət] [ˌsɪmə'nɛt] [hɜːd] [hɪm] [tel] ['lɪt(ə)l] ['ken(ə)l] - [baʊnd] ['kiːwi] , " [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [wɔːk] .
But Simonette heard him tell little kennel - bound Kiwi , " Oh , just a middling walk .
但 西蒙内特 听到 他 告诉 小的 狗窝 - 边界 猕猴桃 , " 哦 , 只是 一个 中等 走 .

但西蒙内特听到他对被关在狗窝里的小奇异鸟说："哦，只是一次普通的散步。"

['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Better than nothing , of course .
更好的 比 没有什么 , 的 课程 .

当然，总比没有强。

[bʌt; bət] [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] . . . !
But if only a man had been here . . . !
但 如果 仅有的 一个 男人 有 到过 这里 . . . !

但要是当时在场的是个男人就好了……!

" [ænd; ənd] [sɪns] ['mɑːstə(r)] [keɪm] [bæk] ['nɪgə(r)] ['hæznt]['iːv(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə] [ˌsɪmə'nɛt] .
" And since master came back Nigger hasn't even spoken to Simonette .
" 和 自从 掌握 来了 后退 黑鬼 还没有 甚至 说 到 西蒙内特 .

"自从主人回来后，黑鬼就再也没跟西蒙妮特说过话了。"

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
The Queen City of the South
这 女王 城市 的 这 南

南方皇后之城

['raɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [kæn; kən] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
Writers about the Old World can take so much for granted .
作家 关于 这 老的 世界 能 拿 所以 很多 为了 的确 .

描写旧世界的作家往往会把很多事情视为理所当然。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn] ['tuːtɪŋ] ,
Even the Colonial knows what to expect when the scene is laid in Tooting ,
甚至 这 殖民 知道 什么 到 预计 什么时候 这 场景 是 铺设 在 图廷 ,

即使是殖民地居民也知道，当图廷的场景布置好后会发生什么。

['meɪdə] [veɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [buːl] - [mɪʃ] - .
Maida Vale , or the Boul ' Mich ' .
迈达 谷 , 或者 这 布尔 - 密歇根州 - .

麦达维尔（Maida Vale），或称"Boul'Mich"。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]
He is intimate with some of the geographical details , and with the social
他 是 亲密的 和 一些 的 这 地理 细节 , 和 和 这 社会的
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['veri]
atmosphere of very
气氛 的 非常

他对一些地理细节以及当地的社会氛围都非常熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .

different	**parts**	**of**	**London**	**and**	**Paris**	**.**
不同的	部分	的	伦敦	和	巴黎	.

伦敦和巴黎的不同地区。

['riːdʒənt] [striːt] , ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Regent	**Street**	**,**	**Clapham**	**Junction**	**,**
摄政	街道	,	克拉珀姆	交汇处	,

摄政街，克拉珀姆枢纽站

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [rəʊd] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˌætməs'ferɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [də'meɪn]

and	**the**	**Edgeware**	**Road**	**are**	**as**	**atmospheric**	**for**	**him**	**as**	**the**	**Domain**
和	这	边缘软件	路	是	作为	大气	为了	他	作为	这	领域

[ænd; ənd] ['tɔːræk] .

and	**Toorak**	**.**
和	图拉克	.

对他来说，埃奇韦尔路和领域、图拉克一样，都充满了氛围。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

The	**writer**	**of**	**the**	**New**	**World**	**has**	**no**	**such**	**advantage**	**.**
这	作家	的	这	新的	世界	有	不	这样的	优势	.

《新世界》的作者就没有这种优势。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['sɪtɪz] [wɪl] [biː; bi]

He	**cannot**	**be**	**certain**	**that**	**even**	**the**	**names**	**of**	**his**	**capital**	**cities**	**will**	**be**
他	不能	是	肯定	那	甚至	这	姓名	的	他的	首都	城市	将要	是

['rekəg'naɪzd] ,

recognized	**,**
认可	,

他甚至无法确定人们是否会认出他所代表的首都城市的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [fjuː] ['ridər] [ə'brɔːd] ([ə'brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	**he**	**knows**	**that**	**few**	**readers**	**abroad**	**(**	**abroad**	**,**	**for**	**him**	**,**
和	他	知道	那	很少	读者	国外	(	国外	,	为了	他	,

他知道，在他眼中，国外（国外）很少有读者

[ɪz][ðə; ði] ['nɔːðən] ['hemɪsfɪə(r)]) [wɪl] [keə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [gɒd]

is	**the**	**Northern**	**Hemisphere**	**)**	**will**	**care**	**to**	**learn**	**even**	**the**	**general**	**outlines**	**of**	**God**
是	这	北方	半球	)	将要	关心	到	学习	甚至	这	一般的	概述	的	上帝

- [nəʊz] - [wɒt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - .

-	**knows**	**-**	**what**	**insignificant**	**citylet**	**.**
-	知道	-	什么	微不足道	-	.

（北半球）甚至会关心了解某个不知名的小城市的轮廓。

[jet] [ɒ'streɪliən] [steɪts] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌbɜːrb] ,

Yet	**Australian**	**States**	**and**	**cities**	**,**	**nay**	**,**	**the**	**very**	**suburbs**	**,**
然而	澳大利亚	各州	和	城市	,	不	,	这	非常	郊区	,

然而，澳大利亚各州和城市，甚至郊区，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['brɔːdli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][æz; əz] [ˌsuːpə'fɪʃəli] ['veərid][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn]

are	**almost**	**as**	**broadly**	**distinct**	**and**	**as**	**superficially**	**varied**	**as**	**anything**	**in**
是	几乎	作为	总体而言	清楚的	和	作为	表面上	多种多样	作为	任何事物	在

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

the	**Old**	**World**	**,**
这	老的	世界	,

它们之间的差异之大、表面上的多样性几乎不亚于旧世界的任何事物。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] ['meləʊ] [ɔː(r)][æz; əz]['kɒmpleks] ;

even	**though**	**they**	**are**	**not**	**as**	**mellow**	**or**	**as**	**complex**	**;**
甚至	尽管	他们	是	不是	作为	醇厚	或者	作为	复杂的	;

即使它们不像其他事物那样柔和或复杂；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['məʊldɪd] [baɪ][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

and	our	citizens	are	as	much	moulded	by	their	surroundings	.
和	我们的	公民	是	作为	很多	模制	经过	他们的	周围环境	.

我们的公民也深受其环境的影响。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]['fɒstə(r)]['freɪzə(r)][traɪd][tuː; tə][help][juː 'es][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [wɪzd] [θruː]

Some	years	ago	Foster	Fraser	tried	to	help	us	out	as	he	whizzed	through
一些	年	前	促进	弗雷泽	尝试	到	帮助	我们	出去	作为	他	嗖嗖	通过

[iːtʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

each	capital	.
每个	首都	.

几年前，福斯特·弗雷泽曾试图帮助我们，他快速浏览了每个首都。

[ðʌs] [hiː; hi] ['leɪbld] ['sɪdni] " [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , " ['melbən] " [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd]

Thus	he	labelled	Sydney	"	for	pleasure	,	"	Melbourne	"	for	business	,	"	and
因此	他	标签	悉尼	"	为了	乐趣	,	"	墨尔本	"	为了	商业	,	"	和

['ædəleɪd] " [fɔː(r); fə(r)]['kʌltʃə(r)] .

Adelaide	"	for	culture	.
阿德莱德	"	为了	文化	.

因此，他将悉尼称为"休闲之都"，将墨尔本称为"商业之都"，将阿德莱德称为"文化之都"。

" [bʌt; bət] ['ædəleɪd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['sɪti] [ðæt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

"	But	Adelaide	is	the	only	city	that	is	satisfied	with	his	judgment	.
"	但	阿德莱德	是	这	仅有的	城市	那	是	使满意	和	他的	判断	.

"但只有阿德莱德这座城市对他的判断感到满意。"

[ɔːl][sɪks] ['kæpɪtlz] ['braɪd(ə)l] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] " [ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] " [ɪz]

All	six	capitals	bridle	with	pleasure	when	"	the	Queen	City	of	the	South	"	is
全部	六	首都	辔	和	乐趣	什么时候	"	这	女王	城市	的	这	南	"	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

每当提到"南方女王之城"，六大首都都欣喜若狂。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['eni] [saʊθ] [ɒ'streɪliən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] [əb'sɜːd] ;

which	,	as	any	South	Australian	will	tell	you	,	is	absurd	;
哪个	,	作为	任何	南	澳大利亚	将要	告诉	你	,	是	荒诞	;

任何一个南澳大利亚人都会告诉你，这很荒谬；

['evri] [ʌn'baɪəst] ['pɜːs(ə)n] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['veəriənt][fɔː(r); fə(r)]

every	unbiassed	person	knows	that	the	phrase	is	only	a	descriptive	variant	for
每一个	公正的	人	知道	那	这	短语	是	仅有的	一个	描述性的	变体	为了

['ædəleɪd] .

Adelaide	.
阿德莱德	.

任何一个公正的人都知道，这句话只是对阿德莱德的一种描述性说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði]['əʊnli][suːˌpɪəri'ɒrəti] ['friːli] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['ædəleɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['sɪtɪz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]

The	only	superiority	freely	accorded	to	Adelaide	by	her	sister	cities	is	that	of
这	仅有的	优势	自由	同意	到	阿德莱德	经过	她	姐姐	城市	是	那	的

['paɪəti] .

piety	.
虔诚	.

阿德莱德的姐妹城市唯一真心实意给予它的优越之处就是虔诚。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [bʌt; bət] [fɑː(r)] [mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

The	reason	is	partly	the	number	of	her	churches	,	but	far	more	,	I	think	,
这	原因	是	部分	这	数字	的	她	教堂	,	但	远的	更多的	,	我	思考	,

部分原因是她拥有的教堂数量众多，但我认为更重要的原因远不止于此。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [drɒp] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [meə(r)] [huː] [veɪld] [wɪð]

a	malicious	disinclination	to	let	drop	the	legend	of	our	mayor	who	veiled	with
一个	恶意	不情愿	到	让	降低	这	传奇	的	我们的	市长	WHO	含蓄	和

['diːsnt] ['kælɪkəʊ] ['aʊə(r)] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['hɜːkjəliːz] .

decent	calico	our	Venus	and	our	Hercules	.
体面的	印花布	我们的	金星	和	我们的	赫拉克勒斯	.

出于恶意，不愿放弃我们市长的传奇故事，他用体面的印花布掩盖了我们的维纳斯和赫拉克勒斯。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['meni] ['leɪtə(r)] [s'tætʃuːz] [mɔː(r)] ['raɪtli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːs'θetɪk]

Some	of	our	many	later	statues	more	rightly	bring	a	blush	to	the	aesthetic
一些	的	我们的	许多	之后	雕像	更多的	没错	带来	一个	脸红	到	这	审美的

[tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

cheek	of	the	young	person	,
脸颊	的	这	年轻的	人	,

我们后来的许多雕像中，有些更能恰如其分地让年轻人的审美情趣泛红。

[bʌt; bət] [nɒt] , [ə'læs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'klæd] .

but	not	,	alas	,	because	they	are	unclad	.
但	不是	,	唉	,	因为	他们	是	裸体	.

但可惜，并非因为他们没穿衣服。

[saʊθ] [ɒ'streɪliə] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

South	Australia	is	a	long	,
南	澳大利亚	是	一个	长的	,

南澳大利亚是一个狭长的，

['nærəʊ] [steɪt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [tuː; tə]

narrow	State	running	down	the	middle	of	the	continent	from	the	centre	to
狭窄的	状态	跑步	向下	这	中间	的	这	大陆	从	这	中心	到

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

一条狭长的州，从大陆中心延伸到海洋。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] , ['ædəleɪd] [ɪz] [nɒt] ['sev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] .

from	which	,	and	her	port	,	Adelaide	is	not	seven	miles	distant	.
从	哪个	,	和	她	港口	,	阿德莱德	是	不是	七	英里	遥远	.

从这里以及她的港口阿德莱德出发，不到七英里。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [træks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪ] , [hɒt] ([ænd; ənd] [kəʊld]) [fɑː(r)] [nɔːθ] ,

The	cattle	tracks	of	the	dry	,	hot	(	and	cold	)	Far	North	,
这	牛	轨道	的	这	干燥	,	热的	(	和	寒冷的	)	远的	北	,

干旱炎热（以及寒冷）的极北地区的牛群足迹，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['relˌweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] ['eəriəz] ,

and	all	the	railways	through	the	wheat	and	sheep	and	copper	areas	,
和	全部	这	铁路	通过	这	小麦	和	羊	和	铜	区域	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [gʊd] [rəʊdz] ['evriweə(r)] ,

and	all	good	roads	everywhere	,
和	全部	好的	道路	到处	,

以及贯穿小麦、绵羊和铜矿产区的所有铁路，还有遍布各地的所有良好道路。

[liːd] [tə'wɔːdz] ['ædəleɪd] .

lead	towards	Adelaide	.
带领	向	阿德莱德	.

通往阿德莱德。

[ðæt] [kwiːn] ['sɪti] [hɜː'self] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] ,

That	Queen	City	herself	lies	like	a	jewel	on	the	broad	and	beautiful	plain	,
那	女王	城市	她自己	谎言	喜欢	一个	宝石	在	这	广阔	和	美丽的	清楚的	,

那座皇后之城本身就像一颗宝石，静静地躺在广阔美丽的平原上。

[ɪn] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [swiːp] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

in	the	bend	of	the	arm	of	hills	which	sweep	inland	from	the	shore	.
在	这	弯曲	的	这	手臂	的	丘陵	哪个	扫	内陆	从	这	支撑	.

在从海岸向内陆延伸的山丘的弯曲处。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [maɪl] [ɒv; əv] [brɔːd] [striːts] [ˌɪntə'sektɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

The	heart	of	it	is	a	square	mile	of	broad	streets	intersecting	at	right	angles
这	心	的	它	是	一个	正方形	英里	的	广阔	街道	相交	在	正确的	角度

,

,

,

它的核心是一平方英里的宽阔街道，这些街道呈直角交叉。

[baʊnd] [baɪ] ['gɑːdnd] ['terəsɪz] ,

bound	by	gardened	terraces	,
边界	经过	花园	露台	,

四周环绕着花园露台，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] ['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd] ['elbəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [baɪ]

and	secured	from	the	rough	jostling	and	elbowing	of	the	suburbs	by
和	安全	从	这	粗糙的	推搡	和	肘击	的	这	郊区	经过

[brɔːd] [belts] [ɒv; əv] [pɑːk] [lænd] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['braʊzɪŋ] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

broad	belts	of	park	land	sacred	to	browsing	cows	and	horses	,
广阔	腰带	的	公园	土地	神圣	到	浏览	牛	和	马匹	,

宽阔的公园绿地是牛马觅食的圣地，使这里免受郊区喧嚣拥挤的侵扰。

['krɪkɪt] , ['tenɪs] , ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [bəʊlz] .

cricket	,	tennis	,	football	,	and	bowls	.
蟋蟀	,	网球	,	足球	,	和	碗	.

板球、网球、足球和草地滚球。

[iːst] ['terəs] [hæz; həz] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['mɑːrkɪts] ,

East	Terrace	has	specialized	in	markets	,
东方	阳台	有	专门	在	市场	,

东台地专注于市场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gaːdnz] ;

for	it	lies	nearest	the	hills	and	the	vegetable	gardens	;
为了	它	谎言	最近的	这	丘陵	和	这	蔬菜	花园	;

因为它离山丘和菜园最近；

[west] ['terəs] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['semətri] .

West	Terrace	faces	the	monuments	and	the	sad	little	mounds	of	a	cemetery	.
西方	阳台	面孔	这	纪念碑	和	这	伤心	小的	土堆	的	一个	公墓	.

西露台正对着纪念碑和墓地里那些令人伤感的小土堆。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['kɒnfaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [lɔːnz] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪ] [pleɪ] ,

Within	these	confines	are	five	tree	-	shaded	lawns	where	children	may	play	,
之内	这些	限制	是	五	树	-	阴影	草坪	在哪里	孩子们	可能	玩	,

在这片区域内，有五片绿树成荫的草坪，孩子们可以在那里玩耍。

[ænd; ənd] [si:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [tʃu:z] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪ] ['flaʊə(r)] - [bedz] .

and	seats	for	those	who	choose	to	watch	the	gay	flower	-	beds	.
和	座位	为了	那些	WHO	选择	到	手表	这	同性恋	花	-	床	.

还有座位供那些想欣赏同性恋花坛的人使用。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [leɪnz] , [laɪnd] ['meɪnli] [wɪð]

To	the	south	are	crowded	streets	and	populous	lanes	,	lined	mainly	with
到	这	南	是	挤	街道	和	人口众多	车道	,	衬里	主要	和

[dwelɪŋz] ;

dwellings	;
住宅	;

南部是拥挤的街道和人口稠密的小巷，两旁主要是住宅；

[tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [nɔ:θ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] .

to	the	middle	and	north	business	has	developed	.
到	这	中间	和	北	商业	有	发达	.

中部和北部地区的商业发展已经成熟。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['ʃɒpɪŋ] [stri:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪnkaɪnd] , [ten][ɔ:(r)] [twelv] [stri:ts] [ɒv; əv]['ɑ:.fɪsɪz]

Three	or	four	shopping	streets	for	womenkind	,	ten	or	twelve	streets	of	offices
三	或者	四	购物	街道	为了	女性	,	十	或者	十二	街道	的	办公室

[fɔ:(r); fə(r)][men] ,

for	men	,
为了	男人	,

三四条女性购物街，十到十二条男性办公街

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['fæktriz] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

and	some	of	warehouses	and	factories	,	are	so	far	enough	for
和	一些	的	仓库	和	工厂	,	是	所以	远的	足够的	为了

[ðɪs] [hʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

this	hub	of	the	State	.
这	中心	的	这	状态	.

一些仓库和工厂距离这个州的中心地带还很远。

[kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t] [bai'sekt][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [nɔ:θ] [tu:; tə] [saʊθ] ,

King	William	Street	bisects	it	from	north	to	south	,
国王	威廉	街道	二等分	它	从	北	到	南	,

国王威廉街南北贯穿该区域，

[laɪnd] [wɪð] [bæŋks][ænd; ənd] [ʃɒps] [ænd; ənd][hju:dʒ][həʊ'telz] ([hju:dʒ][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [nəʊ])

lined	with	banks	and	shops	and	huge	hotels	(	huge	for	us	,	you	know	)
衬里	和	银行	和	商店	和	巨大的	酒店	(	巨大的	为了	我们	,	你	知道	)

,

,

,

沿街遍布银行、商店和大型酒店（对我们来说，这些酒店真的很大），

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ɪz]['rʌnd(ə)l] [stri:t] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dreɪpəz] - [rəʊ] .

and	cutting	it	at	right	angles	is	Rundle	Street	,	a	kind	of	Drapers	'	Row	.
和	切割	它	在	正确的	角度	是	伦德尔	街道	,	一个	种类	的	德雷珀斯	-	排	.

沿直角切开就是伦德尔街，它有点像布料商街。

[nekst][tu:; tə]['rʌnd(ə)l] [stri:t] , [ænd; ənd]['pærəlel] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [nɔ:θ] ['terəs] ,

Next	to	Rundle	Street	,	and	parallel	with	it	,	is	North	Terrace	,
下一个	到	伦德尔	街道	,	和	平行线	和	它	,	是	北	阳台	,

紧邻伦德尔街并与之平行的是北台地。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['dɑ:ktərz][ænd; ənd] ['dentɪst] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['weəhaʊzɪz] .

where	the	chambers	of	doctors	and	dentists	intermingle	with	warehouses	.
在哪里	这	房间	的	医生	和	牙医	交织	和	仓库	.

医生和牙医的诊室与仓库交错在一起。

[ðə; ði] ['terəs] [ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [tri:d] [ænd; ənd] ['gɑ:dnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bu:ləvɑ:d] ,

The	Terrace	is	broad	and	treed	and	gardened	like	a	boulevard	,
这	阳台	是	广阔	和	树木	和	花园	喜欢	一个	林荫大道	,

露台宽阔，绿树成荫，花园环绕，宛如一条林荫大道。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'lɒŋ] [ɪts]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [pə'destriən] [saɪd] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [ə'laʊd] .

and	even	along	its	garden	and	pedestrian	side	buildings	have	been	allowed	.
和	甚至	沿着	它是	花园	和	行人	边	建筑物	有	到过	允许	.

甚至连花园和人行道旁的建筑也都获准建造。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑ:ləmənt] [haʊs] , [ænd; ənd] , [i:st] [ɒv; əv] [kɪŋ]

Here	are	the	Railway	Station	and	Parliament	House	,	and	,	east	of	King
这里	是	这	铁路	车站	和	议会	房子	,	和	,	东方	的	国王

['wɪljəm] [stri:t] ,

William	Street	,
威廉	街道	,

这里有火车站和国会大厦，以及国王威廉街以东的区域，

['gʌvənmənt] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ɪts][pɑ:m] [tri:z] [ænd; ənd] [lɔ:nz] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ri:dɪŋ] [rʊmz; ru:mz]

Government	House	behind	its	palm	trees	and	lawns	,	the	Public	Reading	Rooms
政府	房子	在后面	它是	棕榈	树木	和	草坪	,	这	民众	阅读	房间

[ænd; ənd]['laɪbrəri] , [ðə; ði][ɑ:t] ['gæləri] ,

and	Library	,	the	Art	Gallery	,
和	图书馆	,	这	艺术	画廊	,

总督府掩映在棕榈树和草坪之后，设有公共阅览室和图书馆、美术馆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [fɔ:mz] [wʌn] ['entrəns] [tu:; tə]

the	University	,	and	the	big	Exhibition	Building	,	which	forms	one	entrance	to
这	大学	,	和	这	大的	展览	建筑	,	哪个	表格	一	入口	到

[æn; ən]['əʊv(ə)l][ænd; ənd] ['ʃəʊgraʊnd] .

an	Oval	and	Showground	.
一个	椭圆形	和	展览场地	.

大学和大型展览馆，是通往椭圆形运动场和展览场地的一个入口。

[stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [i:st] [ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [red] - [brik] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] , [wɪð] [ɪts][waɪd] , ['ʃeɪdi] [lɔ:n] ,

Still	further	east	is	the	long	red	-	bricked	General	Hospital	,	with	its	wide	,	shady	lawn	,
仍然	更远	东方	是	这	长的	红色的	-	砖砌	一般的	医院	,	和	它是	宽的	,	阴凉	草地	,

再往东走就是长长的红砖建筑——综合医院，医院周围有宽阔的绿树成荫的草坪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪənwɜ:k] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [bə'tænɪk] ['gɑ:dnz] .

and	the	ironwork	entrance	to	the	lovely	Botanic	Gardens	.
和	这	铁工	入口	到	这	迷人的	植物	花园	.

还有通往美丽植物园的铁艺入口。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] , [bɪ'twi:n] ['sləʊpɪŋ][bæŋks][ɒv; əv][grɑ:s][ænd; ənd] ['flaʊəz] , [fləʊz]

At	the	back	of	all	these	,	between	sloping	banks	of	grass	and	flowers	,	flows
在	这	后退	的	全部	这些	,	之间	倾斜的	银行	的	草	和	花朵	,	流量

[ðə; ði] ['tɔ:rənz] .

the	Torrens	.
这	托伦斯	.

在这一切的背后，在倾斜的草坡和鲜花之间，流淌着托伦斯河。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ə'baʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['aʊə(r)]['rɪvə(r)][tu:; tə] ['vɪzɪtəz] ,

There	is	a	little	embarrassment	about	showing	our	river	to	visitors	,
那里	是	一个	小的	尴尬	关于	显示	我们的	河	到	访客	,

向游客展示我们的河流时，我们有点不好意思。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [west] [ɔː(r)] [iːst] ,

lest	they	should	wish	to	row	too	far	west	or	east	,
免得	他们	应该	希望	到	排	也	远的	西方	或者	东方	,

以免他们想划船向西或向东太远，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [saʊθ] [ɔː'streɪljənz] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] ['aʊə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]

and	we	South	Australians	do	not	care	to	expose	our	limitations	to
和	我们	南	澳大利亚人	做	不是	关心	到	暴露	我们的	限制	到

['dwelə(r)z] [ɒn] ['θeɪmˌsaɪd] .

dwellers	on	Thameside	.
居民	在	泰晤士河畔	.

我们南澳人并不想向泰晤士河畔的居民暴露我们的局限性。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['rɪvə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəfəli] [seɪvd] [ʌp] [ænd; ənd] [dæmd] [bæk]

The	fact	is	that	our	river	has	to	be	carefully	saved	up	and	dammed	back
这	事实	是	那	我们的	河	有	到	是	小心	已保存	向上	和	被水坝	后退

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

事实是，我们必须精心保护这条河流，并筑坝将其恢复原状。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wiː; wi] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'peəz] .

and	once	a	year	we	empty	it	for	excavation	and	repairs	.
和	一次	一个	年	我们	空的	它	为了	挖掘	和	维修	.

每年我们会清空一次，以便进行挖掘和维修。

[sʌm; səm] [prɪ'sɪʒən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [leɪk] — [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] .

Some	precisians	call	it	a	lake	—	an	artificial	lake	.
一些	精确主义者	称呼	它	一个	湖	—	一个	人造的	湖	.

一些严谨的专家称之为湖——一个人工湖。

[wʌn] [ˌmɪd'wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [mʌd] - [bæŋks] [gliːm] [greɪ] [ænd; ənd] ['slaɪmi] ,

One	midwinter	,	when	the	mud	-	banks	gleamed	grey	and	slimy	,
一	隆冬	,	什么时候	这	泥	-	银行	闪闪发光	灰色的	和	黏糊糊的	,

隆冬时节，当泥岸泛着灰蒙蒙的黏滑光泽时，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['trɪk(ə)l] [fɔːst] [ə; eɪ] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

and	only	a	narrow	trickle	forced	a	way	along	the	middle	of	the	bed	,
和	仅有的	一个	狭窄的	涓涓细流	强制	一个	方式	沿着	这	中间	的	这	床	,

只有一股细小的水流沿着床中央缓缓渗出。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['sɪvɪk] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

we	were	subjected	to	civic	humiliation	.
我们	是	受	到	公民	屈辱	.

我们遭受了公民羞辱。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['vɪzɪt] .

The	Governor	-	General	announced	a	hasty	and	unpremeditated	visit	.
这	州长	-	一般的	宣布	一个	仓促	和	无预谋的	访问	.

总督宣布了一次仓促且未经事先计划的访问。

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['tɔːrənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'raɪv(ə)l] ,

Every	effort	was	made	to	fill	the	Torrens	against	his	Excellency's	arrival	,
每一个	努力	曾是	制成	到	充满	这	托伦斯	反对	他的	卓越的	到达	,

在阁下抵达之前，人们竭尽全力填满托伦斯河。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [mæn] [kʊd; kəd] [duː; də] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

but	despite	all	that	man	could	do	we	had	to	hurry	the	representative
但	尽管	全部	那	男人	可以	做	我们	有	到	匆忙	这	代表

[ɒv; əv] ['mædʒəsti] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] ['miːgə(r)] [striːm] .

of	majesty	past	a	very	meagre	stream	.
的	威严	过去的	一个	非常	微薄	溪流	.

但是，尽管人类竭尽所能，我们还是不得不匆匆护送国王的代表经过一条非常稀少的溪流。

[ðɪs] [nɔ:θ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]
This north end of the city is undoubtedly
这 北 结尾 的 这 城市 是 无疑

这座城市的北部无疑是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
the loveliest .
这 最可爱的 .

最可爱的。

[hɪə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ləʊə(r)] [ru:fs] [ɪz]['brəʊkən][baɪ] ['taʊəz] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['mɪnɪtʃə(r)]
Here the line of lower roofs is broken by towers and spires and miniature
这里 这 线 的 降低 屋顶 是 破碎的 经过 塔楼 和 尖塔 和 微型
[skaɪ - [skɹ'eɪpəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kweɪnt] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kru:də(r)][taɪm][ænd; ənd][ɑ:t] .
sky - scrapers rising above the quaint architecture of a cruder time and art .
天空 - 刮刀 上升 多于 这 古雅 建筑学 的 一个 粗略 时间 和 艺术 .

这里，低矮的屋顶线条被高塔、尖顶和微型摩天大楼打破，它们耸立在较为粗糙的时代和艺术的古朴建筑之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)] [ðɪs] [nɔ:θ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [wɪð] [ɪts] ['kɒrəgeɪtɪd] [skaɪ] - [laɪn] ,
And it is over this north end of the city , with its corrugated sky - line ,
和 它 是 超过 这 北 结尾 的 这 城市 , 和 它是 瓦楞 天空 - 线 ,

而它就位于这座城市的北端，那里有着起伏的天际线。

[ɪts]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts] [lɔ:nz] , [ðæt][ðə; ði]['slendə(r)] [kə'θi:drəl] [lʊks] ,
its river and its lawns , that the slender Cathedral looks ,
它是 河 和 它是 草坪 , 那 这 苗条 大教堂 看起来 ,

它的河流和草坪，让那座纤细的大教堂显得格外醒目。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [hu:z] ['beɪsi:z][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] ['gri:nəri]
standing on a hill above churches and houses whose bases are lost in greenery
常设 在 一个 爬坡道 多于 教堂 和 房屋 谁 基地 是 丢失的 在 绿植
.
:
.

站在山顶上，俯瞰着教堂和房屋，它们的底部都被绿树掩映。

[i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['sʌbɜ:rb] [weə(r)] [i:tʃ] [haʊs] [stændz][ɪn][ɪts] [əʊn] ['gɑ:d(ə)n] ,
East and south are pretty suburbs where each house stands in its own garden ,
东方 和 南 是 漂亮的 郊区 在哪里 每个 房子 站立 在 它是 自己的 花园 ,

东边和南边是风景优美的郊区，每栋房子都拥有自己的花园。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [nɔ:θ] ['ædəleɪd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][hoʊmz][səʊ] ['speɪʃəs] , [səʊ] [sə'ri:n] ,
but only in North Adelaide are the homes so spacious , so serene ,
但 仅有的 在 北 阿德莱德 是 这 房屋 所以 宽敞 , 所以 安详 ,

但只有在北阿德莱德，才能找到如此宽敞、如此宁静的住宅。

[səʊ]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪtnəs] .
so certain of their beauty and their fitness .
所以 肯定 的 他们的 美丽 和 他们的 健康 .

她们对自己的美貌和身材都充满信心。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
Oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

奇怪的是，

[ðɪs] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] ['westən] ['neɪbə(r)] [ðə; ði]['ri:dʒən]
this retreat of wealth and leisure has for western neighbour the region
这 撤退 的 财富 和 闲暇 有 为了 西 邻居 这 地区
[weə(r)] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][səʊp][ænd; ənd] [brɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ,
where the gas and soap and bricks are made ,
在哪里 这 气体 和 肥皂 和 砖块 是 制成 ,

这个财富和休闲胜地的西部邻国是煤气、肥皂和砖瓦的生产地。

[weə(r)] [haɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [tænd] [ænd; ənd] ['lɔ:ndri] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] .
where hides are tanned and laundry work is done .
在哪里 隐藏 是 晒黑的 和 洗衣店 工作 是 完毕 .

这里是鞣制兽皮和进行洗衣工作的地方。

[bʌt; bət] [ðen] [nɔ:θ] ['ædəleɪd] [həʊldz] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:rts] [wɪð] ['dʒu:əld] [hændz][ænd; ənd][stændz]
But then North Adelaide holds up her skirts with jewelled hands and stands
但 然后 北 阿德莱德 持有 向上 她 裙子 和 珠宝 双手 和 站立
[klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ɒv; əv] ['baʊdən] [ænd; ənd] ['haɪnd,mɑrʃ] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [pɑ:k] [wɪdθ; wɪtθ] .
clear of the squalor of Bowden and Hindmarsh by a whole park width .
清除 的 这 肮脏不堪 的 鲍登 和 欣德马什 经过 一个 所有的 公园 宽度 .

但北阿德莱德却像戴着珠宝的手一样，高高举起裙摆，与鲍登和欣德马什的肮脏相比，足足有一个公园的宽度。

[wen] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ædəleɪd] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['træmweɪ] [trʌst]
When electric cars were brought to Adelaide the Municipal Tramways Trust
什么时候 电的 汽车 是 带来 到 阿德莱德 这 市政 有轨电车 相信
[hæd; həd][ðə; ði] ['hju:mərəs] ['nəʊʃ(ə)n] ,
had the humorous notion ,
有 这 幽默 概念 ,

当电动汽车引入阿德莱德时，市政电车信托公司萌生了一个幽默的想法：

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] , ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ][,demə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)l] ,
or perhaps it was only the business instinct , fortified by democratic principle ,
或者 也许 它 曾是 仅有的 这 商业 本能 , 强化 经过 民主 原则 ,

或许这只是商业本能，再加上民主原则的强化。

[ɒv; əv] ['wɪzɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] ['ædəleɪd] [kɑ:z] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə] ['baʊdən] .
of whizzing the North Adelaide cars down the hill and round to Bowden .
的 呼啸 这 北 阿德莱德 汽车 向下 这 爬坡道 和 圆形的 到 鲍登 .

北阿德莱德的汽车飞驰下山，绕到鲍登。

[ænd; ənd][səʊ] ['prɪti] ['mɪsɪz] [wɪð] [bʊks] [ɔ:(r)] ['rækits] [ɔ:(r)] [klʌbz] [rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð] [staʊt] [əʊld]
And so pretty misses with books or racquets or clubs rub shoulders with stout old
和 所以 漂亮的 错过 和 图书 或者 球拍 或者 俱乐部 擦 肩膀 和 肥硕 老的
['pɑ:tiz] ['leɪdn] [wɪð]
parties laden with
各方 满载 和

于是，手捧书籍、球拍或俱乐部的漂亮姑娘们与身着盛装的魁梧老人们肩并肩地交谈着。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[strɪŋ] [bægz][ænd; ənd] ['pɑ:slz] ,
string bags and parcels ,
细绳 包 和 包裹 ,

网袋和包裹，

[ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtəli] [ə'mjuːzd] [wen] [ðeə(r)] ['grʌbi] ['ɒfsprɪŋ] [waɪp][ðeə(r)]

and	dingy	women	are	bitterly	amused	when	their	grubby	offspring	wipe	their
和	昏暗的	女性	是	苦涩地	觉得好笑	什么时候	他们的	肮脏的	后代	擦拭	他们的

[buːts] [ɒn][ðə; ðɪ] [dresɪz] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['sɪlkən] ['leɪdɪz] .

boots	on	the	dresses	of	remote	and	silken	ladies	.
靴子	在	这	连衣裙	的	偏僻的	和	丝	女士们	.

而那些衣衫褴褛的女人看到自己邋遢的孩子用靴子擦遥远而优雅的女士的裙子时，会感到无比的苦涩和好笑。

[ðə; ðɪ] [fæ'stɪdiəs] [geɪz] [rɪ'lʌktəntli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['læʃlɪs] , [pɪŋk] - ['lɪdɪd] ['aʊtdɔː(r)]['peɪʃ(ə)nts] , [ɒn][ðə; ðɪ]

The	fastidious	gaze	reluctantly	on	the	lashless	,	pink	-	lidded	outdoor	patients	,	on	the
这	挑剔	目光	勉强	在	这	无睫毛	,	粉色的	-	带盖	户外的	患者	,	在	这

['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] .

monstrous	and	deformed	.
滔天	和	变形	.

那挑剔的目光不情愿地落在那些没有睫毛、粉红眼皮的户外病人身上，落在那些畸形怪状的病人身上。

[əʊ] , [ðə; ðɪ] ['klɑːsɪz] [miːt] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪl] [striːt] [kɑː(r)] !

Oh	,	the	classes	meet	the	masses	in	the	Hill	Street	car	!
哦	,	这	课程	见面	这	群众	在	这	爬坡道	街道	车	!

哦，阶级人士在希尔街电车上与大众相遇了！

[ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ]

A	Literature	in	the	Making
一个	文学	在	这	制作

文学的形成

['krɪtɪsɪzəm]['ɒf(ə)n] [siːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [jet] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd] [wei] ,

Criticism	often	seems	presumptuous	,	yet	until	we	have	examined	and	weighed	,
批评	经常	似乎	放肆	,	然而	直到	我们	有	检查	和	称重	,

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][set][ə; eɪ][praɪs] — [ə'priːʃieɪt] ?

how	can	we	set	a	price	—	appreciate	?
如何	能	我们	放	一个	价格	—	欣赏	?

批评往往显得狂妄自大，但是，在我们仔细审视和权衡之前，我们又如何能给事物定价——欣赏呢?

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['æmə,tʃʊr] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊə(r)] [grəʊθ] [ɪn]

For	us	who	are	but	amateurs	,	and	who	have	taken	our	growth	in
为了	我们	WHO	是	但	业余爱好者	,	和	WHO	有	已采取	我们的	生长	在

[ə; eɪ] ['prɒvɪns] ,

a	province	,
一个	省	,

对于我们这些业余爱好者，以及那些在偏远地区成长起来的人来说，

[ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ][praɪs] ([æz; əz] [ə'genst] [ə'sesɪŋ] [ðə; ðɪ]['væljuː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

the	attempt	to	fix	the	price	(	as	against	assessing	the	value	for	us	,
这	试图	到	使固定	这	价格	(	作为	反对	评估	这	价值	为了	我们	,

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

which	is	always	legitimate	,
哪个	是	总是	合法的	,

试图操纵价格（而不是评估其价值，后者始终是合理的），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['aʊə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts]) [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

for	it	reveals	our	own	position	rather	than	the	subject's	)	of	the	great
为了	它	揭示	我们的	自己的	位置	相当	比	这	主题的	)	的	这	伟大的

['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [truː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

writers	of	the	world	is	true	presumption	;
作家	的	这	世界	是	真的	假定	;

因为它揭示了我们自己的立场，而不是主题的立场）世界伟大作家的真正狂妄；

['aʊə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][wi:; wi][get][baɪ]['eksəsaɪzɪŋ]['aʊə(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒn]['aʊə(r)]
our **legitimate** **training** **in** **criticism** **we** **get** **by** **exercising** **our** **discrimination** **on** **our**
我们的 合法的 训练 在 批评 我们 得到 经过 锻炼 我们的 歧视 在 我们的
[ʌn'fɔ:tʃənət] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ænd; ənd] [kəm'piə] ,
unfortunate **contemporaries** **and** **compeers** **,**
不幸 同时代人 和 竞争对手 ,

我们通过对不幸的同辈人和同行进行批判性思考，从而获得合法的批评能力。

[ðə; ði][nɒt] - [jet] , [ðə; ði][pə'hæps][nɒt] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [ə'kleɪmd] .
the **not** **-** **yet** **,** **the** **perhaps** **not** **-** **to** **-** **be** **,** **acclaimed** **.**
这 不是 - 然而 , 这 也许 不是 - 到 - 是 , 备受赞誉 .

尚未获得赞誉的，或许不会获得的。

[ɪn] - , [dʒi:] . ['hæsəl] & [sʌn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][smɔ:l] [braʊn] ['pɒkɪt] ['vɒlju:m] , " ['poʊəmz] ,
In **1916** **,** **G** **.** **Hassell** **&** **Son** **published** **a** **small** **brown** **pocket** **volume** **,** **"** **Poems** **,**
在 - , G . 哈塞尔 & 儿子 已发布 一个 小的 棕色的 口袋 体积 , " 诗歌 ,

1916年，G. Hassell & Son 出版了一本棕色袖珍小书《诗集》，

['ri:əl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] , " [baɪ][em] . [ɑ:(r)] . ['wɔ:kə(r)] .
Real **and** **Imaginative** **,** **"** **by** **M** **.** **R** **.** **Walker** **.**
真实的 和 富有想象力的 , " 经过 M . 拉 . 沃克 .

《真实与想象》，作者：M.R. Walker。

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊks] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ,
Like **so** **many** **other** **little** **books** **between** **1914** **and** **1919** **,**
喜欢 所以 许多 其他 小的 图书 之间 - 和 - ,

就像1914年至1919年间出版的许多其他小册子一样，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ; [ˌʌn'laɪk] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
it **was** **intended** **to** **aid** **the** **funds** **of** **the** **Red** **Cross** **;** **unlike** **,** **on** **the** **other**
它 曾是 故意的 到 援助 这 资金 的 这 红色的 叉 ; 与此不同 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

它的目的是为了帮助红十字会筹集资金；另一方面，与此不同的是，

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] ,
so **many** **of** **its** **companions** **,**
所以 许多 的 它是 同伴 ,

它的很多同伴，

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] ['lɪtərəri]
it **really** **deserved** **for** **its** **own** **sake** **the** **sympathetic** **attention** **of** **all** **literary**
它 真的 应得的 为了 它是 自己的 清酒 这 交感神经 注意力 的 全部 文学
[ɔ:'streɪljənz] .
Australians **.**
澳大利亚人 .

它本身就值得所有澳大利亚文学爱好者的关注和同情。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ɒf] - ['hændɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
The **Bulletin** **was** **rather** **off** **-** **handed** **with** **the** **little** **stranger** **,** **for** **The**
这 公告 曾是 相当 离开 - 递交 和 这 小的 陌生人 , 为了 这
['bʊlətɪn] , ['hɑ:di] ['peərənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
Bulletin **,** **hardy** **parent** **that** **it** **is** **,**
公告 , 耐寒的 父母 那 它 是 ,

《公报》对这个小陌生人态度相当冷淡，尽管《公报》本身就像一位坚强的家长。

['ɒf(ə)n] ['feɪvəz] [ðə; ði] ['lʌsti] , [ðə; ði] ['klæmərəs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ruːd] ,

often	favours	the	lusty	,	the	clamorous	,	even	the	violent	and	rude	,
经常	恩惠	这	好色的	,	这	喧闹的	,	甚至	这	暴力	和	粗鲁的	,

往往偏爱好色、喧闹，甚至是暴力和粗鲁的人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] ;

more	than	the	child	with	the	low	,	sweet	voice	;
更多的	比	这	孩子	和	这	低的	,	甜的	嗓音	;

比那个声音低沉甜美的孩子更甚；

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['meni] [huː] ['pɔndə] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)][sets][ɒv; əv]

but	there	must	have	been	many	who	pondered	the	twenty	-	four	sets	of
但	那里	必须	有	到过	许多	WHO	沉思	这	二十	-	四	套	的

['vɜːrsəz][ɪn][ðə; ði] [wiː] [bʊk] ,

verses	in	the	wee	book	,
诗句	在	这	哇	书	,

但肯定有许多人仔细研读过这本小册子里的二十四组诗句。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

for	it	ran	into	a	second	edition	.
为了	它	跑	进入	一个	第二	版	.

因为它出了第二版。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [aʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː]

It	has	been	out	long	enough	now	for	us	to	estimate	it
它	有	到过	出去	长的	足够的	现在	为了	我们	到	估计	它

[ɪm'pɑːʃəli] .

impartially	.
秉公	.

它上市时间已经足够长了，我们可以客观地对其进行评估。

[nɒt] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ,

Not	a	mine	of	pure	gold	,
不是	一个	矿	的	纯的	金子	,

并非纯金矿，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'krɪtɪkl] ,

it	is	good	enough	to	be	mistaken	for	such	by	the	uncritical	,
它	是	好的	足够的	到	是	错误	为了	这样的	经过	这	不加批判的	,

它好到足以被不加批判的人误认为是那样。

[bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['kwɒlətiz] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpə'sɪliəs] .

bad	enough	to	have	its	qualities	entirely	overlooked	by	the	supercilious	.
坏的	足够的	到	有	它是	品质	完全	被忽视的	经过	这	傲慢	.

糟糕到连傲慢的人都完全忽视了它的优点。

[ɔːl] [ɪz] ['veri] [feə(r)] [vɜːs] , ['bɪts][ɑː(r); ə(r)] [truː] ['pəʊətri] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [nəʊ] [piːs] ,

All	is	very	fair	verse	,	bits	are	true	poetry	;	but	perhaps	no	piece	,
全部	是	非常	公平的	诗	,	比特	是	真的	诗	;	但	也许	不	片	,

一切都是相当不错的诗句，其中有些片段堪称真正的诗篇；但或许没有一首完整的诗，

[haʊ'evə(r)] [ʃɔːt] , [ɪz][pjʊə(r)]['pəʊətri] [θruː'aʊt] .

however	short	,	is	pure	poetry	throughout	.
然而	短的	,	是	纯的	诗	自始至终	.

虽然篇幅很短，但字里行间都充满了诗意。

[ðə; ði]['tɑːpɪks][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ,

The	topics	are	the	simple	,	natural	,
这	主题	是	这	简单的	,	自然的	,

主题简单、自然，

[eɪdʒ] - [əʊld]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] — [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz]

age	-	old	topics	of	the	poet	—	the	sea	and	the	moon	and	the	mountains
年龄	-	老的	主题	的	这	诗人	—	这	海	和	这	月亮	和	这	山脉

, [lʌv] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['kʌntri] .

,	love	,	friendship	,	and	country	.
,	爱	,	友谊	,	和	国家	.

诗人笔下亘古不变的主题——大海、月亮、山脉、爱情、友谊和祖国。

[ɒv; əv] [ðiːz] [mɪs] ['wɔːkə(r)][ɪz][məʊst] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [gruːp] , [tuː; tə] " [siː] ['pɪktʃəz] , "

Of	these	Miss	Walker	is	most	adequate	to	the	first	group	,	to	"	Sea	Pictures	,	"
的	这些	错过	沃克	是	最多	足够的	到	这	第一的	团体	,	到	"	海	图片	,	"

其中，沃克小姐最适合第一组作品，即《海景》。

" [ə; eɪ][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , "

"	A	June	Evening	,	"
"	一个	六月	晚上	,	"

《六月之夜》

" [tuː; tə][ðə; ði] [uːz] .

"	To	the	Ouse	.
"	到	这	奥斯	.

“前往乌斯河。”

" [riːd] [ðɪs] ['frægmənt][ɒv; əv][blæŋk] [vɜːs] [frɒm; frəm] " [hɑːf] - [muːn] [beɪ] " : —

"	Read	this	fragment	of	blank	verse	from	"	Half	-	moon	Bay	"	:	—
"	读	这	分段	的	空白的	诗	从	"	一半	-	月亮	湾	"	:	—

请阅读《半月湾》中的这段无韵诗片段：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[haɪ] [ˌəʊvə'hed]

High	overhead
高的	开销

高昂的开销

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [piːks]

The	forest	stretching	to	the	seven	peaks
这	森林	伸展	到	这	七	高峰

延伸至七座山峰的森林

[ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sləʊps] [ɒv; əv] ['waɪldɪŋ] [gʌm] ,

Is	beautiful	in	slopes	of	wilding	gum	,
是	美丽的	在	连续下坡	的	野性	胶	,

在长满野生桉树的山坡上，它显得格外美丽。

['wɒtl] , [ænd; ənd][bɒks] .

Wattle	,	and	box	.
金合欢	,	和	盒子	.

金合欢和盒子。

[ðə; ði][sæd][ʃiː; 'ʃiːə] - [əʊks] ,

The	sad	shea	-	oaks	,
这	伤心	乳木果	-	橡树	,

悲伤的木麻黄树

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [rɪdʒ] ,

Huddled	together	down	a	windy	ridge	,
蜷缩着	一起	向下	一个	刮风	岭	,

他们挤在风吹拂的山脊上，

['wɪspə(r)] [ðeə(r)] ['trʌbləs] ['saɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz]
Whisper **their** **troublous** **sighing** **to** **the** **waves**
耳语 他们的 麻烦的 叹息 到 这 波浪

他们向海浪低语着忧伤的叹息。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
A **thousand** **feet** **below** **.**
一个 千 脚 以下 .

下方一千英尺。

[ðə; ði][kəuv][ænd; ənd]['ɪnlets][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [beɪ]
The **coves** **and** **inlets** **of** **the** **circling** **bay**
这 海湾 和 入口 的 这 盘旋 湾

环绕海湾的港湾和入海口

[ɑː(r); ə(r)] [flɔːd] [wɪð] ['dʒaɪənt]['peb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒʃ]
Are **floored** **with** **giant** **pebbles** **,** **and** **the** **wash**
是 倒地 和 巨大的 鹅卵石 , 和 这 洗

地面铺满了巨大的鹅卵石，还有水流。

[gəʊz] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [diːp] [rɒk] - ['rɪv(ə)n] [kræks]
Goes **sweeping** **up** **the** **deep** **rock** **-** **riven** **cracks**
去 扫荡 向上 这 深的 岩石 - 裂隙 裂缝

沿着布满岩石的深缝一路清扫

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['ʃæləʊz] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ledʒ] ,
To **break** **in** **shallows** **on** **the** **level** **ledge** **,**
到 休息 在 浅滩 在 这 等级 壁架 ,

在平坦的岩架上破浪前行，

[ænd; ənd][drɒp] [ə'gen] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] .
And **drop** **again** **in** **sparkling** **waterfall** **.**
和 降低 再次 在 闪闪发光 瀑布 .

然后再次落入波光粼粼的瀑布中。

[ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] ,
The **felicities** **of** **picture** **and** **of** **sound** **in** **this** **are** **typical** **of** **her** **art** **,**
这 幸福 的 图片 和 的 声音 在 这 是 典型的 的 她 艺术 ,

这件作品在画面和声音上的美感是她艺术的典型特征。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['əʊpən] - [eə(r)] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] " [æt; ət]['mærɪə]['aɪlənd]
but **it** **misses** **the** **sunshine** **and** **open** **-** **air** **buoyancy** **of** **"** **At** **Maria** **Island**
但 它 错过 这 阳光 和 打开 - 空气 浮力 的 " 在 玛丽亚 岛
.
:
.

但它却缺少了“在玛丽亚岛”的阳光和露天漂浮感。

" [əʊ][ðə; ði] ['jeləʊ] [bruːm] [ɪz] ['grəʊɪŋ]
" **Oh** **the** **yellow** **broom** **is** **growing**
" 哦 这 黄色的 扫帚 是 生长

“哦，金雀花正在生长。”

[ɒn][ðə; ði][sænd] - [bæŋks][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
On **the** **sand** **-** **banks** **by** **the** **sea** **,**
在 这 沙 - 银行 经过 这 海 ,

在海边的沙洲上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] ['bləʊɪŋ] , ['bləʊɪŋ] ,
And **the** **breezes** **blowing** **,** **blowing** **,**
和 这 微风 吹 , 吹 ,

微风吹拂，吹拂着，

['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] - ['fləʊɪŋ]
Mingle with the waters - flowing
交融 和 这 水 - 流动

与流水融为一体

[ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['melədi] .
In a haunting melody .
在 一个 令人难忘 旋律 .

一段萦绕心头的旋律。

[ðeə(r)][ðə; ði] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
There the gulls are rising , falling ,
那里 这 海鸥 是 上升 , 坠落 ,

海鸥在那里起伏飞翔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
To the heaving of the tide ,
到 这 起伏 的 这 潮 ,

随着潮水的起伏，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,
Listen to them calling , calling ,
听 到 他们 呼叫 , 呼叫 ,

听，他们在呼喊，呼喊，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ə; eɪ] - ['hɔːlɪŋ]
To the fishermen a - hauling
到 这 渔民 一个 - 运输

致那些正在收网的渔民

[nets] , [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [raɪd] .
Nets , out where the schooners ride .
网 , 出去 在哪里 这 双桅帆船 骑 .

渔网，在帆船航行的地方。

[pə'hæps] " [æt; ət]['mærɪə]['aɪlənd] " ['kɒmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [meɪn'teɪnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [seɪm]
Perhaps " At Maria Island " comes nearest to maintaining throughout the same
也许 " 在 玛丽亚 岛 " 来 最近的 到 保持 自始至终 这 相同的
['teknɪk(ə)l] ['levə(r)l] ,
technical level ,
技术的 等级 ,

或许《在玛丽亚岛》最接近于保持同样的技艺水平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [trend] [ɒv; əv] [θiːm] .
and the same trend of theme .
和 这 相同的 趋势 的 主题 .

主题趋势也相同。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv]
A short and convenient instance of the vague but disconcerting shifting of
一个 短的 和 方便的 实例 的 这 模糊的 但 令人不安 转变 的
[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
the direction of the
这 方向 的 这

这是一个简短而便捷的例子，说明了方向的模糊但令人不安的转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɔː(r)] [fræg'mɛntərɪnəs] , [ðæt] ['kærəktəraɪz] [məʊst]
thought , and a certain incompleteness or fragmentariness , that characterize most
想法 , 和 一个 肯定 不完整 或者 碎片化 , 那 描述 最多
[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] , [ɪz] " [siː] ['pɪktʃəz] .
of the pieces , is " Sea Pictures .
的 这 件 , 是 " 海 图片 .

思想，以及大多数作品所特有的某种不完整或碎片化，就是"海景"。

" [nəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv][waɪld]['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [stɔːm] ,
" Know you the swinging of wild water after storm ,
" 知道 你 这 摇摆 的 荒野 水 后 风暴 ,

"你知道暴风雨后狂野的河水是如何摇摆的吗？"

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [briːz] [ðæt] [sɪŋz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd] ,
The racing breeze that sings along the sand ,
这 赛车 微风 那 唱歌 沿着 这 沙 ,

疾驰的微风拂过沙滩，发出轻柔的歌声。

[ænd; ənd] [rɒks] , [diːp] - [flʌŋ] , [weə(r)] [siː] - [bɜ͡ːdz] [lʌv] [tuː; tə] [swɔːm] ,
And rocks , deep - flung , where sea - birds love to swarm ,
和 岩石 , 深的 - 扔 , 在哪里 海 - 鸟类 爱 到 蜂群 ,

还有深海中的岩石，那里是海鸟喜欢聚集的地方。

[weɪv] - ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ?
Wave - weary for the land ?
海浪 - 厌倦 为了 这 土地 ?

对陆地上的波浪感到厌倦了吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] [naɪts] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
There are fair nights in summer on the sea ,
那里 是 公平的 夜晚 在 夏天 在 这 海 ,

夏日的海边也有晴朗的夜晚。

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz]
And moonlight falling gentlier on the waves
和 月光 坠落 更温和 在 这 波浪

月光温柔地洒在波浪上

[ðæn; ðən] ['ɛkoʊz] [saɪz] , [bɔːn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Than echo's sighs , borne back again to me
比 回声的 叹息 , 出生 后退 再次 到 我

比回声的叹息，又回到了我身边。

[frɒm; frəm][dɪm] , [siː] - ['hɔːntɪd] [keɪvz] .
From dim , sea - haunted caves .
从 暗淡 , 海 - 闹鬼的 洞穴 .

从昏暗、被海水萦绕的洞穴中。

[hɪə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [dʌz] [nɒt] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][wʌn] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ;
Here the thought does not march from one verse to the next ;
这里 这 想法 做 不是 行进 从 一 诗 到 这 下一个 ;

这里的思想并没有从一节诗句延续到下一节诗句;

['rɑːðə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [lɪŋks]['pəʊɪt][ænd; ənd]['riːdə(r)][ɪn]
rather there is a turning away from the question that links poet and reader in
相当 那里 是 一个 转弯 离开 从 这 问题 那 链接 诗人 和 读者 在
['iːgə(r)] ['sɪmpəθi] ,
eager sympathy ,
渴望的 同情 ,

相反，诗人却回避了那个能激发诗人与读者之间热切共鸣的问题。

[tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] , ['pɜːsən(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .

to	a	mood	of	brooding	,	personal	reminiscence	.
到	一个	情绪	的	沉思	,	个人的	怀旧	.

陷入沉思和个人回忆的情绪中。

[ɪn] " [bluː] " [ðə; ði] ['dʒəːkinis] [ɪz] ['kɒnʃəs] ,

In	"	Blue	"	the	jerkiness	is	conscious	,
在	"	蓝色的	"	这	抽搐	是	有意识的	,

在《蓝色》中，这种生硬感是有意识的。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'siːt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [pəʊ'etɪk] [muːd] .

and	is	covered	by	a	conceit	impossible	to	the	serious	poetic	mood	.
和	是	涵盖	经过	一个	自负	不可能的	到	这	严肃的	诗意的	情绪	.

并且被一种与严肃的诗歌氛围格格不入的自负所掩盖。

[ɪn] " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lænd] " [ˌaɪ 'tiː]['mænifest] [ɪt'self][æz; əz][əb'skjʊərəti] .

In	"	There	is	a	Land	"	it	manifests	itself	as	obscurity	.
在	"	那里	是	一个	土地	"	它	表现	本身	作为	朦胧	.

在《有一片土地》中，它表现为晦涩难懂。

['pəʊətri][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] ['kænɒt] ['friːli] [drɔː] [breθ] .

Poetry	is	in	the	air	,	but	the	poet	cannot	freely	draw	breath	.
诗	是	在	这	空气	,	但	这	诗人	不能	自由	画	气息	.

诗意弥漫在空气中，但诗人却无法自由呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] [mɪs] [wɑːkərz]

In	the	eighteen	lines	of	this	poem	are	examples	of	nearly	all	Miss	Walker's
在	这	十八	线条	的	这	诗	是	示例	的	几乎	全部	错过	沃克的

['kwɒlətiz] ;

qualities	;
品质	;

这首诗的十八行几乎包含了沃克小姐的所有品质；

[ðeə(r)][ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

there	is	inspiration	,	but	inadequately	expressed	,	a	passionate	clutching	at	a
那里	是	灵感	,	但	不足	表达	,	一个	热情的	紧握	在	一个

['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪ'luːdz] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

meaning	that	eludes	the	words	,
意义	那	逃避	这	字	,

灵感虽有，但表达不足，人们热情地试图抓住某种无法用语言表达的意义。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt]['rɑːðə(r)]['bɔːldli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

and	comes	out	rather	baldly	,	as	in	the	line	,
和	来	出去	相当	光秃秃地	,	作为	在	这	线	,

并且表达得相当直白，就像这句话一样：

[ɑː] [deθ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɑːs] [ɒn] , [ðæt] [nəʊ] [nɒt][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] .

Ah	Death	;	and	some	pass	on	,	that	know	not	and	are	blind	.
啊	死亡	;	和	一些	经过	在	,	那	知道	不是	和	是	瞎的	.

啊，死亡；有些人就这样死去，他们懵懂无知，双目失明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðeə(r)] [ɪz] ['teknɪk(ə)l] ['feɪljə(r)] — [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [fə'lɪsəti] .

There	is	technical	failure	—	and	technical	felicity	.
那里	是	技术的	失败	—	和	技术的	费利西蒂	.

既有技术故障，也有技术成功。

. . . [ðə; ði] [səʊl]
. . . the soul
. . . 这 灵魂

灵魂

[kraɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kraɪ] —
Cries to the silence with a living cry —
哭泣 到 这 沉默 和 一个 活的 哭 —

向寂静发出活生生的呐喊——

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [gəʊz] [baɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
A whisper that goes by upon the wind ,
一个 耳语 那 去 经过 之上 这 风 ,

随风飘荡的低语

[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ,
A breaking wave upon some lonely shore ,
一个 打破 海浪 之上 一些 孤独 支撑 ,

孤寂海岸上破碎的浪花

[ðə; ði] - [hʌʃ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] ,
The list'ning hush of mountains in the dawn ,
这 - 嘘 的 山脉 在 这 黎明 ,

黎明时分，群山静谧，仿佛在聆听低语。

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [vɔɪs] !
the Voice !
这 嗓音 !

《美国之声》!

[æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] !
An echo in the soul !
一个 回声 在 这 灵魂 !

灵魂深处的回响!

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] .
And then — the level stillness of the days .
和 然后 — 这 等级 寂静 的 这 天 .

然后——便是白昼的平静。

[ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'strʌkʃ(ə)nz]
The irregularity in the pulse of the thought is found also in some constructions
这 不规则 在 这 脉冲 的 这 想法 是 成立 还 在 一些 建筑
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

思维节奏的不规律性也体现在某些结构中，例如:

[ðəʊ] [grə'mætɪkl] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['ɒbviəs] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
though grammatical , are unexpected and not at first obvious , where , for
尽管 语法 , 是 意外 和 不是 在 第一的 明显的 , 在哪里 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

虽然语法正确，但却出乎意料，而且乍一看并不明显，例如:

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt]

we	were	expecting	one	object	to	be	described	,	and	find	that
我们	是	期待	一	目的	到	是	描述	,	和	寻找	那

[ðə; ði] ['epɪθet] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

the	epithet	applies	to	another	,
这	别名	适用	到	其他	,

我们原本以为会描述一个物体，结果发现这个形容词适用于另一个物体。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['hævɪŋ] [mu:vd] [ɒn] ;

the	thought	having	moved	on	;
这	想法	拥有	已搬	在	;

思绪已然转移；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tek'ni:k] [səʊ]['fri:kwənt][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mænərɪzəm] :

it	is	also	reflected	in	a	technique	so	frequent	as	to	become	a	mannerism	:
它	是	还	反映	在	一个	技术	所以	频繁	作为	到	变得	一个	举止	:

一
一
一

这也体现在一种如此频繁以至于成为一种习惯性的技巧中：——

. . . [ə; eɪ] [vɔɪs]

.	.	.	a	Voice
.	.	.	一个	嗓音

.....一个声音

['kɔ:lɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] [əʊn] , [ðæt] , [ɒft] , [ðə; ði][səʊl] . . .

Calling	unto	its	own	,	that	,	oft	,	the	soul	.	.	.
呼叫	到	它是	自己的	,	那	,	经常	,	这	灵魂	.	.	.

呼唤它自己的灵魂，那往往就是灵魂.....

[æz; əz] ['sʌlən] ['si:z] [ðæt] , ['swi:pɪŋ] ['or] [sʌm; səm] [ri:f] . . .

As	sullen	seas	that	,	sweeping	o'er	some	reef	.	.	.
作为	忧郁	海域	那	,	扫荡	超过	一些	礁	.	.	.

如同阴沉的海浪，席卷着某些礁石.....

[weə(r)] , [ləʊ] , [ðə; ði] [ki:p] . . . .

Where	,	low	,	the	boobyallas	keep	.	.	.	.
在哪里	,	低的	,	这	boobyallas	保持	.	.	.	.

低处，鲣鸟栖息着.....

[ði:z] [hɔ:lts][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn][lɒŋgə(r)]['poʊəmz] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz]

These	halts	and	returns	would	not	be	noticed	in	longer	poems	,	or	in	the	poems
这些	停止	和	返回	会	不是	是	注意到	在	更长	诗歌	,	或者	在	这	诗歌

[ri:d] ['seprətli] ;

read	separately	;
读	分别地	;

这些停顿和回溯在较长的诗歌中，或者在单独阅读的诗歌中，都不会被注意到；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

but	the	ear	of	the	student	begins	to	wait	for	them	,
但	这	耳朵	的	这	学生	开始	到	等待	为了	他们	,

但学生们的耳朵开始竖起来听他们说话了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [vɔɪs] - ['pɔ:zɪz] [æt; ət][laɪn] - ['endiŋ] [weə(r)] [ðə; ði]

as	it	does	for	some	inevitable	voice	-	pauses	at	line	-	endings	where	the
作为	它	做	为了	一些	不可避免的	嗓音	-	停顿	在	线	-	结局	在哪里	这

['mi:nɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][trɪp][ɒn] .

meaning	should	trip	on	.
意义	应该	旅行	在	.

就像在行尾出现一些不可避免的语音停顿时，意思应该自然而然地表达出来一样。

. . . [triː] - ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait]
. . . tree - guarded from the light
. . . 树 - 守卫 从 这 光

.....被树木遮蔽，免受光线照射

[flin] [ɪts][waɪd] [ˌfeə'wel] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
Flinging its wide farewell across the sky .
投掷 它是 宽的 告别 穿过 这 天空 .

向天空抛下宽阔的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

([ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'strʌkʃn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ;
(This also is an instance of the unexpected construction referred to above ;
(这 还 是 一个 实例 的 这 意外 建造 指 到 多于 ;

(这也是上面提到的意外构造的一个例子;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] " [diːp] [welz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ,
we are expecting a further description of " deep wells of shade ,
我们 是 期待 一个 更远 描述 的 " 深的 水井 的 阴影 ,

我们期待对"幽暗深井"有更详细的描述，

" [wɒt] [wiː; wi][get][ɪz][æn; ən][ˌædʒek'taɪvl] [klɔːz] [ə'baʊt] " [lait] " ;
" what we get is an adjectival clause about " light " ;
" 什么 我们 得到 是 一个 形容词 条款 关于 " 光 " ;

我们得到的是关于"光"的形容词从句;

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] - [pɔːz] [ðæt] [gɪvz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sendz] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen]
perhaps it is the voice - pause that gives this feeling and sends us back again
也许 它 是 这 嗓音 - 暂停 那 给予 这 感觉 和 发送 我们 后退 再次
[ə'pɒn]['aʊə(r)] [kən'struːɪŋ] .)
upon our construing .)
之上 我们的 构造 .)

或许正是这种停顿感给人以这种感觉，并让我们在理解的过程中再次陷入沉思。）

. . . [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ə; eɪ] - ['hɔːlɪŋ]
. . . the fishermen a - hauling
. . . 这 渔民 一个 - 运输

渔民们拖着

[nets] ,
Nets ,
网 ,

网，

[ɪn][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['ɔːlsəʊ] [pul] [ˌjuː 'es][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
in the quotation above also pulls us up with a jerk .
在 这 引述 多于 还 拉 我们 向上 和 一个 混蛋 .

上面的引文也让我们猛然醒悟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [trɪks] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [grəʊ] [mə'nɒtənəs] .
There are other tricks of manner that grow monotonous .
那里 是 其他 技巧 的 方式 那 生长 单调 .

还有一些礼仪技巧，用久了会让人觉得单调乏味。

" [əʊ] [muːn] , "
" O Moon , "
" 哦 月亮 , "

"哦，月亮，"

" [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] ['esɪks] ， "
" O Son of Essex ， "
" 哦 儿子 的 埃塞克斯 ， "

“哦，埃塞克斯之子，”

" [ɑː] ， [lʌv] ， "
" Ah ， Love ， "
" 啊 ， 爱 ， "

“啊，爱情，”

" [ɑː] ， [deθ] ， "
" Ah ， Death ， "
" 啊 ， 死亡 ， "

“啊，死亡，”

" [əʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [stʊd] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] . . .
" Oh have you ever stood alone to watch . . .
" 哦 有 你 曾经 站立 独自的 到 手表 . . .

“哦，你是否曾独自一人站在那里观看……”

" [ə'pɒstrəfi] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [səʊ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ，
" Apostrophe and exclamation so reiterated point to poverty of expression ，
" 撇号 和 感叹 所以 重申 观点 到 贫困 的 表达 ，

“如此反复使用撇号和感叹号，恰恰说明表达能力的匮乏。”

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['kænɒt] [get] [ɪt'self] [sed] .
to a labouring to say what cannot get itself said .
到 一个 劳动 到 说 什么 不能 得到 本身 说 .

努力表达那些无法言说的东西。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənpleɪs] [laɪnz] ， [prəʊz] [ɪn] ['miːtə(r)] —
And there are commonplace lines ， prose in metre —
和 那里 是 平凡 线条 ， 散文 在 仪表 —

还有一些平淡无奇的诗句，用韵律写成的散文——

[əʊ] [muːn] ， [ðæt] [raɪzɪst] [naʊ] ， [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] .
O moon ， that risest now ， how beautiful thou art .
哦 月亮 ， 那 上升 现在 ， 如何 美丽的 你 艺术 .

哦，冉冉升起的月亮，你多么美丽啊！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .
Poor little girl ， you did not wish to die .
贫穷的 小的 女孩 ， 你 做过 不是 希望 到 死 .

可怜的小女孩，你并不想死。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['beɪθɒs] —
Perhaps there is bathos —
也许 那里 是 滑稽 —

或许存在一种反讽——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ， ['wɒndərɪŋ] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] .
A little ， wandering ， broken - hearted child .
一个 小的 ， 漫游 ， 破碎的 - 心地 孩子 .

一个孤苦伶仃、心碎的小孩。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['traɪʌmfs] ，
But not all this can do away with the many triumphs ，
但 不是 全部 这 能 做 离开 和 这 许多 胜利 ，

但这一切并不能抹杀所取得的诸多成就。

[ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] —
the recurrent charms for eye and ear —
这 复发 魅力 为了 眼睛 和 耳朵 —

反复出现的视觉和听觉魅力——

[ðaɪ] ['wɔːtəz] ['wɒʃɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃæləʊ] [puːlz] . . .
Thy waters washing into shallow pools . . .
你的 水 洗涤 进入 浅的 游泳池 . . .

你的水流入浅水池.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

. . . [ə; eɪ] - [bəʊt]
. . . a moorèd boat
. . . 一个 - 船

一艘系泊的船

[ə'sweɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] - ['swɪŋɪŋ] [taɪd] . . .
Asway upon the idle - swinging tide . . .
一路 之上 这 闲置的 - 摇摆 潮 . . .

随波逐流，在静静摇摆的潮汐中.....

[ðə; ðɪ]['aɪləndz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [sliːp] ,
The islands to the north were bathed in sleep ,
这 岛屿 到 这 北 是 洗澡 在 睡觉 ,

北部的岛屿沉浸在沉睡之中。

[ðeə(r)] [klɪfs] [stʊd] [aʊt][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,
Their cliffs stood out in sunshine to the sea ,
他们的 悬崖 站立 出去 在 阳光 到 这 海 ,

阳光下，它们的悬崖峭壁耸立在海边。

['əʊnli][ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)] , ['mɜːmə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,
Only the murmur , murmur , of the waves ,
仅有的 这 低语 , 低语 , 的 这 波浪 ,

只有海浪的低语，低语，

[brəʊk] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Broke the long silence unto you and me .
打破 这 长的 沉默 到 你 和 我 .

打破了你我之间长久的沉默。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dʒɔɪəs] .
The songs and the scenes and the thought are not joyous .
这 歌曲 和 这 场景 和 这 想法 是 不是 欢乐 .

歌曲、场景和思想都不是欢乐的。

['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ɒv; əv] [frendz] , [ɔː(r)][mæn][ænd; ənd][meɪd] , [ɪn'djuːs]['wɪstf(ə)l] [θɔːts] .
Beauty of nature , and loves of friends , or man and maid , induce wistful thoughts .
美丽 的 自然 , 和 爱 的 朋友们 , 或者 男人 和 女佣 , 诱导 怅惘 想法 .

大自然的美丽，朋友间的爱，或者男女之间的爱情，都会引发人们的感伤之情。

[ðə; ðɪ] ['sædnəs] [meɪ] [biː; bi][ɪk'splɪsɪt] —
The sadness may be explicit —
这 悲伤 可能 是 显式 —

悲伤或许是显而易见的——

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] , [eɪ] [ˌem 'iː] !
But in the days , ay me !
但 在 这 天 , 哎 我 !

但当年，唉!

[ðə; ði] ['empti] [deɪz] ,

the	empty	days	,
这	空的	天	,

空虚的日子，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][nəʊ]['faɪəsaɪd] ,

The	long	,	long	days	that	lead	to	no	fireside	,
这	长的	,	长的	天	那	带领	到	不	炉边	,

漫长的日子里，没有炉火相伴。

[fɪ'lɒsəfiz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [frend] ,

Philosophy's	a	thing	to	call	a	friend	,
哲学的	一个	事物	到	称呼	一个	朋友	,

哲学就像朋友一样。

[tuː; tə][həʊld][tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [lest][wʌn][feɪl] ,

To	hold	to	,	and	to	cherish	,	lest	one	fail	,
到	抓住	到	,	和	到	珍惜	,	免得	一	失败	,

要紧紧抓住，珍惜一切，以免失去。

[ə'freɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .

Afraid	before	the	vista	of	the	years	.
害怕的	前	这	景色	的	这	年	.

面对岁月的景象，我感到恐惧。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saɪ] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn][peɪdʒ] - ,

Or	it	may	sigh	itself	out	in	falling	cadence	,	as	in	the	song	on	page	24	,
或者	它	可能	叹	本身	出去	在	坠落	节奏	,	作为	在	这	歌曲	在	页	-	,

或者，它可能像第 24 页的歌曲那样，以渐弱的节奏叹息而终。

[weə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

where	what	should	be	a	sigh	of	ecstacy	falls	on	the	ear	like	a	foreboding	.
在哪里	什么	应该	是	一个	叹	的	狂喜	瀑布	在	这	耳朵	喜欢	一个	不祥的预感	.

原本应该是欣喜若狂的叹息，却像不祥的预兆一样传入耳中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkəli] [ɪz]['nevə(r)] ['mɔːbɪd] .

But	the	melancholy	is	never	morbid	.
但	这	忧郁	是	绝不	病态的	.

但这种忧郁绝不是病态的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['həʊpləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

It	may	be	hopeless	,	but	it	is	resigned	and	controlled	and	quietly
它	可能	是	绝望	,	但	它	是	辞职	和	受控	和	悄悄

[kə'reɪdʒəs] .

courageous	.
勇敢	.

虽然希望渺茫，但却坦然接受，保持克制，并且默默地展现出勇气。

[ɒ'streɪliə] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [greɪt] ['pəʊətri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm]

Australia	is	too	young	to	produce	great	poetry	,	for	that	never	blossoms	from
澳大利亚	是	也	年轻的	到	生产	伟大的	诗	,	为了	那	绝不	花朵	从

[ˌʌn'æklɪmə,taɪzd] [maɪndz] .

unacclimatized	minds	.
未适应的	思想	.

澳大利亚还太年轻，无法孕育伟大的诗歌，因为伟大的诗歌永远不会在未经适应的头脑中绽放。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]['grædʒuəli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] .

But	the	necessary	conditions	are	gradually	emerging	.
但	这	必要的	状况	是	逐步地	新兴	.

但必要条件正在逐步出现。

[ɔːˈstreɪljənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkwɒlətiz] : [ɪts]
Australians **are** **increasingly** **in** **sympathy** **with** **their** **country** **and** **its** **qualities** **:** **its**
澳大利亚人 是 日益 在 同情 和 他们的 国家 和 它是 品质 : 它是
[ˈsʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

澳大利亚人越来越喜爱自己的国家及其特质：阳光、

[ɪts] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːts] , [ɪts] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɪts] [wiːt]
its **seas** **and** **mountains** **and** **plains** **and** **deserts** **,** **its** **sheep** **and** **its** **wheat**
它是 海域 和 山脉 和 平原 和 沙漠 , 它是 羊 和 它是 小麦
[ænd; ənd][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ænd; ənd] [ˈmɪnərəlz] ,
and **forests** **and** **minerals** **,**
和 森林 和 矿物 ,

它的海洋、山脉、平原和沙漠，它的绵羊、小麦、森林和矿产，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈgɪvɪŋ]
are **all** **giving**
是 全部 给予

他们都在付出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[aʊt] [ðeə(r)] [ˌemə'neɪʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l] ['miːdiəm] [weə(r)] ['pəʊətri] [fɔːmz] ; [ðeə(r)] , [tuː] ,
out **their** **emanations** **into** **the** **mental** **medium** **where** **poetry** **forms** **;** **there** **,** **too** **,**
出去 他们的 辐射 进入 这 精神的 中等的 在哪里 诗 表格 ; 那里 , 也 ,

将它们的能量散发到诗歌形成的精神媒介中；在那里，也同样如此。

[ˈaʊə(r)] [trəˈdɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɔː(r)] [əbˈzɔːbd] .
our **traditions** **are** **being** **made** **or** **absorbed** **.**
我们的 传统 是 存在 制成 或者 吸收 .

我们的传统要么正在形成，要么正在被吸收。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [ðə; ði] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [pəʊ'etɪk]
We **have** **not** **yet** **the** **plethora** **of** **elements** **from** **which** **the** **great** **poetic**
我们 有 不是 然而 这 过多 的 元素 从 哪个 这 伟大的 诗意的
[səʊlz] [teɪk] [ʃeɪp] ,
souls **take** **shape** **,**
灵魂 拿 形状 ,

我们尚未拥有塑造伟大诗人灵魂所需的丰富要素。

[bʌt; bət] ['krɪstlz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
but **crystals** **more** **or** **less** **characteristic** **are** **being** **precipitated** **from** **such**
但 晶体 更多的 或者 较少的 特征 是 存在 沉淀 从 这样的
[mə'tɪəriəl][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] .
material **as** **there** **is** **.**
材料 作为 那里 是 .

但是，从现有的这种材料中会析出或多或少具有特征性的晶体。

[ðəʊz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['fɔːltɪli] - ['ʃeɪpən] ,
Those **of** **to** **-** **day** **may** **be** **small** **and** **cloudy** **and** **faultily** **-** **shapen** **,**
那些 的 到 - 天 可能 是 小的 和 多云 和 错误地 - 形状 ,

今天的那些可能又小又浑浊，形状也不规则。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['presɪdʒ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
but **they** **presage** **a** **beauty** **and** **a** **perfection** **in** **the** **poetry** **of** **the** **future** **.**
但 他们 预示 一个 美丽 和 一个 完美 在 这 诗 的 这 未来 .

但它们预示着未来诗歌的美好与完美。

[dʒiː] . ['hæsəl] & [sʌn] .
G . **HASSELL** **&** **SON** .
G . 哈塞尔 & 儿子 .

G. 哈塞尔父子公司

['printərz] & ['pʌblɪʃəz] ,
PRINTERS **&** **PUBLISHERS** **,**
打印机 & 出版商 ,

印刷商和出版商

['kʌri] [ˌes 'tiː] . , ['ædəleɪd] .
CURRIE **ST** **.** **,** **ADELAIDE** **.**
咖喱 英石 . , 阿德莱德 .

阿德莱德，柯里街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神